

ГОУ ВПО «Новосибирский государственный технический университет»

На правах рукописи

Домбровская Мария Владимировна

**Концепт «дождь» как компонент
национальной картины мира
(на материале французского и русского языков)**

Специальность 10.02.19 – теория языка

Диссертация
на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель –
канд. филол. наук, доцент
Г.М. Мандрикова

Новосибирск – 2006

ОГЛАВЛЕНИЕ

Условные обозначения, принятые в настоящем диссертационном исследовании	4
Введение	5
Глава 1. Картина мира и концепт	13
1.1. Понятие «картина мира»	13
1.2. Истоки изучения «картины мира»	21
1.3. Концепт как объект лингвистических исследований. Основные направления концептологии	29
1.4. Методика анализа концепта «дождь»	41
Выводы	45
Глава 2. Лексикографическое описание концепта «дождь» (на материале французского и русского языков)	47
2.1. Семантическая структура лексем - имен концепта «дождь» (<i>pluie</i> и <i>дождь</i>) в синхронии	47
2.2. Семантическая структура лексем-имен концепта «дождь» (<i>pluie</i> и <i>дождь</i>) в диахронии	54
2.3. Отражение системных связей лексем - имен концепта «дождь» (<i>pluie</i> и <i>дождь</i>) в лексикографических источниках	61
2.3.1. Синонимические связи лексем - имен концепта «дождь» (<i>pluie</i> , <i>дождь</i> , <i>pleuvoir</i>)	61
2.3.1.1. <i>Pluie</i>	61
2.3.1.2. <i>Дождь</i>	72
2.3.1.2. <i>Pleuvoir</i>	75
2.3.2. Антонимические связи лексем - имен концепта «дождь» (<i>pluie</i> и <i>дождь</i>)	85
2.3.3. Словообразовательные связи лексем - имен концепта «дождь» (<i>pluie</i> и <i>дождь</i>)	87
2.4. Сочетаемостные и ассоциативные связи лексем - имен концепта «дождь» (<i>pluie</i> и <i>дождь</i>) в лексикографических источниках	94
Выводы	105
Глава 3. Концепт «дождь» в языковом сознании носителей французского и русского языков (по материалам ассоциативного эксперимента). Структура концепта «дождь»	109
3.1. Концепт <i>pluie</i> в языковом сознании носителей французского языка	109
3.1.1. Общая характеристика эксперимента	109
3.1.2. Результаты первого этапа эксперимента	110
3.1.3. Результаты второго этапа эксперимента	115

3.2. Концепт <i>дождь</i> в языковом сознании носителей французского языка	116
3.2.1. Общая характеристика эксперимента	116
3.2.2. Результаты первого этапа эксперимента	116
3.2.3. Результаты второго этапа эксперимента	122
3.3. Структура концепта «дождь» (концепт <i>дождь</i> , концепт <i>pluie</i>)	123
3.3.1. Структура концепта <i>pluie</i>	124
3.3.2. Структура концепта <i>дождь</i>	128
3.3.3. Структура концепта «дождь»	136
Выводы	140
Заключение	143
Список использованной литературы	148
Список словарей	170
Приложение 1. Опыт лингвокультурного описания концептов <i>pluie</i> и <i>дождь</i>	176
Приложение 2. Исследовательский материал	184

**Условные обозначения,
принятые в настоящем
диссертационном исследовании**

Концепт «дождь» – название концепта безотносительно к кому-либо конкретному языку

Концепт *pluie* – имя концепта в конкретном языке

Слово *pluie* – лексема

«eau» - сема (в главе 2), когнитивный признак (в главе 3)

Дождь – собственно явление природы

ВВЕДЕНИЕ

Серьезные научные открытия, сделанные в XIX веке практически во всех областях знания, заставили ученых иначе взглянуть на мир и отойти от привычной устоявшейся научной парадигмы. Возникла реальная необходимость в самом понятии **картина мира**, что повлекло за собой появление **научной, обыденной (наивной) картин мира** и вообще осознание того, что мир можно видеть по-разному в зависимости от инструментария, который мы используем. Философское понятие **картина мира** претерпело изменения и вошло в широкий научный обиход, приобретя специфику своего бытования под влиянием того предмета, для изучения и описания которого оно было востребовано. Но именно **языковая картина мира** как одна из реализаций идеи преломления видения мира, основанная на взаимозависимости языка и мышления, вызвала к жизни появление целого проблемного исследовательского поля в современной (особенно отечественной) науке. Это понятие стало одним из базовых терминов в когнитивной лингвистике, психолингвистике, социолингвистике, лингвокультурологии и др.

Актуальность и многогранность исследования феномена **языковой картины мира** объясняет появление огромного количества работ, касающихся тех или иных вопросов, проблем, направлений в ее изучении. Картина мира изучается с разных позиций, применяются различные виды анализа, различные исследовательские методики, но простор для новых поисков остается безграничным.

В современной лингвистике проблема **картины мира** активно разрабатывается в трудах представителей разных областей научного знания и в разных аспектах, например, исследование самого понятия **картина мира**, а также ее разновидностей (языковая, концептуальная картины мира) и их соотношения (Караулов 1987, Павиленис 1983, Брутян 1969, Вежбицкая 1985, Бартминский 2000, Колшанский 2005, Постовалова 1988, Рамишвили 2000, Серебренников 1988, Апресян 1995, Арутюнова 1999, Гак 1998);

обращение к национальной картине мира в ее связи с менталитетом (Телия 1996, Колесов 1999, Шмелев 2000, Гачев 1998); изучение психолингвистической природы концепта как компонента картины мира (Залевская 2005, Фрумкина 2003); разработка когнитивных аспектов **картины мира** (Кубрякова 1988, Демьянков 1994, Кравченко 2004, Болдырев 2001, Попова 2000, Стернин 2003, Бабушкин 1996); рассмотрение **картины мира** в лингвокультурологическом аспекте и описание концептов как «сгустков культуры» (Степанов 1997, Карасик 2005, Слышкин 2000); внутренний и внешний мир человека как компоненты **картины мира** (Воркачев 2002, Пименова 2005).

Изучение языковой картины мира необходимо при описании и моделировании концептов и выявлении особенностей национальной концептосферы, составляющими которой и являются концепты, так как в этом случае языковые знаки - средство доступа к концептосфере человека [Балашова 2005]. Однако термин **концепт** в современной науке о языке не имеет однозначного толкования: решаются вопросы классификации концептов, методов их изучения, структуры концепта и его места в ряду лингвистической терминологии. О сложности формирования новой научной парадигмы свидетельствует то, что статус концепта до сих пор остается дискуссионным.

Большой теоретический и экспериментальный материал по проблемам концептуального анализа накоплен в современном отечественном языкознании (Арутюнова 1990, Кубрякова 1996, Демьянков 2001, Попова 2005, Стернин 2002, Фрумкина 1995, Залевская 2001, Карасик 1996, Слышкин 2004, Колесов 2000, Воркачев 2001, Рахилина 2000, Пименова 2002, Лукашевич 2002 и др.). Несмотря на активную разработку теоретических проблем концептологии, количество публикаций, содержащих описание тех или иных конкретных концептов, по-прежнему превалирует. Наблюдается рост исследований, в которых делается попытка выявить универсальность и специфичность концептов в национальных картинах мира

(Л.Е. Вильмс «любовь» [2005], В.Н. Аврамова «вода» [2002], Н.В. Дорофеева «удивление» [2005], С.В. Зайкина «страх» [2005], Н.Н. Панченко «обман» [2005], А.Н. Усачева «Здоровье» [2005], Я.В. Зубкова «пунктуальность» [2005], Г.В. Чистякова «желтый» [2006] и др.).

Таким образом, **актуальность** настоящей диссертационной работы определяется вниманием ученых к проблемам изучения картины мира и ее разновидностей, изучением природы концепта как компонента картины мира, исследованию языковых средств объективации концепта на материале разных языков, разработке различных методик концептуального анализа и развитию концептологии как отдельного научного направления.

Объектом настоящего исследования является концепт «дождь» как компонент национальной картины мира, **предметом** – языковые средства объективации концепта «дождь» в различных языковых картинах мира (французской и русской).

Цель исследования – моделирование структур концептов *pluie* и *дождь* на основе системного описания языковых средств объективации концепта «дождь» (на материале французского и русского языков) и моделирование обобщенной структуры концепта «дождь».

Для достижения поставленной в работе цели решались следующие **задачи**:

- 1) выявить основы формирования проблемного поля «картина мира» в отечественной лингвистике;
- 2) осуществить анализ основных подходов к изучению **концепта** в современных лингвистических исследованиях;
- 3) провести лексикографический анализ концептов *pluie* и *дождь*;
- 4) экспериментально выявить ассоциативные связи лексем *pluie* и *дождь* в языковом сознании французов и русских;
- 5) представить структуры концептов *pluie* и *дождь*;
- 6) построить обобщенную структуру концепта «дождь».

Для решения поставленных задач нами были использованы следующие основные **методы исследования**: метод концептуального анализа, ряд общелингвистических методов (компонентный анализ, этимологический анализ, описательный и сравнительный метод, дефиниционный, сочетаемостный и контекстный анализ), метод ассоциативного эксперимента. В работе также применялись статистические методы.

Материалом исследования послужили данные лексикографических источников (35 – для французской и 25 для русской части). При анализе было выявлено и проанализировано 319 слов, образующих концепт *pluie* во французской языковой картине мира, 409 слов, объективирующих концепт *дождь* в русском языке. В результате первого этапа (выявление ассоциаций) ассоциативного эксперимента (400 анкет на французском языке и 600 – на русском) было получено от французских информантов 435 первых реакций, встретившихся 1720 раз, от русских респондентов – 688 первых реакций, использованные 2720 раз. На втором этапе эксперимента (выявление ассоциаций антонимического характера) по французским анкетам было получено 200 неповторяющихся ответов, встречающихся 1322 раза, по русским – 336 первых «антонимов», использованных 1434 раза.

Научная новизна работы. Настоящей работой заполняется определенная лакуна концептуальных исследований посредством описания концепта «дождь» (одного из значимых сегментов концептосферы «погода») как компонента национальных картин мира. Впервые проведено последовательное описание двух реализаций общего концепта «дождь» на материале французского и русского языков, позволившее реконструировать систему его строения как в части ядра, так и в национально-специфической вариативной периферии.

Исследование концепта «дождь» проведено в русле когнитивного направления, фиксирующего основное внимание на универсальности и специфичности концептуализации окружающего мира разными языковыми

общностями, что позволило приблизиться к пониманию национального самосознания.

Теоретическая значимость работы заключается в разработке приложения к общей теории концепта, локализованного в проблемном поле исследования одного из значимых сегментов концептосферы «погода» в системе национальной картины мира. Также работа углубляет понимание методологической специфики когнитивного подхода к изучению концепта в части возможности теоретической репрезентации национального сознания и его отдельных составляющих.

Практическая ценность. Материалы настоящего исследования могут быть полезными при создании двуязычных, толковых, ассоциативных и идеографических словарей русского и французского языков. Данный материал может быть использован для подготовки переводчиков. Полученные в ходе исследования результаты могут найти применение в теоретических курсах по введению в языкознание, теории языкознания, лексикологии и стилистике французского языка, в спецкурсах по лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, когнитивной лингвистике, а также на занятиях по русскому языку как иностранному.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Исследование в рамках проблемного поля «картина мира», описывающее языковые средств объективации концепта, может базироваться на положениях, предложенных в гипотезе лингвистической относительности и лингвистического детерминизма.
2. Грамматическая природа языка, системные связи в лексике предопределяют различную вербализацию схожих по структуре концептов, несмотря на конкретную природу данного концепта.
3. Признак «номинативная плотность» концепта «дождь» не является универсальным применительно к разным картинам мира.

4. Концепт «дождь» содержит в себе общие компоненты на уровне когнитивных слоев («Явления природы», «Влияние на человека») и составляющих их секторов, принадлежащие к ядерной части концепта.
5. Концепт «дождь» имеет специфичные компоненты, расположенные в периферийной части концепта. Некоторые периферийные компоненты могут полностью или частично совпадать в структуре концептов разных лингвокультур. Уровень абстрактности периферийного компонента не влияет на представленность/отсутствие данного слоя в концепте «дождь» разных концептуальных картин мира.
6. Наличие универсальной части в когнитивной структуре (в ядерной части) концепта позволяет моделировать концепт «дождь» на материале любого языка, относящегося к «Standard Average European» («среднеевропейскому стандарту»).

Апробация работы. Основные положения диссертационного исследования в виде докладов, выступлений, тезисов, сообщений излагались на 2-х региональных (НГТУ, Новосибирск, март 2002, декабрь 2002); 3-х всероссийских (НГПУ, Новосибирск, ноябрь 2003; АГУ, Барнаул, апрель 2005; ТГУ, Томск, апрель 2005), 3-х международных научных конференциях (НГУ, Новосибирск, апрель 2003; ТГУ, Томск, октябрь 2003; КГУ, Казань, октябрь 2004).

Основные результаты и выводы диссертации обсуждались на аспирантских семинарах, научных сессиях НГТУ и заседаниях кафедры филологии НГТУ, а также нашли отражение в шести публикациях общим объемом 2,75 п.л.

Структура работы. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка используемой научной литературы, списка словарей и 2-х приложений.

Во **Введении** обосновывается выбор и актуальность темы, определяются научная новизна, цели и задачи работы; характеризуются материал и методы его исследования; раскрывается теоретическая значимость и практическая ценность диссертационной работы; формулируются положения, выносимые на защиту.

В **главе I** – «Картина мира. Концепт как компонент картины мира» – рассматриваются теоретические и методологические вопросы современной лингвистики, проблемного поля «картина мира» в отечественной и зарубежной лингвистике; определяется понятие «концепт», а также приводятся основные точки зрения на его понимание и подходы к его изучению.

В **главе II** – «Лексикографическое описание концепта «дождь» (на материале французского и русского языков) – исследуется концепт «дождь» на материале французского (концепт *pluie*) и русского (концепт *дождь*) языков по данным лексикографических источников.

В **главе III** – «Концепт “дождь” в языковом сознании носителей французского и русского языков (по материалам ассоциативного эксперимента). Структура концепта “дождь”» – описывается вербализация концепта «дождь» во французском и русском языках с помощью анализа данных ассоциативного эксперимента. Моделируется структура концептов *pluie* и *дождь*, делается предположение о структуре концепта «дождь».

В **Заключении** подводятся итоги проведенной работы по реализации цели и решению задач, излагаются результаты диссертационного исследования, намечаются перспективы дальнейшего исследования.

Приложение 1. Опыт лингвокультурного описания концептов *pluie* и *дождь* как компонентов национальных картин мира французов и русских - содержит описание концептов *pluie* и *дождь*, осуществляется попытка лингвокультурного описания концепта «дождь» на материале русского и французского языков.

Приложение 2 содержит материалы на французском и русском языках, на основе которых проводилось исследование.

Глава 1. КАРТИНА МИРА И КОНЦЕПТ

1.1. Понятие «картина мира»

Понятие **картина мира** широко используется в когнитивной лингвистике, лингвокультурологии, концептологии и в других научных направлениях при обсуждении проблем мировидения, представления о реальности носителями определенного языка. При этом в современной отечественной лингвистике нет определенного мнения, что такое **картина мира**. Прежде чем говорить о нашем понимании **картины мира**, считаем необходимым обратиться к истории формирования данного понятия. Подобное обращение связано также и с тем, что оно, на наш взгляд, является ключевым для решения проблем, связанных со специфичным мировидением народа, с языком и мышлением.

Понятие **картина мира** появилось на рубеже XIX-XX веков, став к началу XXI века одним из наиболее распространенных терминов в гуманитарных исследованиях. Современную лингвистику уже невозможно представить без изучения явлений, связанных с картиной мира. Особенно заметен рост интереса языковедов к этой области знаний в последние два десятилетия, что обусловило появление большого числа монографий, диссертаций, сборников по данной тематике (см., например, Корнилов 2003; КМ 2002; Гачев 1988; Серебренников 1988; КМ 2005; XII МС 1997 и др.).

Как уже было замечено, в отечественной лингвистике термин **картина мира** понимается довольно широко. При этом существуют интересные работы обобщающего характера [Серебренников 1988; Корнилов 2003; Колшанский 2005], в которых представлено понимание данного термина различными учеными и научными школами, а также дается собственная интерпретация рассматриваемого понятия (которая, кстати, принимается уже за эталон некоторой частью научного сообщества). Известно, что в науке, особенно при становлении терминологического аппарата новой области знания, довольно часто можно столкнуться с ситуацией неоднозначного

понимания многих терминов. Мы считаем, что в современной лингвистике понимание того, что такое **картина мира**, можно считать одной из таких ситуаций.

Сложность при определении понятия **картина мира** заключается еще и в том, что необходимо каждый раз уточнять, о какой именно **картине мира** идет речь. Так, нам представляются совершенно неравнозначными словосочетания **наивная картина мира, языковая картина мира, концептуальная картина мира, художественная картина мира** и т.п. Несмотря на различные денотаты (референты), которые стоят за этими наименованиями, определение нередко опускается, и под термином **картина мира** может подразумеваться достаточно большой диапазон явлений. Конечно, контекст может показывать, о каком именно явлении идет речь в том или ином исследовании, но науке необходим строгий терминологический аппарат, который бы устранил множественность интерпретаций одного и того же термина. К таким попыткам обобщения уже накопленного опыта, построения некоторой терминологической парадигмы, обозначения разницы между понятиями **научная картина мира, языковая картина мира, концептуальная картина мира** можно отнести уже упоминавшуюся монографию А.А. Корнилова [2003] или работу Н.К. Рябцевой [2005]. Тем не менее, несмотря на появление подобных публикаций, термин **картина мира** не является вполне проясненным. Это заставляет нас обратиться ко времени возникновения данного понятия в науке, что даст возможность сформировать собственное мнение о его содержании и объеме.

Картина мира вошла в научный обиход еще в начале века, обозначив идею о разном «понимании» реальности. Открытия, сделанные в точных науках (например, радиоактивные элементы, электромагнитные поля и т.д.), которые опровергли хорошо подтверждаемую практикой ньютоновскую парадигму, способствовали появлению новых теорий, таких, как теория относительности А. Эйнштейна или квантовая механика, теорий, которые

подтверждаются экспериментами, являясь при этом противоречащими одна другой. Теория относительности опрокинула незыблемые в течение трех веков постулаты абсолютного времени и пространства, составляющие основу ньютоновской теории. И. Ньютон и А. Эйнштейн создали теории, одинаковым образом объясняющие законы природы, которые действуют в привычном для нас пространстве и времени и которые находятся в антагонистическом противоречии, когда пространство «схлопывается до планковских размеров», а материя движется со скоростями, близкими к скорости света. Общая теория относительности не просто показала относительность пространства-времени для разных систем отсчета, а она перевернула понятийный аппарат, показав, что пространство – такая же реальность, как и материя. Еще более грандиозные изменения произошли в описании поведения микромира и послужили основой для создания в начале века теории квантовой механики, которая и сегодня остается сложно постижимой даже в рамках новой научной парадигмы. Ученое сообщество пришло к тому, что действительность в ее восприятии и описании относительна. На наш взгляд, появление понятия **картина мира** связано с попыткой выразить новые представления ученых о реальности, об окружающем мире. Как представляется, распространению понятия **картина мира** в общенаучном контексте способствовала необходимость почерпнуть из естествознания идеи о том, что восприятие реальности напрямую связано с методами и средствами описания этой реальности.

Если обратиться к истории, то, по свидетельству О.А. Корнилова, о **картине мира** в свое время писали А. Эйнштейн, В.И. Вернадский, М. Планк; при этом автор отмечает, что в их высказываниях объем понятия **картина мира** очерчивается очень неточно; например, А. Эйнштейн считает, что человеку свойственно каким-то способом «...создать в себе простую и ясную картину мира для того, чтобы оторваться от мира ощущений, чтобы в известной степени попытаться заменить этот мир созданной таким образом картиной... на эту картину и ее оформление человек переносит центр

тяжести своей духовной жизни, чтобы в ней обрести покой и уверенность...» [1967:136]. Указывается, что в некоторых определениях «нет даже попытки отделить научную картину мира от представления мира ненаучным сознанием» [2003:5]. Нам представляется закономерным, что метафора, которая легла в основу термина, использовалась вначале лишь для обозначения того факта, что нужно отличать мир объективной реальности от нашего представления о нем. С развитием значения термина в трудах ученых обнаруживается различие между **картинами мира**; в результате этого стало возможным говорить, например, о **научной** или **наивной картинах мира**. Но для создания понятийного аппарата необходимо осознание термина **картина мира**. Пример этого мы находим у М. Планка, который выделяет два этапа формирования **картины мира**, под первым подразумевая чувственное восприятие мира (мироощущение), под вторым – научное, основанное на «законе», а не на «случае» [1966:44].

По М. Хайдеггеру, человек изображает, составляет для себя картину мира, и с этого момента начинается его деятельность как субъекта исторического процесса, то есть понятие **картина мира** неразрывно связано с человеком как субъектом познания и изменения мира. Для М. Хайдеггера проблема формирования картины мира связана с мировоззрением: «мир становится картиной, позиция человека понимается как мировоззрение» [1985:228], то есть **картина мира** – это изображение «сущего», в то время как мировоззрение – это отношение человека к «сущему».

Как указывает О.А. Корнилов, «подход Хайдеггера не противоречит точке зрения М. Планка, а дополняет ее, объявляя картину мира не сугубо естественнонаучным образованием, эволюционирующим вместе с развитием науки, а категорией, сильно зависящей от человека, познающего и изменяющего мир» [2003:7].

Таким образом, введенный учеными-естествоиспытателями и философами в научный оборот термин **картина мира** начинает жить собственной жизнью и получает развитие в разных областях. Так, например,

в современной философии по данной тематике проводятся семинары и конференции, существует обширная литература (Брутян 1979; НКМ 1983; ККМ 1997; КМ 1996; СКМ 1997; КМ 1987; Соколов 2001; ФКМ 1996). Особое внимание философы уделяют вопросу о статусе **научной картины мира** (Шмаков 1990; Кравец 1983; Яценко 1983; Степин 1983). Начиная с 60-х годов проблема **картины мира** рассматривается в рамках семиотики при изучении первичных моделирующих систем (языка) и вторичных моделирующих систем (мифа, религии, фольклора и т.д.). Исследователи, занимающиеся семиотикой культуры, основывались на утверждении, что разные знаковые системы по-разному моделируют мир и обладают различной моделирующей способностью [Зализняк, Иванов, Топоров 1962].

Понятно, что относительно недавняя история изучения **картины мира** порождает целый ряд дискуссионных вопросов, которые решаются лингвистами, философами, культурологами и другими учеными в различных областях знаний.

Как представляется, обращение к другим научным областям, использующим термин **картина мира**, позволяет проследить некоторые тенденции в развитии этого понятия, а значит выявить и присущие ему характеристики. Для того чтобы рассматривать **картину мира** в языкознании, опираться на этот термин, работая в проблемном поле «язык-мышление-мировидение», необходимо показать, насколько глубоко проблема различного миропонимания волнует ученое сообщество.

В лингвистике сформировалось следующее представление о **картине мира**. Под **языковой картиной мира** понимается «совокупность знаний о мире, которые отражены в языке, а также способы получения и интерпретации новых знаний» [Пименова 1999:9], «это сложившаяся давно и сохранившаяся донныне национальная картина мира, дополненная ассимилированными знаниями, отражающая мировоззрение и мировосприятие народа, зафиксированная в языковых формах, ограниченная рамками консервативной национальной культуры этого народа» [Пименова

2005:17]. Языковая картина мира является, по сравнению со специальными картинами мира (частнонаучными: физической, химической и т.д.), основополагающей, т.к. человек познает окружающий мир, себя и закрепляет эти знания во многом с помощью языка. Ю.Д. Апресян указывает на донаучный характер языковой картины мира, называя ее наивной [1995б:5]. В связи с этим высказыванием следует разграничивать научную и языковую картины мира, подчеркивая «донаучный», наивный характер последней. Освещение этого вопроса подробным образом изложено в монографии О.А. Корнилова. «Эти два процесса, – пишет он, – различаются как по характеру субъекта деятельности (в первом случае это коллективный разум всех поколений людей, занимающихся профессионально-познавательной, т.е. научной деятельностью, а во втором – коллективное сознание отдельного этноса – носителя языка), так и по времени существования (научное познание непрерывно, его скорость все увеличивается..., языковое познание мира произошло давно, на этапе становления этноса и его языка, это слепок с сознания представителей этноса в эпоху его становления)» [2003: 14-15].

Общеизвестно, что основу языковой картины мира составляет **концептуальная картина мира** – ментальный уровень, где сосредоточена совокупность всех концептов, данных уму человека, их упорядоченное объединение [Кубрякова 1996]. «Каждый естественный язык отражает определенный способ концептуализации (восприятия и организации) мира, при этом значения, которые выражаются в языке, формируют единую систему взглядов, представляющую собой некую «коллективную философию», которая «навязывается» всем носителям языка в качестве обязательной» [Апресян 1995:40]. Некоторые исследователи пользуются термином **концептосфера**, который был введен в отечественную науку академиком Д.С. Лихачевым. По его определению, **концептосфера** – это «совокупность концептов нации. Она образована всеми потенциями языка. Чем богаче культура нации, ее фольклор, литература, наука, изобразительное искусство, исторический опыт, религии, тем богаче концептосфера народа»

[1993:5]. Данный термин, на наш взгляд, обладает серьезным научным потенциалом и может быть более востребован при условии его дальнейшей теоретической разработки, вписанности в терминосистему проблемного поля «картина мира».

Определяя свою позицию относительно понятия **картина мира**, мы убеждены, что это не только различное мировидение. Это по сути совокупность двух взаимосвязанных систем – **языковой картины мира** и **концептуальной картины мира**. В наши задачи не входит объяснение их соотношения, для нас принципиально признавать их существование и взаимосвязь.

Кроме того, необходимо указать, что понятие **картина мира** в мировой лингвистике не является общепризнанным, подтверждением чего может служить утверждение Jörg Zinken, представителя Этнолингвистической школы Люблина (Ethnolinguistic School of Lublin), который в своей статье «Metaphors, stereotypes, and the linguistic picture of the world» пишет, что исследования в области языковой картины мира широко известны в Восточной Европе, но распространению идей в Западной Европе препятствует то, что основные работы написаны на русском языке [<http://www.metaphorik.de/07/zinken.htm>]. Так, например, зарубежные сайты по когнитивной лингвистике, где описывается сущность когнитивного подхода в лингвистике, часто не имеют упоминаний термина **картина мира** (<http://www.cogmaster.net/>; <http://www.cognitivelinguistics.org/cl.shtml>; http://www.episteme.u-bordeaux.fr/Dico1/ling_cog.htm). На странице сайта с библиографическими источниками Международной организации когнитивной лингвистики (International Cognitive Linguistics Association), посвященной деятельности западной и американской когнитивистики, нет термина **картина мира**, в то время как на части сайта, касающейся деятельности славянского отделения (The Slavic Cognitive Linguistics Association), мы находим ссылки на работы, в названиях которых присутствует данный термин (Apresjan, Ju.D. 1986. “Deiksis v leksike i

grammatike i *naivnaja kartina mira*” Semiotika i informacija 28; Bartmiński, Jerzy. 2000. “Izmenenija *jazykovej kartiny mira* poljakov” in Zybatow, Lew N., ed. Sprachwandel in der Slawia. Die slavischen Sprachen an der Schwelle zum 21. Jahrhundert. Ein internationales Handbuch. Teil 1. Frankfurt a.M., 481-492; Kravčenko, Alexander V. 1995. "Glagol'nyj vid i *kartina mira*" Izvestija Rossiiskoi Akademii Nauk. Serija literatury i jazyka, 54-1. Moscow, 49-64) [<http://www.cognitivelinguistics.org/bookreviews.shtml>, <http://www.unc.edu/depts/seelrc/SlavCognBibliography-April2004.pdf>].

Таким образом, можно констатировать, что лингвистическое направление, в центре которого стоит термин **картина мира**, сформировалось как достаточно самостоятельное именно в отечественной лингвистике.

Понятно, что вопросы, связанные с различным мировидением, рассматриваются как российскими, так и зарубежными учеными, но именно в русской традиции формируется исследовательское поле, объединенное термином **картина мира**.

Итак, используемый нами термин **картина мира** в рамках проблемы взаимоотношения языка-мышления и особого мировидения является общенаучным; понятие, обозначаемое этим термином, появилось в начале XX века в связи с новой научной парадигмой, с новым этапом в жизни человечества. Мы охарактеризовали некоторые общие моменты в понимании и развитии данного понятия в разных научных областях, так как необходимо было показать базу, на которой строится понятие **картина мира** в современной лингвистической науке, без этого нельзя говорить о полном его понимании. Обозначив свое отношение к **картине мира**, мы определили собственные теоретические позиции.

Картина мира как одно из ключевых понятий отечественной когнитивной лингвистики, концептологии, психолингвистики, лингвокультурологии является уникальным, поскольку мировая лингвистика не сформировала проблемного поля с центром **картина мира** (это не

означает, что проблемы языка-мышления и мировидения не являются предметом изучения зарубежными учеными-лингвистами, зарубежные исследователи работают с другим терминологическим аппаратом, решая подобные проблемы). **Картина мира** является понятием, достаточно органично вписанным в проблематику взаимоотношения языка и мышления, которое, на наш взгляд, вводит языковедческие исследования в общий процесс развития науки XX-XXI веков.

1.2. Истоки изучения картины мира

Описав термин **картина мира** и стоящее за ним понятие в науке XIX-XXI веков, обозначив позиции, на которых мы находимся в понимании данного термина, считаем необходимым обратиться к истокам собственно лингвистического начала изучения проблемы соотношения языка-мышления и связанного с этим особого мировидения. Идеи, близкие как к общенаучному, так и к собственно лингвистическому понятию **картина мира**, зарождаются тогда, когда ученые обращаются к изучению разных языков. Именно в этот период появляются работы, содержащие идеи, являющиеся актуальными и сегодня: о специфичном мировидении, о различных лингвокультурах и т.п.

Углубление в проблему соотношения мировидения и языка породило гипотезу, вполне закономерную в рамках всего научного процесса XX века, гипотезу лингвистической относительности и лингвистического детерминизма Сепира-Уорфа. Данная гипотеза является теоретической базой нашего исследования. Она, на наш взгляд, может считаться фундаментом, на котором строится проблемное поле «картина мира» в языкознании, поскольку совмещает два первостепенных для нас положения: лингвистическую относительность и лингвистический детерминизм; это мы и попытаемся доказать.

Появление идеи о видении мира, которое зависит от языка, т.е. о специфичной картине мира, заданной национальным языком, традиционно связано с именем Вильгельма фон Гумбольдта (1767-1835), хотя в истории

языкознания мы находим и других ученых, например, Johann Georg Hamann (1730-1788), Johann Gottfried Herder (1744-1803), которые также обсуждали проблемы соотношения мировидения и языка. Таким образом, уже в конце XVIII века в Германии начинают формироваться идеи, которые впоследствии были представлены в работе В. фон Гумбольдта «О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества»¹, в работе, которая и считается собственно началом в изучении данной проблемы. Так, автор пишет: «...понимание самобытной жизни народа и внутреннего строя отдельного языка, равно как степени его соответствия требованиям языка вообще, целиком зависит от умения увидеть своеобразие национального духа в его полноте. Ведь лишь оно, каким его создала природа и сформировали обстоятельства, определяет собою национальный характер, только на этом последнем основано все творческое в истории нации, в ее учреждениях, ее мысли; в нем запечатлены ее сила и достоинство, достигающиеся от нее в наследство индивидам. Вместе с тем, язык есть орган внутреннего бытия, даже само это бытие, насколько оно шаг за шагом добывается внутренней ясности и внешнего воплощения. Он всеми тончайшими нитями своих корней сросся поэтому с силой национального духа, и чем сильнее воздействие духа на язык, тем закономерней и богаче развитие последнего» [2000:47]. Как представляется, В. фон Гумбольдт, говоря о своеобразии мировидения народа, которое зависит от языка, предвосхищает разрабатываемые в современном языкознании положения о взаимосвязи и взаимозависимости способа мышления и языка (ментальности и языка).

В русле европейской философии языка, основанной на идеях В. фон Гумбольдта, А.А. Потебня, развивая концепции психологического направления в языкознании, находил органическое участие национального (этнического) языка не только в формировании народного мировосприятия,

¹ Wilhelm von Humboldt, Ueber die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluss auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts

но и в самом разворачивании мысли: «Человек, говорящий на двух языках, переходя от одного к другому, изменяет вместе с тем характер и направление течения своей мысли, притом так, что усилие его воли лишь изменяет колею его мысли, а на дальнейшее течение ее влияет лишь посредственно. Это усилие может быть сравнено с тем, что делает стрелочник, переводящий поезд на другие рельсы ... Если бы объединение человечества по языку и вообще по народности было возможно, оно было бы губительно для общечеловеческой мысли, как замена многих чувств одним, хотя бы это одно было не осязанием, а зрением. Для существования человека нужны другие люди; для народности – другие народности» [1976:229].

Идеи В.фон Гумбольдта также нашли свое развитие в 30-е годы XX века в гипотезе Сепира-Уорфа (The Sapir-Whorf Hypothesis). На протяжении XX века гипотеза Сепира-Уорфа пережила период резкой критики и забвения. В настоящее время она снова находится в центре внимания лингвистов: в 1990-е гг. вышли в свет такие работы, как «Language Diversity and Thought» Д. Льюси [Lucy 1992] и «Whorf Theory Complex» П. Ли [Lee 1996]. В 1998 г. в университете города Дуйсбург (Германия) был проведен международный симпозиум «Humboldt and Whorf Revisited. Universal and Culture-Specific Conceptualizations in Grammar and Lexis», в ходе которого были выявлены новые подходы к исследованию феномена языковой относительности и человеческого фактора в языке. Кроме того, лингвистами XX в. предпринимались попытки переформулировать гипотезу: известны, например, «гипотеза лингвистической дополнительности» Г. Брутяна [1969], «гипотеза лингвистической универсальности» А. Вежбицкой [2001], «функциональной дополнительности» Хаймса [1975].

Стоит упомянуть, что гипотеза Сепира-Уорфа во многом перекликается с концепцией языка как «промежуточного мира» Л. Вейсгербера, впервые провозглашенной в 1928 г., а затем развиваемой им в других работах. По мнению Л. Вейсгербера, «промежуточный мир» находится между

познающим субъектом и реальностью, а языку отводится роль средства, вмещающегося в духовное присвоение мира [1993].

Для логики нашего исследования считаем необходимым обратиться к сущности названной гипотезы, представляющей собой концепцию, согласно которой структура языка определяет структуру мышления и способ познания внешнего мира [ЛЭС 1990:443].

Как пишет Э. Сепир, объективный мир, в котором мы живем, по-разному воспринимается людьми из разных сообществ, что язык, используемый в данном коллективе, создает свою специфичную картину мира, отличную от картин мира людей, говорящих на других языках. Э. Сепир подчеркивает, что люди живут не в одном и том же мире с «разными ярлыками», а именно в разных мирах, навязываемых разными языками (языковыми картинами мира) [Sapir, 1958: 69].

Под влиянием идей своего учителя Б. Ли Уорф продолжает развивать концепции лингвистического детерминизма и лингвистической относительности. По его мнению, мы расчлняем мир согласно языку, который задается нашим обществом, отобравшим в процессе своего развития актуальные для членов данного социума явления из окружающего мира [1940:213-14].

По мнению исследователя Даниэля Чендлера, который, следуя за сторонниками традиционной интерпретации гипотезы, гипотеза Сепира-Уорфа может быть представлена в виде двух взаимосвязанных принципов. Согласно первому – лингвистическому детерминизму (*linguistic determinism*) – наше мышление обусловлено языком. Согласно второму – лингвистической относительности (*linguistic relativity*) – люди, говорящие на разных языках, по-разному воспринимают мир [Chandler 1995].

В своей сильной форме теория лингвистической относительности утверждает, что индивиды членят мир на фрагменты, предопределяемые структурой их родного языка. Например, если для обозначения ряда близких объектов в одном языке имеется несколько различных слов, а другой язык

обозначает эти объекты одним словом, то носитель первого языка должен в своем сознании вычленять характеристики, различающие эти объекты, тогда как носитель другого языка не обязан этого делать. Таким образом, у носителей разных языков ментальные образы одного и того же объекта неодинаковы. В языке хопи есть только одно слово для наименования летающего объекта, поэтому и *стрекоза*, и *пилот*, и *самолет* будут называться одним и тем же словом, в то время как от носителя, например, английского языка (*a dragonfly, a pilot, an airplane*) требуется различать, о каком именно предмете идет речь: о живом существе, человеке, о машине и т.п. [Hayes 1996]. Аналогично Б. Ли Уорф доказывает, что грамматические категории, такие, как время или число, также вынуждают говорящих воспринимать мир определенным образом. В английском языке любой глагол в личной форме обязательно должен содержать показатель времени: например, *I sang* 'Я пел (прошедшее время)', *I sing* 'Я пою (настоящее время)', *I will sing* 'Я буду петь (будущее время)'. Носители английского языка вынуждены обозначать и временные различия в каждом предложении; носители других языков, возможно, не должны отмечать эти различия, зато им придется указывать, скажем, видимы или невидимы объекты, упоминаемые в разговоре [Whorf 1940].

В лингвистическом детерминизме различают сильную и слабую версии. При сильном варианте под языковой обусловленностью понимается то, что язык определяет мышление, влияет на то, как мы смотрим на мир. Сторонников данного варианта гипотезы немного (например, John R. Skoyles, Curtis Hayes). Под слабой детерминированностью, гораздо более распространенной в научных кругах версией гипотезы, понимается влияние языка на мышление, но не полная зависимость мышления от языка (Daniel Chandler, George Grace, Lawrence Campbell и др.).

Сложность подтверждения или опровержения гипотезы складывается из многих факторов. Приведем несколько примеров в качестве иллюстрации.

Часть экспериментов, как представляется, подтверждает гипотезу, и оказывается, что язык действительно влияет на то, как мы мыслим. Одно из первых заявлений на эту тему было сделано Г. Глисоном: «Непрерывная шкала цветовых оттенков, существующая в природе, в языке представлена серией дискретных категорий... Ни собственно в свойствах спектра, ни в свойствах его восприятия человеком нет ничего, что бы вынуждало разделять его таким способом. Этот специфический метод разделения является частью структуры английского языка» [<http://www.5ka.ru/44/39924/1.html>].

Исследования, посвященные языку и восприятию цвета, как правило, освещали то, как цвета разбиваются по категориям и как они называются в различных языках. Например, Р. Браун и Э. Леннеберг обнаружили положительную взаимосвязь между легкостью языкового кодирования цвета и точностью запоминания этого цвета в задаче на запоминание. В этом эксперименте легкость кодирования определялась по тому, насколько люди, говорящие на английском, соглашались относительно названия данного цвета, насколько длинным было это название и как много времени им требовалось, чтобы подобрать название. Результаты этого исследования согласуются с гипотезой Сепира-Уорфа [Brown, Lenneberg 1958]. С другой стороны, исследование цветового восприятия носителей разных языков Б. Берлин и П. Кей не дают результатов, доказывающих справедливость положений гипотезы. Так, ученые предприняли исследование разбивки цветов по названиям в 20 языках. Они просили иностранных студентов, обучающихся в университетах США, составить список «основных» названий цветов в их родных языках. Затем исследователи предлагали этим испытуемым выбрать наиболее типичный или наилучший образец какого-либо основного цвета. Б. Берлин и П. Кей обнаружили, что в любом языке существует ограниченное число основных названий цветов. Кроме того, они заметили, что кусочки стекла, избранные в качестве наилучших образцов этих основных цветов, обычно попадают в цветовые группы, которые ученые назвали фокальными точками (focal points). Если в языке было «основное»

название для сине-голубых цветов, лучшим образцом этого цвета для людей, говорящих на всех таких языках, оказывался один и тот же «фокальный синий». Эти открытия говорят о том, что люди различных культур воспринимают цвета очень похоже, несмотря на радикальные отличия в их языках [Berlin, Kay 1969]. Многие стали сомневаться в правильности гипотезы Сепира-Уорфа, так как она не всегда применима к области восприятия цветов. Если в языке есть «основное» название для сине-голубых цветов, лучшим образцом этого цвета для людей, говорящих на всех таких языках, оказывается один и тот же «фокальный синий». Таким образом, очевидно, что люди воспринимают цвета очень похоже, несмотря на радикальные отличия в их языках. Однако для оценки достоверности гипотезы Сепира-Уорфа на базе исследований, касающихся восприятия цветов, надо учитывать то, что способ восприятия цветов в значительной степени предопределен биологической структурой (в особенности биологическим строением зрительной системы человека) [Культурология 1998]. Но не всегда мышление настолько детерминировано биологическим устройством человеческого организма, и, с учетом этого стоит обратиться к анализу того, что менее предопределено биологически, например, к восприятию пространства или времени.

Так, Ekkehart Malotki, антрополог, изучающий язык хопи (как и Б. Ли Уорф, который делал многие свои выводы, базируясь именно на этом языке), показал (в противовес заключениям Б. Ли Уорфа), что язык хопи содержит показатели времен и слова, обозначающие единицы времени, и что их культура имеет, таким образом, средства для обозначения событий во времени. Как указывает Nady Va, проведя 13 лет в резервации хопи, в своей книге «Hopi time» [Malotki 1983] утверждает, что в этом языке индейцев «il existe bel et bien des métaphores temporelles et notamment un verbe qui correspond au verbe français *arriver* et qui est utilisé exactement comme le nôtre quand un politicien nous assure que : “Le temps du changement est arrivé !” Inutile de préciser que le livre de Malotki a été accueilli avec ravissement par les

cognitivistes» (существуют на самом деле временные метафоры и особенно один глагол, который соотносится с французским глаголом *arriver* (прибывать/приезжать) и который используется в точности как наш, когда какой-нибудь политик нас уверяет, что «Время перемен пришло (*прибыло)!»). Не стоит и говорить, что книга Malotki была воспринята с восхищением когнитивистами [http://www.univ-paris8.fr/synthese/IMG/pdf/sapir_whorf.pdf].

Итак, нами приведено два примера в качестве иллюстрации сложности подтверждения/опровержения гипотезы Сепира-Уорфа. В случае с экспериментами, касающимися цвета, казалось, по первым данным, что гипотеза верна; дальнейшее же исследование в этой области полностью ее опровергло. После этого выяснилось, что говорить о влиянии языка на мышление, исходя из категоризации цвета в сознании, не совсем корректно, так как это предопределяется не социумом, а биологической природой человека. Из второго примера видно, как, обладая неполными сведениями относительно языка хопи, Б. Ли Уорф пришел к ошибке, утверждая, что для индейцев этого племени времени не существует. Malotki, живя с носителями хопи, определил, что представление о времени у индейцев есть, и даже нашел этому языковые подтверждения. Таким образом, лингвист, изучающий язык и не являющийся при этом его носителем, не владеющий в полной степени культурой изучаемого этноса, не может с однозначностью констатировать факт наличия/отсутствия той или иной категории, исходя лишь из неполного анализа материала данного языка. И это только некоторые факторы, влияющие на сложность работы в данном направлении.

Важно, что развитие этих идей легло в основу изучения проблем картины мира в отечественной лингвистике и породило сходные исследования в западной и американской лингвистике. На наш взгляд, без обращения к истокам, а также к опыту современных исследований зарубежных лингвистов, трудно было бы проследить и понять логику

развития идей, связанных с картиной мира в современной отечественной лингвистике.

Проблема воздействия языка на мышление и «языковой предопределенности» видения мира выводит нас на связь языка и сознания. Для нас эта связь выражается в соотношении языковой и концептуальной картин мира. Если мы признаем воздействие языка на мышление, то есть влияние языковой картины мира на концептуальную, то неизбежно приходим к выводу о принципиальном различии концептуальных картин мира в разных лингвокультурах (сильная версия лингвистического детерминизма). Если такое влияние отсутствует (опровержение гипотезы) или оно не настолько значительно (слабая версия), то языковая картина мира – это разная «языковая оболочка» одной и той же концептуальной картины мира. Единицей концептуальной картины мира является концепт, который эксплицируется в первую очередь языковыми средствами, поэтому, изучая концепты, можно выявить соотношение языковой и концептуальной картин мира, что позволит продвинуться в решении проблемы взаимодействия языка и мышления.

В условиях изучения вопросов, связанных с воздействием языка на мышление, одним из приоритетных направлений современного языкознания является изучение и описание концептов как компонентов картины мира.

1.3. Концепт как объект лингвистических исследований. Основные направления концептологии

Концепт в отечественной лингвистике является достаточно сложным термином и до сих пор понимается по-разному. Так, по традиции, ученым, который ввел термин **концепт**, считается С.А. Аскольдов-Алексеев (1928), но настоящее развитие термин получил лишь после рождения когнитивной лингвистики, то есть уже в конце двадцатого века. Одним из главных положений в статье А. Аскольдова-Алексеева, как принято считать, является определение существенной функции концепта – функции заместительства: «Концепт есть мысленное образование, которое замещает нам в процессе

мысли неопределенное множество предметов... Он может быть заместителем некоторых сторон предмета или реальных действий, как, например, концепт «справедливость»» [1997:269, 270].

Широкое распространение в отечественном языкознании данный термин получил лишь в восьмидесятых-девяностых годах XX века. Понятие **концепт** оказалось достаточно сложным для определения, и хотя в работе А. Аскольдова-Алексеева были предложены некоторые характеристики данного феномена, но и в начале XXI века все еще не существует общепринятого понимания того, что такое концепт, какова его структура, особенности его объективации, несмотря на то, созданы многочисленные труды, посвященные концептам и концептуализации (обзор таких работ см., например, [Попова 2001]).

Можно выделить общие моменты, с которыми согласны большинство исследователей, работающих в данной области. Так, например, многие ученые приняли за основу определение концепта, предложенное А. Вежбицкой: «Это объект из мира “Идеальное”, имеющий имя и отражающий определенные культурно-обусловленные представления человека о мире “Действительность”» [1985:23]. Идеальный характер концепта является базой для его определения учеными, эта «идеальность» порождает и сложность нахождения дефиниции, потому что концепт как ментальная единица не может быть наблюдаем сам по себе.

Как пишет В.И. Карасик, споров не вызывает лишь то положение, что концепт принадлежит сознанию и включает не только описательно-классификационные, но и чувственно-волевые и образно-эмпирические характеристики [2004:115]. Общность взглядов на природу концепта также выражается в утверждении неоспоримой связи языка и культуры; расхождение обусловлено разным видением роли языка в формировании концепта.

Концепт и понятие, концепт и значение, концепт и смысл, концепт и слово – проблемы соотношения данных понятий стоят в центре внимания

многих лингвистов (Аскольдова-Алексеев 1928, Павиленис 1983, Степанов 1997, Кубрякова 1996, Бабушкин 1996, Худяков 2001, Колесов 1999, Демьянков 2001, Лихачев 1993, Карасик 1996, Соломник 1995, Ляпин 1997, Алефиренко 2005, Телия 1996, Чернейко 1997, Попова, Стернин 2000, Болдырев 2001, Пименова 2003, Лукашевич 2002, Никитин 2004, Воркачев 2002 и др.).

Развивая идеи в рамках разных направлений (лингвокультурологии, когнитивной лингвистики, философии языка, психолингвистики), языковеды в соответствии с тем, какая именно научная область является базой для их исследований, так или иначе решают проблемы, поставленные ими в рамках **концептологии**, науки «о концептах, их содержании и отношениях концептов внутри концептосферы» [Карасик, Стернин 2005:4].

На современном этапе развития науки о языке принято выделять два основных подхода к пониманию концепта:

- лингвокультурный/ лингвокультурологический (Ю.С. Степанов, В.И. Карасик, Г.Г. Слышкин, Т.В. Булыгина, А.Д. Шмелев, Г.В. Токарев, Н.А.Красавский, А.Я.Гуревич);
- лингвокогнитивный/ когнитивный (И.А. Стернин, З.Д. Попова, А.П. Бабушкин, Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, В.Н. Телия, Н.Н. Болдырев, Е.В. Лукашевич).

Рассмотрим данные подходы.

Один из наиболее ярких примеров реализации лингвокультурного подхода является описание концептов в «Словаре русской культуры» Ю.С. Степанова. Именно в этой работе автор формулирует важные положения данного направления, определяя концепт как «сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек – рядовой, обычный человек, не «творец культурных ценностей» – сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее» [1997:40]. По мнению Ю.С. Степанова, концепт является термином, скорее, общекультурным, а не

собственно лингвистическим. Что касается структуры концепта, то автор полагает, что данный феномен включает в себя такие «слои», как 1) внутреннюю форму, обычно вовсе неосознаваемую, запечатленную во внешней, словесной форме; 2) дополнительный или несколько дополнительных «пассивных» признаков, являющихся уже неактуальными, «историческими»; 3) основной, актуальный признак [1997]. Исследователи разделяют мнение о том, что данные компоненты должны присутствовать в структуре концепта (Карасик 2005, Воркачев 2002, Ляпин 1997, Прохоров 2005).

В рамках проблемы взаимоотношения языка и культуры ряд авторов использует в своих исследованиях термины, близкие к понятию **концепт**. Например, Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров вводят термин **логоэпистема** в рамках лингвострановедческих исследований. Логоэпистема – это знание, хранимое в единице языка, знание, «несомое словом как таковым – его скрытой внутренней формой, его индивидуальной историей, его собственными связями с культурой» [1999:7]. Другой термин В.В. Воробьева - **лингвокультурема**, которая интерпретируется как «комплексная межуровневая единица... диалектическое единство лингвистического и экстралингвистического (понятийно или предметного) содержания» [1997: 44, 45]. Отличие концепта заключается в том, что он, служа целям комплексного исследования языка и культуры, сам не лежит непосредственно ни в языковой (как логоэпистема), ни в культурной сферах, ни в них обеих одновременно (как лингвокультурема).

Тем не менее, сегодня концепт признается основной единицей лингвокультурологии и рассматривается как многомерное культурно-значимое социопсихическое образование в коллективном сознании, опредмеченное в той или иной языковой форме [Карасик 2004, Ляпин 1996]. По словам С.Г. Воркачева, «"концепт" в лингвокультурологических текстах – это вербализованный культурный смысл, и он «по умолчанию» является лингвокультурным концептом (лингвоконцептом) – семантической единицей

“языка” культуры, план выражения которой представляет собой двусторонний языковой знак, линейная протяженность которого, в принципе, ничем не ограничена [2005:11]. Придя на смену терминам **представление (образ), понятие и значение**, концепт включает их в себя. В качестве «законного наследника» этих семиотических категорий лингвоконцепт характеризуется гетерогенностью и многопризнаковостью, принимая от понятия дискурсивности представления смысла, от образа – метафоричность и эмотивность, а от значения – включенность в лексическую систему языка [2005].

В культурном концепте выделяются три стороны: ценностная, образная и понятийная [Карасик 2004:109], которые, в свою очередь, могут быть представлены через меньшие структурные единицы (например, ценностная составляющая – через оценочный и актуальный аспекты; образная – через внутренние формы языковых единиц и образы, закрепленные в авторских или фольклорных прецедентных текстах; понятийная – через повседневное знание, элементы научного знания и стереотипные и прототипические структуры [Слышкин 2004]. Не всякое явление реальной действительности служит базой для образования концепта, но лишь то, которое становится объектом оценки, при этом для того, чтобы оценить объект, человек должен «пропустить» его через себя. Этот момент «пропускания» и оценивания и является моментом первичного образования того или иного концепта в сознании носителя культуры [Арутюнова 1998:181]. Понятийный элемент формируется фактуальной информацией о реальном или воображаемом объекте, служащем основой для образования концепта [Слышкин 2000]. К данному компоненту относят три «слоя» концепта, выделенные Ю.С. Степановым, т.е. актуальный признак, дополнительный признак и внутренняя форма концепта [1997]. К образной составляющей культурного концепта относят все наивные представления, закрепленные в языке, внутренние формы слов, служащих выражению данного концепта, устойчивые мыслительные картинки [Слышкин 2000]. Образная

составляющая концепта связана со способом познания действительности, исторически предшествующим понятийному. Образное познание имеет своим результатом наглядное чувственное представление (мыслительную картинку, звуковой образ и т.д.), которое будет являться прототипическим, так как с помощью него человек категоризирует действительность, и член категории, находящийся ближе всего к этому образу, будет оценен как лучший образец своего класса [Демьянков 1996].

Особенность лингвокультурного подхода к пониманию концепта состоит в том, что концепт признается базовой единицей культуры, ее концентратом. Как указывает В.И. Карасик, лингвокультурный и лингвокогнитивный подходы к пониманию концепта не являются взаимоисключающими: концепт как ментальное образование в сознании индивида есть выход на концептосферу социума, т.е. в конечном счете на культуру, а концепт как единица культуры есть фиксация коллективного опыта, который становится достоянием индивида. Автор видит векторное отличие между этими подходами: лингвокогнитивный концепт – направление от индивидуального сознания к культуре, лингвокультурный концепт – направление от культуры к индивидуальному сознанию [Карасик 2004].

По словам Г.Г. Слышкина, принципиальное различие между подходами связано с отношением концепта и языкового знака: для когнитивиста одному концепту соответствует одна языковая единица, а для лингвокультуролога концепт реализуется с помощью целого ряда единиц языка и речи; для когнитивиста любому слову соответствует свой концепт, для лингвокультуролога именами концептов является ограниченное число культурнозначимых единиц (ограничение может производиться на различных основаниях, например, для С.Г. Воркачева концептами являются лишь абстрактные сущности [2002], для В.Н. Нерознака – феномены, обозначаемые безэквивалентными лексемами [1998]) [2004]. Представляется,

что первое различие, указанное Г.Г. Слышкиным, является не бесспорным, так как средства объективации концепта не зависят от подхода.

При лингвокогнитивном подходе в лингвистике исследуется сознание на материале языка, изучаются концепты и когнитивные процессы, делаются выводы о типах и содержании концептов в сознании человека на основе применения к языку имеющихся в распоряжении лингвистики собственно лингвистических методов анализа с последующей когнитивной интерпретацией результатов исследования [Попова, Стернин 2005]. Наблюдается национальная, социальная, групповая и индивидуальная специфика концепта. Концепты могут иметь национальные особенности содержания и структуры; возможна лакунарность концепта. Концепт определяется как глобальная мыслительная единица, идеальная сущность, формирующаяся в сознании человека. Другими словами, понятие концепта отвечает представлению о тех смыслах, которыми оперирует человек в процессах мышления и которые отражают содержание опыта и знания, содержание всей человеческой деятельности и процессов познания мира в виде неких «квантов» знания [Кубрякова 1996:90].

Развиваемый подход к лингвокогнитивным исследованиям З.Д. Попова и И.А. Стернин обозначают также как семантико-когнитивный, подчеркивая этим названием основное направление исследования – изучение соотношения семантики языка с концептосферой народа, соотношения семантических процессов с когнитивными [2005]. По их мнению, концепты кодируются в сознании единицами универсально-предметного кода, которые имеют предметно-образный характер. С увеличением уровня абстрактности любой концепт постепенно превращается из чувственного образа в собственно мыслительный. Упорядоченная совокупность концептов сознания человека образует его концептосферу, которую можно изучать через язык как одно из средств доступа к сознанию человека, к содержанию и структуре концептов как единиц мышления. Исследование семантики языковых единиц, объективирующих концепты, позволяет получить доступ к

содержанию концептов как мыслительных единиц. Концепт понимается как единица мышления, а значение – как единица семантического пространства языка, при этом концепт и значение в равной мере – явления когнитивной природы. Значение представляет собой часть концепта как мыслительной единицы, закрепленной языковым знаком в целях коммуникации [там же].

Концепт предполагает наличие определенной структуры, которая не является жесткой, но является необходимым условием существования концепта и его вхождения в концептосферу. Исследователи предлагают осуществлять полевое описание концепта в терминах ядра и периферии, где центром является чувственный образ, который собственно и кодируется в универсально-предметном коде мозга, в то время как более абстрактные компоненты относятся к ближней, дальней и крайней периферии. Структура концепта образована когнитивными классификаторами и объединяемыми ими когнитивными признаками, которые различаются по степени яркости в сознании их носителей и упорядочиваются в структуре концепта по полемому признаку: чувственный образ, информационное содержание и интерпретационное поле [там же].

Описание концептов в работах исследователей часто осуществляется в виде концептуальных признаков. Данный термин рассматривается, например, такими исследователями, как З.Д. Попова, И.А. Стернин, В.В. Колесов, Е.А. Пименов. Когнитивная категоризация происходит на основании какого-либо наиболее «бросающегося в глаза» признака. Согласно теории Э. Рош, такие признаки называются прототипичными [Сергеева 2005]. Как пишет М.В. Пименова, «применительно к исследованию концептов прототипом будет наиболее репрезентативный образ, в котором отражены все типичные признаки, свойственные концепту. Признаки, которые закреплены в языке в виде устойчивых и свободных сочетаний, считаются типичными, окказиональные признаки, встреченные у конкретных авторов, периферийными» [2002:102].

Несмотря на то, что еще не выработана единая методика анализа и нет общепринятого терминологического аппарата, нам кажется, что направление когнитивного анализа концептов, складывающиеся в рамках предложенной З.Д. Поповой и И.А. Стерниным концепции, является наиболее убедительным. Пример реализации данного подхода находим при описании концепта «быт» А.В. Рудаковой.

Автор в рамках полевого описания концепта использует такие структурные составляющие концепта, как когнитивные слои, и вычленяет в них когнитивные секторы и образующие их когнитивные признаки.

Под *когнитивным слоем* понимается «совокупность когнитивных признаков, отражающих дискретную единицу концепта определенного уровня абстракции, имеющую языковые способы объективизации (слово, словесный ряд, фразеологические единицы, лингвистические средства текста)» [2005:30].

В структуре когнитивного слоя выделяются когнитивные секторы, под последними понимается совокупность когнитивных признаков в структуре когнитивного слоя, которые представляют собой характеристику отдельного аспекта когнитивного слоя концепта.

Когнитивный признак – это минимальный структурный компонент концепта, отражающий отдельную черту или признак концепта. В структуре целого концепта выделяется *когнитивный параметр*, который представляет собой группу близких по содержанию когнитивных признаков, выделяющихся в структуре концепта [2005]. Подобная структура описания концепта, на наш взгляд, позволяет увидеть особенности когнитивного подхода изучения концепта (см., например, работы [Балашова 2005, Кондратьева 2005 и др.], выполненные в рамках данной школы).

По мнению З.Д.Поповой и И.А. Стернина, концепт объективируется в языке следующим: готовыми лексемами и фразеосочетаниями, свободными словосочетаниями; структурными и позиционными схемами предложений, несущими типовые пропозиции (синтаксические концепты); текстами и

совокупностью текстов. Концепт может быть вербализован, а может быть и не вербализован языковыми средствами. На соотношение слова и концепта у исследователей следующий взгляд: «слово представляет концепт не полностью – оно в своем значении актуализирует лишь несколько основных концептуальных признаков, релевантных для сообщения, передача которых является задачей говорящего, входит в его интенцию. Весь концепт во всем богатстве своего содержания теоретически может быть выражен только совокупностью средств языка, каждое из которых раскрывает лишь его часть» [2003:13].

Нам кажется удачной также следующая метафора, предложенная данными авторами: языковой знак можно уподобить выключателю – он включает концепт в нашем сознании, активизируя его в целом и «запуская» его в процесс мышления. Именно наличие языкового выражения для концепта, его регулярная вербализация поддерживает концепт в стабильном, относительно устойчивом состоянии [2000, 2003:13].

Исследование концептов возможно в двух направлениях:

- **движение к языку**, то есть использование полученных когнитивных знаний для объяснения явлений и процессов в семантике языка и т.п.;
- **движение к сознанию**, при котором осуществляется моделирование концептов как единиц национальной концептосферы.

Наиболее надежен, как считают З.Д.Поповой и И.А. Стернина, путь исследования «от семантики единиц языка к концепту», так как анализ языковых средств позволяет наиболее простым и надежным способом выявить признаки концептов и моделировать концепт [2005].

Рассмотрев два основных подхода к описанию концептов (лингвокультурный и лингвокогнитивный), обратимся к другим подходам, в частности, к философскому и психолингвистическому.

Так, например, для В.В. Колесова концепт – это философская категория в лингвистическом преломлении; основная единица ментальности, которая представляет собой «мировосприятие в категориях и формах родного языка, соединяющее интеллектуальные, волевые и духовные качества национального характера в типичных его свойствах» [2002:260]. Ученый считает, что описание словесных знаков по концептам национального менталитета является принципиально новой формой толкования слов, оно выступает материалом (материей) концепта наряду с содержательной формой в виде образа, понятия и символа. Рассматривая связи между словом, концептом и вещью, между языком, сознанием и реальностью, В.В. Колесов замечает, что язык как форма деятельности предполагает постоянное возобновление концепта во всех его содержательных формах; исторически и системно это инвариант всех возможных его «значений», данный как отношение смысла слова к вещи.

К свойствам концепта ученый относит следующие: постоянство существования, художественную образность, семантический синкретизм, встроенность в систему идеальных компонентов и общеобязательность. Описывая концепты «честь» и «совесть», автор предпринимает попытку смоделировать фрагмент мыслительного пространства в той мере, в какой он представлен в русском языке, и в той степени, в какой он определен (на основе того же языка) русской философской рефлексией [1999:158-159].

Как замечает И.В. Привалова, одной из важных особенностей психолингвистического подхода является то, что концепт трактуется не как «безнадёжно застывшая сущность» (А.А. Залевская), но как структура, склонная к модификациям: концепты расширяются, сливаются, т.е. подвергаются искажениям и мутациям [2004]. Важным в концепции А.А. Залевской является разграничение инвариантных и индивидуальных концептов, а также конструкторов. Индивидуальный концепт (и именно в этом случае, по мнению автора, нужно говорить о концепте как таковом) определяется как «спонтанно функционирующее в познавательной и

коммуникативной деятельности индивида базовое перцептивно-когнитивно-аффективное образование динамического характера, подчиняющееся закономерностям психической жизни человека и вследствие этого по ряду параметров отличающееся от понятий и значений как продуктов научного описания с позиций лингвистической теории» [2001:90].

Автор, с одной стороны, говорит о том, что трактовка особенностей концепта З.Д. Поповой и И.А. Стерниным является справедливой, с другой стороны, замечает, что неразличение «образа мира» в психолингвистике и «языковой картины мира» в лингвистике может приводить к подмене исследуемых сущностей конструктами как продуктами научного описания возможных форм репрезентации действительности у человека (понятий, фреймов, схем, сценариев и др.) [2005:243]. Образ мира как достояние индивида симультанен, голографичен и многолик, он является продуктом переработки перцептивного, когнитивного и аффективного опыта, функционирует на разных уровнях осознаваемости при обязательном сочетании «знания» и «переживания» и лишь в неполной мере поддается вербальному описанию.

А.А. Залевская считает также, что «неточной и запутывающей является и трактовка образа мира как «концептуальной системы», которая (по своей сути) отождествляется с системой конструктов, что акцентирует внимание лишь на одной из ипостасей индивидуальной картины мира. Нам кажется интересным следующее утверждение А.А. Залевской: исследователь (как индивид, носитель языка) опирается на индивидуальный концепт (достояние личности, продукт познания и общения как психических процессов), но рассматривает через анализ языковой картины мира концепт-инвариант, функционирующий в сверхбольшой системе продукт социальных взаимодействий и общения, а в результате получает конструкт, способный отобразить лишь часть того, что содержится в каждом из названных выше видов концептов. Ученый утверждает, что концепт надо исследовать как достояние живого человека, и для этого не подходит исследование просто

языковой картины мира, отождествляемое с лексико-семантической системой языка, которое обычно реализуется через расчленение, препарирование, классифицирование, упорядочение в таксономию того, что извлекается из материи языка, абстрагированного от его носителей [2005].

Итак, представив возможные подходы в направлении изучения концепта, укажем, что различия между выделенными направлениями заключаются в особенности угла рассмотрения концепта как феномена культуры, сознания, философии, индивида. Ученые того или иного направления акцентируют свое внимание на тех позициях, которые становятся наиболее актуальными в изучаемом ими направлении.

1.4. Методика анализа концепта «дождь»

Наше исследование основывается в большей степени на работах ученых лингвокогнитивного направления. Под **концептом**, вслед за Е.С. Кубряковой, мы понимаем **оперативную содержательную единицу ментальных или психических ресурсов человеческого сознания; смыслы, которыми оперирует человек в процессах мышления**. Понятие концепта отвечает представлению о тех смыслах, которыми оперирует человек в процессах мышления и которые отражают содержание опыта и знания, содержание всей человеческой деятельности и процессов познания мира в виде неких «квантов» знания [1996:90].

Нами описывается национальная языковая личность¹, т.е. мы исследуем национальный концепт. Основываясь на лингвокогнитивном подходе, описание концепта невозможно осуществить и без обращения к лингвокультурному подходу (см. Приложение 1). Как пишет А.С. Герд, «явления языка должны изучаться в связи с явлениями культуры» [2005:59]. Всякий концепт, по словам Ю.С. Степанова, является «сгустком культуры», поэтому и при лингвокогнитивном подходе необходимо обращаться к культурологическим данным, без которых описание концепта не может

¹ Под языковой личностью (вслед за Ю.Н. Карауловым) мы понимаем личность, выраженную в языке (текстах) и через язык, личность, реконструированную в основных своих чертах на базе языковых средств [1987:38].

претендовать на объективность. Таким образом, в нашей работе мы постараемся придерживаться лингвокогнитивного направления в сочетании с лингвокультурным описанием концепта (см. описание концептов «здоровье» А.Н. Усачева (2005), «приватность» О.Г. Прохвачева (2005), «ум и разум» Н.М.Сергеева (2005), «воля» Н.М. Катаева (2005)).

Итак, исходя из положения о тесной взаимосвязи концептуальной и языковой картин мира, мы считаем возможным с помощью языка исследовать концепт как компонент национальной картины мира, специфического способа восприятия мира, реализованного как модель реальности, свойственная представителям определенного этноса [Мишанкина 2002].

Э. Сепиром были выделены типы понятий, которые обязательно выражаются во всех языках, и понятия, которые являются необязательными для выражения в данном языке. Классификация языков Э.Сепира исходит из того, что корневые или конкретные понятия, связанные с предметами, действиями, свойствами, качествами, в языке обязательно выражаются самостоятельными словами [Герд 2005]. Как видится, именно к таким понятиям можно отнести представления о некоторых природных явлениях, например, таких, как «дождь», «ветер», «туман». Концепты-метеонимы все чаще привлекают к себе внимание исследователей, в настоящее время идет активная разработка данного фрагмента русской концептосферы (см., например, работы В.П. Васильева [Васильев 2003 (дождь), Васильев 2003 (иней), Васильев 2002 (град)], М.В. Домбровской [Домбровская 2003а,б, 2004, 2005б]).

Можно предположить, что в концептуальной картине мира любого этноса должен присутствовать концепт «дождь», для которого существуют свои специфичные языковые средства выражения. Дождь – это природное явление реальной действительности, с которым знакомы люди всех этносов, при этом частота, сила, природные условия и т.п. выпадения данных атмосферных осадков достаточно различаются в зависимости от климата,

ландшафта и под. Несмотря на все отличия, при категоризации действительности в любой этнической концептосфере должна существовать единица сознания, которая содержит все то, что связано в представлении конкретного этноса с этим природным явлением. Логично предположить, что концепт «дождь», базирующийся на объективном явлении природы, в любой картине мира должен содержать в себе общий (универсальный) компонент для всех этносов и специфичные компоненты, зависящие от различных природных, социальных и культурных условий, в которых живет данное сообщество. По нашему мнению, представляет интерес выявление в концепте «дождь» универсального компонента, а также рассмотрение примеров специфичных компонентов. Закономерно, что средства объективации обсуждаемого концепта будут отражать эту «общность» и «специфичность», преломляясь особым образом в национальной языковой картине мира.

В нашем диссертационном исследовании в качестве примера реализации концепта «дождь» в этнической картине мира будет анализироваться концепт *pluie* во французской картине мира с привлечением данных о концепте *дождь* в русской картине мира городского жителя¹. Таким образом, нами будет рассматриваться национальный концепт «дождь» на материале французского и русского языков. Несомненно, что описание концепта, основанное только на языковом материале, не может дать полного представления о единице сознания как компоненте концептуальной картины мира, но, как нам кажется, может содержать в себе достаточный материал для того, чтобы представить себе концепт в том объеме, в каком он вербализуется в описываемой национальной языковой картине мира. Полученные данные о вербализации концепта «дождь» на материале даже двух языков, по-видимому, позволяют предполагать, какие компоненты концепта могут быть универсальными и насколько эта универсальность закреплена в языке, а также сделать некоторые предположения относительно

¹ Необходимо указать, что применительно к данным концептам, наверное, уместнее говорить не собственно об этносе, но о нации, как о «следующей ступени развития этноса, складывающейся при условии единства языка, территории, экономики и некоторых психических черт, вырабатывающихся на основании общей культуры» [Чижик 2005:212; Касьянова 2003:9].

специфики компонентов концепта «дождь». Описание концепта строится на базе анализа данных лексикографических источников (словари толковые, этимологические, синонимические, антонимические, словообразовательные, тематические, сочетаемости, эпитетов, аналогии, ассоциативные) и дополняется с помощью результатов, полученных в ходе ассоциативного эксперимента. Комплексная методика анализа позволяет подойти к исследованию концепта с различных сторон, выявляя при этом различные признаки, формирующие его структуру. Понятно, что при подобном исследовании невозможно говорить о полной объективности полученных выводов относительно общности/специфики компонентов, содержащихся в национальных концептах, так как наш анализ строится на материале достаточно близких языков, - в терминологии Б. Ли Уорфа оба языка можно отнести к «Standard Average European» («среднеевропейскому стандарту»).

Обращаясь к исследованию общего для любого этноса концепта, не predetermined биологической природой человека, мы считаем, что на основании изучения средств его вербализации в разных языках, можно построить структуру такого концепта, выявив универсальные и специфичные компоненты. Если структура концепта универсальна, это будет служить основанием для сомнения в сильной версии гипотезы лингвистического детерминизма, если же мы находим большую разницу в структуре концепта, что обусловлено не только внеязыковыми причинами, то речь уже пойдет о подтверждении идей лингвистической относительности и детерминированности мышления языком. Построение структуры общего концепта, не predetermined полностью биологически, таким образом, может являться в некотором роде ключом к пониманию этой проблемы.

ВЫВОДЫ

Понятие **картина мира**, появившееся в начале XX века в связи с новой мировой научной парадигмой, используется сегодня в отечественной лингвистике в рамках проблемы взаимоотношения языка-мышления и особого мировидения. Характеризуя основные положения, связанные с пониманием **картины мира** в разных научных областях, мы пришли к выводу, что данное понятие в современной лингвистической науке базируется на осознании неразрывной связи картины мира с человеком как субъектом познания, отсюда - разные представления о реальной действительности, разные способы ее видения, которые находятся в прямой зависимости от субъекта познания, методов познания и от инструментария, который использует познающий и изменяющий мир субъект.

Картина мира стала одним из наиболее важных понятий отечественной лингвистики конца XX - начала XXI веков. Сегодня термин **картина мира** широко используется в исследованиях, посвященных проблемам соотношения языка и мышления и «языковой предопределенности» видения мира, при этом одними из базовых понятий этого научного направления являются **языковая** и **концептуальная картины мира**.

Таким образом, без обращения к истокам научного направления, связанного с изучением **картины мира** в отечественном языкознании, невозможно понять логику развития идей в современной лингвистической мысли. Отметив время появления идей о различном мировидении и некоторые возможные пути развития этой научной проблемы, в поисках истоков современного понимания связи между языком, мышлением и мировидением, в рамках которого выполнено наше исследование, мы привлекли в качестве основы гипотезу Сепира-Уорфа. Продемонстрировав на нескольких примерах, что доказать или опровергнуть эту гипотезу достаточно сложно, мы предположили, что исследования в рамках концептологии могут являться тоже своего рода попыткой верификации этой

гипотезы, т.е. попыткой прояснения взаимосвязи и взаимозависимости языка и мышления, т.к. изучение языковой и концептуальной картин мира и описания языковых средств экспликации концепта (единицы сознания) непосредственно связано с вопросами о соотношении языка и мышления. Таким образом, для нашего исследования теоретическим фундаментом являются идеи лингвистического детерминизма и лингвистической относительности.

В условиях изучения вопросов, связанных с воздействием языка на мышление, одним из приоритетных направлений современного языкознания является изучение и описание концептов как компонентов картины мира.

Существуют разные возможные подходы в направлении изучения концепта, такие, как лингвокультурный, лингвокогнитивный, психолингвистический, философский. Отметим, что различия между названными направлениями заключаются в особенности угла рассмотрения концепта как феномена культуры, сознания, философии, индивида, именно это и порождает разные методики анализа и описания концепта. В рамках различных подходов в концепте выделяются разные структурные компоненты. Но, несмотря на некоторые различия в инструментарии и методиках, в одном исследовании подходы могут быть объединены. Наше исследование строится на базе лингвокогнитивного подхода, в соответствии с ним выстраивается структура концепта, при этом мы учитываем возможности и лингвокультурного направления.

Исследуя общий для всех этносов концепт, восприятие которого не предопределено биологической природой человека, мы считаем возможным на основании изучения средств его вербализации в разных языках построить структуру этого концепта и выявить в ней универсальные и специфичные компоненты. Построение структуры такого концепта может, таким образом, являться попыткой прояснения того, насколько сознание, мышление зависимы от языка, т.е. подобные исследования могут способствовать развитию идей, высказанных в гипотезе лингвистической относительности.

Глава 2. Лексикографическое описание концепта «дождь»

(на материале французского и русского языков)

Неотъемлемой частью анализа концепта «дождь» в русской и французской лингвокультурах является изучение лексем-имен концептов «дождь» по данным лексикографических источников.

Анализ **толковых** словарей помогает выявить ядерные признаки концепта. **Этимологические** словари дают возможность проследить развитие лексического значения слова, указывают на пути формирования концепта, «оттеняя» материал, полученный по данным современных словарей.

Изучение материалов **синонимических** и **антонимических** словарей помогает выявить актуальные на данном этапе развития языка характеристики концепта. Словари **сочетаемости** и **эпитетов** дают фрагмент сочетаемости слов; **словообразовательный** словарь помогает проследить словообразовательные связи слова, репрезентирующего концепт. Для получения периферийных компонентов привлекаются материалы ассоциативных словарей. Все указанные словари дают возможность провести лексикографический анализ концепта, репрезентируемого словом *дождь*, и выявить структуру описываемого концепта, его признаки, его ядерные и периферийные компоненты. Именно этим и обусловлен выбор данных словарей для лексикографического исследования (см. Список словарей).

Нами были выбраны лексикографические источники наиболее авторитетные и достаточно полно отражающие особенности французской и русской языковых картин мира. Перейдем к описанию концепта «дождь», используя метод лексикографического исследования.

2.1. Семантическая структура лексем - имен концепта «дождь»

(*pluie* и *дождь*) в синхронии

Обратимся к данным современных толковых словарей. Основное лексическое значение (*ЛСВ 1*) определяется как **précipitation liquide d'eau**

atmosphérique qui tombe en gouttes des nuages sur la terre (водные атмосферные осадки, которые выпадают в каплях из облаков/туч на землю) [Larousse, 2004; PR, 1993; MR, 1984; Hachette, 1992; DAF, 1935; (Littré)]. Основное значение включает только главные признаки понятия *pluie*, описываемого в энциклопедических словарях (см. Приложение № 2): «*précipitation liquide*», «*d'eau*», «*atmosphérique*», «*qui tombe*», «*en gouttes*», «*des nuages*», «*sur la terre*» (букв. «жидкие осадки», «атмосферной воды», «которые падают», «в каплях», «из облаков/туч», «на землю»). Другие значения являются переносными, вторичными. В них можно выделить следующие семы:

ЛСВ 2 – «*ce qui*», «*tombe*», «*d'en haut*», «*comme une pluie*» («то, что», «падает», «сверху», «как дождь»), например, *une pluie de pierre* (дождь камней) [PR, 1993; MR, 1984; Larousse, 2004; DAF, 1935; Hachette, 1992; (Littré)];

ЛСВ 3 – «*ce qui*», «*est dispersé*», «*en grande quantité*» («что-либо», «распространяющееся/рассеивающиеся», «в большом количестве»), например, *une pluie de coups, d'injures* (дождь ударов, оскорблений) [PR, 1993; MR, 1984; Larousse, 2004; (Littré)].

Второе и третье значения образованы путем метафорического переноса по форме. Представим семы выделенных значений и построим топос слова *pluie*¹: «*précipitation liquide*», «*d'eau*», «*atmosphérique*», «*tombe*», «*en gouttes*», «*des nuages*», «*sur la terre*», «*ce qui*», «*d'en haut*», «*est dispersé*», «*comme une pluie*», «*en grande quantité*» («жидкие осадки», «атмосферной воды», «падают», «в каплях», «из облаков/туч», «на землю», «что-либо», «сверху», «распространяющиеся/рассеивающиеся», «в больших количествах», «как дождь», «в большом количестве»).

¹ В исследование не включены терминологические значения, которые неизвестны среднему носителю французского языка, например: «*pluie* - nom donné à un fil d'or ou d'argent souple et scintillant très fluide, (broderie)» (название, данное очень легкой гибкой и блестящей золотой или серебряной нити (вышивка)); «*en gemmologie pour décrire des inclusions du béryl se présentant en tubes de croissance extrêmement fins, et parallèles et orientés suivant l'axe principal du cristal*» (в науке о драгоценных камнях для описания вкраплений берилла, представляющих собой исключительно тонкие разрастающиеся прожилки, и параллельные, и ориентированные, по главной оси кристалла) <http://www.granddictionnaire.com>.

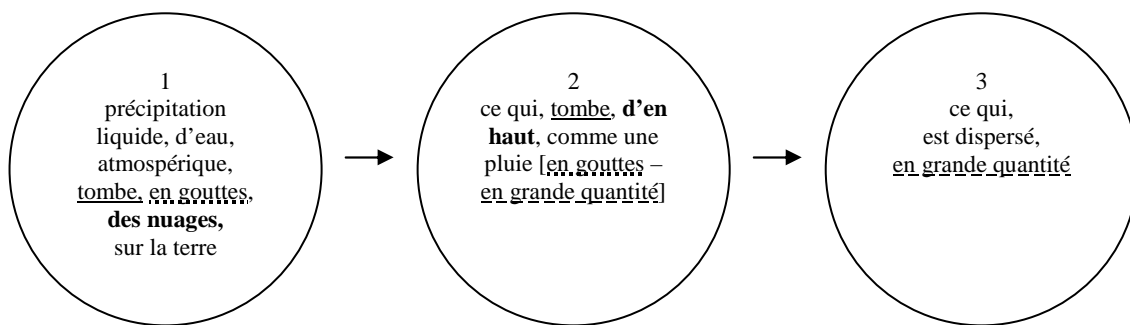


Рис. 1. Топос слова *pluie* по данным современных толковых словарей

Топос слова *pluie* представляет собой цепочечную полисемию: главное значение является основой для второго производного (функция характеристики), которое в свою очередь становится базовым для дальнейшей метафоризации и приводит к образованию третьего значения.

Нужно отметить, что словарь *Trésor de la langue française* дает уникальную классификацию значений/оттенков значений, которую мы также учитывали при анализе лексемы *pluie* (таблица 1, Приложение 2).

Интересно в этой связи обратиться к семантической структуре лексемы *дождь*. По данным современных толковых словарей, основное значение слова *дождь* (*ЛСВ 1*) определяется как **атмосферные осадки в виде капель воды** [Ожегов, Сл. Ушакова] /или струй [Даль, Сл. Грота, Ожегов-Шведова]/, **выпадающих из облаков** [Даль, Сл. Грота, БАС-93, МАС]/ туч [БАС-54].

При толковании основного значения используются лишь главные признаки понятия *дождь*, описываемого в энциклопедических словарях (см. Приложение 2): «атмосферные осадки», «выпадающие», «из облаков», «в виде капель воды». У остальных значений, являющихся вторичными, переносными, активизируются следующие семы:

ЛСВ 2 – «множество», «большое количество чего-либо падающего», «сыплющегося», например, *дождь искр* [Сл. Ушакова, БАС-53, БАС-54, МАС, Ожегов, Ожегов-Шведова];

ЛСВ 3 – «множество», «большое количество чего-нибудь», «непрерывно исходящее откуда-нибудь», например, *дождь упреков* [Сл. Ушакова, БАС-93, МАС, Ожегов];

ЛСВ 4 – «длинные нити» «из цветного металла» «для украшения» «новогодней елки», например, *Елка сверкала живыми огоньками свечек. Огоньки отражались искрами на золотом и серебряном дожде, на позолоте орехов.* Конашев. О себе и своем деле [БАС-54, БАС-93, МАС]¹.

Данные переносные значения являются результатом метафоризации по форме.

На основании выделенных сем («атмосферные осадки», «небо»; «капли» (воды); «струя, поток»; «выпадающих из облаков/ туч»; «множество»; «большое количество чего-либо падающего, сыплющегося»/ «непрерывно исходящего откуда-нибудь»; «длинные нити» «из цветного металла», «для украшения» «новогодней елки») построим топос слова *дождь*.

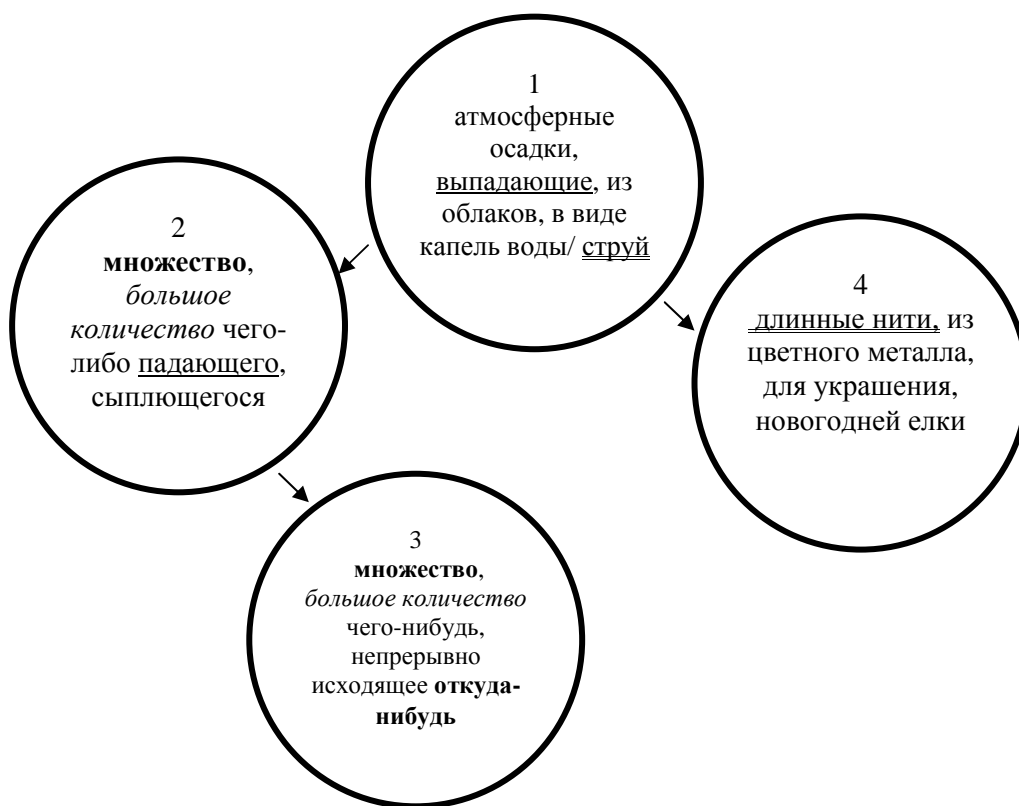


Рис. 2. Топос слова *дождь* по данным современных толковых словарей

¹ Возможно, здесь прослеживается некоторое сходство с терминологическими значениями слова *pluie*.

Топос слова *дождь* представляет собой радиально-цепочечную полисемию: главное значение является основой для четвертого (метафора выполняет функцию номинации) и второго (функция характеристики) производных, последнее из которых становится базовым для дальнейшей метафоризации и приводит к образованию третьего значения.

Во французском языке существуют два слова, которые могут претендовать на то, чтобы являться именем концепта «дождь», – это существительное женского рода *pluie* и безличный глагол *pleuvoir*. При этом оказывается, что отличаются между собой эти слова грамматически, а не лексически. Как представляется, за существительным «встает» общекатегориальный признак – предмет (в обобщенном значении), а за глаголом – действие, то есть дождь может пониматься или как «предмет», или как «процесс». Развитие сходных переносных значений у обоих слов подтверждает то, что в представлении носителей языка различие имеет грамматическую, а не лексическую природу. Так, переносные значения лексемы *pluie* и *pleuvoir* обладают семами «*tomber*», «*en grande quantité*» («падать», «в большом количестве»), но в случае существительного акцент делается на предмете падения/распространения (в больших количествах), а для глагола ведущим становится указание на действие, т.е. на само падение/распространение (в больших количествах).

Тем не менее, надо отметить, что для французских лексикографов первичным все же является существительное *pluie*, в котором помимо уже указанных сем, актуализирующих связанные с ними переносные значения, выделяются и другие семы, другие переносные значения, которые можно отнести к потенциальным (ср. классификацию значений по TLF, таблица 1, Приложение 2). В том числе можно наблюдать развитие семы «*en grande quantité*» («в большом количестве»), которая актуализирует значение «*ce qui est dispensé à profusion (en bien ou en mal)*» (то, что приходит в изобилии (хорошее или плохое)). Здесь мы обнаруживаем и двойственное отношение, заложенное в видении народа: дождь может восприниматься и как нечто,

несущее благо, и как нечто, несущее зло (таблица 1, Приложение №2; значения С1, С2, С3).

Глагол *pleuvoir* в основном своем значении «**tomber, en parlant de l'eau de pluie**», например, *il pleut* (падать, говоря о дождевой воде; идет дождь) реализуется только как безличный глагол, то есть существует в только в форме 3 лица единственного числа. Второе значение – метафорический перенос – образуется от безличного глагола *pleuvoir*, глагол остается безличным и в этом значении. ЛСВ 2 – *tomber*, например, *Il ramasse de l'argent comme s'il en pleuvait*, (падать; букв. Он собирает деньги, как если бы ими дождило). При дальнейшем развитии значения глагол приобретает личные формы, так, ЛСВ 3 – «*s'abattre, en parlant de ce que l'on compare à la pluie*», например, *Les obus pleuvaient*, (обрушиться, говоря о чем-либо, что мы сравниваем с дождем; букв.*Артиллерийские снаряды дождили), ЛСВ 4 – «*affluer, arriver en abondance*», например, *Les médisances pleuvent*, (стекаться, приходиться, прибывать в изобилии; букв.*Сплетни дождят) [PR, 1993; Larousse, 2004; MR, 1984; DAF, 1935; Hachette, 1992; (Littré)].

Построим топос лексемы *pleuvoir*, основываясь на семах, выделенных нами в лексико-семантических вариантах данного слова: «*tomber*» («падать»), «*eau*» («вода»), «*de pluie [en gouttes/en grande quantité/en abondance, des nuages, sur la terre]*» («дождевая [в каплях/в больших количествах/в изобилии]», «из облаков/туч», «на землю»), «*s'abattre [tomber tout d'un coup]*» («упасть/рухнуть»). Перед нами пример радиально-цепочечной полисемии, где второе значение образовано от первого так же, как и третье, и от последнего развивается четвертое значение. Все значения образованы путем метафорического переноса (выполняя функцию характеристики). Анализ материала показывает, что третье и четвертое значения дают возможность образования личных форм у безличного в первом и втором значении глагола *pleuvoir*.

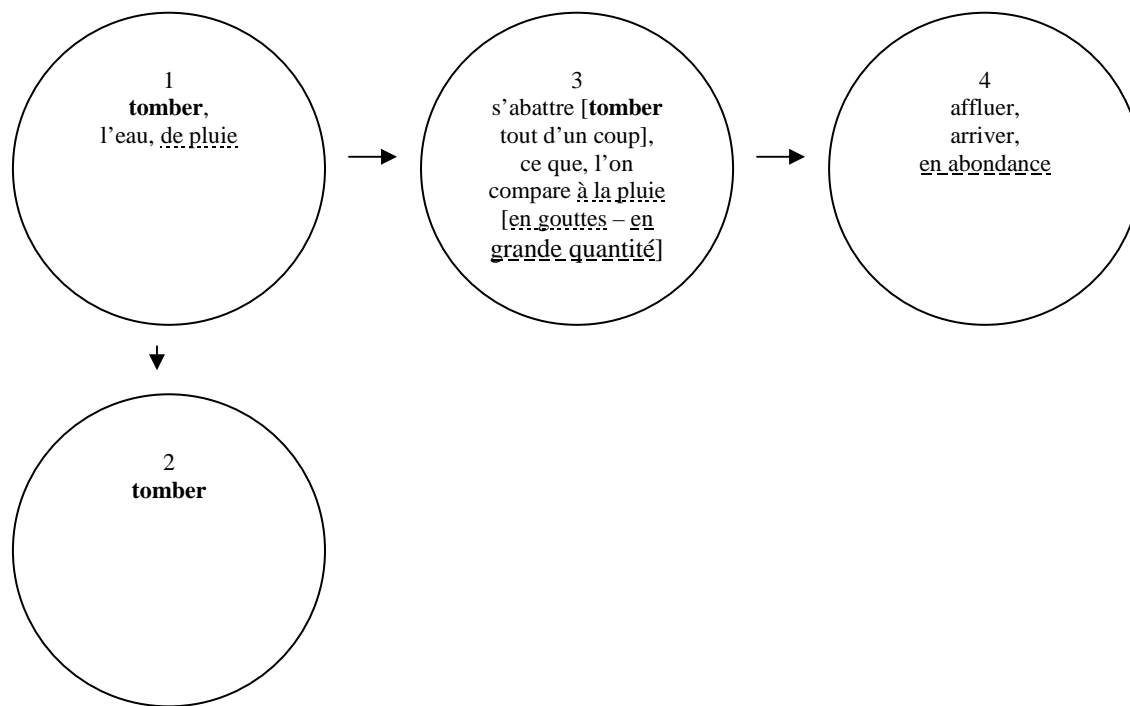


Рис. 3. Топос слова *pleuvoir* по данным современных толковых словарей

Таким образом, по материалам толковых словарей лексема *pluie* содержит три значения, два из которых являются переносными, а слово *pleuvoir* – четыре (одно прямое и три переносных значения). Основные семы слов *pluie* и *pleuvoir*: «eau», «atmosphérique», «précipitation liquide», «tomber», «s'abattre», «affluer», «arriver», «en gouttes/grande quantité», «des nuages/d'en haut», «sur la terre» («вода», «атмосферная», «жидкие осадки», «падать», «в каплях»/«большое количество», «из облаков/туч»/«сверху», «на землю»).

Сопоставление данных анализа семантической структуры существительных *pluie* и *дождь* показывает, что при категоризации действительности членами сообщества выделяется такое природное явление, как *дождь*: оно имеет наименование, при этом является нейтральным, не несущим ни положительной, ни отрицательной оценки и включающим в себя все проявления данного природного явления, связанные с выпадением осадков в виде капель воды из облаков/туч, независимо от их интенсивности, времени года, продолжительности, места выпадения осадков, сопутствующих явлений и т.п. Можно говорить практически о «совпадении» сем в словах *pluie* и *дождь* как в их основном значении, так и в двух

переносных значениях, которые реализуют одни и те же значения с метафорическим переносом 1) «множество, большое количество чего-либо падающего, сыплющегося» и 2) «множество, большое количество чего-нибудь, непрерывно исходящее откуда-нибудь». Таким образом, природное явление становится основой для создания метафоры, реализуемой в переносных значениях описываемых слов. Можно предположить, что внутренняя форма в описываемых лексемах настолько сильна, что возникновение подобных переносных значений можно считать практически закономерным явлением и в других языках. Лексема *дождь* в русском языке содержит также значение «длинные нити из цветного металла, для украшения новогодней елки», что может свидетельствовать о том, что внутрисловная лексическая парадигма имени-концепта «дождь» может варьироваться от языка к языку и содержать в себе разное количество значений.

Наличие и активное использование во французском языке глагола *pleuvoir* (при фактической утрате русским литературным языком глагола *дождить*) свидетельствует о том, что во французской языковой картине мира концепт «дождь» имеет как бы два имени: *pluie* и *pleuvoir*, которые реализуют главные когнитивно обусловленные позиции, отражающие в обыденном сознании такое явление, как дождь.

2.2. Семантическая структура лексем - имен концепта «дождь»

(*pluie* и *дождь*) в диахронии

Обратимся к этимологии слова *pluie*. По свидетельству словарей, слово *pluie* встречается в «Песне о Роланде» в 1080 году [Robert, 1994; Dictionnaire d'étymologie, 2001]. Лексемы *pleuvoir* и *pluie* пришли во французский язык из латинского языка, в котором существовали слова *pluere* (нар.-лат. *plovere*), *pluvisus*, *pluvia* (нар.-лат. *ploia*). Для сравнения приведем примеры из других романских языков, в которых произошло также заимствование лексемы *pluvia* с сохранением значения «дождь»: *plouie* (румын.), *pioggia* (итал.), *ploua*

(каталан.), *lluvia* (испан.), *chuva* (португ.). Данные слова произошли от индоевропейского корня **pleu* (**plou*, **plu*) со значением «течь, струиться». От этого корня происходило образование слов с двумя основными значениями – «движение воды, течь» и «двигать(ся) вместе с водой, плыть», то есть, мы наблюдаем в пракорне синкретизм значения, при котором не происходит различие субъектно-объектных связей. Как видно, первое значение – «движение воды, течь» – наблюдается в словах романских языков, а также в некоторых словах германских языков (англ. *flood* «заливать, поступать в избытке, наводнение», нем. *fluten* «течь, наполнять водой»). Примерами реализации значения «двигать(ся) вместе с водой, плыть» (развитие этого значения приводит к образованию лексем с семой «быстро двигаться») могут служить следующие единицы: *plavate* «он плавает» (санскрит), *pleo* «плыть» (греч.), *(per)plovo* «плыть» (нар.-лат.), *plavati* «плыть» (словен.), *plouti* «плыть» (чеш.), *plut'* «плыть» (словац.), *plywać* «плыть» (польск.), *pluc* «плыть» (в.-луж.), *plavat'* «плавать» (русское), *float* «покачивание на поверхности воды, плот, плавать» (англ.), *fleet* «флот, быстро двигаться» (англ.), *flight* «полет, бег» (англ.), *fliegen* «летать, делать быстрое движение, дрожать» (нем.), *flouwen* «полоскать, омыывать» (др.-в.-нем.). Интересно, что некоторые слова совмещают в себе два значения, иногда модифицированные (ср. англ. *flight* «полет, бег, течение (о времени), утечка капитала за границу»).

Таким образом, мы наблюдаем синкретизм значения и на более поздних этапах развития индоевропейского корня **pleu* (например, нар.-лат. *(per)plovo* «плыть, теку», англ. *flight* «полет, бег, течение (о времени), утечка капитала за границу»).

Основываясь на данных, полученных при анализе статей этимологических словарей, предположим, что основные семы в значении описываемого корня, заимствованного французским языком из латинского, – это «вода», «течь», «струиться», «плыть», «быстро двигаться», «поступать в избытке» [GR, 1985; <http://www.startlearningnow.com/articles/List-of-Indo->

European-roots.htm; TLF; Robert, 1994; Черных, 1999, Фасмер, 2003; The American Heritage, 2000; Dictionnaire d'étymologie, 2001].

Сопоставим данные, полученные с помощью современных лексикографических источников, и этимологический материал (таблица 1).

Таблица 1. Сопоставление семного состава по данным современных толковых и этимологических словарей (на материале французского языка)

Семный состав по данным современных толковых словарей		Семный состав по данным этимологических словарей
<u>eau</u>	вода	<u>вода</u>
précipitation liquide, atmosphérique	жидкие осадки, атмосферные,	течь, струиться
tomber, s'abattre,	падать, упасть,	плыть
affluer, arriver,	стекать, прибывать	быстро двигаться
des nuages/d'en haut	из	<u>поступать в изобилии</u>
<u>en goutte/ en grande</u>	облаков/туч/сверху	
<u>quantité</u>	в каплях/в большом количестве	

Как следует из приведенной таблицы, семы, связанные с движением воды и с движением по воде, оказываются основными на этимологическом уровне, при этом присутствуют характеристики этого движения, такие, как вид («струиться») и количество («в изобилии»). На современном этапе развития французского языка лексикографами также выделяется смысл «движение воды», но в семантике слов *pluie, pleuvoir* не представлено значение «движение по воде». Есть указание на вид («в каплях») и количество (так как выражение “в каплях”, на наш взгляд, включает в себе идею большого количества, множества чего-либо, что доказывается и наличием переносных значений (например, ЛСВ 3 для *pluie*, ЛСВ 4 для *pleuvoir*), содержащих сему «в большом количестве»). В данном случае мы наблюдаем сходство между этимологическим материалом и современным

толкованием слов, хотя в “истории” вид – это струя, а на уровне современного языка – капля. Семы «атмосферные осадки» и «из облаков» появляются в более поздних вариантах реализации индоевропейского корня *pleu-. Можно предположить наличие этих сем, начиная с латинских слов *pluere, pluvisus, pluvial*, семы сохраняются в словах романских языков, заимствовавших латинские лексемы, что и отмечается в современных лексикографических источниках.

Для иллюстрации возможности другого происхождения слова-имени концепта, попробуем реконструировать внутреннюю форму русского *дождь* по данным этимологических словарей.

Этимологические словари дают несколько вариантов происхождения слова *дождь*.

Заметим, что корень является общеславянским (ср. укр. *дощ*, бел. *дождж*, др.-русс. *дъжъ* (новгор., псковск.), ст.-слав. *дъждь*, болг. *дъждът*, сербохорв. *дажд*, словен. *d ždž*, др.-чеш. *dešě*, чеш. *dešť*, словц. *dažd'*, польск. *deszcz*, в.-луж. *děšé*, н.-луж. *de(j)šé*).

Этимологические словари М. Фасмера и Н.М. Шанского предлагают четыре возможных этимологии:

1) Родственно норв. *dusk-regn*, шв. *regn-dusk* «мелкий дождь», бав. *dusel* «изморось», норв. *dysja* «моросить, струиться» или др.-исл. *dust* ср. р. «пыль», ср. –нж. –н. *dust*, норв. *dust* – то же.

2) В слав. **dъždъ* первоначально **dus-dius* «облачное небо; плохая погода» и сравнивает с др.-инд. *dus-* «дурно, плохо», авест. *duš-*, греч. *δυσ-*, гот. *tuz-* (*tuzwerjan* «сомневаться»), д.-в.-н. *zur-* (*zurlust* ж. «неохота, отвращение»), а второй слог от **dъždъ* – с др.-инд. *dyu-* «небо», *dyumān* «ясно, светло», *dyāus* «небо, день», *durdivasas, durdinam* «пасмурный, дождливый день, дождливая погода», авест. *dyav-* м. «небо», греч. *εὐδιος* «тихий, ясный», *εὐδία* «ясная погода».

Против последней версии то, что изменение значения «плохой день» > «дождь» маловероятно, поскольку для сельского населения дождь не

бедствие, а благодать. Ср. еще русск. *одъждити* «дать дождь, заставить идти дождь» (в молитвах к господу); *пустити дъждь*, также *бездъждие*, далее, диал. *недождь* «засуха», псковск. (Даль), *бездожь* – то же, также «сорная трава; трещины в земле от засухи», *стебенить бездожи* «полоть траву» (Даль). Ненастье называется также *благодать* и *божья милость*.

3) От лит. *duzgėti* «громыхать, стучать», а также «шуметь (о дожде)», «звенеть».

4) Слав. *dъždь* из др.-ир. **duž* – «доить».

Выделим основные семы: «мелкий дождь», «моросить, струиться»; «облачное небо», «плохая погода»; «громыхать, стучать, звенеть»; «доить».

Таким образом, можно предположить, что этимологически *дождь* – это, во-первых, капли (воды), “текущие” с неба; во-вторых, то, что связано с шумом, стуком; в-третьих, то, что воспринимается как хорошее/ плохое (см. Рис. 4).

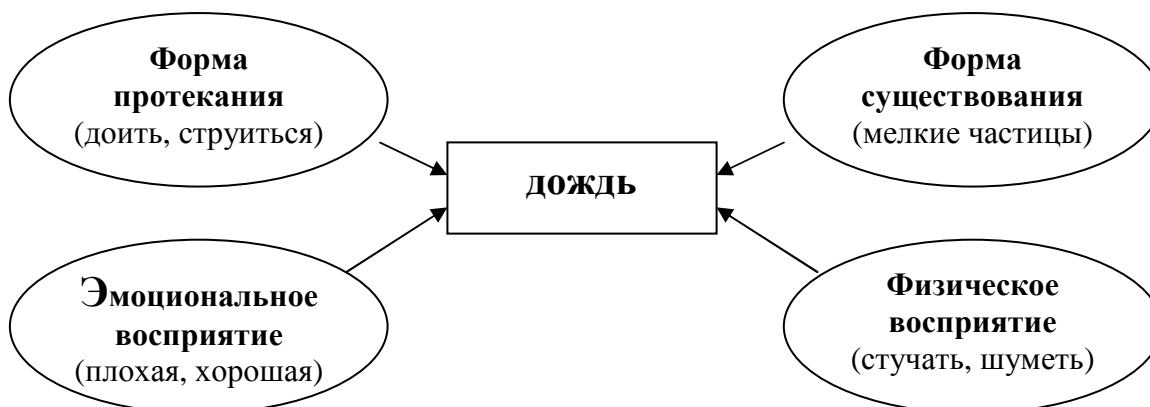


Рис. 4. Семный состав слова *дождь* по данным этимологических словарей

Эти данные, на наш взгляд, позволяют сопоставить семный состав основного значения слова *дождь* по материалам толковых и этимологических словарей.

Таблица 2. Сопоставление семного состава по данным современных толковых и этимологических словарей (на материале русского языка)

Семный состав по данным современных толковых словарей	Семный состав по данным этимологических словарей
атмосферные осадки, <u>небо</u> <u>капли</u> <u>струя, поток</u> выпадающих из <u>облаков</u> / туч	<u>облачное небо</u> , плохая погода <u>мелкий дождь</u> , <u>моросить</u> , <u>струиться</u> <u>доить</u> громыхать, стучать, звенеть

Итак, место протекания *дождя* (атмосфера, небо), а также источник *дождя* (облака, тучи) выделяются современными лексикографами, а в этимологическом исследовании «небо» и «облачность» упоминается лишь в связи с плохой погодой. В современных словарях отсутствуют семы «плохая погода» и «громыхать, стучать, звенеть». Сходство данных в толковых и этимологических словарях проявляется в семах, описывающих вид (форму существования и предъявления): «капли» – «мелкий дождь, моросить»; «струя, поток» – «струиться; доить».

Таким образом, на материале двух языков можно наблюдать, что внутренняя форма лексемы, репрезентирующей концепт «дождь», может быть различной. В основе французской лексемы лежит индоевропейский корень **pleu*, который дает возможность вычленить такие семы, как «вода», «течь», «струиться», «плыть», «быстро двигаться», «поступать в изобилии». Очевидно, что семантика корня прежде всего связана с водой и с движением воды/в(по) воде. С помощью этимологического анализа мы отмечаем ярко выраженную связь между концептами «вода» и «дождь» во французской картине мира. Русское слово *дождь* имеет 4 версии происхождения; в совокупности мы получаем следующие семы, выделяемые этимологически: «облачное небо», «плохая погода»; «мелкий дождь», «моросить», «струиться»; «доить»; «громыхать», «стучать», «звенеть». Если при анализе французского языкового материала дождь оказался связан с водой и

движением (закономерно предположить наличие данных связей и в других романских языках), для русского языка (для славянских языков) дождь этимологически оказывается связан с другими признаками, легшими в основу наименования данного природного явления. Этимология слова *дождь*, во-первых, отсылает нас, с одной стороны, к родовому понятию – погода (причем это явление становится предметом оценки «плохая/хорошая»), с другой стороны, к видовому понятию – «мелкий дождь». Во-вторых, этимологически значимыми становится форма движения жидкости (струиться, доить) и его звуковая характеристика (громыхать, стучать, звенеть). При анализе этимологии слова *дождь* сема «доить» помогает нам раскрыть еще один потенциальный признак номинации, который связывает описываемое природное явление с животным миром, в частности, со скотом, что позволяет нам предположить существование связей между дождем и животными в сознании носителей языка. Данный тезис может быть подтвержден или опровергнут в ходе ассоциативного эксперимента. Таким образом, по данным этимологии во французской картине мира дождь связан с водой и движением воды/в(по) воде, а в русской картине мира дождь вычленяется как собственно погодное явление, имеющее свою характеристику по форме и звучанию, а также связанное с животным началом. Этимологически общей для двух слов – *pluie* и *дождь* – оказывается одна сема – «струиться», то есть «течь узкими потоками воды, жидкости» [МАС 4:293]. Наличие одинаковой семы в этимологически разных по значениям корнях, которые дали наименование одному и тому же предмету внеязыковой действительности, может свидетельствовать о том, что именно данный признак оказался наиболее значимым при номинации описываемого явления природы. Можно предположить, что движение воды (течь) в особой форме (струя) является основным признаком для выделения дождя при категоризации действительности.

2.3. Отражение системных связей лексем - имен концепта «дождь»

(*pluie* и *дождь*) в лексикографических источниках

2.3.1. Синонимические связи лексем - имен концепта «дождь»

(*pluie*, *дождь*, *pleuvoir*)

2.3.1.1. *Pluie*

Обратимся к лексикографическим источникам, демонстрирующим синонимические ряды. На основании проведенного анализа выяснилось, что слово *pluie* обладает большим количеством синонимов, причем синонимы, приводимые во французских исследованиях, не являются равнозначными.

О спорах вокруг синонимического ряда к слову *pluie* свидетельствуют, например, следующие слова лионского лингвиста Hugues de Chanay, критикующего компонентный анализ, приводимый в *La Grammaire* (1988) и базирующийся на словах *orage*, *pluie*, *ondée*, *averse*, *giboulée*, *crachin*, *bruine*, *grain*: «La définition de /orage/ (“grosse pluie”) est ici aménagée pour rendre le corpus homogène en faisant de l’orage une “sorte” de pluie; en réalité on peut penser que /orage/ est plus ou moins un intrus dans le corpus, dans la mesure où il y a des orages secs (...) l’orage est donc un phénomène distinct de la pluie». (Определение *orage* «grosse pluie» (букв. гроза «большой/сильный/крупный дождь») приспособлено для того, чтобы представить корпус однородным, делая из грозы «вид/нечто наподобие» дождя; в действительности же можно считать, что *orage* более или менее чужеродна в этом корпусе в соответствии с тем, что есть сухие грозы (...), таким образом, гроза – это феномен, отличный от дождя) [<http://lesla.univ-lyon2.fr/IMG/pdf/doc-219.pdf>]. Еще одним доказательством сложности определения синонимического ряда служит количество слов к лексеме *pluie*, приводимых разными авторами. Так, минимальное количество синонимов, которое нами было встречено, – 5 (*averse*, *ondée*; *giboulée*, *crachin*, *bruine* [Dictionnaire des synonymes et des equivalences, 1993]), максимальное – 37 [DS (Caen); DS (Lyon)].

Рассмотрим синонимические связи слова *pluie*. На наш взгляд, можно говорить о трех синонимических рядах:

- 1) идеографические синонимы;
- 2) стилистические синонимы;
- 3) контекстуальные синонимы.

Первый синонимический ряд – идеографические синонимы, отличающиеся содержательными семами. В разных лексикографических источниках нет расхождения в том, что слова *averse*, *ondée*, *giboulée*, *crachin*, *bruine* являются синонимами [Dictionnaire des synonymes et des équivalences, 1993; Dictionnaire des synonymes, 2001; Dictionnaire des synonymes et des antonymes, 2003; Dictionnaire des synonymes, 1989; Le grand dictionnaire de la langue française, 1989; PR, 1993; DS (Caen), DS (Lyon)]. Лексемы *grain* и *déluge* указываются в некоторых источниках, как синонимы к лексеме *pluie* наряду с *averse*, *giboulée*, *ondée*, *crachin*, *bruine* [Dictionnaire analogique, 1999; Les usuels du Robert poche dictionnaire des synonymes, 1989; Dictionnaire des synonymes et des antonymes, 2003; DS (Caen); DS (Lyon); PR, 1993]. Что касается слова *grain*¹, то можно говорить о разошедшейся полисемии: так, от первого значения «fruit comestible des graminées» (съедобный плод злаков – зерно) метафорически развилось значение «vent violent; soudain et bref, accompagné généralement de précipitations (pluie, neige, grêle)» (сильный ветер, внезапный и короткий, обычно сопровождаемый осадками (дождь, снег, град)) [GR, 1985]. На современном этапе развития языка их стоит считать омонимами, что отражено и в словарных статьях [например, GR, 1985; MR, 1984; PR, 1993]. От основного значения «vent violent...» образовалось второе прямое значение путем метонимического переноса – «averse soudaine et brève apportée par le vent» (ливень внезапный и короткий, принесенный ветром). По-видимому, здесь произошло смещение значения при переходе названия от

¹ Лексему *grain*, на наш взгляд, уместнее рассматривать в первом ряду синонимов – идеографическом, хотя данное слово является стилистико-идеографическим синонимом. Не все словари отмечают отнесенность данной лексемы к разговорной речи или к морским терминам [например, Dictionnaire des synonymes et des antonymes, 2003; Dictionnaire des synonymes, 2001; Les usuels du Robert poche dictionnaire des synonymes, 1989; PR, 1993]

одного видового понятия к другому внутри общего родового понятия. Основываясь на лексикографическом материале, можно говорить о существовании идеографического синонима *grain* к лексеме *pluie*. Нужно отметить, что слово *grain* в значении «vent violent...» пришло из языка моряков, при этом в словарях второе значение «averse soudaine (...)» сопровождается пометой «courant», то есть его употребление относится к разговорной речи. Мы считаем, что *déluge* (потоп) не вполне «полноправный» синоним, потому что основное значение лексемы – «envahissement de la terre par les eaux, selon la Bible» (затопление земли водами, по Библии). Здесь не представлена архисема синонимического ряда *pluie* – «précipitation liquide d'eau atmosphérique qui tombe en gouttes des nuages sur la terre» (водные атмосферные осадки, выпадающие в виде капель воды), лишь второе значение «pluie diluvienne» (проливной дождь) является синонимичным лексеме *pluie* [TLF; GR, 1985], причем для его реализации нужен определенный контекст. Например, «Il soulève le rideau, un déluge ruisselle sur les zincs et déborde des chéneaux» [COLETTE, Cl. ménage, 1902, p. 152] (букв. Он приподнимает штору, потоп летя по цинку и хлещет/переливается(/переполняет) из водосточных желобов).

На наш взгляд, можно говорить о гиперо-гипонимических отношениях, где гиперонимом является слово *pluie*, согипонимами - *averse*, *ondée*, *grain*, *giboulée*, *crachin*, *bruine*. Для доказательства этого приведем компонентный анализ, представленный в таблице 3.

Pluie : “Eau produite par la condensation des nuages, qui tombe de l'atmosphère en gouttes sur la terre.” [DAF] ; “Eau qui tombe en gouttes des nuages sur la terre” [MR, 1984] ; “Vapeur d'eau atmosphérique condensée en gouttes qui tombent du ciel sur la terre” [TLF].

Averse : “Pluie subite et abondante”[DAF] ;“Pluie soudaine et abondante” [MR, 1984] ; “Précipitation subite, souvent de courte durée mais tombant avec abondance, sous forme de pluie, de grêle ou de neige” [TLF].

Ondée : “Grosse pluie qui vient tout à coup et qui ne dure pas longtemps”[DAF] ; “Pluie soudaine et de peu de durée” [MR, 1984] ; “Pluie soudaine et peu durable” [TLF].

Grain : “Par extension, il se dit d'une averse soudaine et de peu de durée” [DAF] ; “Averse soudaine et brève apporté par le vent ” [MR, 1984] ; “Averse soudaine, de courte durée, souvent accompagnée de vent.” [TLF].

Giboulée : “Pluie soudaine, de peu de durée, et quelquefois mêlée de grêle”[DAF] ; “Pluie soudaine, quelquefois accompagnée de vent, de grêle” [MR, 1984]; “Averse soudaine et violente, accompagnée de vent, de grêle, parfois même de neige, fréquente au début du printemps, surtout en mars” [TLF].

Crachin : “Bruine persistante” [DAF] ; “Pluie fine et serrée” [MR, 1984]; “Petite pluie fine et pénétrante” [TLF].

Bruine : “Petite pluie très fine et ordinairement froide qui tombe lentement” [DAF] ; “Petite pluie très fine et froide, qui résulte de la condensation du brouillard” [MR, 1984] ; “Petite pluie, très fine, habituellement froide, qui résulte de la condensation du brouillard” [TLF].

Таблица 3. Компонентный анализ с гиперонимом *pluie*

СЛОВО	précipitation liquide d'eau atmosphérique qui tombe en gouttes des nuages sur la terre (водные атмосферные осадки, abondante (сильный) petite (слабый) dense (частый) froide (холодный) soudaine (внезапный) courte durée (короткий) persistante (длющийся) du printemps (весенний) accompagnée de grêle, de neige (снегом, градом) accompagnée de vent (с ветром) accompagnée de brouillard (при тумане) region maritime (морской климат)												
pluie	+	(+)	(+)	(+)	(+)	(+)	(+)	(+)	(+)	(+)	(+)	(+)	(+)
averse	+	+	-(+)	-	(+)	+	+-	-(+)	(+)	(+)	(+)	-	-
ondée	+	(+)	-	-	(+)	+	+	-	(+)	-	(+)	-	-
grain	+	+	-	(+)	(+)	+	+	-	(+)	(+)	+	(+)	+
giboulée	+	(+)	-	-	(+)	+	+	-	+	+	+	-	-
crachin	+	-	+		+	(+)	(+)	+	(+)	-	(+)	(+)	+
bruine	+	-	+		+	(+)	(+)	(+)	(+)	-	(+)	+	-

Из таблицы видно, как реализуются родо-видовые отношения лексемы *pluie* с лексемами *averse*, *ondée*, *grain*, *giboulée*, *crachin*, *bruine*. Синонимы анализируемого ряда с архисемой «*précipitation liquide d'eau atmosphérique qui tombe en gouttes des nuages sur la terre*» являются идеографическими, так как дифференциальные семы – содержательные. Лексема *grain* относится к разговорной речи, являясь стилистико-идеографическим синонимом.

Указанный ряд синонимов (исключая лексему *giboulée*) можно представить в виде градуальной оппозиции, то есть, они по сути являются контрарными антонимами, где лексемы *averse*, *grain* будут выражать наибольшую степень проявления интенсивности дождя, которая характеризуется французскими лексикографами, как «*pluie abondante, violente*» (обильный, сильный/бурный/неистовый дождь). Лексема *ondée* только по одному из словарей содержит сему «*grosse*» (сильный, большой, крупный), что позволяет говорить о том, что здесь интенсивность дождя менее выражена, чем в слове *averse*¹. Наименьшая степень интенсивности дождя проявляется в лексемах *crachin* и *bruine*, характеризуемых в словарях, как «*(petite) pluie fine*» (мелкий/маленький/тонкий дождь). Представим данный ряд в виде схемы (Рис. 5).

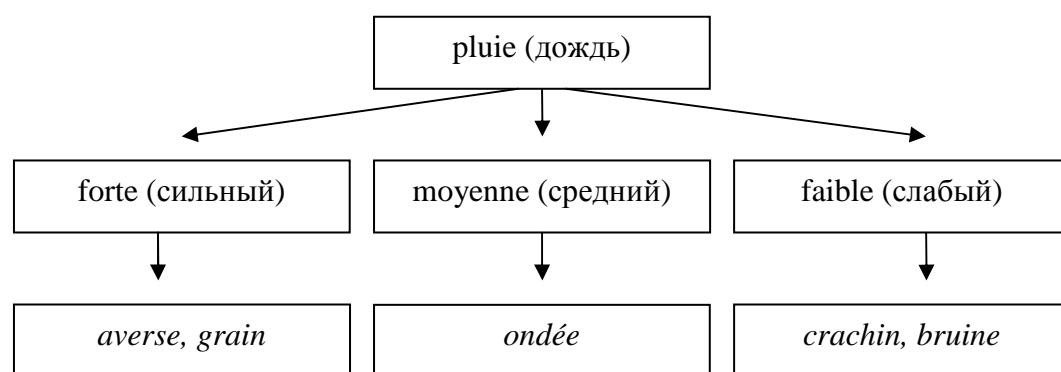


Рис. 5. Градуальная оппозиция антонимов *averse*, *ondée*, *crachin*, *bruine*

Кроме идеографических, во французском языке существуют и стилистические синонимы к лексеме *pluie*. Проведем анализ этого синонимического ряда (*flotte*, *saucée*), а также охарактеризуем однокоренные

¹ Носители языка подтвердили наличие градуальной оппозиции, предложив для исследования схему (Рис..5), которая представлена в работе.

синонимы от этих слов (*flot, sauce*), которые даются к слову *pluie* по некоторым лексикографическим источникам [DS (Caen); DS (Lyon); GR, 1989; Dictionnaire analogique, 1999]. Слово *flotte* имеет следующие лексические значения – «réunion de navires naviguant ensemble, destinés aux mêmes opérations ou se livrant à la même activité» (совокупность кораблей, плывущих вместе, предназначенных для одной операции или выполняющих одно задание), «l'ensemble des forces navales d'un pays» (совокупность морских сил одной страны), «eau, pluie» (вода, дождь) [MR, 1984, TLF]. Само слово *flotte* является нейтральным, но его употребление в значениях «eau, pluie» (вода, дождь, куча, тьма) характерно лишь для разговорной формы литературного языка¹. В большинстве словарей стилистическим синонимом к слову *pluie* указан только *flotte*, но есть источники, которые включают в синонимический ряд и слово *flot* [DS (Caen), DS (Lyon)]. Лексема *flot* имеет несколько значений: «eaux en mouvement» (воды в движении), «ce qui est ondoyant, se déroule en vagues» (то, что, струясь/волнуясь, разворачивается волнами), «quantité considérable de liquide versé; répandu» (значительное количество льющейся жидкости, разлитой/пролитой/распространяемой), «ce qui est comparé aux flots (écoulement abondant)» (то, что сравнивают с водами, с сильным течением) [MR, 1984; TLF]. По нашему мнению, *flot* можно отнести к контекстуальным синонимам слова *pluie*. Лексема *saucée* является стилистическим синонимом в большей степени к *averse* (гипониму слова *pluie*). Лексема *saucée* имеет основное значение «forte pluie, averse» [GR, 1989; TLF], которое характеризуется в словарях пометой «fam.» (разговорное), от которого образовано переносное значение «forte réprimande, correction» [TLF] (разнос, нагоняй, трёпка [СРЛФЯ]). Однокоренное слово *sauce* – основное значение которого «préparation liquide ou semi-liquide, qui accompagne ou accommode certains mets, où entrent des corps gras, du sel, des

¹ В лексикографических источниках не было указаний ни на интенсивность дождя, ни на негативную коннотацию лексемы *flotte*, однако часть опрошенных носителей языка определяли данный синоним как обладающий негативной коннотацией и называющий дождь большей силы, чем *pluie*. (Пример реакции респондента: «*flotte* on utilise plutôt quand il pleut fort, et pour dire qu'on est mécontent qu'il pleuve» («*flotte* используется, скорее, когда идет сильный дождь и чтобы обозначить недовольство дождем»)).

épices et divers ingrédients» (соус, подливка) [TLF] – имеет несколько переносных значений, которые относят к разговорным вариантам, например, «carburant, essence de moteur» (топливо), «manière de présenter quelque chose, de traiter un sujet» (способ представлять что-либо) и в том числе «pluie, averse» [TLF]/ «pluie assez forte, averse» [GR, 1989] (*VI'à la sauce qui n'tombe plus* (Barbusse, Феу, 1916:127)). По нашему мнению, данный синоним будет являться контекстуальным.

Попытаемся представить в виде схемы идеографический и стилистический синонимические ряды, основываясь на понятии «интенсивность» дождя как основании для классификации (Рис. 6). Стилистические синонимы выделены на схеме цветом. Лексема *giboulée* не показана на схеме, так как ее дифференциальные семы «весенний», «с ветром, снегом, туманом», не могут быть противопоставлены по признаку интенсивности другим синонимам.

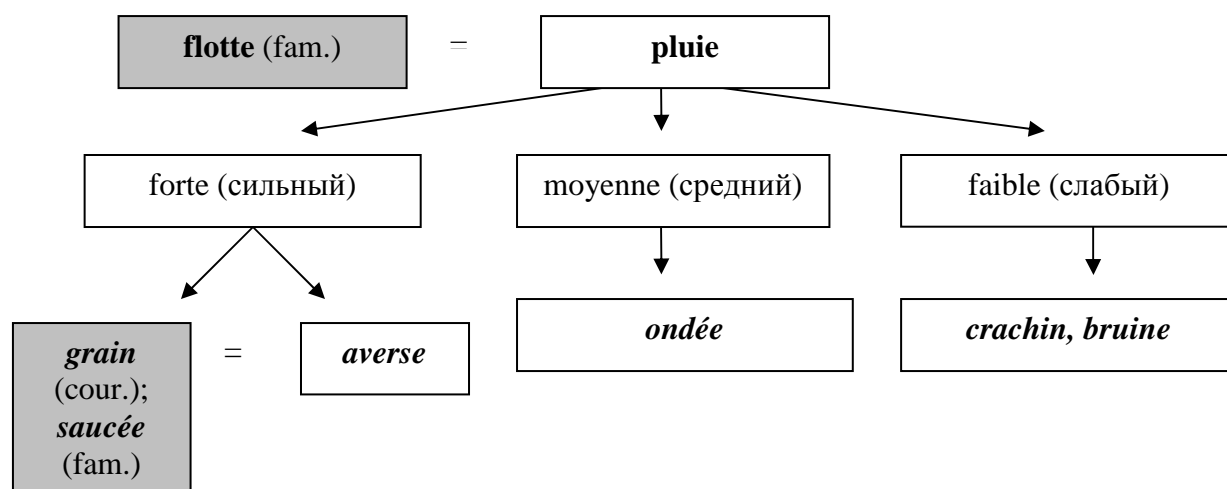


Рис. 6. Идеографический и стилистический

синонимические ряды к лексеме *pluie*

Во французском языке также существует большое количество контекстуальных синонимов к слову *pluie*, которые можно считать третьим синонимическим рядом. Лексикографические источники дают, например,

такой синонимический ряд¹, в котором большинство синонимов контекстуальные: *abat, abattée, abondance, affluence, arrosement, avalanche, averse, brouillard, brouillasse, bruine, cataracte, chute, crachin, débordement, déluge, eau, flot, flotte, giboulée, goutte, grain, grêle, hydrométéore, intempérie, lavasse, marée, multitude, nielle, nuée, ondée, orage, pléiade, profusion, quantité, rincée, sauce, saucée* [DS (Caen), DS (Lyon)]². Данный лексикографический источник, опираясь на математический анализ синонимических отношений, дает графическое представление семантического пространства слова *pluie*, с помощью которого можно проследить синонимические связи данной лексемы с названными синонимами. «L'originalité de notre dictionnaire réside dans l'obtention des différences de sens par une analyse mathématique des relations synonymiques... Un des buts de nos recherches au laboratoire est la représentation graphique de l'espace sémantique d'un mot ; cette représentation graphique permet de "voir" directement "l'éloignement" des différents synonymes de ce mot...» <http://elsap1.unicaen.fr/avertiss.html>. (Своеобразие нашего словаря заключается в том, что смысловая разница находится с помощью математического анализа синонимических отношений... Одна из целей нашего исследования в лаборатории – это графическое представление семантического пространства слова; эта графическая репрезентация позволяет непосредственно «увидеть удаленность» разных синонимов от слова...). Наверное, и сама специфика словаря определяет такое количество синонимов. Анализируя предложенный список из 37 синонимов, мы пришли к выводу о том, что не все синонимы можно отнести к первому и второму синонимическим рядам, то есть большинство слов являются контекстуальными синонимами. Как отмечается лексикографами-составителями словаря: «Deux unités lexicales sont en pratique toujours partiellement synonymiques; cela signifie que c'est seulement dans un contexte

¹ Жирным шрифтом выделены синонимы, которые относятся к первому и второму синонимическому ряду, и не входят в третий ряд – контекстуальные синонимы.

² На наш взгляд, это синонимический ряд не к ЛСВ1 слова *pluie*, т.к. в него включены синонимы и к другим ЛСВ лексемы, например, *quantité, abondance, multitude* (масса, обилие, множество), т.е. синонимичные ЛСВ 3.

donné que l'on peut remplacer l'une par l'autre sans modifier notablement le sens de l'énoncé. Cela implique alors qu'un autre synonyme ne conviendrait pas forcément à ce contexte» (Два лексических единства, на самом деле, всегда синонимы лишь частично, это означает, что только в заданном контексте можно заменить один синоним другим без значительного изменения смысла высказывания. Это влечет за собой то, что другой синоним неизбежно не подошел бы к данному контексту) [<http://elsap1.unicaen.fr/index.html>]. Для доказательства того, что данные лексемы являются лишь контекстуальными синонимами, приведем несколько примеров¹. Кроме того, в приведенном списке присутствуют лексемы пассивного запаса, например, устаревшие слова (*lavasse, rincée*), разговорные варианты, которые используется редко (*flot, sauce*).

Первое слово в списке – *abat*, его первое лексическое значение – «parties accessoires non nobles d'animaux tués pour la consommation (terme de bouch.)» (второстепенные «неблагородные» части животных (потроха), убиваемых для потребления в пищу (термин мясной торговли)) [TLF]. Второе значение «action de s'abattre, chute» (действие обрушения, падения), уточняется в словаре следующей фразой: «en parlant d'une chose, et plus particulièrement de la pluie» (говоря о чем-либо, в частности, о дожде) [TLF]. Рассмотрим примеры.

иллюстрация	перевод
Anne-Marie s'y laissait emporter et descendait tout égarée dans ces grands abats de pluie, dans ces vacarmes des sapins, dans cette canonnade à gros ressauts du	Анн-Мари дала себе в этом волю и спускалась, совершенно затерявшаяся в этих потоках огромного дождя, в этом шуме сосен, в этой оглушительной

¹ Списки синонимических рядов отличаются в зависимости от источника. В качестве примера нами был выбран один из наиболее разработанных рядов, предложенный исследовательским центром CRISCO (Centre de Recherches Inter-langues sur la Signification en Contexte <http://elsap1.unicaen.fr/index.html>). Сопоставление списков и выявления отношений между членами рядов, по нашему мнению, может стать предметом отдельного исследования. В нашей работе дается подробное описание только 1 и 2, выделенных нами синонимических рядов в современном французском языке; третий ряд демонстрируется на примере нескольких единиц.

<p>tonnerre, ... H. POURRAT, <i>Gaspard des montagnes</i>, Le Château des sept portes, 1922, p. 215.</p>	<p>канонаде, исходящей от гигантской энергии грома...</p>
<p>Rien ne le [le hibou] tire de son repos ni de son mutisme, hormis l'approche du mauvais temps : les grandes pluies en hiver, les orages en été. Il les pressent souvent deux jours à l'avance, soit qu'il se considère comme mal protégé contre le <i>ruissellement</i> froid des averses ou les abats de grêlons, soit qu'il appréhende la <i>chute</i> de la foudre sur l'arbre qui le loge. J. DE PESQUIDOUX, <i>Chez nous</i>, t. 2, 1923, p. 207.</p>	<p>Ничто не могло ее (сову) вытянуть из ее покоя и немоты, кроме приближения ненастья (плохой погоды): больших дождей зимой, гроз летом. Она их торопила часто заранее, за два дня, то рассматривая себя как плохо защищенную от холодных потоков ливней или ливня градин, то боялась попадания молнии в дерево, которое ее приютило.</p>
<p>Et les gerbes étaient ensuite empilées en gerbiers, pour se couvrir entre elles en cas d'abat d'eau inattendu, ... J. DE PESQUIDOUX, <i>Le Livre de raison</i>, t. 1, 1925, p. 48.</p>	<p>А затем снопы были уложены в скирды, чтобы спрятаться (защититься) между ними в случае неожиданного проливного дождя.</p>

По замечанию лексикографов, почти всегда за лексемой *abat* следует дополнение, вводимое с помощью предлога *de*, при этом само слово чаще стоит во множественном числе. Таким образом, перед нами лексическое значение, которое может реализоваться только в определенном

контекстуальном окружении и требует грамматической конструкции N(Pl/Sg)+de+N(compl.). Кроме того, в лексикографическом источнике указываются две устойчивые единицы – *pluie d'abat* и *tomber d'abat*. При этом первая – *pluie d'abat* – является синонимичной к слову *averse*, а вторая, которая употребляется в западных регионах Франции, – *tomber d'abat* – обозначает «t. abondamment et pesamment, en parlant d'une pluie battante.» (падать обильно и тяжело/тяжело/грузно, говоря о проливном дожде) [TLF]. Как нам кажется, связанность лексического значения, его зависимость от контекста позволяют отнести описываемый синоним к третьему ряду – контекстуальных синонимов.

В качестве еще одного примера контекстуального синонима опишем лексему *eau*, основное лексическое значение которой «liquide incolore, inodore et sans saveur à l'état pur, formé par combinaison d'hydrogène et d'oxygène...» (бесцветная жидкость, без вкуса и запаха в чистом виде, образованная сочетанием водорода и кислорода...) [TLF]. Слово *eau* – многозначное. Одно из значений – это «eau de pluie» (дождевая вода), т.е. наблюдается сужение значения слова. Данное значение реализуется в определенном контекстуальном окружении, например, *eau du ciel* (букв. вода с неба – дождь), *il tombe de l'eau* (букв. падает вода – идет дождь), *le ciel, le temps, le vent est à l'eau* (букв. небо, время, ветер воды – дождь собирается). В качестве иллюстрации приведем пример: «Nous allons avoir de l'eau, dit le cocher. En effet, (...); la moitié du ciel derrière nous était envahie par un gros nuage noir» [HUGO, Rhin, 1842, p. 29] (Скоро пойдет дождь (букв. у нас будет вода), сказал кучер. Действительно, ... половина неба позади нас была охвачена большой черной тучей) [TLF].

Итак, к существительному *pluie* во французском языке есть шесть идеографических синонимов (*averse, ondée, grain, giboulée, crachin, bruine*), один стилистический (*flotte*), один стилистико-идеографический (*saucée*) и большое количество контекстуальных синонимов (например, *déluge, abat, eau*).

Для демонстрации того, что во французском языке синонимический ряд к существительному-имени концепта «дождь» действительно представлен широко, воспользуемся данными русского языка, анализируя синонимические связи слова *дождь*.

2.3.1.2. Дождь

В качестве допущения будем считать родовое слово *дождь* и его виды синонимами, тогда можно говорить о существовании двух синонимических рядов в русском языке [СС; Сл.С.; МАС; БАС-54; БАС-93].

Первый ряд синонимов основывается на различии в интенсивности дождя и характеризуется наличием/ отсутствием оценки; синонимы этого ряда имеют корень *-дожд-* (однокоренные) (см. таблицу 4).

Таблица 4. Первый ряд синонимов к слову *дождь*

Синонимы	Способ образования	Формант	Интенсивность	Наличие оценки
Дождь	—	—	Любая	отсутствует
Дождик	суффиксальный	Суффикс уменьш.-ласк.	Небольшой	положительная
Дождичек	суффиксальный	Суффикс уменьш.-ласк.	Небольшой	положительная
Дождишко	суффиксальный	Суффикс (чаще пренебр.)	Небольшой	В зависимости от контекста положительная или отрицательная
Дождище	суффиксальный	Суффикс (увеличит.)	Сильный	В зависимости от контекста положительная или отрицательная
Дождина	суффиксальный	Суффикс (увеличит.)	Сильный	В зависимости от контекста положительная или отрицательная

Родовое слово *дождь* является нейтральным с точки зрения наличия/ отсутствия оценки и не содержит указаний на интенсивность протекания данного физического явления. Во всех словах, кроме родового *дождь*, наличествуют суффиксы субъективной оценки. Синонимы *дождик* и *дождичек*, образованные с помощью уменьшительно-ласкательных суффиксов, обозначают меньшую интенсивность протекания дождя, при этом имеют положительную оценку. Синоним *дождишко* может иметь как положительную, так и отрицательную оценку (в зависимости от контекста)

при наименовании небольшого дождя. *Дождище* и *дождина* обозначают бóльшую интенсивность протекания дождя, при этом оценка (положительная/ отрицательная) также зависит от контекста.

Второй ряд (синонимы, образованные от различных корней (разнокоренные)) может быть представлен более широко по данным диалектных словарей, поскольку для носителей диалекта (как правило, сельских жителей) *дождь* является важнейшим условием существования: *ситничек* (самый мелкий дождь), *косохлесть*, *подстега* (косой дождь, по направлению сильного ветра), *грозный дождь* (с грозой), *мокрые дожди* (осенние, продолжительное ненастье), *дряпня*, *хижа*, *чичер*, *летень* (снег с дождем), *сеногной* (дожди во время покоса), *бус* (мельчайший дождь, еще мельче ситника) (Сл. Даля). Диалекты имеют специальные названия в зависимости от различных характеристик дождя (например, наличие ветра, снега, грозы), в то время как для носителей литературного языка наиболее важные характеристики – интенсивность, продолжительность и субъективная оценка.

Первый ряд является основным для носителей современного языка, потому что в настоящий момент в литературном языке кроме него существуют только три слова, которые можно отнести ко второму ряду. Это обозначающие полярные по интенсивности протекания и по форме дождя слова *ливень* (очень сильный дождь, струями), *морось* и *изморось* (мельчайший (медленный) дождь, каплями). Все остальные существующие названия дождя представляют собой словосочетания (см. ниже).

Основываясь на данных словарей, следует предположить, что слова *морось* и *изморось* не являются полными синонимами, так, МАС дает следующее определение: «морось – очень мелкий, медленно падающий дождь» [2:300], «изморось – очень мелкий дождь» [1:648]. Таким образом, оказывается, что дождь-морось падает медленнее, чем дождь-изморось. Опрос носителей языка показал, что слово *изморось* либо вообще не осознается как связанное с дождем, а интерпретируется как *изморозь*, т.е.

«похожий на иней снегообразный осадок, образующийся в туманную морозную погоду на ветвях деревьях, проводах и т.п.» [МАС 1:648], либо осознается как полный синоним к слову *морось*. Так, наличие омофона у лексемы *изморось* влияет, на наш взгляд, на то, что слово уходит из активного словарного запаса.

В качестве доказательства можно представить данные ассоциативного эксперимента, в котором участвовало 600 носителей русского языка (жители г. Новосибирска и г. Москвы) разного пола, возраста и уровня образования. На стимул *дождь* были даны в качестве ассоциаций реакция *ливень* 24 раза, лексема *морось* 2 раза, слово *изморось* не было приведено ни разу, в то время как слово *изморозь* встретилось один раз. При поиске в сети Интернет слова *изморось* оказалось, что лишь три из 10 ссылок приходятся действительно на лексему *изморось*, семь оставшихся ссылок – это случаи с орфографическими ошибками, причем в одном и том же тексте мы можем встретить и правильный и неправильный варианты написания слова *изморозь*. Пример: «А чем иней от **изморози** отличается? Я то всегда думал, что это **изморозь**. Кстати, этот **ИНЕЙ-изморось** я наблюдал вчера и сегодня на 60-ом км Киевской ж/д у станции Бекасово» [<http://forums.hmn.ru/forums/index.php?action=vthread&forum=2&topic=1577>].

Слова *морось*, *изморось* и *ливень* в то же время являются контрарными антонимами, т.е. обнаруживают градуальную оппозицию, дающую представление о постепенном изменении качества (*морось*, *изморось* – (*дождь*) – *ливень*). Выражая крайние проявления качества, данные антонимичные слова обнаруживают симметричные отношения и отстоят друг от друга в парадигме на одинаковом семантическом расстоянии от точки отсчета (слова *дождь*). Архисема данной пары – «атмосферные осадки в виде воды, выпадающей из облаков»; дифференциальные семы слова *морось*: «мелкий», «слабый», «падающий каплями»; дифференциальные семы слова *ливень*: «сильный», «крупный», «падающий потоком, струями» (см. таблицу 5).

Таблица 5. Градуальная оппозиция антонимов *морось, изморось – ливень*

Антоним	Лексическое значение	Архисема	Дифференциальная сема	Пример
Дождь	атмосферные осадки в виде капель воды, выпадающих из облаков [МАС]	«атмосферные осадки в виде воды, выпадающей из облаков»	—	На улице совсем не морось, и даже не дождь, а настоящий ливень!
Морось, изморось	очень мелкий, (медленно) падающий дождь [МАС]		интенсивность – «слабый», размер – «мелкий», форма – «капли»	
Ливень	сильный, проливной дождь [МАС]		интенсивность – «сильный», размер – «крупный», форма – «потоком, струями»	

Таким образом, мы действительно обнаруживаем в русском языке два синонимических ряда. Первый ряд однокоренных синонимов к слову *дождь* насчитывает 5 членов (*дождик, дождичек, дождишко, дождище, дождина*), отличающихся интенсивностью и наличием положительной/ отрицательной оценки. Второй ряд - разнокоренные синонимы - представлен 3 компонентами (*ливень, морось, изморось*), противопоставленными по интенсивности, размеру и форме, в которой выпадает дождь (струи - капли), а также возможно по скорости падения капель (медленно) [Домбровская 2006а,б].

2.3.1.2. *Pleuvoir*

Считаем необходимым привести синонимическую парадигму глагола *pleuvoir* «дождить». Выделяются разнокоренные синонимы (*bruiner, crachiner, flotter* (см. таблица 6) и однокоренные (*pleuviner, pleuvinasser, pleuvoter, pleuvasser, pleuvocher, pluviner, pluvinasser, pluvioter* (см. таблица №)). *Pleuvoir* и *flotter*¹ являются стилистическими синонимами, первый нейтрален, второй представляет собой разговорный вариант. Глаголы *bruiner, crachiner* (моросить) являются идеографическими синонимами, отражая меньшую степень проявления интенсивности дождя. Надо отметить, что, если глагол *bruiner* осознается носителями как синоним к глаголу *pleuvoir*, то глагол *crachiner* вызывает у них удивление. Выяснилось, что

¹ Как и в случае с однокоренным существительным *flotte*, в лексикографических источниках не были зафиксированы ни интенсивность дождя, ни негативная коннотация лексемы *flotter*, при этом часть опрошенных французов определяли данный синоним как обладающий негативной коннотацией и называющий дождь большей силы.

существительное *le crachin* является общеупотребительным, а глагол этого корня в речи почти не используется.

Таблица 6. Разнокоренные синонимы к лексеме *pleuvoir*

слово	употребительность	лексическое значение	лексикографический источник	архисема	дифференциальные семы			тип	
					содержательные	эмоциональные	стилевые	идеографический	стилистический
pleuvoir	++	tomber, en parlant de l'eau de pluie	MR, 1984;	tomber, eau, de pluie	-	-	-	-	-
flotter	+	pleuvoir	MR, 1984		-	(+) отриц.	pop. (разг.)	-	+
bruiner	+	tomber de la bruine	TLF, DAF		bruine (petite, très fine, froide, qui résulte de la condensation du brouillard)	-	-	+	-
crachiner	- +	faire du crachin	MR, 1984		crachin (petite, fine, persistante, pénétrante, serrée,)	-	-	+	-

Интересно, что однокоренные синонимы (будем называть данные лексемы синонимами) к слову *pleuvoir* выделяются по-разному, так, например, Micro Robert [1984] приводит следующие синонимические пары: *pleuvasser, pleuvoter* и *pleuviner, pluviner*. В то время как Dictionnaire des synonymes et des équivalences [1993] дает такой синонимический ряд: *pleuvoter, pleuvasser, pleuviner, pluviner, pluvioter*. Если обратится к Dictionnaire des synonymes de l'Université de Caen, то к однокоренным синонимам относят *pleuvasser, pleuviner, pleuvocher, pleuvoter, pluviner*. При этом справочники по спряжению глаголов содержат в себе следующие единицы из синонимического ряда к лексеме *pleuvoir*: *pleuviner, pleuvasser, pluviner, pleuvoter, (pluvioter)* [например, La conjugaison, 1990; <http://www.leconjugueur.com/>; <http://www.capeutserver.com/>]. Кроме того, опрос носителей языка показал, что данные синонимы не употребляются сегодня в живой речи и относятся франкоговорящими к пассивному запасу, а именно к устаревшей/ просторечной/ диалектной лексике.

На основе всего собранного лексикографического материала по данной теме нами был создан следующий синонимический ряд к глаголу *pleuvoir* в

его основном лексическом значении, который в полном объеме (9 лексем)¹ не был представлен ни в одном из лексикографических источников: *pleuviner*, *pleuvinasser*, *pleuvoter*, *pleuvasser*, *pleuvioter*, *pleuvocher*, *pluviner*, *pluvinasser*, *pluvioter*. Рассмотрим данный синонимический ряд, чтобы продемонстрировать синонимические и словообразовательные связи слова *pleuvoir*. Первое, что необходимо отметить, – это наличие фонетических вариантов корня *-pleu-/-plu-*², которое связано с историей языка. На наш взгляд, это одна из причин большого количества синонимов. Представим данный ряд в виде схемы, распределив однокоренные синонимы в зависимости от варианта корня, от которого они образованы (Рис. 7).

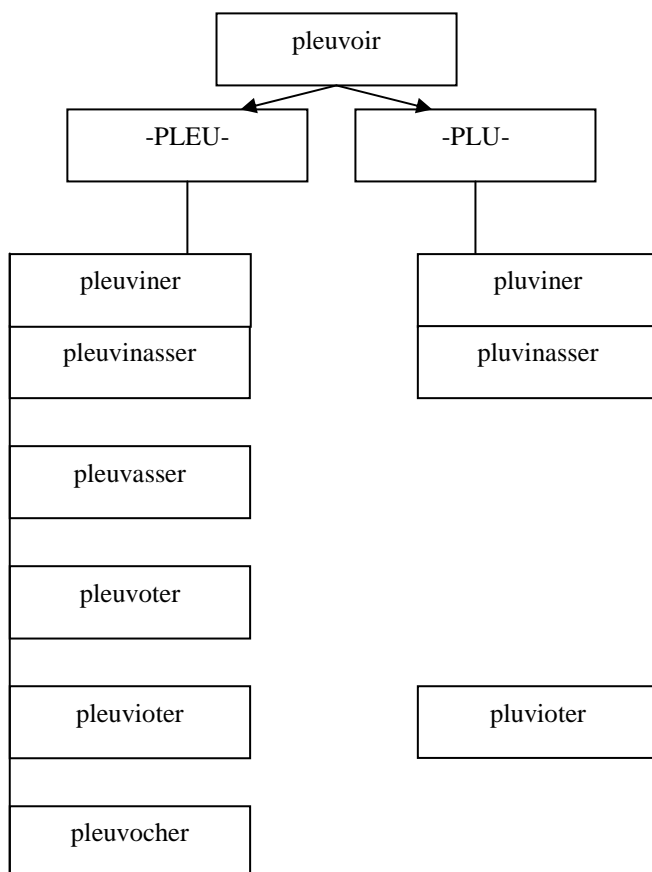


Рис. 7. Синонимический ряд к глаголу *pleuvoir*

¹ Данные синонимы были встречены в словарях, описывающих общеупотребительную лексику французского языка. В исследование мы старались не включать диалектизмы, такие, как *pleuvigner/pluvigner*, которые относятся к патуа, т.е. к народным говорам [<http://parlerlyon.free.fr/>].

² Был встречен вариант *-plou-*, который сопровождался запретительной пометой. Это позволяет сделать предположение том, что в речи встречается ненормативный фонетический вариант корня. По словам В.Г. Гака, «в истории (...) языка имели место различные чередования, например, *eu-ou* (...) в заимствованиях из латинского языка этим звукам соответствовало *o*» [1977:40].

По нашим наблюдениям, выбор того или иного вариант корня *-pleu-/-plu-* не влияет на семантику синонима. Больше количество слов приходится на вариант *-pleu-*, из 10 однокоренных глаголов 7 имеют данный вариант. Дифференциальные семы появляются в результате суффиксации (таблица 7). Таким образом, от значений суффиксов зависят дифференциальные семы в лексических значениях приведенных единиц. Родовое слово *pleuvoir* является нейтральным с точки зрения наличия/отсутствия оценки и сферы употребления, не содержит указаний на интенсивность протекания данного физического явления. Все остальные лексемы синонимического ряда имеют указание на меньшую интенсивность дождя и относятся к пассивной лексике, сфера употребления характеризуется или как разговорная, или как просторечная [Dictionnaires des synonymes, 1993].

Таблица 7. Однокоренные синонимы к слову *pleuvoir*

слово	лексическое значение	способ образования	формант	значение форманта	употребительность	архисема	дифференциальные семы			тип	
							содержательные	эмоциональные	стилевые	идеографический	стилистический
pleuvoir	tomber, en parlant de l'eau de pluie		-oir	suff. verbal (verbes lat. en -êrēre)	++		-	-	-	-	-
pleuviner, pluviner	pleuvoir doucement, à très fines gouttes [TLF]		-iner	suff. servant à construire des verbes, gén. fam., à valeur fréquentative [TLF]	- +		doucement, à très fines gouttes	-	fam.	+	+
pleuvinasser, pluvinasser	pleuvoir légèrement [http://parlerlyon.free.fr/html/pleuvinasser.htm]		-in-asser		-			-		+	+
pleuvasser	pleuvoir peu abondamment, d'une manière irrégulière [TLF]		-asser	le suff. a une valeur le plus gén. dépréc. (dimin.) [TLF]	- +	tomber, l'eau, de pluie	peu abondamment, d'une manière irrégulière	dépréc. (унич.-жит.)-	péj.	+	+
pleuvoter	pleuvoir légèrement, par intermittence [TLF]	суффиксальный	-oter	suff. formateur de verbes à valeur dimin. ou fréquent., surtout dans la lang. fam. [TLF]	- +		légèrement, par intermittence	-	fam.	+	+
pleuvioter ¹ , pluvioter	pleuvoir légèrement, par intermittence [PR, http://www.fm.ed.ulaval.ca/globe/011204/09.htm]		-ioter		- (+)		légèrement, par intermittence			+	+
pleuvocher ¹	pleuvoir légèrement, par intermittence		-ocher	suff. formateur de verbes, surtout dans la lang. arg. et pop. [TLF]	-		légèrement, par intermittence	-	pop.	+	+

¹В лексикографических источниках сложно найти информацию о некоторых глаголах (pluvioter/pleuvioter/pleuvocher/pleuvinasser/pluvinasser). Тем не менее, слова, по-видимому, употребляются носителями языка. Так, на сайте <http://dandyman.tooblog.com/> нам встретилось следующее высказывание: «*Il pluviote* : dans ma famille, quand il tombe une petite pluie désagréable, on dit qu'il pluviote ! Le Petit Larousse donne *pleuvasser*, *pleuviner*, *pleuvoter*, et même *pluviner* mais nous, nous disons *pluvioter*...» (Il pluviote – в моей семье так говорят, когда идет неприятный мелкий дождь. Le Petit Larousse дает *pleuvasser*, *pleuviner*,

Итак, из перечисленных разнокоренных и однокоренных синонимов, (разнокоренных – 4, однокоренных – 9) к лексеме *pleuvoir*², только 3 являются общеупотребительными: *pleuvoir*, *flotter* (разг.), *bruiner*. Остальные члены ряда либо вообще не опознаются носителями языка (например, *crachiner*, *pluviner*, *pleuvocher*, *pleuvinasser*), либо характеризуются как просторечные, диалектные или устаревшие (например, *pleuvoter*, *pleuvasser*, *pluvioter*).

Анализ синонимических связей существительного *pluie* и глагола *pleuvoir* выявил, что во французском языке существуют достаточно большое количество синонимов. Для существительного *pluie* все синонимы разнокоренные (*flotte*, *averse*, *ondée*, *grain*, *giboulée*, *crachin*, *bruine*, [saucée](#)), в этом ряду невозможно выделить общие основания, по которым бы противопоставлялись все члены ряда. Синонимы различаются по интенсивности (*averse*, *ondée*, *grain*, *crachin*, *bruine*, [saucée](#)), по темпоральным характеристикам, таким, как внезапность (*averse*, *grain*, *ondée*, *giboulée*), продолжительность (*averse*, *grain*, *ondée*, *giboulée*, *crachin*) и отнесенность ко времени года (*giboulée*). Существуют специальные наименования для дождя с ветром (*grain*), со снегом, градом (*giboulée*), с туманом (*bruine*). Для глагола *pleuvoir* есть ряд однокоренных синонимов (*pleuvoter*, *pleuvasser*, *pleuviner*, *pluviner*, *pluvioter*, *pleuvocher*) и разнокоренных (*bruiner*, *crachiner*, *flotter*), данные ряды имеют общее основание для противопоставления – интенсивность, но оно не является единственным дифференцирующим признаком. Синонимы могут отличаться по принадлежности к сфере употребления (разг.: *flotte*, *saucée*, *flotter*). Не все синонимы к глаголу *pleuvoir*, зафиксированные в лексикографических

pleuvoter, и даже *pluviner*, но мы, мы говорим *pluvioter*...). Кроме того, было обнаружено, что эти глаголы используются в электронных дневниках и форумах [например, <http://www.nofrag.com/forums/paintball/19463/>; <http://jonathan.chabert.free.fr/FR/voyagebelgique.html>].

¹ *Pleuvioter/pleuvocher* – графически-фонетические варианты по André Dugas [<http://www.bibliotheque.refer.org/livre57/15706.pdf>].

² Существуют разнокоренные синонимы к словам *pleuvoir* и *pluie*, которые не включены в наше исследование, так как они совершенно неизвестны среднему носителю французского языка. Например, *lancecailler/lancequiner/lansquiner* (арго) – 1) идти, лить о дожде; 2) мочиться, писать; *la lance* – 1) вода, 2) дождь, 3) моча [Dictionnaire du français familier et populaire, 1988; <http://www.languefrancaise.net/>].

источниках, являются общеупотребительными (*crachiner, pleuvoter, pleuvasser, pleuviner*).

В русском языке к существительному *дождь* ряд однокоренных синонимов больше, чем ряд разнокоренных синонимов. Члены первого ряда дифференцируются по интенсивности и наличию положительной/отрицательной оценки (*дождик, дождичек, дождишко, дождище, дождина*), члены второго – по интенсивности, размеру и форме, в которой выпадает дождь (*ливень, морось, изморось*). В русском литературном языке, как представляется, существует только одна активно¹ используемая специальная глагольная номинация для падения дождя – *моросить* [МАС 2:300].

В описываемых языках присутствуют несколько рядов синонимов. Но данные ряды не совпадают по своему делению во французском и в русском языках, что диктуется и спецификой природных условий (географией, климатом, рельефом (например, *дождь* в Бретани *bruine*)), и отличием языков (например, с преобладанием синтетизма русский язык имеет средства для создания однокоренных синонимов), и особенностями жизнедеятельности народа (морской климат Франции, развитое рыболовство, способствует, например, появлению такого синонима, как *grain*), а также самой культуры народа. К тому же стоит помнить и о разнице в лингвистических традициях, что также повлияло на выделение синонимических рядов².

Следуя за языковым материалом, можно утверждать, что наличие одного лишь родового слова недостаточно для выражения значимых компонентов концепта (таблица 8).

¹ .Другие глаголы для номинации падения дождя, например, *крапать, кропить, брызгать, лить, падать* и др. (см. [Васильев 2003], на наш взгляд, или активно не используются в современном русском языке, или являются лишь контекстуальными синонимами.

² Говоря о разнице в лингвистических традициях, мы имеем в виду то, что при поиске синонимов в русских и французских лексикографических источниках мы столкнулись с тем, что русские и французские словари по-разному классифицируют синонимы. Например, нам не встретилось русского словаря, который бы давал контекстуальные синонимы к слову *дождь* или синонимы к переносным значениям этого слова, что, естественно, не свидетельствует об их отсутствии в русском языке.

Таблица 8. Синонимические ряды к лексемам *pluie* и *дождь*

Русский язык лексема <i>дождь</i>	Французский язык лексема <i>pluie</i>
однокоренные синонимы	
стилистико-идеографические синонимы (разг, эмоц. оценка) (интенсивность) <i>дождик, дождичек, дождишко, дождище, дождина</i>	
разнокоренные синонимы	
идеографические (интенсивность, форма, вид) <i>ливень, морось, изморось</i>	идеографические (интенсивность, длительность, отнесенность ко времени года, с сопутствующими явлениями природы, отнесенность к региону) <i>averse, ondée, grain, giboulée, crachin, bruine</i>
	стилистический (fam., эмоц. оценка) <i>flotte,</i> стилистико-идеографический (fam., интенсивность) <i>saucée</i>
	контекстуальные <i>abat, abattée, abondance, affluence, arrosement, avalanche, brouillard, brouillasse, cataracte, chute, débordement, déluge, eau...</i>

Несмотря на то, что в процессе категоризации действительности человек выделяет выпадение осадков в виде капель воды из облаков/туч как единое явление, вне зависимости от его различных характеристик, носителю языка часто оказывается важным подчеркнуть интенсивность дождя. Можно предположить, что во всякой картине мира будет представлена характеристика интенсивности дождя, так как отличие слабого дождя от сильного является весьма существенным для человека. Однако это предположение нуждается в доказательстве, потому что материал даже двух языков (русского и французского) демонстрирует, что не существует однозначного деления родового явления дождь на виды. В русском языке мы наблюдаем, что гипероним *дождь* может «встать» в синонимический ряд, где он займет место между сильным и слабым дождем, то есть будет являться своеобразной точкой отсчета, «нормой интенсивности дождя», в то время как дождь большей силы будет называться *ливень, дождина/дождище*, меньшей – *морось/изморось, дождик/дождичек/дождишко*. Во французском языке мы не можем построить такой четкой градуальной оппозиции, так как

идеографическое противопоставление синонимов (согипонимов) идет по разным основаниям, не только по интенсивности, но и, например, по длительности дождя и т.п. И хотя *pluie* является точкой отсчета, прототипом дождя, тем не менее, мы не можем однозначно построить ряд, вписав слово *pluie* как дождь «средней интенсивности». Так, например, лексема *averse*, которая везде трактуется по интенсивности как «*pluie abondante*» (проливной дождь), может выступать в следующем сочетании *petite averse*, что переводится буквально как **маленький ливень*. Для русского такое сочетание является отрицательным языковым материалом, и непонятно, какой интенсивности дождь надо себе представить. Дело в том, что в данном случае актуализированной семой слова *averse* становится «*courte*» (короткий). Опрос носителей французского языка показал, что интенсивность дождя здесь не играет большой роли: дождь был настолько коротким, что и не успел никого замочить. С другой стороны, во французском языке есть синоним, который вообще не характеризует интенсивность дождя, это слово *giboulée*, дифференциальными семами которого являются «*soudaine*», «*de peu de durée*», «*accompagnée de vent, de grêle*», «*fréquente au début du printemps, surtout en mars*» (внезапный, короткий, с ветром, градом, часто в начале весны, особенно в марте). Тем не менее, мы наблюдаем, что интенсивность дождя, которая выступает в качестве основы для выделения «разновидностей» дождя в русской картине мира, являясь значимой и во французской картине мира, в то же время не служит базой для построения синонимического ряда.

Интересно заметить, что в обоих языках присутствуют глаголы для номинации процесса падения несильного дождя (*bruiner, crachiner pleuvoter, pleuvasser, pleuviner/ моросить, крапать* и др.), в то время как не существует специальных глаголов, называющих дождь большей интенсивности по отношению к «норме».

Исходя из анализа синонимических рядов, можно предположить, что для носителей французского языка дождь имеет большую значимость, чем

для русскоязычного населения. Высокая номинативная плотность данного участка языковой системы отражает актуальность вербализуемого концепта для сознания народа [Попова, Стернин 2005]. Здесь, вероятно, сказывается влияние собственно климатических условий. Так, если во Франции дождь может идти в любое время года, то на основной части России дождь не может (по крайней мере, не должен!) идти зимой, в это время у нас господствует снег, тогда как для французов дождливый период длится с октября по март.

Интересно, что в русском языке присутствуют слова, которые не только классифицируют явление природы по его объективным характеристикам, но и служат для передачи человеком своего отношения к данному природному явлению (*дождик, дождище, дождишко*). Во французском языке, если основываться на опросе носителей, можно также говорить о наличии лексемы, в которой выражается негативное отношение говорящего к дождю (*flotte*). Нужно отметить, что в зависимости от выбранного однокоренного синонима (и в некоторых случаях – от контекста) в русском языке оценка дождя может быть как положительной, так и отрицательной; синонимический материал французского языка дает лишь негативную оценку дождю. По нашему мнению, в любой этнокультуре присутствует оценка данного природного явления, но, наверное, не все языки имеют специальные номинации для выражения такой оценки. Наличие во французском языке слова лишь с негативной коннотацией не свидетельствует о том, что дождь воспринимается лишь как нечто отрицательное. Таким образом, мы видим, что в картинах мира обоих этносов дождь оценивается чаще отрицательно, чем положительно.

Во французском языке мы наблюдаем наличие стилистического синонима *flotte* к слову *pluie*, но значение «*pluie*» образовано от значения «*eau*» (вода). В русском языке, как кажется, нет синонима к слову *вода* в разговорной речи, и хотя *дождь* и *вода*, безусловно, связаны между собой, нам представляется, что во французской картине мира *pluie* и *eau* имеют

несколько иную связь. Так, для русских компонент «вода», являясь важной составляющей дождя, не становится «как бы его заместителем», как это происходит, например, во французской картине мира, в языке народа которого мы обнаруживаем метонимический перенос *eau/flotte/lance* → *pluie* (вода → дождь).

2.3.2. Антонимические связи лексем - имен концепта «дождь»

(*pluie* и *дождь*)

От синонимических связей лексем *pluie* и *дождь* перейдем к рассмотрению антонимической парадигмы. Опираясь на электронный словарь *Dictionnaire des synonymes de l'Université de Caen*, к антонимам лексемы *pluie* можно отнести слово *soleil* (солнце). На наш взгляд, *pluie* – *soleil* являются прагматическими антонимами: противопоставление данных слов происходит не на языковом уровне, а на уровне наивной картины мира (таблица 9).

Таблица 9. Комплементарная оппозиция антонимической пары *pluie* – *soleil*

Антоним	Лексическое значение	Архисема	Дифференциальная сема
Pluie (дождь)	précipitation liquide d'eau atmosphérique qui tombe en gouttes des nuages sur la terre (водные атмосферные осадки, выпадающие из облаков в виде капель)	имплицитная, выделяется на основании противопоставления "des nuages"- "temps ensoleillé" (из туч/облаков – солнечная погода) «beau temps» (хорошая погода)	«НЕ»
Soleil (солнце)	(2-ое ЛЗ по MR, 1984) lumière de cet astre [qui donne la lumière et la chaleur à la Terre, et qui rythme la vie à sa surface]; temps ensoleillé ; beau temps (свет звезды [которая освещает и обогревает Землю и задает ритм жизни на поверхности]; солнечная погода, хорошая погода)		« - »

В словаре *Dictionnaire des synonymes et des antonymes* [2003] к слову *pluie* в первом его значении дается антоним *sécheresse* (засуха/сушь/сухость).

Проведем анализ этой антонимической пары, члены которой, на наш взгляд, также являются прагматическими антонимами.

Таблица 10. Комплементарная оппозиция
антонимической пары *pluie – sécheresse*

Антоним	Лексическое значение	Архисема	Дифференциальная сема
Pluie (дождь)	précipitation liquide d'eau atmosphérique qui tombe en gouttes des nuages sur la terre (водные атмосферные осадки, выпадающие из облаков в виде капель)	имплицитная, выделяется на основании противопоставления "précipitations liquides d'eau atmosphérique"- "une absence de pluies"(водные атмосферные осадки – отсутствие дождей)	«НЕ»
Sécheresse (засуха)	[2-ое ЛЗ по TLF] conditions climatiques caractérisées par une absence ou une insuffisance de pluies durant une longue période (климатические условия, характеризующиеся отсутствием или недостатком дождей, длящиеся длительный период)	«une absence de précipitations liquides durant une longue période» (отсутствие осадков в течение долгого периода)	«->»

Исследуя антонимические связи слов *pluie*, можно прийти к следующему выводу: в языке не существует антонима к лексеме *pluie*. При этом в наивной картине мира существуют как минимум два антонима – *soleil* и *sécheresse*.

Что касается данных русского языка, то, исходя из данных антонимического словаря, видно, что слово *дождь* вступает в антонимические отношения с просторечным словом *ведро* (см. таблицу 11).

Таблица 11. Комплементарная оппозиция

антонимической пары *дождь - ведро*

Антоним	Лексическое значение	Архисема	Дифференциальная сема	Отнесенность к ФСЯ	Пример
Дождь	атмосферные осадки в виде капель воды, выпадающих из облаков/туч	имплицитная, выделяется на основании противопоставления тучи - ясная погода	«НЕ»	ЛЯ	Дождь и ведро, зной и стужа, ночевка в лесу на елочном лапнике и в позолоченных залах княжеских дворцов – все это сменяло одно другое. Казакевич, При свете дня. В дождь избы не кроют, а в ведро сама не каплет. Пословица.
Ведро	ясная, солнечная, сухая погода	«хорошая погода»	«—»	Просторечие, устар.	

По мнению М.Р. Львова, *дождь* вступает в антонимические отношения со словом *солнце*, автор оговаривает существование данной пары в сознании детей старшего возраста [СА]. На наш взгляд, пара *дождь – солнце*, впрочем, как и *дождь-ведро*, являются по сути прагматическими антонимами, т.е. противопоставляются не в языке, а в наивной картине мира.

Таким образом, анализ антонимических связей показывает, что в языках нет антонима к лексеме-имени концепта «дождь». В наивной картине мира дождь противопоставляется солнцу/засухе/ведру, при этом, ясно, что подобное противопоставление основывается на «ясно» - «облачно», «сухо» - «мокро», «хорошая погода – плохая погода». Как представляется, анализ показаний языкового сознания может дать более полное представление о том, чему противопоставляется дождь в национальной картине мира.

2.3.3. Словообразовательные связи лексем - имен концепта «дождь»

(*pluie* и *дождь*)

Анализируя системные связи лексемы *pluie*, обратимся к словообразовательному гнезду, которое содержит, по материалам современных лексикографических источников, 25 слов [DISFA; Dictionnaire des synonymes et des équivalences, 1993; <http://parlerlyon.free.fr/>].

Корень *plui-* – свободный по характеру выраженности значения, но исходная форма осложняется суффиксом (флексией) (*pluie*). Корень является вариантным (фонетическая ((-)*pleuv-/pluv-*) и историческая вариантность (*plui-/pluvi-/(-)pleuv-/pluv-*): *plui-/pluvi-/(-)pleuv-/pluv-/plu-/pleu-* (например, *pluie, pleuvoir, pluvial, il a plu, il pleut*). Вариант корня может существовать без аффиксного окружения, но лишь в косвенной форме (*il a plu*). В словообразовательном гнезде представлены случаи модификационного (например, *pluv-in-er, pluv-in-ass-er*) и мутационного словообразования (например, *pluvio-métri-e, pluvio-métri-que*), аффиксы являются регулярными и продуктивными (*pluvi-al, pleuv-in-er*). Применительно к данному гнезду следует говорить о существовании двух словообразовательных основ: отыменная (*plu(v)i-*, например, *pluvial, pluvieux, pluviomètre, parapluie*) и отглагольная ((-)*pleuv/pluv-/plu/pleu*, например, *repleuvoir, pleuvasser, pluviner*) основы. Слова образуют словообразовательные цепочки (например, *pluie - pluviométrie - pluviométrique*), вступают в парадигматические отношения (например, *pleuviner - pleuvoter*). Способы словообразования – аффиксный и безаффиксный. Аффиксный способ реализуется с помощью суффиксального образования слов (например, *pleuv-in-er, pleuv-ass-er, pluvi-eux*), а также есть случай префиксального образования (*re-pleuvoir*). Безаффиксный способ представлен словом *pluvial*, произошла субстантивация прилагательного. В словообразовательном гнезде присутствуют единицы, образованные прибавлением к основе суффиксоида (*pluviomètre*), а также слово, получившееся в результате сращения (*parapluie – parer à (la) pluie*). Формант *pluvio-* может входить в состав сложных слов (*pluvio-nival, pluvio-orageux*).

Слова словообразовательного гнезда с вершиной *pluie* можно разделить на следующие тематические группы:

- 1) *pleuvoir* (процесс протекания дождя; *pleuvoir, repleuvoir, pleuvasser, pleuviner, pleuvinasser, pleuvoter, pleuvioter, pleuvocher, pleuvigner, pluviner, pluvinasser, pluvioter, pluvigner*);

- 2) relatif à la pluie, caractérisé par la pluie (относящийся к дождю, характеризуемый дождем; *pluvial* (Adj); *pluvieux, pluvio-nival*);
- 3) *hist. mois des pluies* (истор. месяц дождей; *pluviôse*);
- 4) protection de pluie (защита от дождя; *parapluie, pluvial (hist.)*);
- 5) étude de la répartition des pluies dans l'espace et dans le temps, appareil pour mesurer la quantité de pluie observée, quantité de pluie observée (изучение дождя в пространстве и времени, аппарат для измерения количества наблюдаемых осадков, количество осадков; *pluviométrie, pluviométrique, pluviomètre, pluviosité*).

Таким образом, словообразовательные связи слова *pluie* демонстрируют внимание носителей французского языка к процессу протекания дождя. Мы находим большое количество однокоренных синонимов к основному глаголу *pleuvoir* (*repleuvoir, pleuvasser, pleuviner, pleuvinasser, pleuvoter, pleuvioter, pleuvocher, pleuvigner, pluviner, pluvinasser, pluvioter, pluvigner*). Несмотря на то, что в живой речи носителей языка данные глаголы встречаются редко (*repleuvoir, pleuvasser, pleuviner, pleuvoter, pleuvioter, pleuvocher*), а некоторые глаголы являются агнонимами (например, *pleuvinasser, pleuvigner, pluviner*), но факт их наличия в современных словарях свидетельствует о значимости концепта *pluie* в картине мира. По нашему мнению, представляет интерес историзм *pluviôse* (5-ый месяц в республиканском календаре с 20/22 января по 18/20 февраля), который дает возможность предположить, что при ассоциативном исследовании *pluie* будет соотноситься франкоговорящими с зимним периодом, в том числе с январем и февралем. Уже на уровне словообразования отмечается важность компонента концепта, связанная с защитой от дождя (*parapluie, pluvial* (историзм)). Словообразовательные связи фиксируют значимость дождя как климатического явления, которое требует изучения, измерения (*pluviométrie, pluviométrique, pluviomètre, pluviosité*).

Обратимся теперь к данным современного русского языка. Словообразовательное гнездо с базовым словом *дождь* состоит из 35 слов [Словообр. сл., МАС]. Корень *-дожд-* – свободный (*дождь*), вариантный (фонетическая вариантность: *-дожд-/ -дожд'-*; например, *дождливый, дождик*). В данном словообразовательном гнезде представлены случаи модификационного (например, *дожд-ик, дожд-ищ-е*) и мутационного словообразования (например, *дожд-ев-ой, дожд-ева-тель*); все аффиксы регулярные и продуктивные (например, *дожд-ик, дожд-ищ-е*). Слова образуют словообразовательные цепочки, деривационные ряды (например, *дождь – дождевой – дождевик – дождевичок*), а также вступают в парадигматические отношения (например, *дождище – дождина, дождеватель – дождевалка*). Способы словообразования, представленные в данном гнезде, – аффиксный и безаффиксный. Аффиксный способ реализуется, во-первых, с помощью суффиксального образования слов (например, *дожд-ик, дождич-ек*), во-вторых, префиксального (например, *за-дождить* от *дождить*), в-третьих, суффиксально-префиксального (*без-дожд-ищ-е, без-дожд-н-ый*). Безаффиксный способ образования слов представлен в гнезде словом *дождём*, в данном случае произошла адвербиализация падежной формы существительного *дождь*. Кроме того, в словообразовательном гнезде *дождь* присутствуют единицы, образованные с помощью наложения (например, *кучев-о-дождевой*), а также единицы, образованные прибавлением к основе аффиксоида (*дождемер, дожденосный, электродождевальный*).

Слова, образованные от базового слова *дождь*, можно разделить на 9 тематических групп:

- 1) название дождя в зависимости от его характеристик (интенсивность протекания, размер водяных капель, вид) и субъективной оценки (*дождик, дождичек, дождишко, дождище, дождина*);
- 2) название капли дождя – *дождеинка*;

- 3) процесс протекания дождя – *дождить, задождить*;
- 4) описание состояния погоды, а также временного промежутка (например, поры, периода, сезона, дня) – *дождливый, дождливо, дождливость, бездождный, бездожде, бездожде, бездождеца, преддождевой, дождем*;
- 5) относящийся к дождю, связанный с ним, несущий дождь (*дождевой, кучево-дождевой, разорванно-дождевой, слоисто-дождевой, дожденосный*);
- 6) в названии растений, грибов и насекомых (*дождевик, дождевые леса, дождевка, дождевой червь*);
- 7) предназначенный для защиты от дождя (*дождевой, дождевик, дождевичок, дождеприемник*);
- 8) установка для измерения количества осадков (*дождемер*), относящийся к установке, связанный с нею (*дождемерный*);
- 9) прибор, напоминающий при работе дождь; производимая им работа; все, с ним связанное (*дождеватель, дождевалка, дождевание, дождевальныи, электродождевальныи*).

Данные группы объединяются в четыре блока (в скобках указаны номера тематических групп, входящих в описываемый блок):

I дождь (1-5);

II защита от дождя (7);

III приборы (устроенные по принципу дождя; измеряющие силу дождя) (8, 9);

IV растения и животные, существование и поведение которых определяются дождем (6).

Надо отметить, что происходит утрата многих однокоренных слов с корнем *-дожд-*. Изменение условий жизни, утрата реалий, меньшая зависимость от погодных явлений, отдаление человека от природы приводят к тому, что многие слова устаревают. Так, современным носителям языка неизвестны такие слова, как *дождевина* (сырость, гниль от протекшей

дождевой воды), *дождейка* (кадка под водосточной трубой), *дозжуха* (дождевая вода) (сл. Я.К. Грота, В.И. Даля). В словаре В.И. Даля приведены следующие однокоренные глаголы: *дождить*, *задождить*, *надождить*, *одождить*, *отдождить*, *подождить*, *продождить*. Данные глаголы не используются современными носителями языка, исключение составляют глаголы *дождить*, *задождить*, которые, по мнению современных лексикографов, употребляется и сегодня носителями языка. К сожалению, нам кажется, что подобные употребления свойственны, скорее, носителям диалекта и просторечия. Другие методы исследования концепта не подтвердили того, что такие слова используются носителями литературного языка. Возможно, эти глаголы просто малоупотребительны, поскольку вытесняются другими наименованиями данного процесса (*лечь*, *моросить*, *накрапывать*, *быть*, *идти*).

На наш взгляд, *дождь* является важным элементом языковой картины мира. Уровень словообразования показывает фрагмент языковой картины мира, то есть дериваты маркируют значимые для носителя русской языковой картины мира связи, такие, как *дождь* и все с ним связанное; защита от дождя; приборы, связанные с дождем; растения и животные, жизнь которых зависит от дождя. Деривационные связи могут свидетельствовать о значимости данных явлений в концептуальной картине мира, фиксируют их важность в наивной картине мира.

На основании анализа материала двух языков мы наблюдаем, что дериваты, образованные от имени-концепта «дождь», могут быть образованы по разным тематическим направлениям. Безусловно, специфика языковой системы обуславливают особенности словообразовательных связей лексем-репрезентантов концепта в каждом из языков (например, большой синтетизм русского и аналитизм французского), а также оказывают влияние и экстралингвистических причины (исторические факты (*pluvial (N)*), история изучения осадков (*pluviométrie*, *плювиометрия* – отсутствие названия с корнем *-дожд-* в русском языке), климат (*pluviôse*) и др.).

Напомним, словообразовательное гнездо для лексемы *pluie* насчитывает 25 дериватов, а для лексемы *дождь* – 35, то есть по данным словообразовательных источников в русской языковой картине мира концепт «дождь» выражен более ярко, чем во французской. Тематические связи между лексемой-репрезентантом и дериватами этой лексемы частично совпадают в двух языках:

- 1) **процесс протекания дождя** (*pleuvoir, repleuvoir, pleuvasse, pleuviner, pleuvinasser*/ *дождить, задолждить*);
- 2) **относящийся к дождю, характеризуемый дождем** (*pluvial* (Adj); *pluvieux*/ *дождевой, кучево-дождевой*);
- 3) **защита от дождя** (*parapluie, pluvial* (N)/ *дождевик, дождевичок*);
- 4) **аппарат для измерения количества осадков** (*pluviomètre*/ *дождемер*).

К несовпадающим тематическим направлениям, по которым идут деривационные связи лексем, кроме уже названных, следует отнести в русском языке такие направления, как название дождя (*дождик, дождина, дождище*); наименование капли дождя (*дождединка* – достаточно редко употребляемый в естественной речи дериват); название растений, грибов и насекомых (*дождевик, дождевые леса, дождевка, дождевой червь*); описание состояния погоды и временного промежутка (*дождливый, дождливо, дождливость, бездождный, бездожде*).

Особый интерес представляет, на наш взгляд, тот факт, что в русском языке существует направление, обозначенное нами как «прибор, напоминающий при работе дождь; производимая им работа; все, с ним связанное» (*дождеватель, дождевалка, дождевание, дождевальный, электродождевальный*). Ни лексикографический материал французского языка, ни опрос носителей языка не дает сведений о том, что французский язык обладает номинациями с корнем *plui-* для подобных приборов, которые в русском языковом сознании связаны с дождем, так как при работе

напоминают дождь (ср. также наличие ЛСВ4 во внутрисловной парадигме лексемы *дождь*).

Таким образом, при анализе лексем-имен концептов на уровне словообразования нами отмечаются как схожие компоненты, по которым идут деривационные связи, так и различные, что обусловлено лингвистическими и экстралингвистическими.

2.4. Сочетаемость и ассоциативные связи лексем - имен концепта «дождь» (*pluie* и *дождь*) в лексикографических источниках

Анализ дистрибутивных/сочетаемых связей слова *pluie* дает возможность выявить значимые компоненты концепта *pluie* на современном этапе развития языка. Кроме того, важным компонентом при моделировании концепта является выявление ассоциативных связей. Как пишет В.Г. Гак, «между словами обнаруживаются два типа семантических ассоциаций – по сходству и по смежности» [1977:150]. Видится, что основные ассоциативные связи можно выявить с помощью тематического словаря и словаря аналогий.

Сочетаемые и основные ассоциативные связи слова *pluie* (в его основном лексическом значении) можно представить в виде таблицы (Таблица 12), в которой по тематическому признаку объединены в блоки/группы/подгруппы материалы, полученные с помощью словарей (TLF, DAFLES, Le vocabulaire thématique, Dictionnaire des collocations, Dictionnaire analogique, 1999).

Первое тематическое деление осуществляется на три блока: I. La pluie (дождь), II. L'homme (человек), III. La flore et la faune (флора и фауна). Наибольшее количество слов/словосочетаний содержит блок I. La pluie (77 %), блок II. L'homme составляет 32 %, и на блок III. La flore et la faune приходится 1 %. Рассмотрим эти блоки подробнее.

Блок I. La pluie содержит в себе 8 тематических групп: «paramètres physiques», «le temps», «la localisation», «le processus», «conséquences/ effets de la pluie», «les phénomènes naturels (accompagnant la pluie)», «la nature», «étude et appareils de mesure». Наибольшее количество слов/словосочетаний

приходится на группу «paramètres physiques» (18 %). В этой группе нами выделяются 4 подгруппы – «intensité», «densité», «dimensions», et «aspect». Наиболее значимой подгруппой является «intensité», в которой собраны слова/словосочетания, характеризующие интенсивность дождя. На наш взгляд, во французском языке ярче представлена большая степень интенсивности дождя (19 единиц, например, *forte, diluvienne, pleuvoir des cordes*), чем меньшая степень интенсивности (9 единиц, например, *pleuvoir, crachin(er), bruiner*). В этой же группе описывается плотность дождя (*serrée, drue*), размер капель (*grosse, fine, grande*) и вид (*rideau d'eau, en pluie, la pluie tombe en torrents*). Группа «le temps» (8 %) содержит указания на время года (*d'hiver, de printemps*), отнесенность к сезону, периоду (*la saison des pluies, la période de pluie*), а также продолжительность, повторяемость и внезапность (*pluie brève, continue, soudaine, subite*). В группу «localisation» (4 %) входят, с одной стороны, предложные конструкции *sous/par/dans pluie*, которые можно перевести «под дождем» (*sous/par/dans pluie*), с другой, – слова, которые обозначают реалии, служащие для укрытия от дождя (*toit, auvent, véranda*). Группа «processus» (12 %) представлена фазисными глаголами (*commencer, cesser, recommencer*), глаголами, однокоренными лексеме *pluie* (*pleuvoir, pleuviner, pleuvasser*). Следует отметить, что глагол *pleuvoir* входит в состав нескольких устойчивых выражений, обозначающих сильный дождь (*pleuvoir à verse/ à torrent/ des cordes/ des hallebardes*), стилистически нейтральными глаголами для наименования процесса протекания дождя (*tomber, bruiner, cingler*) и разговорными вариантами (*doucher, saucer*). К группе «conséquences/ effets de la pluie» (2 %) нами отнесено 5 выражений (например, *sol lavé par la pluie*), которые касаются последствий дождя. Группа «phénomènes naturels (accompagnant la pluie)» (10 %) включает в себя названия природных явлений, которые могут сопровождать дождь или связаны с дождем (например, *brouillard, soleil, tonnerre, ciel gris*). Группа «la nature», содержащая большое количество единиц по материалам словарей (17 %), состоит из слов и словосочетаний, характеризующих, например,

природу дождя (*pluie artificielle, pluies acides*), называющих климат (*climat équatorial, tropical*), природные явления (*avalanche, tornade, ouragan*). В группу «étude et appareils de mesure» (4 %) вошли слова, связанные с изучением и измерением дождя (*pluviomètre, météorologie, pluviosité*).

Таблица 12. Pluie. Тематическое деление (лексикографическое описание)

название блока/группы/подгруппы	примеры	количество единиц (слов/словосочетаний), их частеречная принадлежность
I. La pluie		
1) Paramètres physiques		45 (14 N, 23 Adj, 9 V, 1 prep.)
a) intensité	<i>forte ~, ~ diluvienne, petite ~</i>	28
b) densité	<i>rideau de ~, ~ serrée, ~ drue</i>	3
c) dimension	<i>~ grosse, ~ fine, ~ menue</i>	5
d) aspect (la vue)	<i>rideau d'eau, goutte de ~, en ~</i>	9 (8 Adj, 1 prep.)
2) Le temps	<i>la saison des ~s, la période de ~, ~ centennale, ~ brève, d'été</i>	19 (10 N, 9 Adj)
3) Localisation	<i>sous/par/dans ~, toit, véranda</i>	10 (7 N, 3 prep.)
4) Processus	<i>la ~ tombe, fouette, cesse, ne cesse de tomber, commence à tomber, chute de~, crépite, recommence, redouble</i>	30 (8 N, 22 V)
5) Conséquences/ effets	<i>interrompu par la ~, lavé par la ~, ruisseau, torrent grossi par la ~</i>	5 (3 N, 4 V)
6) Phénomènes naturels (accompagnant la pluie)	<i>~ verglaçante, ~s d'orage, nuage chargé de ~, ciel, nuage(s), vent de ~, la neige,</i>	26 (21 N, 5 Adj)
7) La nature	<i>eau de ~, ~ artificielle, provoquée, temps, le temps est/se met/reste/tourne à la ~, en cas de ~</i>	44 (19 N, 20 Adj, 4 V, 1 conj)
8) Etude et appareils de mesure	<i>le baromètre, le thermomètre, le pluviomètre, météorologie,</i>	10 (10 N, 2 Adj)
II. L'homme		
1) Perceptions	<i>~ verglaçante, bruit de ~, ~ crépite, ~ pénétrante ; ~ douce ; ~ froide ; ~ glacée, ~ tiède;</i>	11 (1 N, 8 Adj, 2 V)
2) Emotions (négatives)	<i>être ennuyeux comme la ~ ; mauvais, sale temps ; temps de chien;</i>	4 (2 N, 3 Adj, 1 V)

3) Activité et état	<i>laisser passer, recevoir la ~, annuler par cause de ~ ; être, rester à/sous la ~ ; s'abriter,</i>	22 (4 N, 19 V)
4) Protection	<i>vêtement de ~ ; chapeau de ~, manteau de ~</i>	23 (23 N)
III. La flore et la faune	<i>oiseau de (la) ~, temps de chien, il pleut comme la vache qui pisse</i>	3 (4 N, 2 V)

Блок II. L'homme состоит из 4 групп: «sens/perception», «émotions», «activité et état», «protection». Первая группа «perception» (4 %) содержит в себе слова, связанные с восприятием дождя: зрительным (*gris*), звуковым (*bruit de pluie, pluie crépite*), осязательным (*pluie froide, humide*). В группу «émotions» (2 %) вошли только словосочетания/устойчивые единицы, отражающие негативную оценку дождя, положительной оценки данного природного явления по материалам лексикографических источников нами не было обнаружено (*sale temps, temps de chien*). Группа «activité et état» (9 %) состоит из единиц, описывающих действия человека во время дождя (*annuler par cause de pluie, s'abriter*), состояние человека (*mouillé, trempé de pluie*), а также включает словосочетания, связанные с ритуалом «вызывания дождя» (*faire tomber la pluie, faiseurs de pluie*). В группе «protection» (9 %) собраны слова, называющие одежду, аксессуары, строения/части строений, служащие для защиты от дождя (*chapeau de pluie, parapluie, tente, toit*), различные приспособления, для сбора/хранения дождевой воды (*gargouille, citerneau, bassin*).

Блок III. La flore et la faune содержит всего три единицы, при этом первое словосочетание называет птицу (*oiseau de pluie*), второе выражение *temps de chien* (букв. собачья погода) имеет значение «mauvais temps» плохая погода, а третье выражение, содержащее в себе наименование животного, служит для обозначения сильного дождя (*il pleut comme vache qui pisse*).

Описанные данные можно представить в виде диаграммы (Рис. 8), в которой одной группе соответствует один сектор диаграммы (так как в третьем блоке не выделяется групп, то он включен в данную диаграмму в качестве одного из секторов).

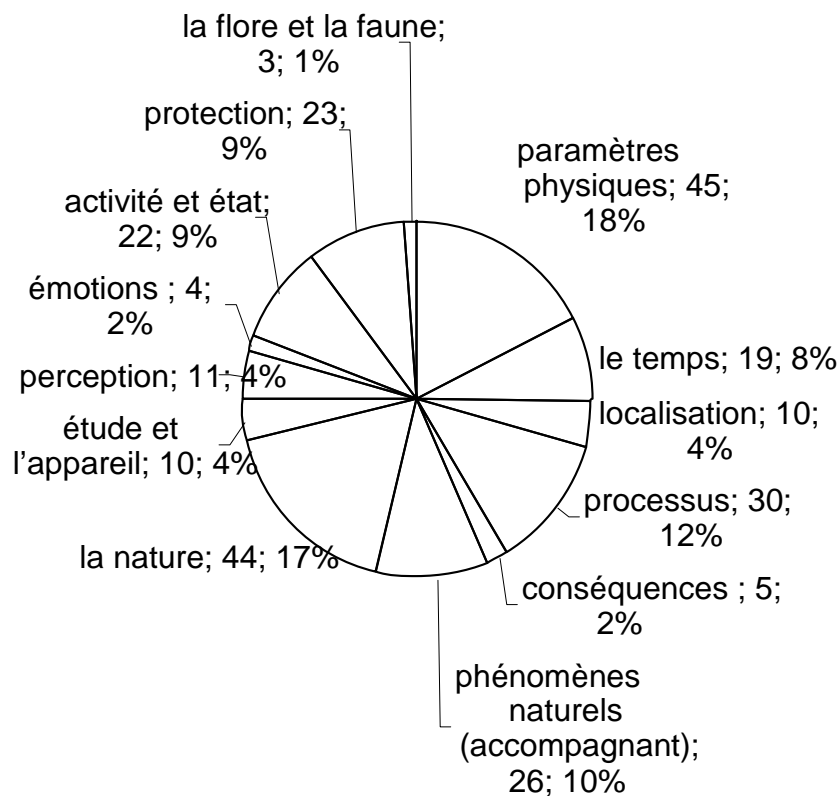


Рис. 8. Pluie. Тематическое деление по группам

(лексикографическое описание)

Количественные показатели, связанные с частеречной принадлежностью сочетаемостных и ассоциативных элементов (в анализ не входят служебные слова: предлоги, глаголы-связки, артикли, союзы, кроме случаев, когда служебное слово несет большую смысловую нагрузку), демонстрируют, что большинство слов относятся к существительным (137 слов, 50 %), на втором месте – прилагательное (63 слов, 22 %), отглагольные прилагательные (*adjectifs verbaux*, 17 слов – составляют 6%), далее глаголы, связанные со словом *pluie* (60 слов, 21 %), на пятом месте – смыслообразующие предложные конструкции (например, *en pluie* (каплями), 4 единицы, 1 %).

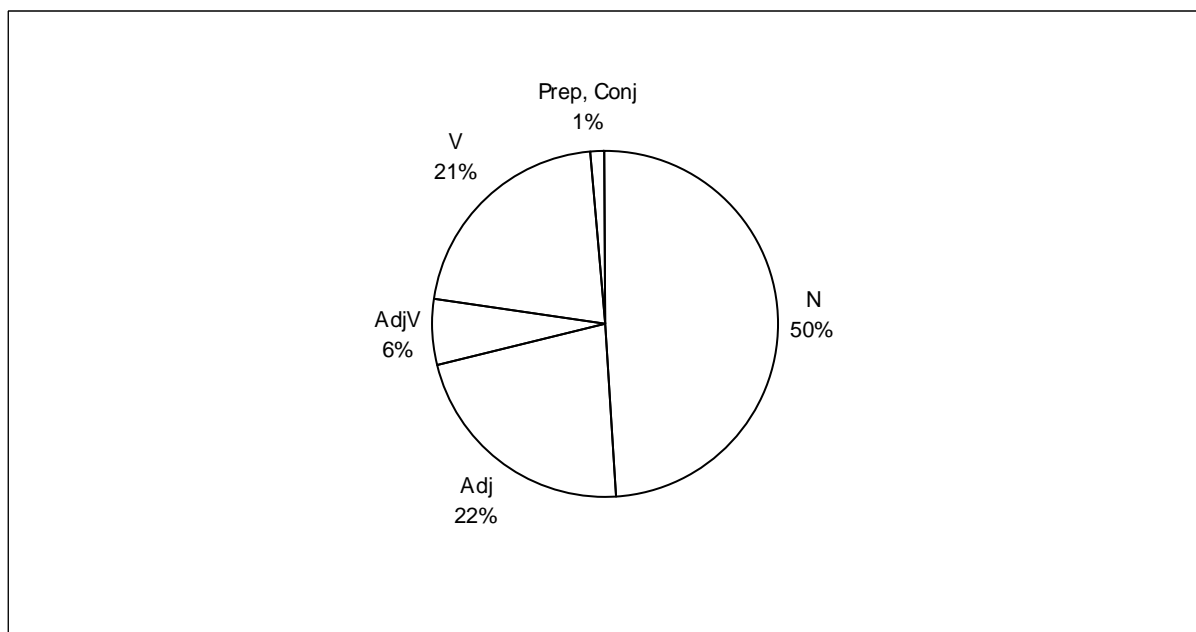


Рис. 9. Pluie. Частеречная принадлежность слов

Таким образом, по данным словарей, отражающих дистрибутивные и ассоциативные связи слова *pluie*, мы выделили 3 блока, тематические группы которых могут свидетельствовать об основных «связях»/«направлениях», существующих в концепте *pluie*, при этом основное количество слов придется на блок *La pluie*, что свидетельствует о большом значении в жизни французов дождя как природного явления. Несмотря на то, что блок *L'homme* представлен меньшим количеством единиц (по материалам лексикографического исследования), мы считаем, что он содержит в себе значимые направления, без которых невозможно представить концепт *pluie* во французской картине мира.

Лексикографический анализ 35 использованных в данной работе словарей выявил 319 слов, образующих концепт *pluie* во французской языковой картине мира¹.

Обратимся к словарям, демонстрирующим сочетаемости лексемы *дождь* в русском языке. Сочетаемость является одной из главных характеристик описываемого концепта, репрезентируемого словом *дождь*.

¹ Нами не был рассмотрен ни один словарь эпитетов французского языка, ни словарь ассоциаций, что, вероятно, искажает картину при сопоставлении с количеством слов, выявленным при лексикографическом описании на материале русского языка, где использовались материалы названных типов словарей.

Анализируя данные словарных статей с заголовочной единицей *дождь*¹ в словарях ассоциативных², тематическом, эпитетов³, сочетаемости, можно говорить о наличии 11 тематических групп (см. Приложение № 2), которые отражают сочетаемостные и ассоциативные связи слова *дождь* (см. таблицу 13) [Сл. Эпитетов; РАС-2-6; РСС; ТС; Сл. Сочетаемости].

Таблица 13. Дождь. Тематическое деление (лексикографическое описание)

Название блока, группы, подгруппы	Пример	Кол-во слов	Частеречная принадлежность слов
I блок Дождь		216	
1) физические параметры		74	62 adj., 6N, 6 V
<i>а) интенсивность</i>	потопный, стихийный, поточный	48	
<i>б) плотность</i>	плотный, густой, сплошной, завеса	11	
<i>в) величина</i>	крупный, ядреный, мелкий, бисерный	6	
<i>г) вид</i>	струи, капли, завеса, поток	7	
<i>д) направление</i>	косой, прямой	2	
2) сопутствующие дождю явления	снег, град, туман, ветер, солнце	27	17N, 10 adj
3) временная характеристика		66	37adj, 9adv, 3V, 13N, 4 Pron+N
<i>а) внезапность</i>	внезапный, внезапно, стремительный	4	
<i>б) продолжительность</i>	бесконечный, длительный, тягучий	18	
<i>в) периодичность</i>	безостановочный, непрерывный	14	
<i>г) время суток, года и т.п.</i>	весенний, апрельский, вечер, сезон	30	
4) пространство	снаружи, на улице, область, город	13	12N, 1adv
5) процесс протекания дождя	идет, собирается, льет, стихает	27	24V, 2N, 1adv
6) последствия	слякоть, лужа, грязь, свежесть	4	4N
7) природа	погода, осадки, климат	5	5N
II блок Человек		153	
1) восприятие		54	46 adj, 6N, 2 adv
<i>а) зрительное восприятие</i>	серый, беспросветный, мутный	24	
<i>б) звуковое восприятие</i>	громкий, шум, бесшумный, шелест	11	
<i>в) осязание</i>	колкий, мокрый, промозглый	19	
2) эмоциональная оценка		59	49 adj, 3V, 6N. 1adv
<i>а) положительная</i>	добрый, ласковый, бодрый	14	
<i>б) отрицательная</i>	надоедливый, злой, однообразный	45	
3) действия и состояния человека	бежать под дождем, гулять под дождем	35	34V, 1N
4) защита от дождя	плащ, перчатки, зонт	5	5N

¹ В качестве исследуемого материала в ассоциативных словарях берутся не только статьи с заголовочным словом *дождь*, но и с заголовочной единицей, содержащей слова с корнем – *дожд* -.

² В данной работе не рассматриваются индивидуальные и редкие ассоциаты, если они не вписываются в выделяемые нами группы.

³ В данной работе не рассматриваются редкие эпитеты, если они не соответствуют ни одной из выделенных нами групп.

На основании сочетаемости можно выделить два блока: а) с доминантой *дождь* и б) с доминантой *человек*, которые состоят из тематических групп.

Представим полученные результаты на рисунке 10.

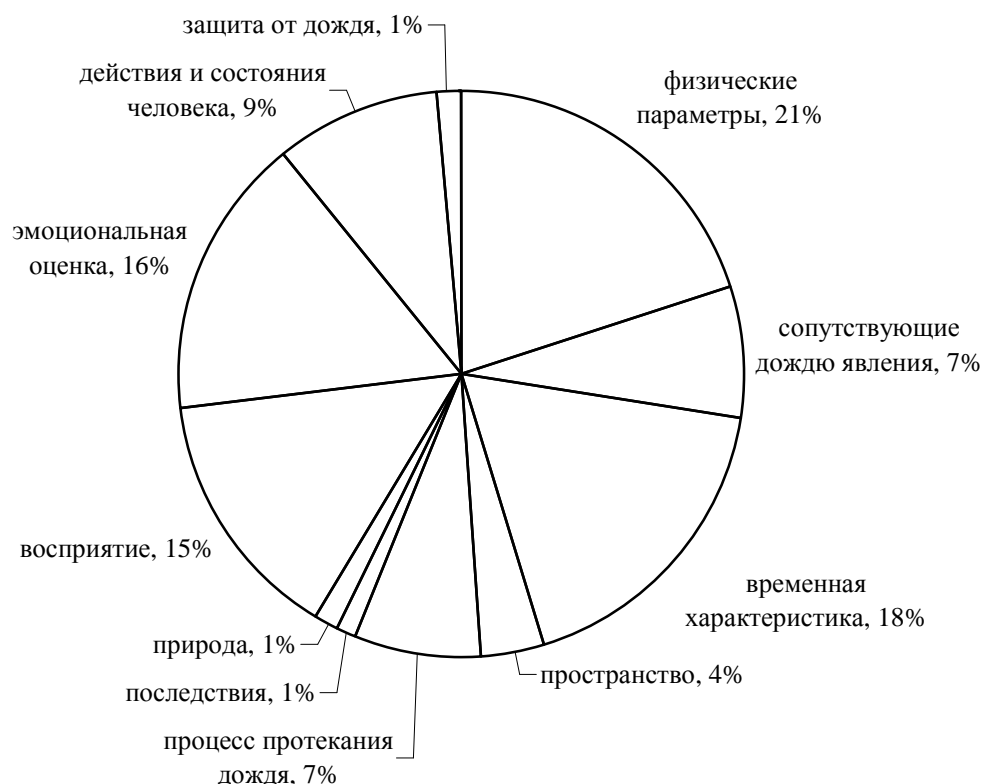


Рис. 10. Дождь. Тематическое деление по группам

(лексикографическое описание)

Первый блок содержит семь тематических групп, которые демонстрируют сочетаемостные и ассоциативные связи слова *дождь*, связанные с определением человеком объективных характеристик дождя, таких, как физические параметры (интенсивность, плотность, вид, величина, направление); возможные сопутствующие дождю явления (*снег, град, изморозь, туман, ветер, ураган, вихрь, облака, солнце, радуга, гроза, молния,*

гром); временная характеристика (внезапность, продолжительность, периодичность, время); место протекания дождя (пространство, где идет дождь, где можно защититься от дождя, граница между этими 2 пространствами); процесс протекания дождя; последствия дождя; родовые отношения слова дождь, отнесенность дождя к природным явлениям. Данный блок позволяет увидеть важные для русской картины мира характеристики концепта, репрезентируемого словом *дождь*. Количество слов в каждой группе и подгруппе показывает значимость данных характеристик для русской картины мира по данным словарей. Наибольшее количество слов обнаруживают группы «параметры» и «время» – 74 и 66 слов соответственно. Это говорит о том, что для русского человека наиболее значимы данные в этих двух группах характеристики дождя. Например, подгруппа «интенсивность», в которой содержатся слова, описывающие силу дождя, насчитывает 48 слов, а подгруппа «величина» – 6 слов; на наш взгляд, это свидетельствует о том, что русскому более важно охарактеризовать силу дождя, а не величину капель. Также большое количество слов обнаруживает группа «протекания» – 37 слов; группа «сопутствующие дождю явления» содержит 27 слов. Наименьшее количество слов – в группах «последствия» (4), «природа» (5) и «место протекания дождя» (13). Это свидетельствует о том, что, по лексикографическим источникам, для носителей языка данные параметры оказываются менее значимыми, чем указанные выше.

Второй блок можно выявить на основании выделения в русской картине мира не только объективных, но и субъективных характеристик дождя, а также действий самого человека во время дождя, поэтому второй блок строится «вокруг» человека, его действий и его субъективного восприятия дождя. Данный блок включает следующие тематические группы: «восприятие», «эмоциональная оценка», «действия и состояния человека» и «защита от дождя». Группы «восприятие» и «эмоциональная оценка» имеют 54 и 59 слов соответственно, что свидетельствует о ярко выраженной субъективной оценке *дождя*. Группа, связанная с чувственным восприятием

дождя, затрагивает 3 чувства человека: зрение, слух, осязание; тематическое деление группы проходит в соответствии с названными чувствами. Группа, описывающая действия человека (содержащая 40 слов), включает в себя две темы: «ожидание дождя» и «действия человека во время дождя». Группа «защита от дождя» насчитывает 5 слов, таким образом, человек обращает на это внимание, но не определяет данную область как ключевой компонент характеристики дождя.

С одной стороны, количество слов второго блока (153) меньше, чем первого (216); такие данные могут указывать на то, что в концепте, репрезентируемом словом *дождь*, большее количество направлений показывают в связи с объективными характеристиками *дождя* и меньшее – в связи с субъективной оценкой говорящего и определением действий человека во время *дождя*. С другой стороны, группа «эмоциональная оценка», «восприятие» и «действия и состояния человека» обнаруживают большее количество слов в группах, чем основная часть групп блока «Дождь», за исключением групп «физические параметры» и «временная характеристика». Группа «эмоциональная оценка» содержит большое количество слов в подгруппе «отрицательная эмоциональная оценка», которая выражена 45 словами, что сопоставимо лишь с подгруппой «интенсивность» (48). Таким образом, можно говорить о том, что большое количество слов с отрицательной эмоциональной оценкой дождя обнаруживает имплицитную сему «ненастье», которая не отмечается современными лексикографами, а представлена лишь данными этимологических словарей. Это может свидетельствовать о сохранении «архаичной» семы «ненастье» в языковом сознании носителей языка.

Если обратиться к количественным показателям, касающимся частеречной принадлежности сочетаемостных и ассоциативных элементов (см. Рис. 11), то окажется, что наибольшее количество связей слова *дождь* занимает прилагательное (204 слова), на втором месте по количеству слов оказывается существительное (81), на третьем – глагол (70) и на четвертом –

наречие (14).

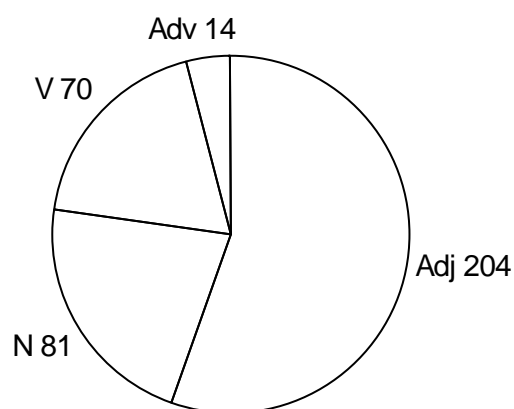


Рис. 11. Дождь. Частеречная принадлежность слов

Итак, по данным словарей ассоциативных, тематического, эпитетов, сочетаемости нами было выделено 11 тематических групп, которые показывают основные связи слова *дождь* и дают возможность предположить существование определенных структурных «связей»/«направлений» концепта *дождь*.

С помощью лексикографического анализа (25 использованных в работе словарей) было выявлено 409 слов, образующих концепт *дождь* в русской языковой картине мира.

Анализ лексем-имен концепта «дождь» на материале двух языков (французского и русского) по данным лексикографических источников позволяет определить структуру концепта «дождь», однако представляется необходимым обратиться также и к данным эксперимента, который поможет выстроить возможную полевую структуру описываемых концептов, основываясь на показаниях языкового сознания.

ВЫВОДЫ

Лексикографическое исследование концептов *дождь* и *pluie* стало базой настоящего исследования, поскольку языковой материал авторитетных русских и французских словарей дал возможность выявить не только особенности функционирования лексем *дождь* и *pluie* в соответствующих языках, но и позволил сформировать представление о базовой сущности концептов *дождь* и *pluie* в национальных картинах мира, так как именно лексикографический материал наиболее точно отражает соответствующий фрагмент национальной языковой картины мира.

Такое природное явление, как *дождь*, имеет родовое наименование в обоих языках (французском и русском), при этом гипероним является нейтральным, не несущим ни положительной, ни отрицательной оценки и включающим в себя все варианты данного природного явления, связанные с выпадением осадков в виде капель воды из облаков/туч, независимо от их интенсивности, времени года, продолжительности, места выпадения осадков, сопутствующих явлений и т.п.

Во французской национальной картине мира концепт *pluie* представляет собой важный фрагмент концептосферы. Лексикографический анализ выявил 319 слов, представляющих концепт *pluie* во французской языковой картине мира.

Семантическая структура лексемы *pluie* сформировалась на основании трансформации сем «движение воды» - «движение воды с неба (сверху вниз)» – «выпадение чего-либо во множестве», что позволило в современном французском языке развиваться переносным значениям с актуализацией семы «падать» и «большое количество». Появление некоторых специальных значений, связанных с активным образованием различного рода метафор, говорит о большом метафорическом потенциале данной лексемы.

При сравнении лексем *pluie* и *pleuvoir* первичным является существительное *pluie* (при этом за существительным «встает» общекатегориальный признак – предмет (в обобщенном значении), а за

глаголом – действие), в котором помимо уже указанных сем, актуализирующих связанные с ними переносные значения, выделяются и другие семы, другие переносные значения, которые можно отнести к потенциальным (ср. классификацию значений по TLF, таблица 1, Приложение 2). «Совпадении» сем в словах *pluie* и *дождь* в их основном значении и в двух переносных значениях дает возможность предполагать, что внутренняя форма в описываемых лексемах настолько сильна, что возникновение подобных переносных значений можно считать практически закономерным явлением и в других языках «среднеевропейского стандарта».

Во французской картине мира гипероним *pluie* включает ряд синонимов, отличающихся как стилистически (*flotte* – разг., *saucée* – стилистико-идеографический), так и идеографически (*averse*, *ondée*, *grain*, *giboulée*, *crachin*, *bruine*). Номинативная плотность концепта «дождь» по данным французского языка оказывается выше, чем по данным русского. Выделяется также достаточно большое количество контекстуальных синонимов (*déluge*, *abat*, *eau* и др.). Синонимы дифференцируются в зависимости от таких параметров, как *dense* (частый), *froide* (холодный), *soudaine* (внезапный), *courte durée/persistante* (короткий/длящийся), *du printemps* (весенний), *accompagnée de grêle, de neige, de vent, brouillard* (сопровождается градом, снегом, ветром, туманом), *région maritime* (морской регион). Для носителей французского языка важным оказывается интенсивность дождя (*averse*, *grain*, *ondée*, *crachin*, *bruine*), его темпоральные характеристики: внезапность (*averse*, *grain*, *ondée*, *giboulée*), продолжительность (*averse*, *grain*, *ondée*, *giboulée*, *crachin*) и отнесенность ко времени года (*giboulée*). Существуют специальные наименования для дождя с ветром (*grain*), снегом, градом (*giboulée*), туманом (*bruine*).

Слово *pluie* имеет большое количество синонимов, но в языке не существует антонима к данной лексеме. При этом в наивной картине мира есть как минимум два антонима – *soleil* и *sécheresse* (прагматические антонимы).

Словообразовательное гнездо с вершиной *pluie* содержит 25 слов. Уже на уровне словообразования отмечается важность компонента концепта, связанная с защитой от дождя (*parapluie, pluvial* (историзм)). Словообразовательные связи фиксируют значимость дождя как климатического явления, которое требует изучения, измерения (*pluviométrie, pluviométrique, pluviomètre, pluviosité*).

Сочетаемость связей слова *pluie* демонстрируют большую значимость природных явлений в описываемом нами концепте.

Концепт *дождь* является компонентом русской национальной картины мира, он связан с представлением о природных явлениях (метеонимах). С помощью лексикографического анализа было выявлено 419 слов, представляющих концепт *дождь* в русской языковой картине мира.

На основании проведенного исследования концепта, репрезентированного словом *дождь*, можно сделать следующие выводы.

При толковании основного значения используются лишь главные признаки понятия *дождь*, описываемого в словарях (см. Приложение 2): атмосферные осадки, выпадающие, из облаков, в виде капель воды.

Материал двух языков показал, что внутренняя форма лексемы, репрезентирующей концепт «дождь», может быть различной. Этимологически общей для двух слов – *pluie* и *дождь* – оказывается одна сема – «струиться». Можно предположить, что движение воды (течь) в особой форме (струя) является одним из основных признаков для выделения дождя при категоризации действительности.

Диалекты имеют специальные названия в зависимости от различных характеристик дождя (например, наличие ветра, снега, грозы), в то время как в русском литературном языке наиболее важными характеристиками являются интенсивность, продолжительность и субъективная оценка. Можно говорить о том, что первый ряд синонимов (однокоренные) является основным для носителей современного языка, потому что в настоящий

момент в языке кроме *дождя* существуют только три слова (*ливень, морось, изморось*), относящиеся ко второму ряду (разнокоренные синонимы).

Во французском и в русском языках синонимические ряды не совпадают по своему делению. В русском языке мы наблюдаем, что гипероним *дождь* может «встать» в синонимический ряд, где он займет место между сильным и слабым дождем, а во французском языке мы не можем построить такой четкой градуальной оппозиции, потому что противопоставление синонимов (согипонимов) идет по разным основаниям.

В русском языке нет противопоставления слову *дождь*, но в наивной картине мира существуют прагматические антонимы *дождь – солнце* и *дождь – ведро*.

Уровень словообразования позволяет «увидеть» целый фрагмент языковой картины мира, то есть дериваты маркируют значимые для русской языковой картины мира связи: «дождь и все с ним связанное»; «защита от дождя»; «приборы, связанные с дождем»; «растения и животные, жизнь которых зависит от дождя». Данные направления частично совпадают с теми связями, которые были выделены на основе анализа французского материала.

Надо отметить, что происходит утрата многих однокоренных слов с корнем *-дожд-*. Изменение условий жизни, исчезновение реалий, меньшая зависимость от погодных явлений, отдаление человека от природы приводят к тому, что многие слова устаревают. В то же время отход человека от природы, возможность уклониться от последствий дождя, приводят к тому, что концепт *дождь* из сферы «явления природы» переходит в сферу «человек и его отношение к природе». В данный момент, по нашему представлению, природное начало в составе концепта *дождь* еще преобладает, но роль «природного» уменьшается.

3. Концепт «дождь» в языковом сознании носителей французского и русского языков (по материалам ассоциативного эксперимента).

Структура концепта «дождь»

Анализ материалов ассоциативного эксперимента со стимулами *pluie*, *дождь* позволяет выявить наиболее типичные реакции французов и русских, выделить когнитивные признаки концепта «дождь» для последующего моделирования структуры концептов *pluie* и *дождь*, а также сопоставить материалы эксперимента с данными, полученными при лексикографическом исследовании концепта.

3.1. Концепт *pluie* в языковом сознании носителей французского языка

3.1.1. Общая характеристика эксперимента

Нами был проведен ассоциативный эксперимент, целью которого было выявление ассоциативного компонента концепта, выраженного словом *pluie*. На первом этапе эксперимента респондентам было предложено написать ассоциации к слову *pluie*; на втором – подобрать слово, противоположное по смыслу лексеме *pluie* для выявления ассоциаций антонимичного характера (оппозитов ключевого слова).

В эксперименте участвовало 400 информантов разного пола, возраста, уровня образования, поскольку мы делаем попытку описать национальный концепт. Из 400 анкет 98 были заполнены лицами женского пола, 302 – мужского. Можно выделить 5 возрастных групп информантов: 5-14 лет (30 человек), 15-24 года (311 человек), 25-50 лет (42 человека) и люди старше 50 лет (17 человек). Уровень образования информантов также был разным: без полного среднего образования – 33 человек; со средним и среднеспециальным образованием и люди, обучающиеся в высших учебных заведениях, – 332 человека; с высшим образованием – 35 человек. Первая часть задания была выполнена всеми испытуемыми, вторая – 395 информантами.

Проведем анализ данных, полученных в ходе ассоциативного эксперимента.

3.1.2. Результаты первого этапа эксперимента

В ходе первого этапа эксперимента было получено 435 разных реакций, использованы 1720 раз.

Полученные ассоциации можно отнести к четырем тематическим блокам¹:

- 1) блок La pluie, в который входят группы «paramètres physiques», «le temps», «localisation», «processus», «conséquences/ les effets», «phénomènes naturels (accompagnant la pluie)», «la nature» (1015);
- 2) блок L'homme, состоящий из 4 групп: «sens/perception», «émotions», «activité et état», «protection» (718);
- 3) блок La flore et la faune, включающий группы «la flore» и «la faune» (65);
- 4) блок Associations personnelles (sentimentales) с группами «Associations métaphysiques» и «Associations littéraires» (31).

Обратимся к таблице 14, в которой приведены данные ассоциативного эксперимента. Полученные результаты свидетельствуют о том, что тематические группы, выделенные при лексикографическом исследовании концепта «дождь», актуальны и для материалов, полученных в результате ассоциативного эксперимента. Но появились и новые группы, которые не были зафиксированы при анализе лексикографических источников.

¹ В скобках указано количество ассоциаций. В некоторых случаях одна реакция могла быть отнесена к нескольким группам, например, *ciel gris* входит в группы «phénomènes naturels (accompagnant la pluie)» и «perception».

Таблица 14. Pluie. Тематическое деление по группам (по данным ассоциативного эксперимента)

Название блока / группы / подгруппы	Пример	Кол-во ассоциаций
I блок La pluie		1015
1) paramètres physiques	goutte, corde, rideau, bruine	154
2) phénomènes naturels (accompagnant la pluie)	arc-en-ciel, nuage, orage, vent	344
3) le temps	hiver, infini, août, automne	52
4) localisation	lit, pont, ville, paradis, Irlande	83
5) processus	tomber, rafraichir, arroser	21
6) conséquences/les effets	frais, boue, flaque, mare	88
7) la nature	eau, ruisseau, lac, temps, mer	273
II блок L'homme		718
1) sens/perception		349
<i>a) la vue</i>	gris, morne, verdure, sombre	108
<i>b) l'ouïe</i>	silence, bruit, flic-flac, clapotis	21
<i>c) le toucher</i>	mouiller, froide, humide, gelé	184
<i>d) l'odorat</i>	odeur, frais, fraîcheur	36
2) émotions		133
<i>a) positive</i>	bonheur, plaisir, tranquillité	22
<i>b) negative</i>	triste, moche, ennuye, mort, pas beau	111
3) activité et état	dépression; s'abriter; sommeil	129
4) protection	manteau, parapluie, parka, poncho	107
III блок La flore et la faune		65
1) la flore	arbre, fleurs, verdure, herbe	35
2) la faune	grenouille, oie, vache, limace	30
IV блок Associations personnelles		31
1) Associations métaphysiques	vie, richesse, coeur, liberté	26
2) Associations littéraires	Verlaine, poème de Baudelaire	5

Как можно видеть, наибольшее количество реакций относится к блоку **La Pluie** (1015).

Среди групп блока максимальное количество приходится на группу «**phénomènes naturels (accompagnant la pluie)**» (344). В данной группе находим слова высокой частотности, например, *nuage(s)* (105), *orage* (67), *arc-en-ciel* (23), *vent* (18). В этой группе собраны реакции, которые называют либо природное явление, сопровождающее дождь (*grêle, nuages gris, foudre*), либо стихийные бедствия, которые могут сопровождаться дождем, например, *inondation* (наводнение), *déluge* (потоп), *tempête* (буря).

Вторая группа блока La Pluie по количеству ассоциаций – это «**nature**». В эту группу нами объединены реакции двух основных “направлений”: **eau** –

вода в разных своих проявлениях от воды питьевой (*eau* (132), *bouteille d'eau*, *eau plate*, *eau gazeuse*, *eau pétillante*) до водных пространств всевозможной природы (*rivière*, *fleuve*, *cascade*, *lac*, *mer*, *océan* и т.п.); **temps** (*mauvais temps*, *temps de chien*, *précipitation*, *météo*, *pluviométrie*, *nature*).

Большое количество ассоциаций насчитывает и группа «**paramètres physiques**» (154). Наибольшее количество реакций приходится на слова *goutte(s)* (62), *averse* (28), *ondée* (8), *bruine* (10). Как и при анализе лексикографического материала, можно выделить 4 подгруппы: «intensité» (*torrentielle*, *corde*, *crachin*), «densité» (*rideau*), «dimensions» (*gouttelettes*, *chute d'eau*), «aspect» (*oblique*, *rideau*).

Группа «**conséquences/ effets de la pluie**» имеет 88 ответов, в которых высокочастотны *flaque(s)* (30) и *humidité* (17), остальные реакции не обладают такой частотностью (*frais* (4), *boue* (6), *mare* (4)).

Близкое количество реакций находим в группе «**localisation**» (83), интересно, что 15 реакций приходится на местность (*Bretagne*, 4 – *Normandie*, 2 – *Londres*), при этом к местам, связанным с дождем, относят также *forêt*, *ville*, *pont*, *montagnes*.

Меньшее количество реакций насчитывает группа «**le temps**» (52), в ней всего 10 слов, но частотность некоторых из них достаточно высока, так, например, *automne* встречается 23 раза, *l'hiver* и *l'été* по 11 раз.

Наименьшее количество ответов в блоке La Pluie представлено в группе «**le processus**» - 21 (например, *pleuvoir*, *tomber*, *arroser*).

Второй блок **L'homme** по количеству ассоциаций, данных респондентами, насчитывает 718 реакций. Среди 4 групп блока наибольшей является группа «perception» (349), остальные три имеют достаточно близкие показатели «émotions» (133), «activité et état» (122), «protection» (107).

В группе «**perception**» нами выделяются **зрительное восприятие** (108), **звуковое восприятие** (21), **осознание** (184) и **обоняние** (36). Для наглядности приведем гистограмму (Рис. 12), которая демонстрирует соотношение описываемых подгрупп.

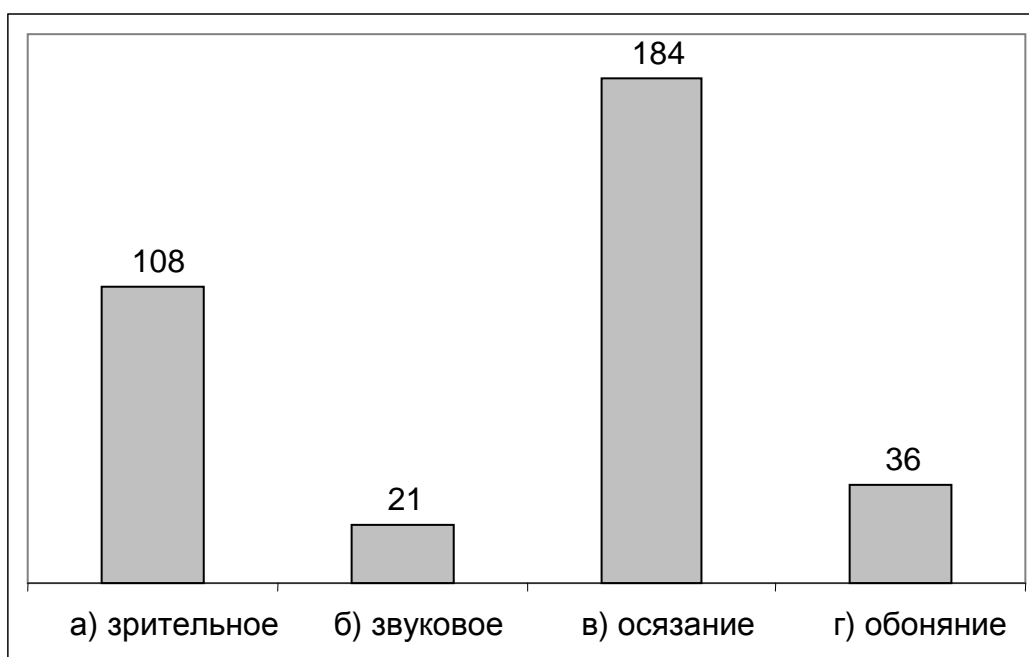


Рис. 12. Pluie. Восприятие (по данным ассоциативного эксперимента)

Как видно из гистограммы, наибольшее количество респондентов дают ассоциации, связанные с восприятием дождя с помощью осязания (*mouillé* (62), *froid* (47), *trempe* (8)). Зрительное восприятие, которое стоит на втором месте по количеству ответов, имеет по сути одну высокочастотную реакцию – *gris* (63), остальные ответы не являются частыми (*sombre* (4), *grisaille* (6), *noir* (2), *verdure* (3)). К обонянию нами отнесены такие реакции, как *frais*, *odeur*, *odeur de mouillé*. Наименее выраженным оказалось звуковое восприятие, включающее, например, слова *bruit*, *silence*, *chuchotement*, *clapotis*.

Группа «**émotions**» состоит из двух подгрупп: **положительная эмоциональная оценка** (22) и **отрицательная эмоциональная оценка** (111), то есть, отрицательная эмоциональная оценка в 4 раза превышает положительную по данным ассоциативного эксперимента (*mauvais temps*, *triste*, *larmes*, *idées noires*, *mort*; *bonheur*, *joyeux*, *beauté*).

Группа «**activité et état**» содержит не так много частотных ассоциаций, но ответы-реакции довольно разнообразны (например, *dépression*, *tristesse*, *s'abriter*, *danse*, *souvenirs*, *rêve*, *rigole*, *rhinite*, *solitude*, *nager* и т.д.). В отличие от предыдущей группы, группа «**protection**»

включает небольшое количество ответов, зато все они обладают высокой частотностью (*parapluie* (65), *imperméable* (12)).

Меньшее количество реакций содержит третий блок **La flore et la faune**: две группы соответственно «la flore» (*arbres, plantes, fleurs*) и «la faune» (*grenouille, escargot, oiseau*) – 35 и 30 ответов.

Наименьшее число ответов по данным ассоциативного эксперимента насчитывает блок **Associations personnelles (sentimentales)** с группами «**associations métaphysiques**» (26; *renaissance, coeur, liberté*) и «**associations littéraires**» (5; *poème de Baudelaire, Verlaine, Hobbiton - le seigneur des anneaux*).

Описав результаты эксперимента, представим их в виде диаграммы (Рис. 13).

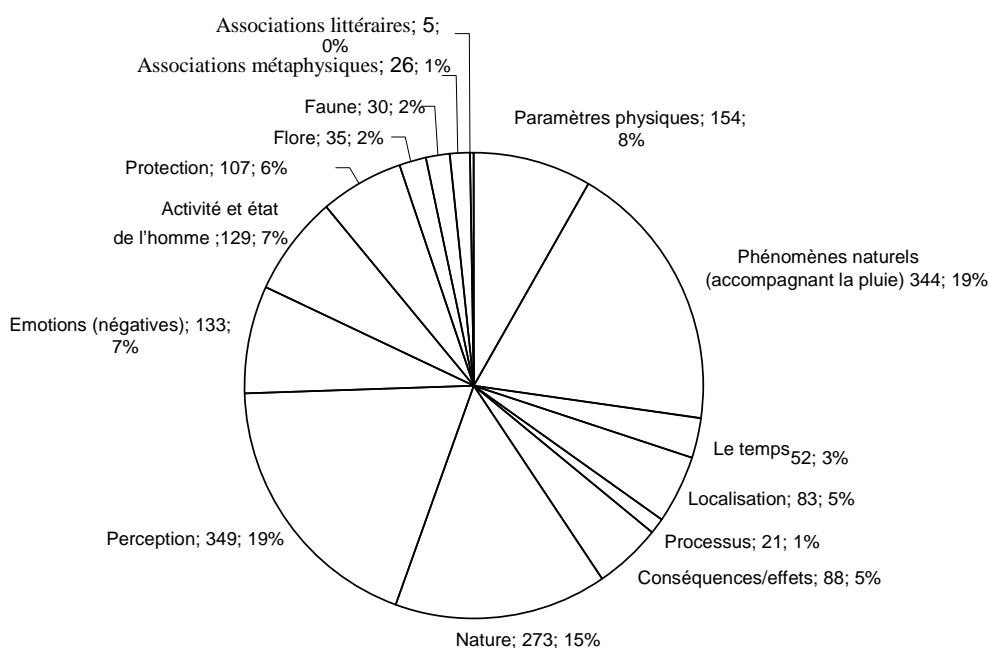


Рис. 13. Pluie. Тематическое деление по группам

(по данным ассоциативного эксперимента)

Таким образом, в результате ассоциативного эксперимента нами были выявлены реакции на слово-стимул *pluie*, которые, на наш взгляд, можно распределить по 15 тематическим группам, которые демонстрируют

ассоциативные связи лексемы, тем самым позволяя более достоверно представить концептуализацию «дождя» во французской картине мира.

Обратимся к анализу ассоциаций антонимического характера.

3.1.3. Результаты второго этапа эксперимента

Всего было получено 200 первых ассоциаций-«антонимов» к слову *pluie*, использованы 1322 раза.

В сознании носителей французского языка *pluie* противопоставляется *soleil* (295 раз). Другие наиболее частотные ассоциации антонимичного характера – *sécheresse* (96), *beau temps* (92), *chaleur* (68), *sec* (59), *ciel bleu* (35). Основные направления, по которым осуществляется противопоставления, это:

- 1) то, что относится к **состоянию погоды, когда дождь отсутствует** (*canicule, aride, ivresse, parasol, pastis*);
- 2) **другое явление природы/другое агрегатное состояние воды** (*tornade, sable mouvant, orage sec, avalanche /neige, glace, brouillard*);
- 3) противопоставление ***pluie*** как родового понятия для наименования дождя к его видам (*trombes d'eau, averse*).

По материалам ассоциативного эксперимента можно наблюдать, что в сознании носителей французского языка дождь противопоставляется хорошей *погоде* (*beau temps*), солнцу (*soleil*), когда сухо (*sec*), небо голубое (*ciel bleu*). Время, когда дождь отсутствует, ассоциируется с летом (*été*), каникулами (*vacances*). Это время, которое проводится с удовольствием и радостью (*joie, gaieté, plaisirs*), время праздников (*festif, fête*). Человек на пляже, у Средиземного моря, загорает (*plage, méditerranée, bronzage, brûler*). Отсутствие дождя может восприниматься и как негативное явление, когда его нехватка приводит к засухе, дегидратации, голоду, смерти (*sécheresse, déshydratation, famine, mort*). Пространство, ассоциирующееся как противопоставленное тому, в котором идет дождь, - это чаще всего пустыня,

Африка и т.п. (*désert, Afrique*), а также некоторые области Франции, например, *Auvergne* и *Vaucluse*, юг Франции (*sud*).

3.2. Концепт *дождь* в языковом сознании носителей русского языка (по материалам ассоциативного эксперимента)

3.2.1. Общая характеристика эксперимента

Для выявления ассоциативного компонента концепта *дождь* русской национальной языковой личности нами был проведен эксперимент, в котором приняло участие 600 информантов, которым было предложено написать ассоциации к слову *дождь* и, если это возможно, подобрать и антонимичные слова. Эксперимент проводился с людьми разного пола, возраста, уровня образования, так как мы описываем национальный концепт.

На 600 анкет приходится 401 анкета, заполненная лицами женского пола, 199 анкет были заполнены лицами мужского пола. Мы выделяем 6 возрастных групп информантов: 5-14 лет (94 человек), 15-24 лет (320), 25-50 лет (138 человек) и люди старше 50 лет (48 человек). Уровень образования информантов был разным: без полного среднего образования – 181 человек; со средним и среднеспециальным образованием, а также люди, обучающиеся в высших учебных заведениях, – 198 человек; с высшим образованием – 221 человека. Из 600 опрошенных 24 человек не выполнили вторую часть задания.

3.2.2. Результаты первого этапа эксперимента

В ходе эксперимента было получено 688 первых реакций, использованы – 2720 раз. Проведем анализ полученных ассоциаций.

Надо заметить, что почти все ассоциации даны к основному значению слова *дождь*, исключением являются лишь 2 словосочетания (*новогодний салют, наряд на елку*).

Полученные ассоциации можно отнести к четырем тематическим блокам¹:

- 1) блок **Дождь**, в который входят группы «физические параметры», «сопутствующие явления», «время», «пространство», «процесс», «последствия», «природа» (1742);
- 2) блок **Человек**, состоящий из 4 групп: «восприятие», «эмоциональная оценка», «действия и состояния», «защита» (1341);
- 3) блок **Растения и животные**, включающий группы «флора» и «фауна» (89);
- 4) блок **Индивидуальные ассоциации**, представленный группами «метафизика» и «литературные ассоциации» (79).

Обратимся к таблице 15, в которой приведены данные ассоциативного эксперимента.

Таблица 15. Дождь. Тематические группы (по данным ассоциативного эксперимента)

Название блока /группы /подгруппы	Пример	Кол-во ассоциаций
I блок Дождь		1742
1) физические параметры	ливень, проливной, крупный, морось	171
2) сопутствующие дождю явления	радуга, тучи, небо, град, гром	432
3) временная характеристика	осень, вечер, опять, наконец-то	124
4) пространство	улица, крыша, стук в окно, дома	135
5) процесс	моросит, моет, хлещет, капает	33
6) последствия	лужи, слякоть, свежесть, мокрый	663
7) природа	природа, непогода, вода с неба	184
II блок Человек		1341
1) восприятие		629
<i>а) зрительное восприятие</i>	свет, хмуро, темнота, серый	123
<i>б) звуковое восприятие</i>	шум, шорох, барабанит, плеск	60
<i>в) осязание</i>	запах дождя, запах новизны	57
<i>г) обоняние</i>	мокро, промокшие люди, холод	389
2) эмоциональная оценка		395
<i>а) положительная</i>	радость, приятно, веселье, смех	161
<i>б) отрицательная</i>	ненастье, противно, слезы, тоска	234
3) действия и состояния человека	сон, размышления, прогулки, бегать	170
4) защита от дождя	зонт, плащ, калоши, сапоги, ветровка	147
III блок Растения и животные		89
1) флора	мокрая трава, мокрый куст, цветы	77
2) фауна	улитка, птицы поют, рыбка, гуси	12
IV блок Индивидуальные ассоциации		79
1) метафизика	бог, вечность, смысл, время	47
2) литературные ассоциации	Хемингуэй, «Сто лет одиночества»	32

Отметим, что наибольшее количество реакций относятся к блоку **Дождь**.

¹ В скобках указано количество ассоциаций.

Среди групп блока максимальное количество приходится на группу «**последствия**» (663). В данной группе оказываются наиболее частотные слова, например, *лужи* (137 раз), *слякоть* (112 раза), *грязь* (70 раз).

Большое количество ассоциаций входит в группу «**сопутствующие явления**» (432). Повторяемость слов-ассоциаций здесь также высока, например, *радуга* (70 раз), *туч(а)и* (95 раз), *гроза* (55).

Группа «**физические параметры**» насчитывает 171 реакцию. Интересно, что по данным лексикографического анализа эта группа содержала в себе максимальное количество слов, тогда как по материалам, полученным при ассоциативном эксперименте, она оказалась только на третьем месте по количеству реакций. Подгруппы, которые были выделены при лексикографическом описании концепта *дождь* в группе «физические параметры», в ассоциативном анализе не появились. Можно лишь заметить, что небольшое количество слов свидетельствует об интенсивности *дождя* (например, *ливень* (23), *проливной* (5), *моросит* (5)), встречаются слова, описывающие вид, величину, плотность и направление дождя (*поток* (3), *капли* (58), *косой* (1)).

В группу «**природа**» отнесено 184 реакции, причем 109 человек дали в качестве ассоциации к слову *дождь* слово *вода*.

Группа «**временная характеристика**» состоит из 124 ассоциаций. Как и в случае с «физическими параметрами», оказывается, что группа, содержащая по данным лексикографического исследования большее количество слов, оказывается менее представленной по данным анкетирования. На основании полученного материала нами не выделяются подгруппы, которые были выявлены при лексикографическом описании. Укажем лишь на то, что наиболее часто встречается указания на время года или суток (*осень* (56), *лето* (10), *весна* (4), *вечер* (11), *ночь* (7)). Не встретилось слов, свидетельствующих о периодичности или внезапности *дождя*.

Меньшее количество ассоциаций приходится на группу «**пространство**» (135). Здесь можно выделить 3 «пространства»: пространство, где идет дождь (*улица*); пространство, защищающее от дождя (*дом*); пространство между улицей и домом, граница (*крылечко, окно*).

Наименьшее количество реакций насчитывается в группе «**процесс**» (33), в основном встречаются лишь формы глаголов *моросить, лить, капать, идти*.

Большое количество ассоциаций приходится и на блок **Человек** (1341), состоящий из 4 групп: «восприятие» (629), «эмоциональная оценка» (395), «действия и состояния человека» (170), «защита от дождя» (147).

Преобладающая подгруппа в наиболее крупной группе данного блока «**восприятие**» – «осязание» (389). Подгруппа «осязания» распадается на две части: “собственно осязание” (*мокро, сыро, влажность,*) и “температурная характеристика” (*холод, холодно, тепло, теплый*). Вторая по количеству ассоциаций подгруппа – «зрительное восприятие» (123). Реакции данной группы можно поделить на 4 части¹: дождь-темнота – *серый, мрак, темный, пасмурный* (наибольшее количество реакций приходится на эту часть); дождь-свет – *ярко, светлый*; дождь-растения – *зеленые листья, зеленая трава*; гроза и дождь – *вспышка*. Таким образом, дождю обычно сопутствует темнота, но дождь может быть и светлым, с солнцем. После дождя все краски окружающей природы становятся насыщеннее (*черная земля, зеленые листья*). Это оказывается значимым для русской картины мира. Подгруппы «звуковое восприятие» и «обоняние» представлены наименьшим количеством реакций на слово-стимул *дождь* (60, 57). Звуковое восприятие сочетает в себе две противоположных характеристики: *шум, стук* и *тишина*. Подгруппа «обоняние» состоит в основном из таких словосочетаний, как *запах дождя, запах озона, чистый воздух, свежий воздух*. Таким образом, по данным ассоциативного эксперимента для носителя русского языка *дождь* в большей степени связан с осязанием, в меньшей степени – со зрительным

¹ Есть реакции, которые не относятся к данным частям, например, *этот шумящий серебряный дождь*.

восприятием. Оказывается, что ассоциации к слову *дождь*, связанные со звуковым восприятием и обонянием, возникают в сознании реже, чем ассоциации, несущие значения зрительного восприятия и осязания (см. Рис. 14).

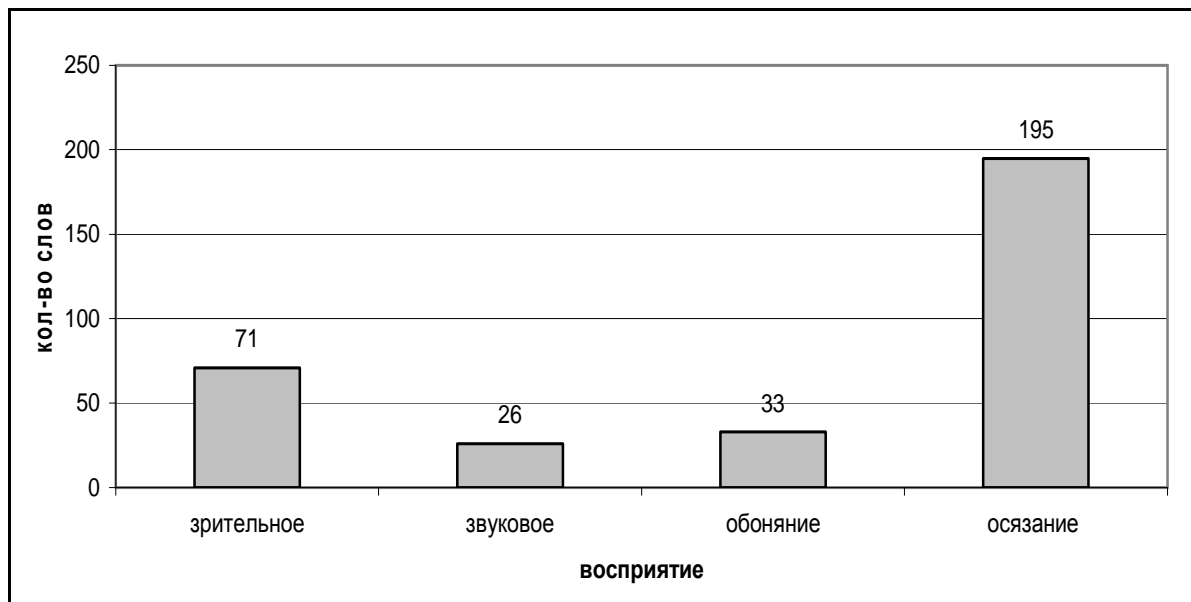


Рис. 14. Дождь. Восприятие (по данным ассоциативного эксперимента)

Группа **«эмоциональная оценка»** включает 2 подгруппы: «положительная» и «отрицательная эмоциональная оценка». Надо заметить, что подгруппа «отрицательная эмоциональная оценка» содержит большое количество ассоциаций (234), например, *ненастье, непогода, противно, не люблю дождь, одиночество, слезы, плакать, грусть, тоска, скорбь*. Положительная эмоциональная оценка насчитывает 161 реакцию на слово-стимул *дождь* (например, *любовь, радость, красота, веселье, нежность*). Таким образом, в связи с упоминанием слова *дождь* чаще возникают не положительные эмоции, а отрицательные.

Группа **«действия и состояния человека»** состоит из 170 ассоциаций, а группа **«защита от дождя»** – из 147. Первая группа содержит реакции со значением действия человека во время дождя, например, *бегать, погулять, сидеть дома*; многие ассоциации – существительные, связанные с действиями человека, например, *кофе, чай, какао, книга, телевизор, теплое одеяло*; реакции со значением «состояние человека во время дождя»,

например, *вдохновение, лень, раздумья*. Группа «защита от дождя» содержит мало слов, но частотность некоторых ассоциаций высока. Например, *зонт* – 63 раза, *зонтик* – 45, *плащ* – 7. Эти группы имеют меньшее количество реакций в блоке Человек, но не минимальное по сравнению с другими группами четырех блоков, что свидетельствует о значимости связей, возникающих в данных группах.

Блок **Растения и животные** представлен 89 реакциями. Группа «**флора**» насчитывает 77 ассоциации (например, *деревья, листья, грибы, лес*), а группа «**фауна**» содержит только 12 реакций¹ (например, *птицы, улитка*), что является минимальным количеством ассоциаций для групп четырех блоков.

Блок **Индивидуальные ассоциации** состоит из двух групп «метафизика» (47) и «литературные ассоциации» (32). Таким образом, по количественным показателям данный блок близок к блоку **Растения и животные**. В группу «метафизика» вошли такие реакции, как *бог, вечность, смысл, пустота, вещей, очищение, жизнь, смерть, свобода*. Интересно, что данная группа содержит представление о дожде не только как оживительной силе (*новая жизнь, возрождение*), но и как о дожде-смерти, пустоте. Группа «литературные ассоциации» – имена писателей, с которыми у информантов связано слово *дождь*, например, *Пушкин, Хемингуэй*; в группу были также включены ассоциации, связанные с христианскими и языческими традициями (*Ной, всемирный потоп, Перун*); кроме того, к литературным ассоциациям отнесены цитаты современных песен, названия песен и фильмов, а также группа, исполняющие песни, связанные в восприятии участников анкетирования с дождем (*желтый дождь стучит по крыше звездной (...), «Человек дождя», «Алиса»*).

Для наглядности представим полученные данные в виде диаграммы (Рис. 15).

¹ Есть индивидуальные ассоциации, например, *лев*.

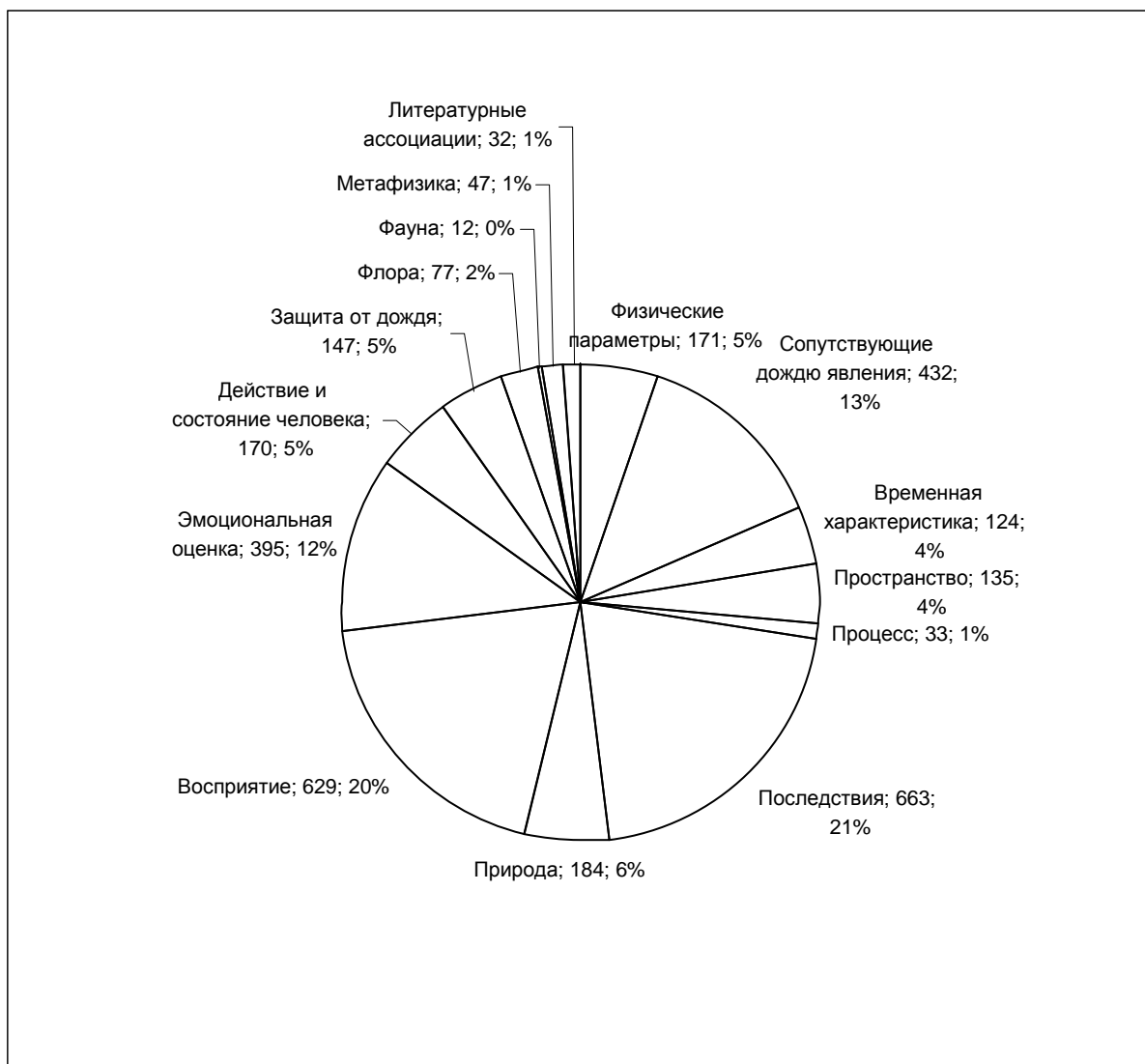


Рис. 15. Дождь. Тематическое деление по группам

(по данным ассоциативного эксперимента).

3.2.3. Результаты второго этапа эксперимента

Ассоциативный эксперимент включал в себя, как мы уже говорили, выявление ассоциаций антонимичного характера. В результате эксперимента было получено 336 «антонимов» к слову *дождь* (слова, словосочетания, предложения), использованные 1434 раза.

Самое частотное слово-«антоним», встречающееся по данным анкетирования, – это *солнце* (251), со всеми однокоренными словами к слову *солнце* всего реакций 312. Слово *ведро* устарело, немногие из опрошенных знали значение этого слова, и лишь 9 человек выделили его как антоним к

слову *дождь*. Перечислим наиболее частотные ассоциации к слову *дождь*: *жара* (102), *засуха* (74), *снег* (59), *тепло* (51), *сухо* (46), *зной* (39), *ясно* (35).

Анализ полученного материала показывает, что дождь может противопоставляться в сознании носителей языка, во-первых, **состоянию погоды, когда дождь (ненастье) отсутствует** (*ясно, зной, безоблачно, солнечно*), во-вторых, **другому явлению природы/другому агрегатному состоянию воды в осадках** (*вихрь, вьюга, суховей/град, снег, туман*), в-третьих, **собственно дождю большей и меньшей силы** (*ливень, морось*). Противопоставленными дождю в сознании могут быть предметы/объекты, защищающие человека от дождя (например, *зонт, дом*). Отсутствие дождя связывается носителями языка либо с *жарой*, либо с *холодом* (ср. также ассоциации антонимического характера типа *лето, зима, очки от солнца, валенки*). Небо характеризуется, как *светлое, голубое, безоблачное*. Запаху дождя противопоставляется *духота*. Звуковое восприятие отсутствия дождя может быть связано как с *тишиной*, так и с *шумом*. Положительная эмоциональная оценка ситуации, когда дождя нет, намного превышает отрицательную оценку (100 и 24 соответственно).

3.3. Структура концепта «дождь» (концепт *дождь*, концепт *pluie*)

Осуществим когнитивную интерпретацию результатов лингвистических исследований, которая предполагает моделирование структуры концепта по результатам описания средств его языковой объективации. Данная методика, по словам А.В. Рудаковой, представляет собой когнитивное обобщение результатов лингвистического описания языковых средств, вербализующих концепт: факты языкового сознания, выявленные различными лингвистическими и психолингвистическими методами, обобщаются и интерпретируются как факты когнитивного сознания [2005].

Когнитивная интерпретация позволяет описать структуру концепта, включающую когнитивные слои, секторы и признаки. Описываемые слои представляют собой полевою модель (З.Д. Попова, И.А. Стернин). В ядро

данного концепта входит наиболее яркий образ, который носит индивидуально-чувственный характер. Периферия содержит интерпретацию отдельных когнитивных признаков и их словосочетаний в виде определенных установок сознания, различного рода утверждений и стереотипов, определяющих особенности менталитета той или иной лингвокультурной общности [Балашова 2005].

3.3.1. Структура концепта *pluie*

Опишем структуру концепта *pluie*. В структуре концепта нами выделяются 5 когнитивных слоев. Первый слой - «Явление природы» - является ядерным, наиболее конкретным, основанным на чувственном восприятии когнитивным слоем. Второй слой - «Влияние на человека» - также является конкретным. Три последующие слоя - «Отнесенность к водной стихии, природные катастрофы», «Настроение человека, одиночество», «Обновление/умирание» - являются периферией концепта *pluie* и характеризуются большей степенью абстрактности. Представим эти слои, обозначив также секторы и признаки, их составляющие¹.

1. Когнитивный слой «Явление природы»

Данный когнитивный слой обладает наглядно-чувственной природой и является результатом категоризации дождя как явления объективной реальности, это самый «древний» слой концепта. Описываемый когнитивный слой включает 8 когнитивных секторов. Когнитивные признаки, составляющие когнитивные секторы, имеют разную значимость в структуре концепта *pluie*: от наиболее важных («*nuage*», «*tomber*», «*goutte*», «*eau*») до наименее выраженных по данным исследования (например, «*odeur*», «*acide*», «*arc-en-ciel*»).

¹В задачи нашей работы не входит описание когнитивных признаков концепта *pluie*, так как эта задача может стать предметом самостоятельного исследования.

Таблица 16. Когнитивный слой «Явление природы»

Когнитивный слой «Явление природы»	
Когнитивный сектор	Когнитивные признаки
1. Сопутствующие явления природы	<u>nuage</u> , ciel, vent, orage, brouillard, neige (grêle), arc-en-ciel
2. Процесс	<u>tomber</u> , s'abatre, affluer en abondance, фазисность (commencer, cesser), repleuvir
3. Физические параметры	<u>goutte/ilet</u> , forte/moyenne/faible, serée, grosse/fine, rideau d'eau/en torrents, gris/ grisaille, noire, sombre, humide (mouillé), froide, bruissement, silence, odeur
4. Время	soudaine, brève/continue, saison, période, mois (pluviôse), d'une manière irrégulière, infini
5. Пространство	terre, sous la pluie, refuge, forêt, à l'abri, lit, ville, Londres, Bretagne
6. Последствия	flaque, frais, boue, plante,
7. Климат	<u>eau</u> , pluviométrie, acide, climat tropical, météo
8. Флора и фауна	arbre, fleurs, herbe, champignon, récolte, planter, grenouille, escargot, oie, oiseau, vache, limace, chien

2. Когнитивный слой «**Влияние на человека**»

Это второй ядерный слой концепта *pluie* с наглядно-чувственной основой, он касается влияния дождя на поведение/состояния/действия человека, а также оценки дождя человеком. Рассматриваемый когнитивный слой содержит 4 когнитивных сектора.

Таблица 17. Когнитивный слой «Влияние на человека»

Когнитивный слой «Влияние на человека»	
Когнитивный сектор	Когнитивные признаки
1. Действия человека, занятия	s'abriter, doucher, etre a la maison, sommeil, souvenirs, rêve, réflexion, ennui
2. Физическое состояние человека	santé, rhume, malade
3. Защита от дождя	parapluie, imperméable, bottes
4. Оценка дождя	mauvais/beau temps

3. Когнитивный слой «**Отнесенность к водной стихии.**

Природные катаклизмы»

Описываемый когнитивный слой является абстрактным. В нем выделяются 2 сектора. Первый сектор «вода», который демонстрирует, что описываемый концепт имеет тесную связь с концептами, касающимися воды.

Возможно, что на формирование этого слоя в концепте *pluie* повлияла внутренняя форма слова *pluie*, так как этимологически эта лексема образована от индоевропейского корня **pleu* - со значениями «движением воды» и «движением по воде». На современном уровне, например, данные ассоциативного эксперимента (большое количество разных реакций, относящихся к воде) позволяют говорить об актуальности взаимодействия концептов «вода» и «дождь» в сознании носителей французского языка.

Второй сектор, который необходимо выделить, - это «природные катастрофы». Как видится, он также может брать свое начало в водном компоненте концепта (хотя имеет связь и с сектором «сопутствующие дождю явления»). Так, водные стихийные бедствия встречаются в ответах респондентов чаще, чем другие природные катастрофы (*inondation, déluge, tsunami, tornade, ouragan* и др.). Этот слой отнесен нами к периферии.

Таблица 18. Когнитивный слой «Отнесенность к водной стихии. Природные катаклизмы»

Когнитивный слой «Отнесенность к водной стихии. Природные катаклизмы»	
Когнитивный сектор	Когнитивные признаки
1. Вода	eau plate, ruisseau (fleuve, course), mer (océan), onde, cascade
2. Природные катастрофы	déluge, inondation, tornade (ouragan, tsunami)

4. Когнитивный слой «Настроение человека. Одиночество»

Это абстрактный когнитивный слой, который отражает эмоциональное восприятие человеком дождя, самоощущение человека, ассоциируемое с дождем. Данные исследований позволяют говорить о том, что во французской картине мира преобладающей оказывается связь дождя с плохим настроением, со слезами, с мрачными мыслями, с депрессией (*dépression, horreur, idées noires, triste, mélancolie, larmes, mauvaise journée*). С другой стороны, дождь может восприниматься и как вызывающий веселье,

счастье (*bonheur, joyeux*). Нам кажется, что в данном периферийном слое можно выделить два когнитивных сектора, один из которых касается собственно настроения человека, другой связан с тем, что дождь ассоциируется с одиночеством (*solitude*).

Таблица 19. Когнитивный слой «Настроение человека. Одиночество»

Когнитивный слой «Настроение человека. Одиночество»	
Когнитивный сектор	Когнитивные признаки
1. Настроение человека	<i>bonheur, joyeux, tranquillité, dépression, horreur, idées noires, triste, mélancolie, larmes, mauvaise journée</i>
2. Одиночество	<i>isolé, solitude</i>

5. Когнитивный слой «Обновление/умирание»

Этот слой высоко абстрактен, он относится к дальней периферии. Его образуют 2 сектора, противоположные по значению друг другу: обновление/жизнь и умирание. Наиболее представленным по материалам исследований является сектор «обновление», который фиксирует наличие в сознании концептуальной связи между дождем (*pluie*) и такими понятиями как жизнь, возрождение, красота, свобода (*vie, renaissance, beauté, liberté*). С другой стороны, нужно отметить, что наряду с этим существует и связь дождь-смерть (*pluie - mort*).

Таблица 20. Когнитивный слой «Обновление/умирание»

Когнитивный слой «Обновление/умирание»	
Когнитивный сектор	Когнитивные признаки
1. Обновление	<i>vie, paradis, richesse, renaissance, liberté, beauté</i>
2. Умирание	<i>mort</i>

Итак, по данным лексикографического исследования и анализу результатов ассоциативного эксперимента нами предложена структура концепта *pluie* во французской картине мира. Концепт *pluie* обладает 2 конкретными ядерными слоями и 3 абстрактными слоями (разной степени абстракции), которые следует относить к ближней и дальней периферии

концепта. Рассматриваемую структуру концепта представляется возможным дополнить с помощью других данных, например, на основе паремиологии, но это не входит в задачи настоящего исследования.

3.3.2. Структура концепта *дождь*

Представим структуру русского концепта *дождь*, которая состоит из 5 слоев разных уровней абстракции: первые 2 слоя – «Явление природы» и «Влияние на человека» – являются наиболее конкретными и входят в ядерную часть концепта; 3 слой – «Настроение человека», «Взаимоотношения между людьми/период жизни», «Обновление/умирание» – относятся к периферии концепта *дождь* и характеризуются большей степенью абстрактности.

Рассмотрим эти слои, выделяя в них также секторы и признаки¹.

1. Когнитивный слой «Явление природы»

Это самый «древний» слой концепта, который имеет яркую наглядно-чувственную систему образов. Данный ядерный когнитивный слой включает 8 когнитивных секторов.

Таблица 21. Когнитивный слой «Явление природы»

Когнитивный слой «Явление природы»	
Когнитивный сектор	Когнитивные признаки
1. Сопутствующие явления природы	небо, тучи (облака), град/снег, гроза, солнце, радуга, туман
2. Процесс	падать , с шумом/бесшумно, фазисный способ существования осадков , скорость падения осадков
3. Физические	капля/струя , сильный/небольшой ,

¹ При описании концепта *дождь* в русской языковой картине мира В.П. Васильев выделяет 29 когнитивных (суб)аспектов, в которые входит 81 когнитивный признак [2003]. При описании структуры концепта *дождь* мы воспользуемся (суб)аспектами и признаками, которые были выделены ученым, при этом мы придерживаемся другой терминологии и в соответствии с этим в некоторых случаях для удобства или единообразия в номинации название, предложенное В. П. Васильевым, нами менялось. Для наглядности мы используем в написании названия признака/сектора жирный шрифт для указания на то, что данный (суб)аспект/признак также был выделен В.П. Васильевым.

параметры	косой/прямой, мелкий/крупный, завеса/редкий, щедрый/сбрызнул, серый/разных цветов, мрак/прозрачный, блеск, холодный/теплый, мокрый, с запахом
4. Время	время суток, время года, месяц, внезапность, ожидаемость, в нужное/ненужное время, периодичность, длительность
5. Пространство	улица-порог(окно)-дом, площадь проявления осадков, местность
6. Последствия	лужи, грязь/чистота, свежесть, урожай/гниение, состояние почвы после дождя, приносящий пользу/причиняющий вред
7. Климат	вода, погода/непогода, осадки, примеси, дождемер
8. Флора и фауна	мокрая трава, мокрое дерево, зеленые листья, листопад, грибы, цветы, урожай, улитка, собака, кот, птицы, гуси, хороший клев, рыбы

В нашем исследовании мы не ставим задачу описания когнитивных признаков концепта (описание когнитивных признаков понятийного компонента концепта *дождь* см. в работе В.П. Васильева [2003]). В качестве иллюстрации представим лишь несколько наших примеров возможного описания когнитивных признаков.

Когнитивные признаки «тучи (облака)» и «небо» являются наиболее значимыми. Но их важность в структуре концепта имеет разную природу. Так, когнитивный признак «тучи/облака» предполагает тесную связь концепта *дождь* с концептом *туча*. Туча в сознании носителей русского языка может выступать как **предвестник дождя** (*Смотри какие тучи! Дождь будет*), как **непременное сопутствующее дождю явление** (*Черные тучи висели над городом, дождь лил все сильнее и сильнее*), как **заместитель**

дождя (*Туча прошла, после себя оставив запах свежести и сверкающую обновленную зелень*). В сознании русского **туча несет в себе дождь; является тем, что движет дождь по небу** (*дождь, принесенный тучами; тучи отнесло в сторону и дождь как всегда обошел нашу низину*). Таким образом, мы наблюдаем теснейшую связь между концептами *дождь* и *туча* в русском сознании. Если туча связана в большей степени с **горизонтальным движением** дождя, то когнитивный признак «небо» отвечает, скорее, за **вертикальное движение дождя**, обозначая точку начала ниспадающего движения капель/струй воды (ср. ЛСВ 2 слова *дождь*).

Обратимся к рассмотрению когнитивных признаков «гроза», «град/снег», «солнце», «радуга». Когнитивный признак «гроза» в структуре концепта *дождь* является менее значимым (по данным эксперимента *гроза* (55), ср. *туч(а)и* (95)). Концепты *дождь* и *гроза* связаны тесно, но неравнозначно. Как представляется, когнитивный признак «дождь» должен входить в ядерную часть структуры концепта *гроза*, являясь одним из наиболее важных его составляющих, наряду с такими признаками, например, как «гром», «молния», «тучи», в то время как когнитивный признак «гроза» в структуре концепта *дождь*, относясь к ядру концепта, является менее значимым. На наш взгляд, это связано с тем, что для русского дождь может **быть и самостоятельным явлением природы, и выступать как компонент грозы**. Языковые данные позволяют предположить, что дождь как явление природы в сознании русских отделяется от грозы, иногда противопоставляясь ей (*Тучи были темными-темными, но пришла не гроза, как все ожидали, а просто дождь*), иногда выступая как равнозначный компонент (*Передвигаться стало совсем трудно, так как погода была ненастная: гроза, ветер, дождь*), иногда оба выступают как часть и целое (*Гроза началась неожиданно: вдруг налетели тучи, хлынул дождь, сверкнула молния и раздался оглушительный раскат грома*).

2. Когнитивный слой «Влияние на человека»

Этот когнитивный слой входит также в ядро концепта *дождь* и имеет наглядно-чувственную основу. Но представленный слой является вторичным по отношению к центральному когнитивному слою «Явление природы», так как он включает в себя компоненты, связанные с деятельностью/занятием человека во время дождя, с оценкой дождя и с защитой от дождя. Описываемый когнитивный слой содержит 4 когнитивных сектора.

Таблица 22. Когнитивный слой «Влияние на человека»

Когнитивный слой «Влияние на человека»	
Когнитивный сектор	Когнитивные признаки
1. Действия человека, занятия	гулять/сидеть дома, попасть под дождь, вымокнуть, прятаться, спать , лень, мечтать, чай, книга, компьютер, отменить что-либо
2. Физическое состояние человека	здоров/болен (простуда)
3. Защита от дождя	зонтик, плащ, калоши
4. Оценка дождя	любить/ненавидеть; ненастье

3. Когнитивный слой «Настроение человека»

Наряду с конкретными слоями в структуру концепта *дождь* входит абстрактный слой, который, на наш взгляд, является одним из наиболее развивающихся слоев концепта, что можно проследить, например, на материале современных песенных текстов [Домбровская 2005]. Этот слой «наслаивается» на когнитивный слой «Влияние на человека». Его следует отнести к ближайшей периферии.

Данный слой содержит 2 сектора: «плохое настроение» и «хорошее настроение».

Таблица 23. Когнитивный слой «Настроение человека»

Когнитивный слой «Настроение человека»	
Когнитивный сектор	Когнитивные признаки
1. Плохое настроение	слезы, скука, тоска, скорбь, одиночество
2. Хорошее настроение	радость, веселье, смех, уют, уединение

При анализе концепта *дождь* обнаруживается то, что наиболее значимым будет являться сектор «плохое настроение», что подтверждается высокой частотностью по данным ассоциативного эксперимента таких слов, как *слезы, тоска, грусть, печаль, скучно* и т.п.

На наш взгляд, развитие данного слоя в концепте *дождь* можно наблюдать и в том, что в современном русском языке у слова *дождь* появляется, возможно, новое значение «плохое настроение».

Данные ассоциативного анализа показывают, что современные лексикографы незаслуженно исключают сему «**плохая погода**» из словарной статьи. Для доказательства приведем пример из рассказа К. Паустовского «Мещорская сторона». *«Иногда в безоблачный день вдруг перестает браться рыба. Реки и озера мертвеют, как будто из них навсегда ушла жизнь. Это верный признак близкого и длительного ненастья. Через день-два солнце взойдет в багровой зловещей мгле, а к полудню черные облака почти коснутся земли, задует сырой ветер и польются томительные, нагоняющие сон обложные дожди»*. Доказательством служат и результаты ассоциативного эксперимента, например, наличие таких ассоциаций, как *ненастье* (5 раза), *непогода* (2 раза), *плохая погода* (12 раза), и ассоциации-антонимы *хорошая погода* (10 раз).

Рассмотрим также фрагмент статьи **погода** толкового словаря (МАС, т. 3, с. 167): «погода (...) разг. Хорошее, без осадков состояние атмосферы; противоп. непогода. *Дождь и холод – нет погоды! Выйти некуда – хоть брось!* И. Никитин, Дачная жизнь». Статья **ненастье** толкуется как «дождливая, пасмурная погода, непогода» (МАС, т. 2, с. 456), **непогода** определяется как «плохая погода, ненастье» и приводится следующий

пример: «На дворе бушевала непогода. Дождь стучал по крыше, трепал листья в саду. Короленко, Ночью» (МАС, т. 2, с. 463). Полученные данные дают возможность говорить об имеющейся лакуне в лексикографической интерпретации слова *дождь*. На наш взгляд, топоним слова *дождь* должен включать еще одно переносное значение – «плохая погода», которое развивается путем метонимического переноса часть-целое (см. Рис. 16). Таким образом, словарная статья должна включать, на наш взгляд, следующие значения:

ЛСВ 1 – атмосферные осадки в виде капель воды, выпадающих из облаков/ туч;

ЛСВ 2 – плохая погода;

ЛСВ 3 – множество, большое количество чего-либо падающего, сыплющегося;

ЛСВ 4 – множество, большое количество чего-нибудь, непрерывно исходящее откуда-нибудь;

ЛСВ 5 – длинные нити из цветного металла для украшения новогодней елки.

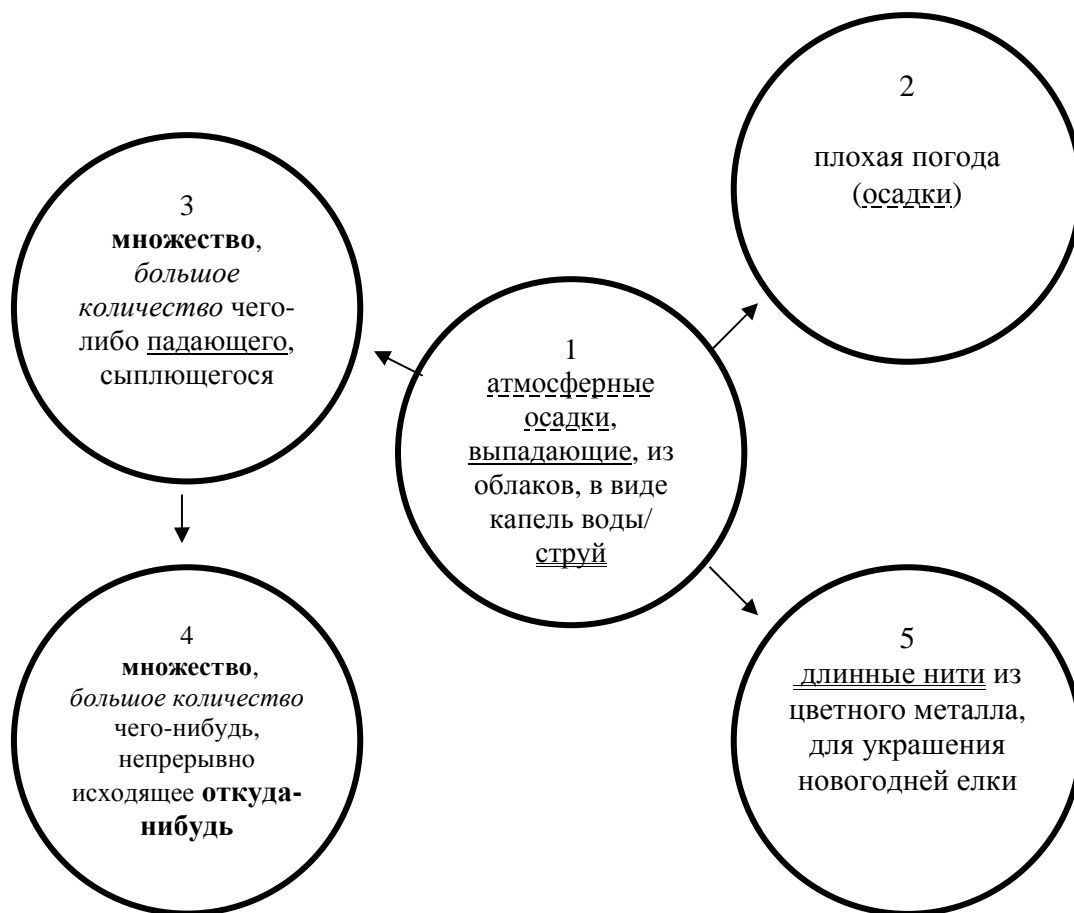


Рис. 16. Топос слова *дождь*

Возможно, что от 2 значения «плохая погода» развивается еще одно переносное значение – «плохое настроение». Такое наблюдение основано на фактах, полученных в результате ассоциативного эксперимента. Например, в качестве ассоциаций к слову *дождь* приводятся следующие слова и словосочетания: *плохое настроение* (5), *дурацкое настроение* (1), *грусть* (37), *слезы* (13), *скучно* (10), *тоска* (15), *печаль* (8), *меланхолия* (3), в качестве «антонимов» упоминаются *хорошее настроение* (9), *весело* (4), *радость* (19), *смех* (5), *улыбки* (2). В художественной литературе также находим косвенное подтверждение данному предположению (примеры из словарных статей приложения 1): «Из потухших глаз Мосевны неожиданно посыпались старческие мелкие слезы, точно осенний дождь»; «[Марфинька] вдруг опустила на стул, закрыла глаза руками и залилась целым дождем горячих слез».

4. Когнитивный слой «Взаимоотношение между людьми, период жизни»

Данный слой является абстрактным. Его выделение свидетельствует о том, что концепт *дождь* в сознании носителей русского языка содержит компонент, связанный с взаимоотношением между людьми, а также с возрастом человека. Нами выделяется 2 сектора: «взаимоотношение между людьми» и «период жизни». В качестве иллюстрации реализации признаков первого сектора обратимся к реакциям на слово-стимул *дождь* во время ассоциативного эксперимента: «рядом с девушкой мокну в обнимку», «целоваться», «романтика», «любовь», «друзья»/«разлука», «потеря», «измена», «хочется к маме», «одинок», «разочарование» (ср. также такие ассоциации, как, например, *Тима (один парень...)*). Надо отметить, что в большей степени выражен признак «**несчастливая любовь**». Второй сектор, выделяемый нами в этом слое и связанный с предыдущим сектором, - «период жизни» - характеризует наличие связи между дождем и возрастом человека. Так, дождь ассоциируется, во-первых, с **детством** (*летний теплый дождь, когда в детстве можно было босиком бегать по лужам; дети; дети под дождем; дети бегают по лужам босиком*), во-вторых, с **молодостью** (*ощущение молодости, полета*), в-третьих, со **старостью** (*преклонный возраст*).

Таблица 24. Когнитивный слой «Взаимоотношение между людьми, период жизни»

Когнитивный слой «Взаимоотношение между людьми, период жизни»	
Когнитивный сектор	Когнитивные признаки
1. Взаимоотношение между людьми	любовь (несчастливая/счастливая), расставание, разлука
2. Период жизни	детство, молодость, старость

5. Когнитивный слой «Обновление/умирание»

Данный слой высокоабстрактен, «наслаивается» на другие слои, по объему самый небольшой. На наш взгляд, его можно представить в виде 2 противопоставленных друг другу секторов: «обновление» - «умирание». Как видится, это два сектора, которые отражают двойственную природу концепта *дождь*: дождь может восприниматься как дающий (новую) жизнь, очищение, обновление или как приводящий к умиранию, пустоте, смерти.

Таблица 25. Когнитивный слой «Обновление/умирание»

Когнитивный слой «Обновление/умирание»	
Когнитивный сектор	Когнитивные признаки
1. Обновление	жизнь, красота, возрождение, очищение, свобода
2. Умирание	пустота, смерть

3.3.3. Структура концепта «дождь»

На основании лексикографического исследования и анализа ассоциативного эксперимента нами были предложены структуры концептов «дождь» во французской (*pluie*) и в русской (*дождь*) национальных картинах мира. Как представляется, эти данные позволяют построить структуру концепта «дождь» в национальной картине мира. Ядром концепта «дождь» любой картины мира будет являться конкретный слой **«Явления природы»**, так как данный слой основан на наглядно-чувственном восприятии явления и отражает ситуацию объективной реальности, категоризация которой обусловлена во многом природными условиями. Важно отметить, что количество и название наиболее важных признаков в структуре концепта «дождь» совпали по данным двух языков (французского и русского) – это 4 когнитивных признака: «nuage»/«туча», «tomber»/«выпадать», «goutte»/«капля», «eau»/«вода». Когнитивные секторы в структуре концепта «дождь» могут быть наиболее/наименее выражены. Отличия в структуре первого слоя будут наблюдаться, скорее всего, только на уровне признаков, а не на уровне секторов. Так, например, пространственная характеристика

оказалась по-разному представлена в русской и французской картинах мира: в русской картине мира мы находим тройственное противопоставление пространств «улица – порог(окно) – дом», во французской оказывается более актуальным бинарное противопоставление «*sous la pluie – à l’abri*» («под дождем – в укрытии»).

Итак, в структуре концепта «дождь» ядерным является когнитивный слой «Явления природы», содержащий 8 когнитивных секторов:

- 1) сопутствующие явления природы;
- 2) процесс;
- 3) физические параметры;
- 4) время;
- 5) пространство;
- 6) последствия;
- 7) климат;
- 8) флора и фауна.

Вторым когнитивным слоем концепта «дождь», также обязательно присутствующим в структуре концепта, является слой **«Влияние на человека»**. Этот конкретный когнитивный слой, относящийся также к ядру концепта, но являющийся вторичным, содержится в структуре концепта, так как в этом слое фиксируется отношение человека к дождю, его оценка, а также зависимость человека от дождя. Для описания концептов *pluie* и *дождь* мы использовали 4 одинаковых сектора: «действия человека, занятия», «физическое состояние человека», «защита от дождя» и «оценка дождя». Вероятно, данный слой может быть по-разному представлен как на уровне признаков, так и на уровне секторов, но на материале французского и русского языков не было выявлено значительных различий.

Описанные два слоя концепта «дождь» - «Явление природы» и «Влияние на человека» - являются ядерными слоями и должны присутствовать в концепте «дождь» любой концептосферы. Что касается

последующих слоев, то, они не характеризуются универсальностью, а будут зависеть от особенностей конкретной картины мира.

По данным лексикографических источников французского и русского языков, а также с помощью ассоциативного эксперимента нами были выделены следующие периферийные когнитивные слои в концептах *pluie* и *дождь*, представленные в таблице 26.

Таблица 26. Когнитивные слои концептов *pluie* и *дождь* (периферия)

Концепт <i>pluie</i>		Концепт <i>дождь</i>	
Когнитивный слой	Когнитивный сектор	Когнитивный слой	Когнитивный сектор
Отнесенность к водной стихии. Природные катаклизмы	Вода	<u>Настроение человека</u>	Плохое настроение
	Природные катастрофы		Хорошее настроение
<u>Настроение человека.</u> <u>Одиночество</u>	Настроение человека	<u>Взаимоотношения между людьми,</u> период жизни	Взаимоотношения между людьми
	Одиночество		Период жизни
<u>Обновление/умирание</u>	Обновление	<u>Обновление/умирание</u> <u>ание</u>	Обновление
	Умирание		Умирание

Как видно из таблицы, некоторые слои совпадают полностью или частично (например, «Обновление/умирание»), другие не находят себе аналогов в структуре концепта другой концептуальной системы («Отнесенность к водной стихии. Природные катаклизмы»). Исходя из того, что мы обнаруживаем отличие структур концепта «дождь» двух языков одной семьи (индоевропейской), следует предположить, что количество слоев, их характеристика, уровень их абстрактности будут отличаться при обращении к языковым данным других семей, а также к картинам мира народов, чья культура, природные условия и т.п. имеют большие отличия от рассмотренных нами примеров реализации концепта «дождь».

Таким образом, структура концепта «дождь» состоит из ядерных и периферийных компонентов. Ядро имеет 2 слоя, один слой связан с дождем как природным явлением, его объективной характеристикой, другой – включает в себе оценку дождя человеком, его независимость/зависимость от природы. Наличие этих двух слоев в ядре концепта, по-видимому, можно считать универсальным. Периферия концепта «дождь» может включать в себе слои разной степени абстрактности, при этом, вероятно, нельзя говорить об их универсальности, и именно здесь можно искать специфику концепта «дождь» в национальной картине мира.

ВЫВОДЫ

Результаты экспериментального исследования (выявление ассоциативных связей лексем *дождь* и *pluie* в языковом сознании русских и французов), призванные скорректировать выводы, полученные при анализе лексикографического материала, существенно расширили представление о содержании концепта «дождь». Совмещение таких методов исследования, как лексикографическое описание и ассоциативный эксперимент, позволило действительно выявить и описать исследуемый концепт. Так, наличие в языковом сознании русских переносного значения «плохая погода» у лексемы *дождь*, которое является весьма значимым для носителей языка (очень высокая частота реакций), возможно «увидеть» лишь при анализе данных эксперимента.

В результате мы получили возможность описать некоторые общие и специфические компоненты концепта «дождь» на материале двух языков.

Ассоциативные связи показывают следующее: в восприятии французов преобладает так называемый природный компонент. Другими словами, дождь ощущается как сущность, относимая к водной стихии, которая имеет свои особенности проявления и вызывает определенные последствия. Доминирование природного начала влияет и на восприятие дождя человеком. Важно физическое состояние человека во время дождя, его ощущение защищенности/незащищенности, мокрости/сухости (эмоциональное состояние при этом менее важно).

Структура концепта *pluie* состоит из 5 когнитивных слоев:

- Явления природы;
- Влияние на человека;
- Отнесенность к водной стихии, природные катастрофы;
- Настроение человека, одиночество;
- Обновление/умирание.

Первый и второй слои являются ядерными, наиболее конкретными, последующие три слоя представляют собой периферию концепта *pluie* и характеризуются возрастающей степенью абстрактности.

Большая эмоциональная нагруженность концепта *дождь* вкупе с пространственным восприятием *дождя* (дом-порог/окно-улица) являются весьма специфичными, что позволяет концепту *дождь* занимать особое место в русской картине мира.

У слова *дождь* развиваются новые оттенки значения, связанные с эмоциональным восприятием мира, т.е. происходит расширение семантики, например, появляется сема «плохое настроение». На наш взгляд, топоним слова *дождь* должен включать такое переносное значение, как «плохая погода». У носителей языка слово *дождь* вызывает ассоциации, касающиеся не только представления о нем как об объективном явлении природы, но и субъективные реакции.

Концепт *дождь* имеет следующие 5 когнитивных слоев (первые два слоя – ядерные; третий, четвертый, пятый – периферийные):

- Явления природы;
- Влияние на человека;
- Настроение человека;
- Взаимоотношения между людьми/период жизни;
- Обновление/умирание.

Выявленная национальная специфика общего концепта «дождь» зависит от природных, социальных, культурных условий жизни этноса. На формирование данной специфики влияет и язык, на котором говорят представители определенной нации (этноса). Несмотря на специфичные составляющие концепта «дождь», в его структуре выделяются слои и секторы, которые, на наш взгляд, будут являться универсальными:

- Явления природы (сопутствующие явления природы; процесс; физические параметры; время; пространство; последствия; климат; флора и фауна);

- Влияние на человека.

Последующие слои (большей степени абстрактности) будут являться специфичными для концепта *дождь* в русской картине мира.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Результаты выполненного диссертационного исследования заключаются в следующем.

Многочисленные исследования, связанные с изучением проблем, связанных со специфичным мировидением народа, с языком и мышлением и проводимые в рамках когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, концептологии и некоторых других научных направлений, привели к формированию в современной отечественной науке проблемного поля «картина мира».

Идеи, лежащие в основе исследования концепта как компонента картины мира, были предложены Э.Сепиром и Б. Ли Уорфом. Гипотеза лингвистической относительности и лингвистического детерминизма является, на наш взгляд, базой проблемного поля «картина мира», что мы и показали в теоретической части своего исследования, при этом сама гипотеза может служить объектом исследования, поскольку и сегодня остается недоказанной. В свою очередь, изучение различных концептов (в частности концепта «дождь») может иметь значение для верификации данной гипотезы в части постижения взаимосвязи между языком и мышлением, а также соотношением между разными картинами мира.

Существующие сегодня подходы к изучению концепта (лингвокультурный, лингвокогнитивный, психолингвистический, философский), позволяют выявлять сложную структуру концепта, с одной стороны, как принадлежности индивида и сознания, а с другой – как феномена культуры, философии. Разработка в связи с этим различных методик и процедур анализа и описания концепта, выделение разных компонентов в его структуре, позволяет не только углубить понимание методологической специфики различных подходов к изучению концепта, но и дает возможность концептологии активно развиваться как перспективной научной дисциплине. Методологической базой нашего исследования является лингвокогнитивный подход, что обусловило и выбор

соответствующих исследовательских процедур. Таким образом, описание концепта «дождь» возможно путем совмещения различных исследовательских методик, направленных на выявление вербальных средств его объективации. Методы лексикографического анализа и ассоциативного эксперимента, избранные нами в качестве ведущих при описании концепта «дождь», позволили выявить экспликацию этого концепта в картинах мира носителей французского и русского языков.

Лексикографическое исследование концептов *дождь* и *pluie*, проведенное на языковом материале авторитетных русских и французских словарей позволило выявить и особенности функционирования лексем *дождь* и *pluie* в соответствующих языках, и, что является для нас более важным, получить представление о базовой сущности концептов *дождь* и *pluie* в национальных картинах мира. При этом нам удалось обнаружить значение лексемы *дождь* («плохая погода»), не зафиксированное современными толковыми словарями, но являющееся значимой частью концепта «дождь» в русской картине мира.

Отмечая общие семы в словах *pluie* и *дождь* (основное значение и два переносных), мы считаем, что явная эксплицитность внутренней формы лексем-имен концепта «дождь» предполагает возникновение схожих переносных значений и в других языках.

Этимологический анализ лексем-имен концепта «дождь» выявил существенную разницу в архаичных картинах мира, поскольку даже на материале двух родственных языков лексемы-имена концепта «дождь» оказались этимологически различными. Тем не менее, общей семой для французского *pluie* и русского *дождя* в диахронии оказалась сема «струиться», которая является одной из наиболее важных в семантической структуре лексемы, служащей для номинации концепта «дождь». По-видимому, при условии вхождения данной семы в семантическую структуру пракорня можно предполагать возможность образования от него лексемы-имени концепта «дождь».

Номинативная плотность концепта «дождь» по данным французского языка оказывается выше, чем по данным русского, причем распределяется она неравномерно. Это подтверждается, во-первых, несовпадением количества синонимических рядов в двух языках; и, во-вторых, положением лексемы-имени концепта «дождь» в синонимическом ряду (см. параграф 3.1 второй главы).

Номинативная плотность концепта в национальной картине мира может меняться со временем. На примере концепта *дождь* мы наблюдаем изменения в картине мира, заключающиеся, с одной стороны, в уменьшении количества разнокоренных синонимов, с другой - в перераспределении семантической нагрузки, когда на первый план в картине мира выходит эмоциональная составляющая, а физические параметры отходят на второй план.

На основании проведенного исследования было выявлено, что в привлекаемых языках не существует антонимов слову-имени концепта «дождь», поэтому невозможно выявить противопоставления по данным лексикографического анализа. В то же время носители языка дают ассоциации антонимического характера, что свидетельствует о существовании определенного противопоставления дождя другим языковым единицам в наивной картине мира (прагматические антонимы). По данным эксперимента наиболее значимым в таком противопоставлении в сознании носителей двух языков является *солнце*, скорее всего, наличие данного противопоставления возможно и в других картинах мира.

Уровень словообразования показывает частичное совпадение деривационных связей по следующим направлениям: «процесс протекания дождя», «относящийся к дождю, характеризуемый дождем»; «защита от дождя»; «аппарат для измерения количества осадков».

Совмещение данных ассоциативного эксперимента и лексикографического анализа позволило произвести моделирование структур концептов *pluie* и *дождь*. Структуры концептов *pluie* и *дождь*, построенные

нами на основе системного описания языковых средств объективации концепта, состоят из 5 когнитивных слоев, при этом в качестве ядерных, наиболее конкретных, нами выделяются "Явления природы" и "Влияние на человека". Последующие три слоя представляют собой периферию концепта и характеризуются возрастающей степенью абстрактности (для *pluie* - это "Отнесенность к водной стихии, природные катастрофы", "Настроение человека, одиночество", "Обновление/умирание"; для *дождя* – "Настроение человека"; "Взаимоотношения между людьми/период жизни"; "Обновление/умирание").

Итак, концепт «дождь» имеет отчетливо выраженные ядерную и периферийную части. Ядро концепта «дождь» включает в себя общие компоненты на уровне когнитивных слоев и составляющих их секторов, а именно: «Явления природы» (сопутствующие явления природы; процесс; физические параметры; время; пространство; последствия; климат; флора и фауна) и «Влияние на человека» (действия человека, занятия; физическое состояние человека; защита от дождя; оценка дождя/отношение к дождю). Периферийная часть концепта содержит специфичные компоненты, например, «Отнесенность к водной стихии, природные катастрофы» (в концепте *pluie*), «Взаимоотношения между людьми/период жизни» (в концепте *дождь*). Некоторые периферийные компоненты могут полностью или частично совпадать в структуре концептов разных лингвокультур (например, когнитивный слой «Обновление/умирание»).

Обращение к универсальной части в когнитивной структуре (в ядерной части) концепта позволяет моделировать концепт «дождь», на наш взгляд, на материале любого языка, относящегося к «Standard Average European» («среднеевропейскому стандарту»), несмотря на зависимость самого явления (дождь) от природных, социальных, культурных условий жизни этноса. Возрастание степени абстрактности слоев в структуре концепта обусловит появление специфичных компонентов концепта «дождь» в любой картине мира.

Таким образом, результаты проведенного исследования показали, что предложенная нами в качестве теоретической составляющей исследования гипотеза лингвистической относительности и лингвистического детерминизма может быть подтверждена в своей слабой версии. Изучив средства вербализации концепта «дождь» на материале двух языков, выявив универсальные и специфичные компоненты его структуры, мы пришли к выводу о том, что построение структуры общего концепта возможно благодаря наличию сильного универсального ядра у тех концептов, которые представляют собой фрагмент концептосферы «погода» и потому характеризуются объективностью и конкретностью.

Перспективы исследования видятся в дальнейшей теоретической разработке проблемы описания концепта «дождь» как компонента национальной картины мира (на материале других языков), а также в детальном изучении сегмента концептосферы «погода» в различных картинах мира.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аврамова В.Н. Концепт ВОДА в русской и болгарской ментальности. // Русский язык: Проблемы истории, теории и методики преподавания. – Шумен, 2002. – С.115-121
2. Алефиренко Н.Ф. Концепт и значение в жанровой организации речи: когнитивно-семасиологические корреляции // Жанры речи: Сборник научных статей. – Саратов, 2005. Вып. 4. Жанр и концепт. – С. 50-63.
3. Апресян Ю.Д. Избранные труды в 2 т. Т.1. Лексическая семантика. – М., 1995.
4. Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Вопросы языкознания. – М., 1995. – №1. – С. 337-367.
5. Арутюнова Н.Д. Введение // Логический анализ языка. Ментальные действия. – М., 1993. – С. 3-6.
6. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. – М., 1990.
7. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: «Языки русской культуры», 1999.
8. Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. – М., 1997. – С. 267-279.
9. Астрономия и современная картина мира. – М., 1996. – **КМ 1996.**
10. Бабенко Л.Г. Обозначение эмоций в языке и речи. - Свердловск, 1986.
11. Бабурина М.А. Концепт «муза» и его ассоциативное поле в русской поэзии серебряного века.- СПб., 1998.
12. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. – Воронеж, 1996.
13. Балашова Е.Ю. Концепты «любовь» и «ненависть» // Антология концептов / Под. Ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. Волгоград, 2005. – Т.1. – С. 150-174.
14. Белая Е.Н. Репрезентация фрейма «страх» во французском языке // Мир человека и мир языка. / Отв. ред. М.В. Пименова (Серия

- «Концептуальные исследования» Вып. 2). – Кемерово, 2003. – С. 287-295.
15. Бердникова А.Г. Концепт благодарность в русской языковой картине мира// Проблемы интерпретационной лингвистики: Межвузовский сборник научных трудов. – Новосибирск, 2000.
 16. Берестнев Г.И. Семантика русского языка в когнитивном аспекте. Учебное пособие для вузов. – Калининград, 2002.
 17. Болдырев Н.Н. Концепт и значение слова // Методологические проблемы когнитивной лингвистики /Под редакцией И.А. Стернина. – Воронеж, 2001. – С. 25-35
 18. Болдырев Н.Н. Концептуальные структуры и языковые значения // Филология и культура. – Тамбов, 1999. – С. 62-69.
 19. Брутян Г. А. Гипотеза Сепира-Уорфа.- Ереван, 1968.
 20. Брутян Г.А. О гипотезе Сепира-Уорфа. // Вопросы философии. – М., 1969.- № 1.
 21. Брутян Г.А. Очерки по анализу философского знания. - Ереван, 1979.
 22. Брутян Г.А. Принцип лингвистической дополнительности // Философские науки. – М., 1969.-№ 3.
 23. Булыгина Т.В., Шмелев А.Д. Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики). – М., 1997.
 24. Вайсбергер Л. Родной язык и формирование духа. – М., 1993.
 25. Васильев В.П. Концепт *дождь* и особенности его организации // Мир человека и мир языка: Коллективная монография / Отв. ред. М.В. Пименова. – Кемерово: ИПК «Графика», 2003. – С. 184 - 229.
 26. Васильев В.П. Концепт и языковая форма его воплощения. Метонимией // Вестн. НГУ. Сер. история, филология. - Т.2. - Вып. 1. «Филология». - Новосибирск, 2003. - С. 82-95.
 27. Васильев В.П. Лексический концепт в аспекте его языковой релевантности: метонимия град // Филологический сборник/ Отв. ред.

- М.В. Пименова. – Кемерово: Комплекс «Графика», 2002. – Вып. 2. – С. 21-33.
28. Вежбицкая А. Лексикография и концептуальный анализ.- Анн Арбор, 1985.
29. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. – М., 2001. Вежбицкая А. Семантика грамматики / Пер. с англ. – М., 1992.
30. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языка. – М., 1999.
31. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание / Пер. с англ., отв. ред. и сост. М.А. Кронгауз. – М., 1996.
32. Венедиктова Л.Н. К вопросу о содержании понятия «концепт» // Мир человека и мир языка. / Отв. ред. М.В. Пименова (Серия «Концептуальные исследования». Вып.2). – Кемерово, 2003. – С. 24-32.
33. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. В поисках новых путей развития лингвострановедения: концепция речеповеденческих тактик. - М., 1999.
34. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. – М., 1980.
35. Вернадский В.И. Избранные труды по истории науки. – М., 1981.
36. Вильмс Л.Е. Концепт «любовь» // Антология концептов / Под. Ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. - Волгоград, 2005. – Т.2. – С. 138-150.
37. Вопросы когнитивной лингвистики. – Тамбов. - 2004. - №1.
38. Воркачев С.Г. Концепт счастья в русском языковом сознании: опыт лингвокультурологического анализа: Монография; Техн. ун-т Кубан. гос. технол. ун-та. – Краснодар, 2002.
39. Воркачев С.Г. Культурно-языковая специфика концепта любви в русском и испанском языках: опыт этносемантического исследования// Язык и антропоцентрические сущности. - Красноярск, 1997.
40. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филол. науки. - 2001. - № 1. - С. 64-72.

41. Воркачев С.Г. Постулаты лингвоконцептологии // Антология концептов. / Под. Ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. - Волгоград, 2005. - Т.1. – С. 10-13.
42. Воркачев С.Г. Сопоставительная этносемантика телеономных концептов «любовь» и «счастье» (русско-английские соответствия). – Волгоград, 2003.
43. Воробьев В.В. Лингвокультурология. – М., 1997.
44. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. – М., 1977.
45. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. Учеб. пособие для студентов ин. яз. - Л., 1976.
46. Гак В.Г. Языковые преобразования. – М., 1998.
47. Гак В.Г., Львин Ю.И. Курс перевода. Французский язык. – М., 1970.
48. Гачев Г.Д. Национальные образы мира: Курс лекций. – М., 1998.
49. Геляева А.И. Человек в языковой картине мира. – Нальчик, 2002.
50. Герд А.С. Введение в этнолингвистику: Курс лекций и хрестоматия. 2-е изд., исправл. – СПб, 2005.
51. Головановская М.К. Французский менталитет с точки зрения носителя русского языка. М., 1997.
52. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. – М., 2003.
53. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию.- М., 1984.
54. Гумбольдт В. фон. Язык и философия культуры/ Переводы с немецкого. – М., 1985.
55. Гумбольдт В.фон. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества // Гумбольдта В.фон. Избранные труды по языкознанию/ Перевод с нем. под ред. И с предисл. Г.В. Рамишвили. – М., 1984.
56. Гуревич А.Я. Категории средневековой культуры. - М., 1972.
57. Гуревич А.Я. Человек и культура: Индивидуальность в истории культуры.- М., 1990.

58. Демьянков В.З. Понятие и концепт в художественной литературе и в научном языке // Вопросы филологии – 2001. – № 1. – С. 35-47.
59. Демьянков В.З. Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода// Вопросы языкознания. – 1994. - №4.- С.17-33.
60. Демьянков В.З. Прототипический подход // Краткий словарь когнитивных терминов. - М., 1996. - С. 140-145
61. Дмитриева О.А. Место концепта в лингвокультурологии // Языковая личность: система, норма, стиль. – Волгоград, 1998.
62. Долинин К.А. Стилистика французского языка. Учеб. пособие для студентов фак. и пед. инт-ов иностр. яз. - Л., 1978.
63. Домбровская М.В. Интерпретация лексемы *дождь* в словаре и языковом сознании говорящих // Проблемы интерпретации в лингвистике и литературоведении: Материалы Четвертых Филологических чтений. 23-24 октября 2003. Том 1. Лингвистика. – Новосибирск, 2003а. – С. 15-20
64. Домбровская М.В. Концепт «дождь» в русской языковой картине мира (лексикографический и ассоциативный анализ) // Русская и сопоставительная филология: состояние и перспективы: Международная научная конференция, посвященная 200-летию Казанского университета (Казань, 4-6 октября 2004 года): Труды и материалы / Казан. гос. ун-т; под общ. Ред. К.Р. Галиуллина. – Казань, 2004. – С. 265-266.
65. Домбровская М.В. Концепт «дождь» в языке и сознании носителей русской картины мира // Материалы XLI Международной научной студенческой конференции «Студент и научно-технический прогресс»: Языкознание / Новосиб. гос. ун-т. - Новосибирск, 2003б. – С. 25-26
66. Домбровская М.В. Особенности концепта «дождь» (на материале современных песенных текстов) // Университетская филология – образованию: человек в мире коммуникаций: материалы Международной научно-практической конференции «Коммуникативистика в современном мире: человек в мире

- коммуникаций» (Барнаул, 12-16 апреля 2005 г.) / под ред. А.А. Чувакина. - Барнаул, 2005а. – С. 15-18.
67. Домбровская М.В. Сопоставление русского концепта «дождь» и французского концепта «pluie» (на материале ассоциативного эксперимента) // *Linguistica Juvenis*. Язык и культура: Сборник научных трудов молодых ученых. Выпуск 7. – Екатеринбург, 2006а. – С. 56-62.
68. Домбровская М.В. Формирование концепта «дождь» // *Картина мира: язык, литература, культура: Сборник научных статей* / Отв. ред. М.Г. Шкуропацкая. – Бийск, 2005б. – С. 55-61
69. Дорофеева Н.В. Концепт «удивление» // *Антология концептов* / Под. Ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. - Волгоград, 2005. – Т.1. – С. 273-286.
70. Драчева С.И. Экспериментальное исследование национальной специфики концептуальной картины мира (русской/ алтайской). - Барнаул, 1998.
71. Ермакова О.П. Пространственные метафоры в русском языке // *Логический анализ языка. Языки пространств*. – М., 2000. – С. 289-298.
72. Загрязкина Т.Ю. Концепт «прованс» в культуре Франции // *Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация*. – 2005 - № 2. - С. 59 – 75.
73. Зайкина С.В. Концепт «страх» // *Антология концептов* / Под. Ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. - Волгоград, 2005. – Т.1. – С. 247-268.
74. Залевская А.А. Введение в психолингвистику. - М., 1999.
75. Залевская А.А. Психолингвистические исследования. Слово. Текст: Избранные труды. – М., 2005.
76. Залевская А.А. Психолингвистический подход к проблеме концепта // *Методологические проблемы когнитивной лингвистики*. – Воронеж, 2001. – С. 36-45.
77. Зализняк А.А., Иванов Вяч.Вс., Топоров В.Н. О возможности структурно- типологического изучения некоторых моделирующих

- семиотических систем//Структурно-типологические исследования. - М., 1962.
78. Зубкова Л.Г. Эволюция представлений о языковой категоризации мира // Когнитивная семантика.– Тамбов, 2000. – Ч. 2. – С. 176-197.
79. Зубкова Я.В. Концепт «пунктуальность» // Антология концептов / Под. Ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина.- Волгоград, 2005. – Т.1. – С. 209-223
80. Зусман В.Г. Концепт в системе гуманитарного знания: Понятие и концепт // Вопросы литературы. - 2003. - N 2
81. Иваницкий В.В. Методология, методы и приемы современного языкознания. – Кемерово, 1994.
82. Иваницкий В.В., Пименова М.В. Американская лингвистика. – Кемерово, 1996.
83. Иванов Вяч.Вс., Топоров В.Н. Славянские языковые моделирующие семиотических систем: (древний период). - М., 1965.
84. Ивашенко О.В. Когнитивная метафора в формировании абстрактных концептов // Когнитивная семантика. – Тамбов, 2000. – С. 74-75.
85. Камалова А.А. Семантические типы предикатов состояния в системном и функциональном аспектах. - Архангельск, 1998.
86. Карасик В.И. Культурные концепты: проблема ценностей // Языковая личность: культурные концепты. – Волгоград, 1996. – С. 3-16.
87. Карасик В.И. Этноспецифические концепты // Попова З.Д., Стернин И.А., Карасик В.И., Кретов А.А. Борискина О.О., Пименов Е.А., Пименова М.В. Введение в когнитивную лингвистику: Учебное пособие. (Серия «Концептуальные исследования». Вып. 4).– Кемерово, 2004. – С. 59-102.
88. Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Базовые характеристики лингвокультурных концептов // Антология концептов / Под. Ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. - Волгоград, 2005. – Т.1. – С. 13-15.
89. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. - М., 1987.

90. Картина мира: модели, методы, концепты. Материалы Всероссийской междисциплинарной школы молодых ученых «Картина мира: язык, философия, наука» (1-3 ноября 2001 года) / Под общей редакцией профессора З.И. Резановой. - Томск, 2002. – **КМ 2002.**
91. Картина мира: язык, литература, культура: Сборник научных статей / Отв. Ред. М.Г. Шкуропацкая. – Бийск, 2005. – **КМ 2005.**
92. Кассирер Э. Выражение пространства и пространственных отношений // Кассирер. Э. Философия символических форм. Собр. соч. в 3 т. – М., СПб., 2002. – Т.1. – С. 133-147.
93. Катаева Н.М. Концепт «воля» // Антология концептов. Под. Ред. В.И. Карасика, И.А. Стренина. - Волгоград, 2005. – Т.2. – С. 42-58.
94. Каштанова Е.Е. Лингвокультурологические основания русского концепта любовь. - Екатеринбург, 1997.
95. Кобозева И.М. Грамматика описания пространства // Логический анализ языка. Языки пространств. – М., 2000. - С. 152-163.
96. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. Учебное пособие. – М., 2000.
97. Кобозева И.М. Мысль и идея на фоне категоризации ментальных имен // Логический анализ языка. Ментальные действия. – М., 1993. – С. 95-105.
98. Колесов В.В. «Жизнь происходит от слова...». – СПб., 1999.
99. Колесов В.В. Древняя Русь: наследие в слове. Мир человека. (Серия «Филология и культура»).– СПб., 2000.
100. Колесов В.В. Ментальные характеристики русского слова в языке и философской интуиции // Язык и этнический менталитет. - Петрозаводск, 1995 – С. 13-24.
101. Колесов В.В. О логике логоса в сфере ментальности// Мир русского слова. – 2000 - №2. - С.52-59.
102. Колесов В.В. Философия русского слова. – СПб., 2002.

103. Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке / Отв. Ред. А.М. Шахнарович. Предисл. С.И. Мельник и А.М. Шахнаровича. Изд. 2-е, доп. (Лингвистическое наследие XX века) – М., 2005.
104. Кондаков Н.И. Логический словарь-справочник. - М., 1975.
105. Кондратьева О.Н. Концепты «душа, сердце, ум» // Антология концептов. Под. Ред. В.И. Карасика, И.А. Стренина. - Волгоград, 2005. – Т.2. – С. 42-58.
106. Кондратьева О.Н. Концепты внутреннего мира человека в русских летописях (на примере концептов душа, дух, сердце). – Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Екатеринбург, 2004.
107. Кондратьева О.Н. Особенности языкового воплощения концепта «внутренний человек» в русских летописях // Концепт. Образ. Понятие. Символ. К 70-летию проф. В.В. Колесова. – Кемерово, 2004. – С. 157-174.
108. Концепт и культура: материалы II Международной научной конференции (Кемерово, 30-31 марта 2006 г.). – Прокопьевск, 2006.
109. Концептуальные сферы «Мир» и «Человек»: Коллективная монография / Отв. ред. М. В. Пименова. (Серия «Концептуальные исследования». Вып. 5).– Кемерово, 2005.
110. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. 2-е изд., испр. и доп. – М., 2003.
111. Кравец А.С. О статусе научной картины мира // Научная картина мира как компонент современного мировоззрения. – М.; Обнинск, 1983.
112. Кравченко А.В. Место концепта в соотношении языка, сознания и мышления //Жанры речи: Сборник научных статей. – Саратов, 2005. - Вып.4. Жанр и концепт. – 84-102.
113. Кравченко А.В. Почему семантика не может быть когнитивной: на пути к пониманию языка // Когнитивная семантика. Ч. 1. – Тамбов, 2000. – С. 49-53.

114. Кравченко А.В. Язык и восприятие. Когнитивные аспекты языковой категоризации. – Иркутск, 2004.
115. Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. – Волгоград, 2001.
116. Красных В.В. Основы психолингвистики и теории коммуникации. – М., 2001.
117. Кронгауз М.А. Семантика. – М., 2001.
118. Кубрякова Е.С. Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика - психология - когнитивная наука// Вопросы языкознания.- 1994.- №4.- с.34-47.
119. Кубрякова Е.С. Об одном фрагменте концептуального анализа слова память // Логический анализ языка. Культурные концепты. – М., 1991. – С. 85-91.
120. Кубрякова Е.С. Парадигмы научного знания в лингвистике и её современный статус // Изв. РАН СЛЯ. – № 2. – 1994. – С. 3-16.
121. Кубрякова Е.С. Роль словообразования в формировании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М., 1988. – С. 141-173.
122. Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов. - М., 1996.
123. Культура, человек и картина мира. - М., 1987 – **КМ 1987**.
124. Культурология. XX век. Энциклопедия в двух томах. Главный редактор и составитель С.Я.Левит. - Том 2. М-Я. - СПб., 1998.
125. Лагута О.Н. Метафорическое «мировидение» русско-говорящих (ассоциативно-когнитивный подход) // Мир человека и мир языка / Отв. ред. М.В. Пименова. (Серия «Концептуальные исследования». Вып.2). – Кемерово, 2003. – С. 120-166.
126. Лакофф Дж. Когнитивное моделирование [Из книги «Женщины, огонь и опасные предметы»] // Язык и интеллект. – М., 1995. – С. 142-185.

127. Лакофф Дж. Мышление в зеркале классификаторов / Пер. с англ. Р.И. Розиной // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. XXIII. Когнитивные аспекты языка. – М., 1988. – С. 12-21.
128. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем // Теория метафоры. – М., 1990. – С. 387-415.
129. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. – М., 1999.
130. Ли Тоан Тханг. Пространственная модель мира: Когниция, культура, этнопсихология (на материале вьетнамского и русского языков) / Под ред. Степанова Ю.С. – М., 1993..
131. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М., 1990. – ЛЭС.
132. Лисицын А.Г. Концепт свобода- воля- вольность в русском языке. - М., 1996.
133. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Известия РАН. Серия Лит. и языка. – Т. 52. – №1. – С. 3-9.
134. Логический анализ языка. Семантика начала и конца / Отв. ред. Н.Д. Арутюнова.- М., 2002. – 648.
135. Логический анализ языка. Языки пространств / Отв. ред.: Н.Д. Арутюнова, И.Б. Левотина. – М., 2000.
136. Лукашевич Е. В. Когнитивная семантика: эволюционно-прогностический аспект. – Барнаул, 2002.
137. Лукашкова О.Ю. Концепт «дружба» в русском языке // Культура общения и ее формирование. – Вып.8. – Воронеж, 2001. – С. 84-85.
138. Ляпин С.Х. Концептология: к становлению подхода // Концепты: Науч. труды Центроконцепта. – Архангельск, 1997. – Вып.1– С. 11-35.
139. МакКормак Э. Когнитивная теория метафоры // Теория метафоры. – М., 1990. – С. 358-386.
140. Макович Т.В. Мечта в русском языке и русском сознании // Язык. Система. Личность. – Екатеринбург, 2000. – С. 96-99.

141. Манаенко Г.Н. Концепт и понятие в отношении к языковому значению // Проблемы концептуализации действительности и моделирования языковой картины мира. – Архангельск, 2002. – С. 67-69.
142. Манакин В.Н. Сопоставительная лексикология. – К., 2004.
143. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику: Учебное пособие. – М., 2004.
144. Маслова В.А. Лингвокультурология. Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. – М., 2001.
145. Международная конференция на тему "Роль интеллигенции в формировании картины мира. История и современность".- 1996 г. – **ФКМ 1996.**
146. Мир глазами философа. (Категориальная картина мира). (Из цикла "Философские беседы). - М., 1997. — **ККМ 1997.**
147. Мир человека и мир языка: коллективная монография / Отв. ред. М.В. Пименова. (Серия «Концептуальные исследования». Вып. 2).– Кемерово, 2003.
148. Михеев М. Отражение слова «душа» в наивной мифологии русского языка (опыт размытого описания образной коннотативной семантики) // Фразеология в контексте культуры / Отв. ред. В.Н. Телия. – М., 1999. – С. 145-159.
149. Мишанкина Н.А. Феномен звучания в интерпретации русской языковой метафоры: Дис. канд. филол. наук: 10.02.01. - Томск, 2002 .
150. Москвин В.П. Классификация русских метафор // Языковая личность: культурные концепты. – Волгоград-Архангельск, 1996. – С. 103-113.
151. Научная картина мира как компонент современного мировоззрения. – М.; Обнинск, 1983. – **НКМ 1983.**
152. Научная картина мира: Логико-гносеологический аспект. – Киев, 1983.

153. Нерознак В.П. От концепта к слову: к проблеме филологического концептуализма // Вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков. – Омск, 1998. – С. 80-85.
154. Никитин М.В. Метафора: уподобление vs. интеграция концептов // С любовью к языку: Сборник научных трудов. Посвящается Е.С. Кубряковой. – Воронеж, 2002. – С. 255-270.
155. Никитин М.В. Развернутые тезисы о концептах // Вопросы когнитивной лингвистики. – Тамбов. – 2004. – №1 – С. 53-65
156. Одинцова М.П. Языковые образ «внутреннего человека» // Язык. Человек. Картина мира. Лингвоантропологические и философские очерки (на материале русского языка).– Омск, 2000. – Ч. 1. – С. 11-28.
157. Павиленис Р.Й., Проблема смысла. Современный логико-философский анализ языка. - М., 1983.
158. Панченко Н.Н. Концепт «обман» // Антология концептов / Под. Ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. - Волгоград, 2005. – Т.1. – С. 174-192.
159. Петухов В. В. Образ мира и психологическое изучение мышления. - Вестник Московского Университета. Серия 14. Психология, - 1984. - № 4.
160. Пименова М.В. Методология концептуальных исследований // Антология концептов / Под. Ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. - Волгоград, 2005. – Т.1. – С. 15-20.
161. Пименова М.В. Методология концептуальных исследований // Вестн. Кемер. гос. ун-та. Сер. Филология / Ред. М.В. Пименова. - Кемерово, 2002. - Вып. 4 (12). - С. 100-105.
162. Пименова М.В. Особенности репрезентации концепта чувство в русской языковой картине мира // Мир человека и мир языка. (Серия «Концептуальные исследования». Вып.2).– Кемерово, 2003. – С. 58 – 120.

163. Пименова М.В. Этногерменевтика языковой наивной картины внутреннего мира человека. (Серия «Этногерменевтика и этнориторика». Вып.5).– Кемерово, 1999.
164. Пищальникова В.А. Содержание понятия картина мира в современной науке // Этногерменевтика и языковая картина мира: теория и практика. (Серия «Этногерменевтика и этнориторика». Вып.2).– Кемерово, 1998. – С. 71-74.
165. Планк М. Единство физической картины мира. – М., 1974.
166. Планк М. Смысл и границы точной науки // Вопросы философии № 5, – М., 1958.
167. Попова З.Д. Знаковая ситуация в лингвосомиотике // Вестник ВГУ. Серия Гуманитарные науки. – Волгоград, 2005. - № 2. – С. 208-216.
168. Попова З.Д., Стернин И.А. К методологии лингво-когнитивного анализа // Филология и культура. – Тамбов, 2000. – С.19-23.
169. Попова З.Д., Стернин И.А. Основные черты семантико-когнитивного подхода к языку // Антология концептов / Под. Ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. - Волгоград, 2005. – Т.1. – С. 7-10.
170. Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике. – Воронеж, 2003.
171. Попова З.Д., Стернин И.А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. - Воронеж, 2000.
172. Попова З.Д., Стернин И.А. Проблема моделирования концептов в лингвокогнитивных исследованиях // Мир человека и мир языка: Коллективная монография / Отв. ред. М.В. Пименова. – Кемерово, 2003. – С. 6-17.
173. Постовалова В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М., 1988. – С. 8-70.
174. Потемня А.А. Мысль и язык. – М., 1989.

175. Почепцов Г.Г. Языковая ментальность: Способ представления мира // Вопросы языкознания. – М., 1990. – № 6. – С. 110-112.
176. Привалова И.В. Лингвистическая перспектива исследования этнокультурной специфики языкового сознания // Слово и текст: психолингвистический подход. – Тверь, 2004. – С. 124-131.
177. Проблемы этносемантики / сборник научно-аналитических обзоров.- М., 1998.
178. Прохвачева О.Г. Концепты «приватность» // Антология концептов. Под. Ред. В.И. Карасика, И.А. Стренина. - Волгоград, 2005. – Т.2. – С. 42-58.
179. Прохоров Ю. Е. Еще раз о концепте: лингвокультурологические рассуждения // Известия Уральского государственного университета. – 2005. – № 35. – С. 216-223.
180. Прохоров Ю.Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. Изд. 4-е, стереотипное. – М., 2006.
181. Рамишвили Г.В. Вильгельм фон Гумбольдт - основоположник теоретического языкознания // Вильгельм фон Гумбольдт. Избранные труды по языкознанию. М., 1984.
182. Рахилина Е.В. Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость. – М., 2000.
183. Резанова З.И. Языковая картина мира: взгляд на явление сквозь призму термина-метафоры // Картина мира: модели, методы, концепты. Материалы Всероссийской междисциплинарной школы молодых ученых «Картина мира: язык, философия, наука» (1-3 ноября 2001 года) / Под общей редакцией профессора З.И. Резановой. - Томск, 2002. – С. 28 – 35.
184. Рудакова А.В. Концепт «быт» // Антология концептов / Под. Ред. В.И. Карасика, И.А. Стренина. - Волгоград, 2005. – Т.2. – С. 20-42.
185. Русистика в Казахстане: проблемы, традиции, перспективы: Доклады международной научно-практической конференции, посвященной 90-

- летию со дня рождения доктора филологических наук профессора Х.Х. Махмудова. – Алматы, 1999.
186. Рябцева Н.К. Язык и естественный интеллект / РАН. Ин-т языкознания. (Монографические исследования: лингвистика) – М., 2005.
187. Сергеев С.А. Витальные признаки концепта мечта // Филологический сборник. / Отв. ред. М.В. Пименова. – Вып. 2. – Кемерово, 2002. – С. 152-154.
188. Сергеева Н.М. Концепт «ум и разум» // Антология концептов. Под. Ред. В.И. Карасика, И.А. Стренина. - Волгоград, 2005. – Т.2. – С. 42-58.
189. Серебренников Б.А. Роль человеческого фактора в языке: Язык и мышление. – М., 1988.
190. Серебренников Б.А. Язык отражает действительность или выражает ее знаковым образом? // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М., 1988. – С. 70-87.
191. Скребцова Т.Г. Американская школа когнитивной лингвистики/ Послесл. Н.Л. Сухачева. - СПб., 2000.
192. Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как системное образование // Вестник ВГУ, Серия Лингвистика и межкультурная коммуникация, - Волгоград, 2004, - №1.
193. Слышкин Г.Г. От текста к символу. Лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. – М., 2000.
194. Современная картина мира: формирование новой парадигмы. М., 1997; Модели мира - М.,1997. – **СКМ 197.**
195. Соколов К.Б. (в соавт.) Десять веков российской ментальности. Картина мира и власть. - СПб. 2001.
196. Соломник А. Семиотика и лингвистика. - М., 1995.
197. Солохина А.С. Концепт свобода // Антология концептов / Под. Ред. В.И. Карасика, И.А. Стренина. - Волгоград, 2005. – Т. 1. – С. 223-247
198. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. - М., 1997.

199. Степин В.С. Картина мира и ее функции в научном исследовании // Научная картина мира: Логико-гносеологический аспект. – Киев, 1983.
200. Стернин И.А. Концепт и языковая семантика // Связи языковых единиц в системе и реализации. Когнитивный аспект. – Тамбов, 1999. – Вып.2. – С. 69-75.
201. Стернин И.А. Может ли лингвист моделировать структуру концепта? – Когнитивная семантика. – Тамбов, 2002. – Ч. 2. - С. 13-17.
202. Стернин И.А. Проблема моделирования концептов в лингвокогнитивных исследованиях // Мир человека и мир языка. (Серия «Концептуальные исследования». Вып.2).– Кемерово, 2003. – С. 6 – 17.
203. Сыров В.Н. Значение «картины мира» в современной науке и философии // Картина мира: модели, методы, концепты. Материалы Всероссийской междисциплинарной школы молодых ученых «Картина мира: язык, философия, наука» (1-3 ноября 2001 года) / Под общей редакцией профессора З.И. Резановой. - Томск, 2002. – С. 17 – 23.
204. Талми Л. Отношение грамматики к познанию // Вестник Моск. ун-та. 1998. Сер. 9. Филология. – №4. – С. 76-104.
205. Телия В.И. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М., 1988. – С. 173-190.
206. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. - М., 1996.
207. Топоров В.Н. Древо мировое // Мифы народов мира. Энциклопедия в 2т. – М., 1991. – Т.1. – С. 398-406.
208. Топоров В.Н. Пространство. // Мифы народов мира. Энциклопедия в 2-х т. – М., 1992. – Т. 1. – С. 340-348.
209. Убийко В.И. Концептосфера внутреннего мира человека в аспекте когнитивной лингвистики// Виноградовские чтения (1999). Когнитивные и культурологические подходы к языковой семантике. - М., 1999.

210. Убийко В.И. Концептосфера внутреннего мира человека в русском языке: Функционально-когнитивный словарь. - Уфа, 1998.
211. Уорф Б.Л. Отношение норм поведения и мышления к языку. Наука и языкознание. Лингвистика и логика // Новое в зарубежной лингвистике. – 1960. – № 1
212. Урысон Е.В. Проблемы исследования языковой картины мира. Аналогия в семантике. – М., 2003.
213. Урысон Е.В. Фундаментальные способности человека и наивная «анатомия» // Вопр. языкознания. – № 3. 1995. – С. 3-12.
214. Усачева А.Н. Концепт «здоровье» // Антология концептов / Под. Ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. - Волгоград, 2005. – Т.1. – С. 110-118.
215. Уфимцева А.А. Лексическое значение (принцип семиологического описания лексики). – М., 1986.
216. Уфимцева А.А. Роль лексики в познании человеком действительности и в формировании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М., 1988. – С.108-141.
217. Фесенко С.Л. Эмоции как элементы социокультурной реальности // Филология и культура. – Тамбов, 2001. – С. 57-59.
218. Фесенко Т.А. Специфика национального культурного пространства в зеркале перевода. – Тамбов, 2002.
219. Фесенко Т.А. Этноментальный мир человека: опыт концептуального моделирования. - М., 1999.
220. Фесенко Т.А. Этноментальный мир человека: опыт концептуального моделирования. – Автореф. дис... докт. филол. наук. – М., 1999.
221. Филимонова О.Е. О понятии эмотивности // Когнитивная семантика.– Тамбов, 2000. – Ч. 2. – С. 151-137.
222. Фрумкина Р.М. Есть ли у современной лингвистики своя эпистемология? // Язык и наука конца 20 века. – М., 1995. – С. 74-117.

223. Фрумнкина Р.М. Психоллингвистика: Учеб. Пособие для студ. Высш. Учеб. Заведений. – М., 2003.
224. Хайдеггер М. Время картины мира // Новая технократическая волна на Западе. – М., 1985.
225. Хаймс Д. Х. Два типа лингвистической относительности // Новое в лингвистике. Вып. 7: Социоллингвистика. - Москва, 1975
226. Худяков А.А. Концепт и значение // Языковая личность: культурные концепты. – Волгоград – Архангельск, 1996. – С. 97-103.
227. Худяков А.А. Понятие и концепт: опыт терминологического анализа // Филология и культура. – Тамбов, 2001. – Ч. 2 – С. 32-37.
228. Ченки А. Конструкции, метафоры и слияние концептов // Когнитивная семантика. – Тамбов, 2000. – Ч. 2. – С. 6-8.
229. Чернейко Л.О. Лингвофилософский анализ абстрактного имени.- М., 1997.
230. Чернейко Л.О., Хо Сон Тэ. Концепты жизнь и смерть как фрагменты русской языковой картины мира. // ФН. - 2001. – № 5. – С. 50-60.
231. Чистякова Г.В. Специфика концепта *желтый* в языках и культурах разных стран // Концепт и культура: материалы II Международной научной конференции (Кемерово, 30-31 марта 2006 г.). – Прокопьевск, 2006.
232. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. – Воронеж, 1987.
233. Шмаков В.С. Структура исторического знания и картина мира. – Новосибирск, 1990.
234. Шмелев А.Д. «Широта русской души» // Логический анализ языка. Языки пространств. – М., 2000. - С. 357-368.
235. Шмелев А.Д. Можно ли понять русскую культуру через ключевые слова русского языка?// Мир русского слова. - 2000. - №4. - С.46-50.
236. Эйнштейн А. Влияние Максвелла на развитие представлений о физической реальности // Собрание научных трудов. - Т. 4. – М., 1967.

237. Языковая личность: культурные концепты: Сб. нацч. Тр. /Волгогр. гос. пед. ун-т, - Волгоград, 1996.
238. Яковлева Е.С. О понятии «культурная память» в применении к семантике слова // Вопросы языкознания. – 1998. – № 3. – С. 43-74.
239. Яковлева Е.С. Фрагменты русской языковой картины (модели пространства, времени и восприятия). - М., 1994.
240. Яценко Л.В. Картина мира как универсальное средство регуляции. // Научная картина мира как компонент современного мировоззрения. – М.; Обнинск, 1983.
241. About cognitive linguistics, International Cognitive Linguistics Association, 2002. <http://www.cognitivelinguistics.org/cl.shtml>
242. André Dugas, Les variants graphiques et leur source de variation, Université du Québec à Montréal, Canada.
243. Apresjan, Ju.D. 1986. “Deiksis v leksike i grammatike i naivnaja kartina mira” Semiotika i informacija 28.
244. Bartmiński, Jerzy. 2000. “Izmenenija jazykovej kartiny mira poljakov” in Zybatow, Lew N., ed. Sprachwandel in der Slawia. Die slavischen Sprachen an der Schwelle zum 21. Jahrhundert. Ein internationales Handbuch. Teil 1. Frankfurt a.M., 481-492.
245. Berlin, B. & Kay, P. Basic color terms: Their universality and evolution. Berkeley: University of California Press.1969.
246. Bibliography of Cognitive Linguistics Analyses of Slavic Data, compiled by Laura A.Janda and Ljiljana Šarić. the Slavic and East European Language Resource Center (SEELRC) at the University of North Carolina at Chapel. 2005. <http://www.unc.edu/depts/seelrc/SlavCognBibliography-April2004.pdf>
247. Book reviews, International Cognitive Linguistics Association, 2002. <http://www.cognitivelinguistics.org/bookreviews.shtml>
248. Brown, R. and E. Lenneberg. "Studies in Linguistic Relativity." Readings in Social Psychology. New York: Holt, Rinehart & Winston. 1958.

249. Burns, E. M.; Campbell, S. L. Frequency and frequency-ratio resolution by possessors of absolute and relative pitch: Examples of categorical perception? *Journal of the Acoustical Society of America* 96: :2704-2719. 1994.
250. Chandler, D. *The Act of Writing*, University of Wales, Aberystwyth. 1995.
251. Chandler, D. *The Sapir-Whorf Hypothesis*. 1994.
252. Gibbs R.W. What's cognitive about cognitive linguistics// E.H. Casad (ed.). *Cognitive linguistics in the redwoods: The expansion of a new paradigm in linguistics*. Berlin; New York, 1996. P.27-53.
253. Hayes, Curtis W., Jacob Ornstein, and William W. Gage. *ABC's of Languages and Linguistics: A Practical Primer to Language Science in Today's World*. 1996.
254. Kornél Robert Bangha. *La place des connaissances lexicales face aux connaissances du monde dans le processus d'interprétation du monde*. Montreal, 2003.
http://www.pum.umontreal.ca/theses/nouv/bangha_k/these.pdf
255. Kravčenko, Alexander V. 1995. "Glagol'nyj vid i kartina mira" *Izvestija Rossijskoi Akademii Nauk. Serija literatury i jazyka*, 54-1. Moscow, 49-64
256. L'hypothèse Sapir Whorf est-elle une légende urbaine ? Hady Ba. 2005.
http://www.univ-paris8.fr/synthese/IMG/pdf/sapir_whorf.pdf
257. Laboratoire episteme, 2005. http://www.episteme.u-bordeaux.fr/Dico1/ling_cog.htm
258. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By*. – Chicago / London: The University of Chicago Press, 1980.
259. Langacker R.W. Reference-point constructions// *Cognitive Linguistics*. 1993. Vol.4, N1. P.1-38.
260. Lee, P.. "Language in Thinking and Learning: Pedagogy and the New Whorfian Framework." *Harvard Educational Review* 67,1997.
261. Lee, Penny. *The Whorf Theory Complex*. Amsterdam: Benjamins, 1996.
262. Lucy, J.. *Language diversity and thought: A reformulation of the linguistic relativity hypothesis*. Cambridge University Press: Cambridge, England,1992.

263. Malotki, Ekkehart. Hopi Time : linguistic analysis of the temporal categories in the Hopi language,
264. Master de Sciences Cognitives, Presentation, Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, 2006. <http://www.cogmaster.net/>
265. Metaphors, stereotypes, and the linguistic picture of the world: Impulses from the Ethnolinguistic School of Lublin, Jörg Zinken, Portsmouth. 2006. <http://www.metaphorik.de/07/zinken.htm>
266. Miller G., Johnson-laird P. Language and perception. Cambridge, 1976.
267. Reports on Meetings, Foundation for Endangered Languages, 2006. <http://www.ogmios.org/186.htm>
268. Robin Allott. <http://www.percepp.demon.co.uk>
269. Sapir E. Culture, Language and Personality (ed. D. G. Mandelbaum). Berkeley, CA: University of California Press. 1958.
270. Skoyles, John R. The Sapir-Whorf hypothesis: New surprising evidence. 1998.
271. Whorf, B. "Science and Linguistics." reprinted in Language, Thought & Reality. Cambridge, MA: MIT Press. 1940
272. Zahia Hadj Hamou La reprise des noms de pays : problèmes de représentation linguistique, Cycnos. Volume 16 n°2. Nice. 1999

СПИСОК СЛОВАРЕЙ № 1

1. Абрамов Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. – М.: Русские словари, 1994. – 502 с.
2. **БСЭ** – Большая советская энциклопедия / Глав. ред. А.М. Прохоров. Т. 8. 3-е изд. М., 1972.
3. **Сл. Эпитетов** – Горбачевич К.С. Словарь эпитетов русского литературного языка. СПб., 2000.
4. **Даль** - Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: 4 т. М., 2002.
5. **СА** - Львов М.Р. Словарь антонимов русского языка (СА). 5-е изд., испр. и доп. М., 1996. -СА
6. **Ожегов** – Ожегов С.И. Словарь русского языка. 3-е изд. М., 1953.
7. **Ожегов, Шведова** – Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. 22-е изд., стер. М., 1990.
8. **РАС-2** – Русский ассоциативный словарь. Кн. 2. Обратный словарь: от реакции к стимулу. Ассоциативный тезаурус современного русского языка. Часть I / Ю.Н. Караулов, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов, Н.В. Уфимцева, Г.А. Черкасова. М., 1994.
9. **РАС-3** – Русский ассоциативный словарь. Кн. 3. Прямой словарь: от стимула к реакции. Ассоциативный тезаурус современного русского языка. Часть II / Ю.Н. Караулов, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов, Н.В. Уфимцева, Г.А. Черкасова. М., 1996.
10. **РАС-4** – Русский ассоциативный словарь. Кн. 4. Обратный словарь: от реакции к стимулу. Ассоциативный тезаурус современного русского языка. Часть II / Ю.Н. Караулов, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов, Н.В. Уфимцева, Г.А. Черкасова. М., 1996.
11. **РАС-5** – Русский ассоциативный словарь. Кн. 5. Прямой словарь: от стимула к реакции. Ассоциативный тезаурус современного русского языка. Часть III / Ю.Н. Караулов, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов, Н.В. Уфимцева, Г.А. Черкасова. М., 1998.

12. **РАС-6** – Русский ассоциативный словарь. Кн. 6. Обратный словарь: от реакции к стимулу. Ассоциативный тезаурус современного русского языка. Часть III / Ю.Н. Караулов, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов, Н.В. Уфимцева, Г.А. Черкасова. М., 1998.
13. Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений. / РАН. Ин-т рус. яз.; Под общей ред. Н.Ю. Шведовой. – М.: Азбуковник, 1998. Том I: Слова указующие (местоимения). Слова именующие: имена существительные (Все живое. Земля. Космос). М.: Азбуковник, 1998. – XXV, 807 с.: ил. (66 схем).
14. Саяхова Л.Г., Хасанова Д.М., Морковкин В.В. Тематический словарь русского языка (Тематич. сл.) / Под ред. В.В. Морковкина. М., 2000.
15. **МАС** – Словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. А.П. Евгеньевой. 3-е изд., стер. М., 1985–1988.
16. **Сл. Грота** – Словарь русского языка / Под ред. Я.К. Грота. Т.1 (А-Д). СПб., 1895.
17. Словарь синонимов русского языка / Под ред. А.П. Евгеньевой: В 2 т. Л., 1970–1971.
18. **БАС-54** – Словарь современного русского литературного языка: В 17 т. / Под ред. А.М. Бабкина, С.Г. Бархударова, Ф.П. Филина и др. М.; Л., 1948-1965.
19. **БАС-93** – Словарь современного русского литературного языка: В 20 т. 2-е изд., перераб. и доп.: Т. 4 (Д). М., 1993.
20. **Сл. сочетаемости** – Словарь сочетаемости слов русского языка / Под ред. П.Н. Денисова, В.В. Морковкина. 3-е изд., испр. М., 2002.
21. **СЭС** – Советский энциклопедический словарь / Глав. ред. А.М. Прохоров. 3-е изд. М., 1985.
22. **Словообр. сл.** – Тихонов А.Н. Словообразовательный словарь русского языка: В 2 т. М., 1985.

23. **Сл. Ушакова** – Толковый словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. Д.Н. Ушакова. М., 1935.
24. **Фасмер** – Фасмер М. Этимологический словарь русского языка (): В 4-х т. / Перевод с нем. и доп. О.Н. Трубачева / под ред. и с предисл. Б.А. Ларина. 2-е изд., стер. М., 1986–1987.
25. **Этим. сл. Шанского** – Этимологический словарь русского языка () / под ред Н.М. Шанского. Т 1, вып. 5. М., 1973.

СПИСОК СЛОВАРЕЙ №2

1. Dictionnaire analogique, Georges Niobey, Larousse, 1999
2. Dictionnaire d'étymologie, Jean Dubois, Henri Mitterand, Albert Dauzat, Larousse, Paris, 2001
3. **DAFLES** – Dictionnaire d'apprentissage du français langue étrangère ou seconde par Thierry Selva, Serge Verlinde, Jean Binou, 2003. www.kuleuven.be/dafles
4. **DAF** – Dictionnaire de l'Académie française, Edition 8, 1932-5 (la version électronique <http://portail.atilf.fr/dictionnaires/ACADEMIE/index.htm>)
5. Dictionnaire de l'argot, Jean-Paul Colin, Jean-Pierre Mével, Cristian Leclère, Larousse, Paris, 1994
6. **Littré** - Dictionnaire de la langue française par E. Littré, 1863 (la version électronique XMLittré, <http://francois.gannaz.free.fr/Littré/>)
7. Dictionnaire des collocations, 2004. <http://www.tonitraduction.net/>
8. **DS (Caen)** – Dictionnaire des synonymes de l'Université de Caen, 2006. <http://elsap1.unicaen.fr/index.html>, <http://elsap1.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi>
9. **DS (Lyon)** – Dictionnaire des synonymes de l'Université Lyon 1, 2006. <http://dico.isc.cnrs.fr/>
10. Dictionnaire des synonymes et des antonymes, Hector Dupuis, Romain Légaré, édition Fides, 2003
11. Dictionnaire des synonymes et des equivalences par Jean Lecointe, Librairie Générale Française; 1993
12. Dictionnaire des synonymes, Emile Genouvrier, Claude Désirat ; Tristan Hordé, Larousse, Paris, 2001
13. **DISFA** – Dictionnaire synchronique des familles des dérivationnelles de mots français (DISFA), 2003 (<http://www.up.univ-mrs.fr/delic/disfa/Tome10.pdf>)
14. **Hachette, 1992** – Hachette le dictionnaire couleurs, Red. Marie Gatard, Hachette, Paris, 1992

15. Ca peut servir, conjuguer un verbe, 2002-2006.
<http://www.capeutservir.com/>
16. Le lyonnais, J.C Maigrot, J.Picard, 2005. <http://parlerlyon.free.fr/>
17. Le conjugueur, Brewalan Le Drû, 1999-2006.
<http://www.leconjugueur.com/>
18. <http://www.webencyclo.com>
19. La conjugaison, Dictionnaire de douze mille verbes. Bescherelle, Paris, 1990.
20. **Larousse, 1988** – Larousse dictionnaire usuel, Larousse, Paris, 1988
21. **GR, 1989** – Le grand dictionnaire de la langue française: Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, de Paul Robert. Deuxième édition entièrement revue et enrichie par Alain REY. "les Dictionnaires Le Robert", Paris, 1989
22. **GR, 1985** – Le grand robert de la langue française. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, 1985
23. Le Micro-Robert poche dictionnaire d'apprentissage de la langue française, Paris, 1989
24. **PR, 1993** – Le nouveau petit robert, Josette Rey-Debove, Alain Rey, Paris, 1993
25. **Larousse, 2004** – Le petit Larousse grand format, Paris, 2004
26. Le Robert de poche langue française, 1995.
27. Le Robert quotidien, Montreal, 1996.
28. **Robert, 1994** – Le Robert. Dictionnaire historique de la langue française, 1994.
29. Le vocabulaire thématique, Roger Bastin, 2005. <http://www.accreteil.fr/id/94/c7/vocabulaire/index.htm>
30. Les usuels du Robert poche dictionnaire des synonymes par Henri Bertrand du Chazaud, 1989
31. **MR, 1984** – Micro Robert dictionnaire du français primordial, Le Robert, Paris, 1984

32. The American Heritage. Dictionary of the English Language: Fourth Edition. 2000 (<http://www.bartleby.com/61/IEroots.html>)
33. **TLF** – Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIXe et du XXe siècle, en 16 volumes, (la version électronique <http://atilf.atilf.fr/>)
34. **СРЛФЯ** – Гринева Е.Ф., Громова Т.Н. Словарь разговорной лексики французского языка (на материале современной художественной литературы и прессы): около 9 тыс. слов. – 2-е изд., стер. – М.: Рус. яз., 1988. – 640 с. –
35. **Фасмер** – Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4т. Т.3: Муза-Сят: Ок. 5500 слов/М. Фасмер; Пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева. – 4-е изд., - М.: ООО «Издательство АСТ», 2003. – 832 с. –
36. **Черных** – Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: В 2т. Т. 2: А Панцирь – Ящур. – 3-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 1999.- 560 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

ОПЫТ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО ОПИСАНИЯ

КОНЦЕПТОВ *PLUIE* И *ДОЖДЬ*

Такое природное явление, как *дождь*, имеет родовое наименование в обоих языках (французском и русском), при этом гипероним является нейтральным, не несущим ни положительной, ни отрицательной оценки и включающим в себя все варианты данного природного явления, связанные с выпадением осадков в виде капель воды из облаков/туч, независимо от их интенсивности, времени года, продолжительности, места выпадения осадков, сопутствующих явлений и т.п. Во французском языке мы наблюдаем наличие стилистического синонима *flotte* к слову *pluie*, но значение «*pluie*» образовано от значения «*eau*» (вода). В русском языке, как кажется, нет синонима к слову *вода* в разговорной речи, и хотя *дождь* и *вода*, безусловно, связаны между собой, нам представляется, что во французской картине мира слова *pluie* и *eau* имеют несколько иную связь. Привлечем данные ассоциативного эксперимента для иллюстрации этого наблюдения. Из 400 французских респондентов лексему *eau* в качестве ассоциации к слову *pluie* дали 132 опрошиваемых, кроме этого были следующие ассоциации: *course d'eau*, *eau plate*, *eau gazeuse*, *eau pétillante*, *bouteille d'eau* (*поток воды, негазированная вода, газированная вода, пенящаяся вода, бутылка воды*). В то время как из 600 русских анкет 121 содержала в себе слово с корнем *-вод-*, при этом *вода* осознавалась часто именно как дождевая (*вода с неба, капли воды, потоки воды по стеклу*). Таким образом, можно констатировать, что в концепте «*дождь*» признак «*вода*» будет присутствовать обязательно, что объясняется природой самого явления. Но место и роль данного компонента, как представляется, будет варьироваться в зависимости от этноса и особенностей концептов «*вода*» и «*дождь*» в его национальном сознании. Так, можно предположить, что для русских компонент «*вода*», являясь важной составляющей *дождя*, не становится как бы его «заместителем», как

это происходит, например, во французской картине мира, в языке народа которого мы обнаруживаем метонимический перенос *eau/flotte/lance* → *pluie* (вода → дождь).

Несомненно, что отрицательная эмоциональная оценка является основной для концепта «дождь» в русской и французской картинах мира. В качестве одного из доказательств приведем такие частотные словосочетания, полученные от информантов на слова стимулы *дождь/pluie*, как *плохая погода, ненастье, непогода, mauvais temps, temps de chien*. Подтверждением идеи о преобладании отрицательной оценки в концепте «дождь» служат также многочисленные ассоциации о внутреннем состоянии человека: *тоска, грусть, печаль, слезы, déprimé, chagrin, tristesse, larmes*. Но, как видится, преобладание отрицательной оценки в двух языках, в данном случае, не может служить доказательством того, что в любой картине мира *дождь* будет восприниматься, скорее, как негативное, чем как положительное явление. Вполне возможным представляется наличие оценки *дождя* в национальной картине мира. Нам видится, что *дождь* – это настолько важное явление природы, что он обязательно должен оцениваться носителями языка. При этом, на наш взгляд, эта оценка будет зависеть от разных факторов: климата, рельефа, культуры, в том числе и от языка. Так, например, наличие в языке устойчивых негативных выражений по отношению к дождливой погоде закономерно порождает и преобладающее отрицательное отношение к данному природному явлению.

Французский концепт *pluie*

Для француза *pluie* (дождь) – это явление природы, относящееся к водной стихии. Поэтому в представлении француза дождь – это часть мира воды (*eau*), к которому относятся как океаны (*océan*), моря (*mer*), озера (*lac*), реки (*rivière, fleuve*), ручейки (*ruisseau*), роса (*rosée*), так даже и вода в бутылках (*bouteille d'eau, eau plate, eau gazeuse*). Существует выражение *le temps est à l'eau*, которое буквально можно перевести как «погода/время для воды», которое обозначает «собирается дождь». При этом часто дождь

вызывает в памяти различного рода стихийные бедствия (*catastrophe, tempête*): торнадо, ураган, наводнение, потоп, цунами (*tornade, ouragan, inondation, déluge, tsunami*).

Во французской картине мира дождь – это плохая погода (*mauvais temps, pas beau, temps de chien*): небо серое (*gris, ciel gris*), пасмурно (*sombre, ciel sombre*), на небе тучи (*nuages, nuées*), дует ветер (*vent*), холодно, морозно (*froid, froidure, gel*), может быть туман (*brûme, brouillard*). Дождь часто воспринимается, как идущий во время грозы (*orage*), сопровождаемый громом (*tonnerre*) и молниями (*éclaircies, foudre*).

Для обозначения интенсивности дождя во французском языке существует целый ряд синонимов к слову *pluie*, а также часто можно встретить слова, которые имеют переносное значение «сильный дождь, ливень», и устойчивые выражения с этим значением (*grain* (зерно), *douche* (душ), *rideau* (шторы, занавеска), *corde* (струны), *à torrents* (поток), *tomber des halberdes, tomber des cordes, il pleut comme vache qui pisse*). Одними из самых частотных синонимов к слову *pluie* можно назвать *averse* (ливень), *ondée* (ливень), *bruine* (морозящий дождь, изморось), *crachin* (мелкий, морозящий, пронизывающий дождь), *giboulée* (короткий весенний ливень (со снегом, градом)).

Для обозначения процесса протекания дождя во французском языке существует специальный глагол *pleuvoir* (дождить), который использует едва ли ни чаще для обозначения дождя, чем само слово *la pluie*. Другой распространенный глагол – это *tomber* (падать). Также используются глаголы со значение «обрызгивать», «течь», «орошать, поливать» (*asperger, couler, arroser*).

Дождь в представлении французов – это явление характерное для осени и зимы (*automne, hiver*). После дождя все размыто, кругом лужи и грязь (*raviner, boue, flaques, mare*). Летний дождь, в отличие от зимнего и осеннего, воспринимается как счастье, которое дает прохладу и воду в период жары и засухи (*mais l'été quand il fait très chaud, elle apporte du bonheur, elle*

rafraîchit). Тогда дождь - это обновление, возрождение, красота, богатство, жизнь, рай (зелень, трава и деревья мокрые, цветы, урожай) (*renouveau, renaissance, beauté, richesse, vie, paradis, verdure, l'herbe et les arbres mouillés, fleurs, récolte*). Живые существа ассоциирующиеся с дождем – это слизни, лягушки, улитки (*grenouille, escargots, limaces*).

Интересно, что во французской картине мира местами, где идут дожди, являются Бретань и Лондон (*Bretagne, Londre*). Также к местам частых дождей относят Нормандию, Ирландию, Россию, леса Амазонки, прерию, тропики (*Normandie, Irlande, Russie, forêt amazonnienne, prairie, tropicale, pluie tropicale*).

Пространство, связанное в восприятии французов с дождем, – это город, деревня, лес, холмы, остров, мост (*ville, campagne, forêt, collines, île, pont*). При этом человек находится в поисках укрытия, приюта (*abri, à l'abri, s'abriter*). Если ты находишься дома, то в кровати, под одеялом, тебя клонит в сон (*lit, sommeil, dormir, temps à rester sous la couette*), или принимаешь душ/ванну (*douche, prendre une douche, bain*).

Французы уделяют большое внимание защите от дождя. Доказательством этого может служить, например, высокая частотность реакции «зонт» (*parapluie, 38*) на слово стимул *pluie*, а также следующий ряд ассоциаций *imperméable, manteau, ciré, parka, poncho, blouson, K-way, capuche, bottes* (плащ, пальто, непромокаемый плащ, парка (штормовая куртка с капюшоном), пончо, куртка, водонепроницаемая накидка с капюшоном, капюшон, сапоги).

Дождь вызывает ощущения мокрого, промокшего, влажного, скользкого, холодного (*mouillé, trempé, humide, glissant, froid*), при этом приносящего свежесть и запахи (*fraîcheur, frais, odeurs*). Чаще дождь воспринимается как создающий шумы (*bruissement, bruit, crépitement, clapotis, flic-flac*), но также может ассоциироваться и с тишиной (*silence*). Цвет дождя – это серый, мрачный и темный, который превращает все в тусклое, монотонное, призрачное, наводящие печаль, грусть, черные мысли,

мысли о смерти (*gris, ciel gris, morne, obscurité, grisaille, sombre, noir, pénombre, monotonie, illusion, ciel noir, maussade, tristesse, déprimé, mélancolie, ennui, idées noires, mort*). Человек чувствует себя одиноким, несчастным, уставшим, без сил, больным, часто с насморком, в депрессии, в слезах (*larmes, chagrin, peine, langueur, isolé, solitude, fatigue, malade, rhinite, rhume, morosité, dépression*). Дождь – это и время спокойствия, в которое можно вспоминать прошлое, размышлять о настоящем и мечтать о будущем (*calme, tranquillité, souvenirs, réflexion, rêve*).

Русский концепт *дождь*

Для русского человека дождь – это, прежде всего, явление природы. В русском мировосприятии дождь – это собирающиеся *облака, тучи* (предвестники дождя), это *потоки, струи, капли воды, падающие с неба*, это *лужи с пузырями*, это *люди с зонтиками и мокрые деревья и трава*.

Замечая явление природы, человек стремится вычленить наиболее важные для него стороны этого явления. Так, для русского человека одной из главных характеристик является интенсивность дождя. Мы замечаем силу дождя и в зависимости от этого можем выбрать различные номинации данного явления. Если дождь небольшой, падает по каплям, назовем его *моросью*, если идет сильный дождь, то, для того чтобы это подчеркнуть, назовем его *ливнем*. С помощью прилагательного можно конкретизировать силу дождя, например, *мелкий, маленький, пустяковый, проливной, ливневый, отвесный*. Кроме этого, для описания силы дождя люди используют однокоренные синонимы, например, *дождичек, дождишко, дождина, дождище*. Для обозначения интенсивности можно использовать и слово, обозначающее процесс дождя, например, *моросить, накрапывать, капать, лить, разойтись, хлестать*. Таким образом, русский человек не просто различает силу дождя, а уделяет данной характеристике большое внимание. Интересно то, что, если обратиться к обыденному опыту носителя языка, то оказывается, что наиболее частотны в речи упоминания о процессе протекания дождя и о его силе, так как это оказывается наиболее значимо для

человека. Так, собираясь на прогулку, мы узнаем о погоде: не будет ли дождя, не собирается ли дождь. Перед выходом на улицу спрашиваем: «Начался ли дождь?» или «Кончился ли дождь?». А если дождь идет, то можно услышать: «Ну и дождина!» или «Не дождь, а морось какая-то!». Таким образом, наиболее частотны в речи слова, связанные с процессом и физическими параметрами дождя, а именно интенсивностью. Другие характеристики дождя отмечаются реже. Например, о размере капель мы почти не говорим, при этом данная номинация может соотноситься и с интенсивностью. Например, *мелкий дождь* может означать и дождь небольшой интенсивности, а может сообщать о величине дождинок, причем одно значение не исключает другого. Словосочетания же *крупный дождь* связано в нашем восприятии лишь с величиной капель, а не с интенсивностью. Само наименование капли – *дождевка* – в речи практически не встречается. Мы отмечаем, как падают водяные капли – *потоками, струями, по каплям*. Редко встречается упоминание в речи о направлении дождя: *косой, прямой*.

Дождь существует в неразрывной связи с *тучами, облаками, солнцем, ветром, радугой* и т.п. То есть дождь не изолированное явление природы, а существующее, согласно ее законам, вместе с другими явлениями. Так, у дождя есть предвестники – *тучи, облака*. Во время дождя *солнце* часто скрывается за тучами. Дождь может быть с *грозой*, а значит с *молнией* и *громом*. А возможно, что дождь идет *со снегом* или *градом*. Бывает и так, что солнечные лучи проникают из-под туч, и тогда дождь называют *слепым* или *с солнцем*. После дождя на небе появляется радуга. Сопутствующие дождю явления отмечаются человеком не так часто. Специальная номинация для дождя с солнцем (*слепой дождь*) для литературного языка, скорее, исключение, чем правило. Правда, диалекты имеют специальные слова для некоторых сопровождающих явлений, например, *летень, чичер, хижса* – дождь со снегом. Носители же литературного языка не чувствуют потребности в специальной номинации этих явлений. Например, *дождь со*

снегом, воспринимается не как одно явление, а как совмещение двух, отсюда и ненужность специального обозначения, т.е. Нет представления об этом как об одном явлении, это всего лишь сочетание явлений.

Определенность во времени, отнесенность события к периоду всегда являлась одной из самых важных составляющих человеческого мировосприятия. Дождь – явление природы, которое имеет пространственную и временную отнесенность. Поэтому временная характеристика дождя – одна из наиболее важных для человека. Для русских дождь – это, прежде всего, *осень. Пора холодных затяжных дождей*. Когда люди вздыхают: «*Опять зарядили дожди!*». Частые дожди вызывают у русского человека отрицательные эмоции, дождь воспринимается как мешающий, делающий все *скучным, серым*, превращающий дороги *в грязь и лужи*. Здесь стоит упомянуть о представлении русского человека о дожде, как о *ненастье, о непогоде*. Негативная оценка данного природного явления нередко становится и основой для обозначения *плохого настроения*, так как дожди в большинстве случаев нагоняют *тоску, грусть, слезы*. Дождь может быть не только *осенним*, но и *весенним*, и *летним*. Такие дожди уже не воспринимаются столь негативно, как осенние. В воспоминаниях многие люди относят *летний дождь* к поре *детства*, когда можно было *босиком бегать по лужам*, или молодости, вспоминая *прогулки* под дождем, – все это дает основание относить дождь к счастливой поре. Когда в летние месяцы идут *затяжные дожди*, люди склонны относиться к ним отрицательно, при этом используются такие гиперболы, как дождь идет *все время, по жизни, вечно, всегда*, тем самым подчеркивается его несвоевременность. Среди весенних месяцев по отношению к дождю называются чаще апрель и май. Кроме отнесенности к сезону, периоду и месяцу, существует определение дождя по времени суток. Так, в представлении русского человека, дождь идет чаще *вечером* и *ночью*, а к утру заканчивается. Часто оказывается важным подчеркнуть, что дождь шел *весь день* или *всю ночь*. О продолжительности дождя могут свидетельствовать и другие слова, например, *бесконечный*,

длительный, долгий, короткий, мгновенный. Человек замечает изменения в природе, поэтому, если надвигаются тучи, мы говорим *будет дождь*, если же дождь не пошел, несмотря на наши ожидания, скажем *прошел мимо*. Если же не было и туч, а светило солнце, и вдруг дождь - говорят о *внезапном* дожде.

В русском мировосприятии дождь может *собираться, начинаться, усиливаться, лить*, а после *стихать и прекращаться*. При этом дождь может *стучать, шуметь, барабанить* или падать *бесшумно*.

Пространство, связанное в сознании русского человека с дождем, можно разделить на 3 части: улица-окно-дом. *Улица* – место, где идет дождь, там *серо, промозгло и холодно*, а человек беззащитен перед природой, *мокнет* и замерзает. *Дом* – место, в котором человек чувствует себя в безопасности, слушает звуки дождя, удары капель о стекло, *крышу*, или монотонный *шум дождя*. *Окно* – пространство между домом и улицей – *порог, окно, крыльцо*, откуда человек наблюдает за дождем.

После дождя в русской картине мира пространство меняет свой облик. Мир либо *обновляется*, краски становятся *ярче, чистота, воздух свежий*, либо становится гнетуще *серым*, все *мокрое, сырое*, вокруг *слякоть, лужи и грязь*. Во многом оценка человеком изменения окружающего пространства зависит от времени, когда выпали осадки.

Дождь – это и благо, которое дает земле *умыться, отчистится от пыли*, помогает созреванию *урожая*, и ненастье, которое наводит *тоску* и *грусть, мешает планам*.

Итак, дождь напоминает нам *слезы* и навевает *грустные* мысли *серостью*, человек чувствует себя *одиноким* и несчастным. Но при этом (в другом восприятии, которое также отражено в русской картине мира) дождь - это *уединение, спокойствие*, когда можно расслабиться, никуда не спешить, взять *книжку* и *почитать*, забраться под *теплое одеяло*, смотреть телевизор или слушать *музыку*.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2¹

Французская часть

Таблица 1. Классификация значений/оттенков значений слова *pluie* по TLF

Классификация значений по TLF	Перевод	Пример
A.		
1. La pluie ou de pluie		
a) Vapeur d'eau atmosphérique condensée en gouttes qui tombent du ciel sur la terre	Пар атмосферной воды, конденсируемый в каплях, который выпадает с неба на землю	<i>Quand la pluie étalant ses immenses traînées D'une vaste prison imite les barreaux</i> (BAUDEL., <i>Fl. du Mal</i> , 1857, p.118).
b) État de l'atmosphère où se produisent des précipitations liquides; indice de ces précipitations.	Состояние атмосферы, когда образуются жидкие осадки, проявление осадков	<i>Ils recevaient (...) l'impression du temps qu'il faisait. Ils avaient la mine réjouie sur la simple visite d'une lumière dorée, tandis que les jours de pluie mettaient un voile épais sur leurs visages et leurs pensées</i> (CAMUS, <i>Peste</i> , 1947, p.1278).
2. Une/des ou la/les pluie(s) (gén. accompagné d'un adj. ou d'un compl. déterminatif). Précipitation liquide (considérée dans son aspect, son abondance, sa localisation, etc.).	(обычно с прилагательным или каким-л. Определяющим дополнением) Жидкие осадки (взяты в своем виде, в избытке, в своей локализованности)	<i>Calme absolu de cette journée grise. De temps en temps, une pluie fine et chaude descendait à travers l'atmosphère, comme un rideau de gaze légère</i> (FROMENTIN, <i>Dominique</i> , 1863, p.172).
B. — P. anal.	По аналогии	
1. Ce qui (semble) tombe(r) en grande quantité, à la manière de la (comme de la) pluie.	То, что (кажется) падает в большом количестве, как дождь	
a) [Le compl. désigne un liquide, des objets nombreux, gén. menus, etc.]	Дополнение, обозначающее жидкость, многочисленные предметы, обычно мелкие	<i>J'attends les larmes. Elles sont pluie où se fond le péril de l'orage, détente de l'orgueil</i> (SAINT-EXUP., <i>Citad.</i> , 1944, p.643).
b) Spécialement ²	Специализированная лексика	
2. Ce qui évoque la pluie par son aspect, sa couleur.	То, что вызывает в памяти представление о дожде своим видом, цветом.	<i>Sa robe de jais, tremblante pluie noire</i> (MORAND, <i>Ouv. la nuit</i> , 1922, p.159).

¹ Материалы для французского исследования мы сочли возможным представить в сокращенном виде. Материалы для русского исследования приведены в приложении в полном объеме.

² **ASTRON.** Pluie d'étoiles filantes. Chute rapide de météorites.

INDUSTR. TEXT., vx. „Droguet, dont la chaîne était de soie ou de poil, et la trame en partie de fil d'or ou d'argent. Cette étoffe était ainsi nommée à cause de petits points brillants dont elle était parsemée, et qui lui donnaient l'apparence d'une étoffe couverte de rosée. La pluie fut un instant très à la mode pour vêtements d'hommes et de femmes” (HAVARD 1890).

MYTHOL. GR. [P. réf. à Zeus qui séduisit Danaé en s'introduisant, sous forme de pluie d'or, dans la chambre où son père l'avait enfermée] *Pluie d'or*. Abondance de libéralités, de largesses utilisées pour séduire quelqu'un.

PYROTECHNIE. *Pluie de feu* (ou parfois dans la lang. cour. *pluie d'or*, etc.). Retombée d'une multitude d'étincelles diversement colorées.

C. — Au fig.	Переносное значение	
1. Ce qui est dispensé à profusion (en bien ou en mal).	То, что приходит в изобилии (хорошее или плохое)	<i>Les explosions de rires étouffaient ma voix, et une pluie de quolibets venait m'assaillir de tous les côtés (REYBAUD, J. Paturot, 1842, p.364).</i>
2. Ce qui frappe par son caractère inéluctable, ennuyeux, pénible.	То, что поражает своим свойством неизбежным, скучным, отвратительным	<i>C'était alors, sur son coeur, comme une pluie de chagrin, une inondation de désespoir qui tombait avec les ténèbres, le noyait (MAUPASS., Contes et nouv., t.2, M. Parent, 1886, p.611).</i>
3. Ce qui apporte un regain de vie, la détente morale, etc.	То, что приносит прилив сил, расслабляет	<i>L'autre fois, je n'avais pas senti si voluptueusement la douceur du jour qui tombe des vitraux... C'est comme une pluie tiède qui descend jusqu'au fond de l'âme, une pluie de paix, d'oubli (FARRÈRE, Homme qui assass., 1907, p.324).</i>
4.		
a) Proverbes Pluie du matin n'arrête/n'effraie pas le pèlerin. Après la pluie, le beau temps. <i>Les satisfactions, la gaieté finissent par remplacer les désagréments, la tristesse.</i>	Фразеологически связанные значения/ пословицы Утренний дождь не остановит странника После дождя - хорошая погода	<i>Parmi les poésies d'Orient, qu'il recopie (...), il en est une (...) qui chante l'éternelle attente du bonheur, qui viendra demain. C'est comme une variation sur le thème du vieux proverbe: «Après la pluie, le beau temps!» (ROLLAND, Beethoven, t.1, 1937, p.113).</i>
b) Locutions Se cacher, se jeter, se mettre à/dans l'eau de/par peur de la pluie. <i>Se précipiter dans un mal plus grand en voulant éviter un moindre mal.</i> <i>Fam.</i> Ne pas être né/tombé de la dernière pluie. <i>Ne pas manquer d'expérience, être averti.</i> Tomber de la dernière pluie. <i>Être naïf.</i>	Синтаксически связанные значения	P. réf. à Gribouille, personnage rendu particulièrement célèbre par la comtesse de Ségur] <i>Ce sont d'autres mots qui établissent que l'on a échappé aux mots. D'où vient qu'un poème surréaliste s'imite plus aisément qu'un sonnet. L'écrivain de terreur, en cette aventure, fait étrangement songer à Gribouille, qui se jette à l'eau pour éviter la pluie (PAULHAN, Fleurs Tarbes, 1941, p.145).</i> <i>Tu crois qu'il te suffit de me faire ton petit sourire tout gris comme tu m'as fait? Je vois clair. Je ne suis pas tombé de la dernière pluie (GIONO, Femme boulanger, 1943, I, 1, p.206).</i> <i>Tu me crois tombée de la dernière pluie, mon garçon. Je veux la recette sans frais (VIALAR, Zingari, 1959, p.68).</i>

1. Материалы словарей

TLF

<http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/fastshowart.exe?59%7DPLUIE%2C+subst.+f%E9m.%7D196466%7D196467%7D196467%7D0%7D5>

PLUIE, subst. fém.

A. –1. *La pluie ou de pluie*

a) **Vapeur d'eau atmosphérique condensée en gouttes qui tombent du ciel sur la terre.** *Quand la pluie étalant ses immenses traînées D'une vaste prison imite les barreaux (BAUDEL., Fl. du Mal, 1857, p.118). Les conceptions actuelles sur la formation de la pluie, qui attribuent un rôle important et même prépondérant à des particules de glace présentes dans les parties supérieures, les plus froides, des nuages qui donnent de la pluie (MAURAIN, Météor., 1950, p.132). V. flèche¹ ex. de Guèvremont, intimité ex. de Gracq, pleuvoir ex. de Verlaine:*

- 1. ... la **pluie** s'était mise à tomber. Ce fut d'abord de larges gouttes mouchetant le sol d'une ondée de gros sous, puis, sans transition, un déluge, un effondrement sur la terre, d'un ciel d'ardoise...
COURTELINE, *Train 8 h 47*, 1888, 2^e part., 1, p.90.

SYNT. *Chutes, goutte(s), rideau de pluie; bruit de la pluie; un abri contre la pluie; la pluie cesse, ne cesse de tomber, commence à tomber, crépite, recommence, redouble, ruisselle; il tombe de la pluie, quelques gouttes de pluie, de grosses gouttes de pluie; laisser passer, recevoir la pluie; être, rester à/sous la pluie; s'abriter, se protéger de la pluie; être chargé, mouillé, trempé de pluie; ruisseau, torrent grossi par la pluie, sol lavé par la pluie.*

–Locutions

- *Chapeau de pluie; manteau de pluie, pour la pluie. Chapeau, manteau servant à protéger de la pluie. Le chapeau de pluie de l'homme de barre (HAMP, Marée, 1908, p.35). Il a mis son manteau de pluie Parce qu'il pleuvait Et il est parti Sous la pluie (PRÉVERT, Paroles, 1946, p.177).*
- *La pluie tombe à flots, à seaux, à torrents, à verse. La pluie tombe très fort. La pluie tombait à verse. Ceux qui se tenaient dehors avaient ouvert leurs parapluies (CAMUS, Peste, 1947, p.1294).*
- *Fam. Être ennuyeux comme la pluie. Être très ennuyeux. Oh! il est ennuyeux comme la pluie (...). J'ai voulu causer avec lui (...), mais je l'ai trouvé d'un vaseux (PROUST, J. filles en fleurs, 1918, p.562).*
- *[Croyances pop.] Faire tomber, provoquer la pluie. Provoquer la chute de la pluie par des rites magiques ou religieux. Nos anciens pouvaient provoquer la pluie à leur gré. (...) Lorsque la lune des semailles se promenait dans le ciel, ils répandaient le sel, par poignées, sur un grand brasier. La pluie ne tardait pas à tomber, car, de tout temps, le sel attire l'eau (MARAN, Batouala, 1921, p.144). Une confrérie des Hopi était chargée officiellement de faire tomber la pluie en célébrant deux fois par an la danse du serpent (LOWIE, Anthropol. cult., trad. par E. Métraux, 1936, p.351). Faiseurs de pluie. „Sorciers réputés capables d'amener la pluie` ` (TONDR. 1982). Prière pour la pluie. Prière adressée à une divinité, à un saint pour obtenir la pluie. Lorsqu'un météorologiste s'est assuré, par une suite d'observations exactes, qu'il doit tomber dans un certain pays tant de pouces d'eau par an, il se met à rire en assistant à des prières publiques pour la*

pluie (J. DE MAISTRE, *Soirées St-Pétersb.*, t.1, 1821, p.268).

–*En partic.*

♦*Pluie artificielle, provoquée.* „*Pluie déclenchée par l'insémination de particules, généralement de l'iodure d'argent, dans un nuage` ` (Hydrol. 1978).* *Production artificielle de la pluie* (MAURAIN, *Météor.*, 1950, p.134).

♦*Eau de pluie.* V. *eau* I A 2 b et ex. 4. *Pluie* (p.ell.). *De larges flaques de pluie où nous pataugions à l'envi, cependant que nous courbions le front sous la rafale* (G. LEROUX, *Parfum*, 1908, p.12).

♦*Hauteur de pluie.* V. *hauteur* I A 1 e *météor.*

b) État de l'atmosphère où se produisent des précipitations liquides; indice de ces précipitations. *Synon. mauvais, sale temps*; temps de chien*. Ciel, nuage(s), temps, vent de pluie; oiseau de (la) pluie; annoncer la pluie. Il y a, pendant la pluie, une certaine obscurité qui allonge tous les objets. Elle cause (...) une sorte de recueillement qui rend l'âme plus sensible* (JOUBERT, *Pensées*, t.1, 1824, p.335). *Tantôt le monsieur, – pardessus jaune et chapeau haut de forme, –mettait le nez dehors; et c'était signe de pluie; tantôt la dame risquait sa jolie robe vert de salade: et c'était signe de beau temps* (GENEVOIX, *Raboliot*, 1925, p.127). *Ils recevaient (...) l'impression du temps qu'il faisait. Ils avaient la mine réjouie sur la simple visite d'une lumière dorée, tandis que les jours de pluie mettaient un voile épais sur leurs visages et leurs pensées* (CAMUS, *Peste*, 1947, p.1278).

–*Expressions*

♦*En cas de pluie.* *Une sangsue dans un bocal devait monter en*

cas de pluie, se tenir au fond par beau fixe (FLAUB., *Bouvard*, t.1, 1880, p.34).

• *Le temps est, se met, reste, tourne à la pluie. Il (...) a fait observer que le temps tournait à la pluie, que nous aurions eu un mauvais jour pour notre excursion* (LAS CASES, *Mémor. Ste-Hélène*, t.1, 1823, p.298).

2. *Une/des ou la/les pluie(s)* (gén. accompagné d'un adj. ou d'un compl. déterminatif). *Précipitation liquide (considérée dans son aspect, son abondance, sa localisation, etc.)*. *Calme absolu de cette journée grise. De temps en temps, une pluie fine et chaude descendait à travers l'atmosphère, comme un rideau de gaze légère* (FROMENTIN, *Dominique*, 1863, p.172). *L'automne est extraordinaire et frénétique ici. De grandes pluies qui s'abattent furieuses, inondant tout* (RIVIÈRE, *Corresp.* [avec Alain-Fournier], 1907, p.301). V. *diluvien* B ex. de Camus, *eau* I A 2 b ex. de Daniel-Rops:

• 2. C'est la **pluie** allègre d'avril,
Elle est mince, dansante et lâche
Comme des perles sur un fil.
NOAILLES, *Forces étern.*, 1920, p.124.

SYNT. *Pluie(s) brève, continuelles; pluie(s) abondantes, battante, cinglante, pénétrante, torrentielle(s); pluie douce, froide, glacée, tiède; forte(s), grande(s), grosse, petite pluie(s); dernières, première(s) pluie(s); pluie(s) de mousson(s), d'orage; pluies d'automne, d'été, d'hiver, de printemps.*

–CLIMATOL., GÉOGR., etc.

• *Pluie(s) cyclonique(s)*. *Pluie(s) ,,qui accompagnent les dépressions cyclonales [synon. de cyclonique] et sont dues au*

contact de l'air chaud et de l'air froid` ` (VILLEN. 1974). V.
cyclonique ex. de Vidal de La Blache.

•*Pluie de sang* ou *pluie rouge*. Pluie colorée en rouge par des
débris minéraux, etc. *Pluies chaudes de six mois, (...) pluies
jaunes, rouges parfois, quand le soleil couchant perce leurs
nappes épaisses et les poussières brûlantes qu'elles soulèvent du
sol* (FAURE, *Espr. formes*, 1927, p.85).

•*Régime des pluies*. Modalités des chutes de pluie (en tel lieu). Je
doute si, dans quelques années, ce déboisement continu (...) *n'amènera pas de profonds changements dans le régime des
pluies* (GIDE, *Voy. Congo*, 1927, p.732).

•*Saison, temps des pluies*. Période la plus propice aux
précipitations liquides (notamment dans les pays chauds). *Synon.
hivernage. J'étais rassuré, parce que c'était la saison des pluies,
et que la pluie calme même les nègres. Quand l'eau fut tombée
vingt jours et vingt nuits comme un déluge, il n'y eut plus, pour
venir crier (...), que le père d'Ali* (MILLE, *Barnavaux*, 1908, p.82).

B. –P. anal.

1. Ce qui (semble) tombe(r) en grande quantité, à la manière de
la pluie.

a) [Le compl. désigne un liquide, des objets nombreux, gén.
menus, etc.] *Pluie de baisers, de cadeaux, de cailloux, de
cendres, de confettis, de coups, d'étincelles, de lumière, de
pierres, de roses. La lune peignait ses cheveux avec un démêloir
d'ébène qui argentait d'une pluie de vers luisants les collines*
(BERTRAND, *Gaspard*, 1841, p.121). *J'attends les larmes. Elles
sont pluie où se fond le péril de l'orage, détente de l'orgueil*

(SAINT-EXUP., *Citad.*, 1944, p.643). V. *cinglant* ex. 1, *fer* ex. 13, *fluée* rem. 2 s.v. *fluer* ex. de Huysmans:

- 3. Toute une draperie de volubilis pendait de haut, une **pluie** de clochettes emperlées de rosée et dont les teintes délicates allaient du rose vif au violet... ZOLA, *M^{me} Neigeon*, 1884, p.226.

–*Locutions*

• **Pluie de crapauds, de grenouilles, de sauterelles.** Chute en grand nombre de ces petits animaux, et à laquelle la croyance populaire attribuait une origine extraordinaire. *Pluies de crapauds, dont le magique spectacle dut ne pas être d'abord compris par les savants* (LAUTRÉAM., *Chants Maldoror*, 1869, p.274). *Un village d'Algérie après une pluie de sauterelles, quelque chose de nu, de dépouillé, de rongé, de criblé* (A. DAUDET, *R. Helmont*, 1874, p.96).

• **Pluie de perles.** Succession de notes perlées. *Peu ou pas de harpes, pas d'arpèges, pas de «pluie de perles»* (P. LALO, *Mus.*, 1899, p.386). *Peu de gens [parmi les pianistes] se donnent la peine de connaître ce jeu lié (...); le virtuose préfère, plus avantageuses sur le public, les pluies de perles* (KOECHLIN, *Écrit. fugue*, 1933, p.18).

• **Pluie de soufre.** Chute abondante de pollen (provenant de conifères notamment). *Léger, il [le pollen] est entraîné par le vent, en masses assez abondantes pour avoir parfois fait croire à des pluies de soufre* (PLANTEFOL, *Bot. et biol. végét.*, t.2, 1931, p.263).

Rem. Certains aut. considèrent que cette chute accompagne une pluie réelle (v. CHASS. 1970 et VILLEN. 1974 entre autres).

•(Tomber, etc.) en (une) pluie (de). (Tomber) en gouttes, en éléments épars, d'une manière fluide. *Du bec de la cornue s'échappe une gerbe d'étincelles qui tombent de tous côtés en une pluie de feu* (Ch. DURAND, *Industr. minér.*, 1893, p.52). *La douche, (...) projection d'eau (...) en jet, en pluie* (MACAIGNE, *Précis hyg.*, 1911, p.172).

b) Spécialement

–ASTRON. *Pluie d'étoiles filantes. Chute rapide de météorites.*

Synon. *averse, pluie météorique**. V. *météorique* A 2 a ex. de Poincaré:

- 4. Sous la **pluie** des étoiles.
«Le 9 octobre 1933, entre 20 et 22 heures, une **pluie d'étoiles...**» (...). Dans le ciel lumineux, constellé de clous d'or, on apercevait des traits de feu zébrant la nuit, des étoiles qui filaient, filaient... c'était comme la course vertigineuse d'un essaim de lucioles (...). Tous étaient prodigieusement intrigués par le phénomène astronomique, feu d'artifice des astres en folie. (...) –C'est une avalanche de météores, une **pluie** d'astéroïdes (...) –Faites des vœux...

F. ROUSSELOT, *De p'tit z'à p'tit, la vie... Chacun la sien!*... Nancy, Éd. Arts et Lettres, 1977 [1933], p.207.

–INDUSTR. TEXT., vx. „Droguet, dont la chaîne était de soie ou de poil, et la trame en partie de fil d'or ou d'argent. Cette étoffe était ainsi nommée à cause de petits points brillants dont elle était parsemée, et qui lui donnaient l'apparence d'une étoffe couverte de rosée. La pluie fut un instant très à la mode pour vêtements d'hommes et de femmes` ` (HAVARD 1890). *Le curé*

était revêtu d'une magnifique chasuble d'étoffe dite pluie d'or (SÉGUR, *Auberge ange gard.*, 1863, p.343).

–MYTHOL. GR. [P. réf. à Zeus qui séduisit Danaé en s'introduisant, sous forme de pluie d'or, dans la chambre où son père l'avait enfermée] **Pluie d'or. Abondance de libéralités, de largesses utilisées pour séduire quelqu'un.** *L'homme ne faisait qu'imiter les actions du dieu. Jupiter a séduit une femme en se changeant en pluie d'or, pourquoi moi chétif mortel n'en ferai-je pas autant?* (CHATEAUBR., *Ét. ou Disc. hist.*, t.3, 1831, p.44). *La Danaé de la Galerie Borghèse (...) regarde d'un air de curieuse surprise la pluie blonde tomber sur son lit, sans se douter que cet or est un dieu monnayé* (GAUTIER, *Guide Louvre*, 1872, p.247).

–PYROTECHNIE. **Pluie de feu** (ou parfois dans la lang. cour. **pluie d'or**, etc.). **Retombée d'une multitude d'étincelles diversement colorées.** *Nous annonçons à grand tapage [dit un conseiller de théâtre] que nous tenons débit d'idéal, de choses merveilleuses et inouïes (...). Nous promettons (...) des trucs inimaginables et impossibles, des pluies d'or, des pluies de feu* (VEUILLOT, *Odeurs de Paris*, 1866, p.142). *Des fusées pétillèrent, (...) versant des pluies d'étoiles et d'or; deux dragons en pyrotechnie (...) se tordirent en vomissant des roses* (BOURGES, *Crépusc. dieux*, 1884, p.9).

2. Ce qui évoque la pluie par son aspect, sa couleur. *Sa robe de jais, tremblante pluie noire* (MORAND, *Ouv. la nuit*, 1922, p.159).

–Loc. adj. **De pluie.** **D'une nuance qui évoque celle de la pluie, gris argenté ou gris-bleu.** *Le regard de soleil et de pluie de certaine Marchande de crevettes, de Hogarth* (MILOSZ, *Amour. init.*, 1910, p.168). *Les maisons grises, pâles, peintes en blanc,*

ont les teintes blêmes d'une aube élavée; c'est déjà la couleur de tempête et de pluie [toiles de Simon et de Cottet] (HOURTICQ, Hist. art, Fr., 1914, p.436). Manteau couleur de crépuscule et de pluie (COLETTE, Fanal, 1949, p.182).

C. –Au fig.

1. Ce qui est dispensé à profusion (en bien ou en mal). *Synon. afflux, débordement. Pluie de conseils, d'éloges, d'injures. Les explosions de rires étouffaient ma voix, et une pluie de quolibets venait m'assaillir de tous les côtés (REYBAUD, J. Paturot, 1842, p.364). Les ordres religieux français se sont répandus en nombre infini sur la rive gauche du Rhin. C'est une véritable pluie bienfaisante qui remplit d'allégresse les protestants eux-mêmes (BARRÈS, Génie Rhin, 1921, p.136). Des essais sans nombre, des déboires innombrables et une pluie de procès (P. ROUSSEAU, Hist. techn. et invent., 1967, p.351).*

2. Ce qui frappe par son caractère inéluctable, ennuyeux, pénible. *C'était alors, sur son coeur, comme une pluie de chagrin, une inondation de désespoir qui tombait avec les ténèbres, le noyait (MAUPASS., Contes et nouv., t.2, M. Parent, 1886, p.611). Sans cesse cette pluie à l'âme, ce brouillard Qui se condense et fond en bruines accrues; Comme on a mal à l'âme, et comme il se fait tard! Et l'âme écoute au loin pleuviner dans ses rues (RODENBACH, Règne sil., 1891, p.179). Déjà derrière moi, que de plantes brisées, que de rosées devenues pluies, que de voluptés inassouvies, que d'amers désespoirs! (MARTIN DU G., Thib., Cah. gris, 1922, p.621).*

3. Ce qui apporte un regain de vie, la détente morale, etc. *L'autre fois, je n'avais pas senti si voluptueusement la douceur du jour*

qui tombe des vitraux... C'est comme une pluie tiède qui descend jusqu'au fond de l'âme, une pluie de paix, d'oubli (FARRÈRE, Homme qui assass., 1907, p.324). Au lieu de me répandre en pluie de mansuétude sur les tristesses des autres, je me renferme en moi-même (MIOMANDRE, Écrit sur eau, 1908, p.72). Ce rire généreux qu'elle avait, cette pluie de gaîté tendre, dégonflait ma mauvaise humeur (GRACQ, Syrtes, 1951, p.86).

4. a) Proverbes

• *Pluie du matin n'arrête/n'effraie pas le pèlerin. „Une difficulté initiale ne décourage pas l'homme d'entreprise” (REY-CHANTR. Expr. 1979).*

• *Après la pluie, le beau temps. Les satisfactions, la gaieté finissent par remplacer les désagréments, la tristesse. Parmi les poésies d'Orient, qu'il recopie (...), il en est une (...) qui chante l'éternelle attente du bonheur, qui viendra demain. C'est comme une variation sur le thème du vieux proverbe: –«Après la pluie, le beau temps!» (ROLLAND, Beethoven, t.1, 1937, p.113).*

• *Petite pluie abat grand vent. V. grand II C 3.*

b) Locutions

• [P. réf. à Gribouille, personnage rendu particulièrement célèbre par la comtesse de Ségur] *Se cacher, se jeter, se mettre à/dans l'eau de/par peur de la pluie. Se précipiter dans un mal plus grand en voulant éviter un moindre mal. Ce sont d'autres mots qui établissent que l'on a échappé aux mots. D'où vient qu'un poème surréaliste s'imite plus aisément qu'un sonnet. L'écrivain de terreur, en cette aventure, fait étrangement songer à Gribouille, qui se jette à l'eau pour éviter la pluie (PAULHAN, Fleurs Tarbes, 1941, p.145).*

•Fam. **Ne pas être né/tombé de la dernière pluie. Ne pas manquer d'expérience, être averti.** *Tu crois qu'il te suffit de me faire ton petit sourire tout gris comme tu m'as fait? Je vois clair. Je ne suis pas tombé de la dernière pluie* (GIONO, *Femme boulanger*, 1943, I, 1, p.206). **Tomber de la dernière pluie. Être naïf.** *Tu me crois tombée de la dernière pluie, mon garçon. Je veux la recette sans frais* (VIALAR, *Zingari*, 1959, p.68).

•Faire la pluie et le beau temps. V. beau I A 2 a loc. fig.

•Parler de la pluie et du beau temps. V. beau, *ibid.*

REM. 1 Pluité, -ée, adj., hapax. **Qui évoque la pluie** (v. notamment *supra* B 1 a loc. *pluie de perles*). *Telle en accords plaqués [sur l'orgue], telle en gamme pluitée, En nappes d'ondoiements sonores et pourprés, La belle créature [une femme évoquée musicalement] est, au-dessus des prés, Égrenée, émietlée, éparse, ébruitée* (MONTESQUIOU, *Hort. bleus*, 1896, p.182). **2. Pluviette**, subst. fém. **Petite pluie.** *Il est tombé une légère pluviette* (AMIÉL, *Journal*, 1866, p.333). **3. Pluvio-**, élém. formant **tiré du lat. pluvia «pluie»**, entrant dans la constr. de **divers termes sc.** V. *pluviomètre, pluviométrie, pluviométrique* (dér. s.v. *pluviomètre*), *pluvio-neigeux* (rem. s.v. *pluvio-nival*), *pluvio-nival* et aussi: **Pluvio-orageux, -euse**, adj. **Relatif aux pluies et aux orages.** *La surveillance de l'atmosphère par radar (détection des phénomènes pluvio-orageux dans un rayon de 300kilomètres)* (*Spectacle du monde*, sept. 1980, p.88, col. 1). **Prononc. et Orth.:** [plɥi]. Ac. 1694, 1718: *pluye*; dep. 1740: *pluie*. **Étymol. et Hist. 1.** Ca 1100 «eau qui tombe des nuages» (*Roland*, éd. J. Bédier, 981); **2.** 1550 fig. et poét. en parlant des larmes (RONSARD, *Odes*, II, III, 17, éd. P. Laumonier, I, 180); **3.**

1552 myth. *en pluie d'or* allusion à la fable de Danae séduite par Jupiter transformé en pluie d'or (ID., *Amours*, XX, 16, IV, 23); **4.** 1555 «certaines choses qui semblent tomber du ciel en grande quantité» *pluie d'oeillets et de lys* (ID., *Les Hymnes, Epitaphe de Loyse de Mailly*, 116, VIII, 234); **5.** 1688 *pluie de sang* «chute de poussières mélangées d'un grand nombre d'organismes microscopiques» (RICH.); **6. a)** 1690 *pluie de feu* «chute d'un grand nombre d'étincelles produites par une certaine composition de matières inflammables» (FUR.); **b)** 1765 *id.* «fusée volante qui contient un mélange de soufre, de salpêtre et de poudre» (*Encyclop.* t.12). Du lat. pop. **ploia*, issu d'un type **plovía* (d'où les formes *ploige*, *pleuge* répandues au Moy. Âge et encore dans les patois du wallon au francoprov.; cf. encore roum. *ploaie*, ital. *pioggia*, cat. *ploya*) lui-même altér. d'apr. *plovere* (v. *pleuvoir*) de *pluvia* «pluie» (d'où esp. *lluvia* et port. *chuva*), adj. fém. subst. de *pluvius* «de pluie», dér. de *pluere* «pleuvoir». **Fréq. abs. littér.:** 6777. **Fréq. rel. littér.:** XIX^es.: a) 7290, b) 11749; XX^es.: a) 12164, b) 8989. **Bbg.** MANTHA (S.), MEL'ČUK (I.). Phénomènes atmosphériques dans le *DECFC. R. québec. Ling.* 1984, t.13, n° 2, pp.287-295. –QUEM. *DDL* t.14, 16, 22, 25.

<http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/fast.exe?mot=pleuvoir>

PLEUVOIR, verbe

A. –*Empl. impers.*

1. Tomber du ciel sur la terre.

a) [Le suj. réel, non exprimé, désigne la pluie] *Il pleure dans mon coeur Comme il pleut sur la ville; (...) Ô bruit doux de la pluie Par terre et sur les toits!* (VERLAINE, *Romances sans par.,*

1874, p.14). *Il tombe de la pluie Il pleut sur la rivière* (CLAUDEL, *Poés. div.*, 1952, p.751):

• ♦... il **pleuvait**, mais comme il **pleut** l'été à Biarritz, une fine petite pluie chaude, comme venant d'un vaporisateur, mais dont les gouttelettes sont suffisantes pour rouiller les pétales en chair blanche des magnolias.

CENDRARS, *Bourlinguer*, 1948, p.369.

SYNT. *Il pleut beaucoup, (bien) fort, doucement, dru, un peu; il pleut encore, toujours, tous les jours; il ne pleut presque jamais; il va pleuvoir; il commence, se met, se remet à pleuvoir; il cesse, continue, vient de pleuvoir.*

–*Locutions*

♦*Il pleut à flots, à seaux, à torrents, à verse.* Il pleut très fort. *Je vous souhaite (...) un meilleur temps qu'ici où il pleut sans discontinuer, à verse, à flots, par barriques, par océans* (FLAUB., *Corresp.*, 1866, p.245). *Des mares d'eau coupaient le chemin. Il pleuvait à torrents (...). Le ciel et la terre étaient noyés* (ROLLAND, *J.-Chr.*, Buisson ard., 1911, p.1405).

♦*Qu'il pleuve ou qu'il vente.* Par n'importe quel temps. *Malgré le mauvais temps, allons faire un tour au dehors. En Lorraine, qu'il pleuve ou qu'il vente, c'est toujours une admirable vie patriotique* (BARRÈS, *Cahiers*, t.9, 1912, p.366).

♦*Écoute-s'il-pleut*, subst. masc. V. *écouter* rem. e.

–*Loc. pop.*

♦*Ça pleut.* Synon. de *il pleut*. V. *brouillasser* ex. 2.

♦*Il pleut comme vache qui pisse.* Il pleut en abondance. Voir RIGAUD, *Dict. jargon paris.*, 1878, p.340.

•*P. plaisant. (Avoir un) nez dans lequel il pleut. V. nez I A loc. 2. Son nez (...) court, relevé, largement troué, avec les narines ouvertes et respirantes, était de ces nez dont le peuple dit qu'il pleut dedans (GONCOURT, G. Lacerteux, 1864, p.52).*

–[Dans divers dictons] *Le jour des Rameaux est lié par des prédictions à la météorologie, et l'on dit au village: S'il pleut sur le laurier, il pleuvra sur la faucille. (Quercy). Ou bien: S'il pleut à l'élévation des Rameaux, il pleuvra toute l'année. (Aunis, Saintonge.) (MENON, LECOTTÉ, Vill. Fr., 1, 1954, p.57). S'il pleut à la Saint-Médard Il pleut quarante jours plus tard (P. VANI, Almanach de Madame Truc, 1983, p.172).*

–[P. allus. à la chanson de Fabre d'Églantine: *Il pleut, il pleut, bergère*] *Voici qu'il pleut, qu'il pleut, bergères! Les pauvres Vénus bocagères Ont la roupie à leur nez grec! (LAFORGUE, Complaintes, 1885, p.134).*

–[P. allus. au „poème enfantin célébrant la pluie, traditionnellement associée dans notre folklore à la grenouille et à l'escargot` ` (d'apr. REY-CHANTR. Expr. 1979): *Il pleut, il mouille, c'est la fête à la grenouille*] *Il pleut il mouille, Aujourd'hui c'est la fête à la grenouille Et la grenouille C'est mon amie (PRÉVERT, Histoires, Paris, éd. du Pré aux clercs, 1946, p.23).*

b) [Le suj. réel, gén. introd. par *un/de(s)*, désigne la pluie dans ses diverses modalités] *Une pluie diluvienne s'abattait sur le hangar. (...) il pleuvait sur la Lison, de grosses gouttes, en paquets (ZOLA, Bête hum., 1890, p.131). Il pleuvait un crachin gris-bleu couleur de lointain (QUEFFÉLEC, Recteur, 1944, p.50).*

–*Loc. Il pleut des cordes. V. corde I loc. p.métaph. Il pleut des hallebardes. V. hallebarde loc. verb. impers. fig.*

2. P. anal. [Le suj. réel, gén. introd. par *un/de(s)*, désigne un liquide, une masse d'éléments divers, etc.] Tomber en grande quantité, affluer. *Il pleut des balles, des bombes, des étoiles, des flèches, du sang. Il pleuvait une nuée de cousins, la rue en était pleine, encombrée* (LAS CASES, *Mémor. Ste-Hélène*, t.1, 1823, p.1109). *Je me couche (...), les yeux à moitié fermés, tournés vers les rayons qui tombent du ciel sur mon visage; il me pleut ainsi dans les yeux et dans l'âme, à travers les paupières, un éblouissement de rayons rosés* (LAMART., *Tailleur pierre*, 1851, p.431). *Il en pleuvait, des taloches, il en grêlait, des horions* (CLADEL, *Ompdrailles*, 1879, p.336).

–*Loc. Comme s'il en pleuvait. Synon. beaucoup, énormément. Abattant des quatorze en veux-tu en voilà et des quintes comme s'il en pleuvait* (COURTELINE, *Ronds-de-cuir*, 1893, 5^e tabl., 3, p.201).

3. Au fig.

a) [Le suj. réel, gén. introd. par *un/de(s)*, désigne des formes d'expression, des événements, etc. multiples] Survenir à profusion. *Il pleut des chansons, des libelles. Il pleut des pardons! Il grêle de la miséricorde! Je suis submergé dans la clémence!* (HUGO, *L. Borgia*, 1833, I, part.1, 2, p.22). *Peines d'amour comme il en pleut vers la quarantaine sur ceux qui ont gardé le coeur tendre* (ARÈNE, *Veine argile*, 1896, p.239).

–*Loc., p.iron. Il pleut des vérités premières. Il s'énonce beaucoup de truismes. Quarante ans peut être quarante ans d'âge ou quarante ans de durée. Sous cette réserve que c'est la durée qui amène l'âge. (Il pleut des vérités premières)* (PÉGUY, *V.-M., comte Hugo*, 1910, p.764).

b) [Le suj. réel, exprimé ou non, désigne des sentiments, des faits pénibles] S'abattre en apportant la tristesse, l'ennui. *Elle raconta sa vie déflorée qui ressemblait à dix mille vies. – Mon existence est une campagne triste où il pleut toujours* (BLOY, *Femme pauvre*, 1897, p.63). V. *blafard* ex. 7.

B. –*Empl. pers.*

1. [Le suj. désigne la pluie, la vapeur d'eau atmosphérique, les nuages]

a) *Empl. intrans.* Tomber du ciel sur la terre. *Les portes n'étaient point surmontées d'un couronnement, dit attique, pour chasser les eaux de la pluie qui ne pleut pas* (BOREL, *Champavert*, 1833, p.9). *Qu'importe que le vent gémisses et que l'eau pleuve?* (COPPÉE, *Poés.*, t.2, 1876, p.167).

–[Avec compl. circ.] *Notre toit ouvert par les maçons et la pluie pleuvant sur nos tapisseries comme dans la rue* (GONCOURT, *Journal*, 1865, p.210).

–*Empl. causatif.* [Le suj. désigne Dieu] Faire tomber la pluie. *Un Dieu impartial et juste, qui, pour pleuvoir sur un pays, ne demande point quel est son prophète* (VOLNEY, *Ruines*, 1791, p.90).

b) *Empl. trans. dir.* Déverser, répandre (quelque chose). *Un déluge tombé d'un ciel d'encre et de soir Dispose son linceul et pleut son désespoir Sur la ville* (RÉGNIER, *Sites*, 1887, p.136).

2. *P. anal.*

a) *Empl. intrans.* [Le suj. désigne gén. une multitude d'êtres ou de choses, notamment fluides ou menues] Tomber comme une pluie, abondamment. *Les balles pleuvent. Nous autres, critiques, avons la tête farcie de tout ce qu'il nous faut lire et examiner,*

tant les volumes pleuvent et se pressent (SAINTE-BEUVE, *Corresp.*, t.1, 1833, p.337). *Je vous jette mon coeur parmi ces pierres pâles! Les diamants vont pleuvoir et les perles neiger!* (ROSTAND, *Princesse loint.*, 1895, p.196). *Sentir le coeur se fendre et les larmes pleuvoir* (NOAILLES, *Ombre jours*, 1902, p.157).

–[Avec compl. circ.] *Peu leur important [sic] d'où pleuvent les enfants; en produire beaucoup pour en livrer beaucoup à la misère et au travail est la seule affaire de ces créatures* (BALZAC, *Physiol. mariage*, 1826, p.72). *Elle laissait choir sur sa poitrine sa tête d'où pleuvaient de longues mèches de cheveux emmêlés* (GAUTIER, *Fracasse*, 1863, p.59). *L'ondée vivante de la semence, qui pleuvait sur les sillons ouverts* (ZOLA, *Terre*, 1887, p.508).

•[P. réf. à la pluie d'or de Jupiter (v. *pluie* B 1 b)] *Portia (...)* *Léonard l'a peinte toute nue... Le caprice du maître à sa jupe est noué, Et c'est notre or qui pleut sur cette Danaé* (COPPÉE, *S. Torelli*, 1883, III, p.154).

–*Expressions*

•*Pleuvoir de tous côtés, de toutes parts. V. emporté* II B ex. de Gracq.

•*Pleuvoir en + compl. Par les belles nuits la lumière de la lune y pleuvait en grandes averses blondes* (GENEVOIX, *Dern. harde*, 1938, p.36).

•*Faire pleuvoir qqc. autour, dans, sur qqc., qqn. Faire pleuvoir une grêle de coups sur. Ça et là, parurent entre les branches quantité de larges étincelles, comme si le firmament eût fait pleuvoir dans la forêt toutes ses étoiles* (FLAUB., *St Julien l'Hospitalier*, 1877, p.115).

–*Loc., rare.* [Le suj. désigne une pers.] *Pleuvoir des yeux.*
Pleurer. *La pensée que sa petite Désirée trotterait, dans une église, avec une grappe d'oranger (...) lui causa une telle impression qu'elle plut des yeux à grosses gouttes* (HUYSMANS, *Soeurs Vatard*, 1879, p.185).

Rem. Cette loc. est probablement la var. de la loc. arg. vieillie *pleuvoir des chasses*, même sens. (Ds DELVAU 1867, p.380 et FRANCE 1907).

b) Empl. trans. dir. [Le suj. désigne une chose située en hauteur] Épancher quelque chose qui évoque la pluie. *Les cheveux relevés, digne du soleil qui lui pleuvait son or et son opale sur la tête* (BARB. D'AUREV., *Memor. 1*, 1838, p.214). *Ses stigmates ruisselaient, sa tête crucifiée pleuvait du sang* (HUYSMANS, *En route*, t.1, 1895, p.271). *Ô noyer odorant! dont les feuilles suantes (...) pleuvent de l'ombre sur les puits* (JAMMES, *Clairières*, 1906, p.60).

3. Au fig., empl. intrans. [Le suj. désigne une grande quantité de choses bonnes ou mauvaises] Être dispensé à foison (avec des effets bénéfiques ou non). *Les honneurs, les sarcasmes pleuvent. Voici venir le temps des distributions de prix, et, dans les harangues qu'on y prononcera, les clichés rassurants vont pleuvoir à verse et l'optimisme va couler à pleins bords* (COPPÉE, *Franc-parler I*, 1894, p.150). *Les épithètes volent, les injures pleuvent* (COSTON, *A.B.C. journ.*, 1952, p.134).

–[Avec compl. circ.] *Les maux de toute espèce pleuvent sur tout le genre humain comme les balles sur une armée, sans aucune distinction de personnes* (J. DE MAISTRE, *Soirées St-Pétersb.*, t.1, 1821, p.28). *Cette parole du Christ, cette manne première*

qui tombait et pleuvait sur les coeurs simples (SAINTE-BEUVE, *Nouv. lundis*, t.3, 1862, p.257). *La vue de ses flexibles attraits [d'Henriette] inspirait cette mélancolie nombreuse, où pleuvent les changeantes images de la possession* (L. DAUDET, *Am. songe*, 1920, p.104).

Prononc. et Orth.: [pløvwɑ:R], (*il*) *pleut* [plø]. Homon. forme de *plaire*. Att. ds Ac. dep. 1694. Conjug. verbe impers. Ind. prés.: *il pleut*; imp.: *il pleuvait*; passé simple: *il plut*; fut.: *il pleuvra*; subj. prés.: *qu'il pleuve*; subj. imp.: *qu'il plût*; part. prés.: *pleuvant*; part. passé: *plu* (pas de fém.). **Étymol. et Hist.1.**

Verbe impers. **a)** ca 1140 «tomber en parlant de la pluie» (GEFFREI GAIMAR, *Hist. des Anglais*, éd. A. Bell, 1956); **b)** 1^{re} moitié XII^es. «tomber en grande quantité à la manière de la pluie» (en parlant de la manne) (*Psautier d'Oxford*, éd. Fr. Michel, 77, 28); **2.** verbe pers. intrans. **a)** ca 1155 «tomber du ciel» en parlant de ce que l'on compare à l'eau de pluie (WACE, *Brut*, éd. I. Arnold, 2125); **b)** ca 1195 en parlant de la pluie (AMBROISE, *Guerre sainte*, 7471 ds T.-L.); **c)** 1225-30 «tomber dru» en parlant de pierres (GUILLAUME DE LORRIS, *Roman de la Rose*, éd. F. Lecoy, 1784); **3.** verbe trans. **a)** ca 1165 en parlant de l'eau qui tombe des nuages (CHRÉTIEN DE TROYES, *Guillaume d'Angleterre*, éd. M. Wilmotte, 436); **b)** fin XIV^es. «répandre comme de la pluie» (EUSTACHE DESCHAMPS, III, 325, 21 ds T.-L.). Du lat. pop. *plovere* (att. sous la forme *plovebat* chez Pétrone; v. A. STEFENELLI, *Die Volkssprache im Werk des Petron*, p.88) à côté du lat. class. *pluere* «pleuvoir» (v. FEW t.9, p.82 et ERN.-MEILLET). **Fréq. abs. littér.:** 1729. **Fréq. rel. littér.:** XIX^es.: a) 1808, b) 3150; XX^es.: a) 2968, b) 2339. **Bbg.**

GOUGENHEIM (G.). La Constr. avec sujet des verbes exprimant des phénomènes météor. *Fr. mod.* 1945, t.13, pp.187-197. – LANLY (A.). Morphol. hist. des verbes fr. Paris, 1977, pp.183-184. –MANTHA (S.), MELCĪUK(I.). Phénomènes atmosphériques ds le *DECFC. R. québéc. Ling.* 1984, t.13, n° 2, pp.295-299. –MAUCH (U.). *Il pleut. In: Geschehen «an sich» und Vorgang ohne Urheberbezug im modernen Frz.* Bern, 1969, pp.18-30. –QUEM. *DDL* t.14. –ROHLFS (G.). Romanische Lehnübersetzungen aus germanischer Grundlage. *In: [Mél. Baldinger (K.)].* Tübingen, 1979, t.2, p.807.

Littre

<http://francois.gannaz.free.fr/Littre/xmlittre.php?requete=pluie>

PLUIE

(*pluî*) s. f.

1°Eau qui tombe par gouttes de l'atmosphère. *Le temps est à la pluie. Je vois de loin venir la pluie ; Le ciel est noir de bout en bout, SAINT-AMANT, la Pluie. Il part tout morfondu, Sèche le mieux qu'il peut son corps chargé de pluie, LA FONT. Fabl. IX, 2. Nous avons eu ici des pluies continuelles, et, au lieu de dire après la pluie vient le beau temps, nous disons, après la pluie vient la pluie, SÉV. 60. Il n'y a point de mémoire d'homme d'un temps si beau et si persévérant : on a oublié la pluie ; quelques vieillards disent qu'ils en ont vu autrefois, mais on ne les croit pas, SÉV. 12 oct. 1677. Ou quelque longue pluie, inondant vos vallons, A-, t-elle fait couler vos vins et vos melons ? BOILEAU, Sat. III. Les cieux par lui fermés et devenus d'airain, Et la terre trois ans sans pluie et sans rosée, RAC. Athal I 1. Les Américains croyaient que la pluie venait de ce qu'une jeune fille qui était dans les nues jouant avec son petit frère, il lui cassait sa cruche pleine d'eau, FONTEN. Orig. fabl. t. III, p. 288, dans POUGENS. La quantité de pluie qui*

tombe à Rome est de trente pouces et demi ; à Paris il est rare qu'elle aille à vingt, **DUCLOS**, *Oeuv. t. VII, p. 26*. Fig. Parler de la pluie et du beau temps, parler de choses indifférentes. *Si l'on dit que nous parlons dans nos lettres de la pluie et du beau temps, on aura raison : j'en ai fait d'abord un assez grand chapitre*, **SÉV.** 45. *Je vis le duc d'Orléans moins assiduellement, sans que lui et moi nous parlâssions plus que des choses courantes, publiques, indifférentes, en un mot de ce qui s'appelle la pluie et le beau temps*, **SAINT-SIMON**, 395, 129. *Je ne serais point embarrassé à entretenir une autre sur le beau temps et sur la pluie*, **FONTEN.** *Let. gal. 24*. Fig. Faire la pluie et le beau temps, disposer de tout, être le maître. *Dès que je me vis aimé de ma maîtresse et considéré des domestiques comme celui qui faisait la pluie et le beau temps*, **LE SAGE**, *Guzm. d'Alf. VI, 8*. *Je crois que M. le cardinal de Bernis finira par être archevêque ; mais d'Alembert doute qu'ayant fait les Quatre Saisons, il fasse encore la pluie et le beau temps*, **VOLT.** *Let. Richelieu, 24 janv. 1764*. Se mettre, se jeter, se cacher dans l'eau de peur de la pluie, se dit de ceux qui, pour éviter un inconvénient, s'exposent à un autre encore plus grand. *C'est ce qui s'appelle se mettre dans l'eau de peur de la pluie*, **SÉV.** 232. *Je crains qu'il n'ait fait comme Gribouille, qui se mettait dans l'eau de peur de la pluie*, **GRIMM**, *Corresp. t. IV, p. 205*. Fig. *Sans te piquer d'honneur, crois qu'il n'est que de prendre, Et que tenir vaut mieux mille fois que d'attendre ; Cette pluie est fort douce, et, quand j'en vois pleuvoir, J'ouvrirais jusqu'au coeur pour la mieux recevoir*, **CORN.** *le Ment. IV, 6*. *Et le jeu.... je suis assurée que cela passe la dépense ordinaire ; nous connaissons ces petites pluies qui mouillent fort bien*, **SÉV.** 11 sept. 1680. *Prenez garde que votre paresse ne vous fasse perdre votre argent au jeu : ces petites pertes fréquentes sont de petites pluies qui gâtent bien les chemins*, **SÉV.** 23 mars 1671. Ennuyeux comme la pluie, très ennuyeux

2° Fig. La pluie, quelque chose de malheureux, de pénible. *Et ne m'ont les destins, à mon dam trop constants, Jamais après la pluie envoyé le beau temps*, **RÉGNIER**, *Sat. XI*. *Ces jours mêlés de plaisirs et de peines, Mêlés de pluie et de soleil*, **BÉRANG.** *Mon hab. 3°* Il se dit de ce qui tombe en très grande quantité. Les pluies de pierres ont longtemps passé pour fabuleuses. *Nous en sortîmes avec*

*une pluie de pièces de quatre sous, **SÉV.** 363. 4°* Terme de mythologie. La pluie d'or, forme sous laquelle Jupiter pénétra dans la tour où Danaé était renfermée. Fig. Une pluie d'or, de très grandes largesses. *Celle [la place] de Danaé [Mlle de Fontanges] est une autre merveille ; il est vrai que la pluie d'or est fort abondante ; nulle de ses soeurs n'approche de sa beauté ; mais les établissements n'en seront pas médiocres, **SÉV.** 437. Si leur bonne intelligence eût duré, il serait tombé sur nous une pluie d'or, **LE SAGE, Guzm. d'Alf. VI, 6.** 5°* Terme d'artificier. Une pluie de feu, une masse d'étincelles qui tombent des airs. 6° Les autres fonds [des éventails], qu'on appelle des pluies, se font avec de la poudre d'or ou d'argent faux, Dict. des arts et mét. Éventailiste. 7° Pluie d'or et pluie d'argent, noms marchands de deux coquilles univalves. *Petite pluie abat grand vent, il faut quelquefois peu de chose pour faire cesser une grande querelle. Cette petite pluie fit tomber le vent qui commençait à se lever dans la grand'chambre, **RETZ, Mém. t. II, liv. III, p. 184, dans POUGENS.** Il est à couvert de la pluie, il s'est mis à l'abri de la pluie, se dit de quelqu'un qui a amassé du bien et qui est arrivé à une bonne place. À la bonne heure nous a pris la pluie, expression satisfaite de gens qui, menacés de l'orage, ont eu le temps de rentrer au logis, et, figurément, de gens qui ont échappé à quelque péril ou inconvénient. Rosée de mai et pluie d'avril valent mieux que le chariot du roi David, c'est-à-dire il vaut mieux qu'il y ait des pluies et des rosées en mai que si la constellation de la grande Ourse était brillante et par conséquent le temps sec. Après la pluie le beau temps, c'est-à-dire la joie succède à la douleur, aux ennuis. XIe s. *Pluie n'i chet, rosée n'i adeise, **Ch. de Rol. LXXVI.** XIIIe s. *Car si l'avoit ateinte et la pluie et la bise.... , **Berte, XXXI.** Dont leva une pleuve, si prist à espessier, **Ch. d'ant. v. 609.** XIVe s. *Qui veut avoir le nom des bons et des vaillans, Il doit aler souvent à la pluie et aux champs, **Guesclin. 10711.** XVe s. *Mais tu scez bien que fort venter Chiet [tombe] souvent par une pluiete, **Mir. de Ste Genev. Se nous estions à la pluye, Nous serions bien pirement, **O. BASSELIN, Vau de Vire, 46.** XVIe s. *Il tomba une fort grosse pluye qui dura toute la nuict, **AMYOT, Sylla, 76.** Oiseau qui au nid se retire, Et cil qui ses plumes attire, Ou se mouille, ou bien fort crie, La pluie est près, quoi que l'on die ; Ou si les vers de********

terre sortent, Ou saleures humeurs rapportent, **LEROUX DE LINCY**, *Prov. t. I, p. 116*. Berry, pleue ; wallon, plaiv, ploiv ; genev. plioge, plioze, pliodze ; picard, pleuve ; bourguig. pleuje ; provenç. pluvia, ploia, plueia ; catal. pluja ; anc. espagn. pluvia ; esp. mod. lluvia ; portug. chuva ; ital. piova, pioggia ; du lat. pluvia (voy. **PLEUVOIR**).

<http://francois.gannaz.free.fr/Littre/xmlittre.php?requete=pleuvoir>

PLEUVOIR

(pleu-voir ; Chifflet remarque, Gramm. p. 98, qu'il faut dire pleuvoir, et non plouvoir), il pleut ; il pleuvait ; il pleuvra, il pleuvrait ; il plut ; qu'il pleuve ; qu'il plût ; pleuvant ; plu, invariable, v. n.

1° Il se dit de l'eau qui tombe du ciel ; sens auquel il est impersonnel. Il pleut à verse. *Il n'a pas gelé un moment, et il a plu tous les jours comme des pluies d'orage*, **SÉV. 16 janv. 1671**. Un écoute s'il pleut, voy. **ÉCOUTER, n° 2**. Il y pleut comme dans la rue, se dit d'une maison où la pluie perce le toit. Fig. Il a bien plu sur sa friperie, il a eu de grands désastres, de graves maladies. Je n'en ai non plus qu'il en pleut, se dit pour exprimer qu'on n'a pas la moindre partie de la chose dont il s'agit. Comme s'il en pleuvait, beaucoup. Il dépense l'argent comme s'il en pleuvait. Il faut faire comme on fait à Paris, il faut laisser pleuvoir. Fig. Il pleut dans son escarcelle, tout lui arrive en abondance. Fig. Il a bien plu dans son écuelle, il lui est venu quelque bonne succession, quelque grand profit. 2° Il se dit de ce qui tombe ou semble tomber du ciel comme la pluie. *Le peuple vautour, Au bec retors, à la tranchante serre, Pour un chien mort se fit, dit-on, la guerre : Il plut du sang ; je n'exagère point*, **LA FONT. Fabl. VII, 8**. *Avez-vous peur qu'il ne pleuve des hommes ? et quand il en tomberait quelques-uns des nues, le grand mal ! le ciel nous devrait ce miracle*, **MARMONTEL, Cont. mor. Soliman II**. Fig. *Que le courroux du ciel allumé par mes vœux Fasse pleuvoir sur elle un déluge de feux !* **CORN. Hor. IV, 5**. *Le Seigneur fera pleuvoir sur vous sa fureur et sa guerre*, **MASS. Carême, Aum.** Quand il pleuvrait des hallebardes la pointe en bas,

ou, simplement, quand il pleuvrait des hallebardes, c'est-à-dire quelque mauvais temps qu'il fasse. 3° Par extension, il se dit de tout ce qui tombe d'en haut en grande quantité, et alors il cesse d'être impersonnel. *Mais d'aller plus à ces batailles Où tonnent les foudres d'enfer, Et lutter contre des murailles D'où pleuvent la flamme et le fer*, **MALH. III, 1**. *Je sais que Danaé fut son indigne mère ; L'or qui plut dans son sein l'y forma d'adultère*, **CORN. Androm. IV, 4**. *Faites pleuvoir sur eux de la flamme et du soufre*, **TRISTAN, Mariane, v, 2**. *Et des couvreurs grimpés au toit d'une maison En font pleuvoir l'ardoise et la tuile à foison*, **BOILEAU, Sat. Stralsund était battu en brèche ; les bombes pleuvaient sur les maisons**, **VOLT. Ch. XII, 8**. *Ce n'est qu'une eau qui pleut sur le rocher sonore*, **LAMART. Harm. II, 3**. Impersonnellement. Il pleuvait des boulets et des balles. Fig. *D'où cet enfant est-il plu [d'où vient-il, d'où est-il tombé] ?* **LA FONT. Lun. 4°** Avec un nom de personne pour sujet, il signifie quelquefois faire pleuvoir. *Pleuvez donc, je vous en conjure, Et pleuvez à bonne mesure*, **SCARRON, Virg. V**. *Notre homme Tranche du roi des airs, pleut, vente, et fait en somme Un climat pour lui seul*, **LA FONT. Fabl. VI, 4**. *Lui [Dieu] qui fait luire son soleil sur les bons et sur les mauvais, et qui pleut sur les justes et sur les injustes*, **BOSSUET, Serm. Néc. de la vie, 1**. 5° Fig. Affluer, arriver en abondance. *Les avis, les conseils vous pleuvent l'un sur l'autre*, **MAIRET, Soliman, III, 2**. *Sur qui pleuvaient de tous côtés les bonnes fortunes*, **HAMILT. Gramm. 6**. *Les calomnies pleuvent sur quiconque réussit*, **VOLT. Lois de Minos, Épit. Il n'y a point d'ouvrage nouveau sur des matières très délicates qu'on ne m'impute ; les livres de cette espèce pleuvent de tous côtés, **VOLT. Lett. d'Argental, 20 nov. 1766**. *Il [Diogène] faisait pleuvoir le sel et l'ironie sur les vicieux*, **DIDER. Opinion des anc. philos. (cyniques)**. *Mes lettres vous pleuvront, une page pour une ligne, et dans peu vous en aurez haut comme cela*, **P. L. COUR. Lett. I, 25**. Les sarcasmes pleuvent sur lui de tous côtés, il est en butte à mille sarcasmes. L'argent, les biens, les dignités, les honneurs pleuvent chez lui, il reçoit coup sur coup des biens, des dignités, des honneurs. *Les biens et les honneurs pleuvaient sur sa personne*, **LA FONT. Petit chien. Bon, autre argent qui va pleuvoir dans notre poche**, **LEGRAND, Aveugle clairvoyant, SC. 5**.**

*Une fois de l'Académie, les places et les honneurs vous pleuvent, **P. L. COUR.** Lettre à l'Académie des inscr.* Il se dit aussi impersonnellement en ce sens. *Veux-tu qu'à tous moments il pleuve des pistoles ? **CORN.** Suite du Ment. II, 5. Les fâcheux à la fin se sont-ils écartés ? Je pense qu'il en pleut ici de tous côtés, **MOL.** Fâch. II, 1. Il pleut ici de mauvais livres et de mauvais vers, **VOLT.** Lett. roi de Prusse, nov. 1742. Il nous pleut ici d'Hollande des ouvrages sans nombre contre le fanatisme, **D'ALEMB.** Lett. à Volt. 22 sept. 1767. Amis, il pleut, il pleut des lois ; L'air est malsain, j'en perds la voix, **BÉRANG.** Enrhumé.* Il pleut des chansons, des épigrammes contre un tel, il se fait beaucoup de chansons, d'épigrammes contre lui. 6° Absolument. Se dit d'argent donné en abondance. *Cette pluie est fort douce, et quand j'en vois pleuvoir, J'ouvrirais jusqu'au coeur pour la mieux recevoir, **CORN.** le Ment. IV, 6. Adieu, de ton côté si tu fais ton devoir, Tu dois croire du mien que je ferai pleuvoir, **CORN.** ib. IV, 7. Si vous vous mariez, il ne pleuvra plus guère, **CORN.** ib. v, 7.* Il se conjugue avec l'auxiliaire avoir quand il s'agit de la pluie. Mais quand il s'agit d'autre chose et qu'on veut marquer l'état non l'action, il se conjugue avec l'auxiliaire être : *Il nous est plu aujourd'hui des fâcheux. XIIe s. Beau tens faiseit seri e cler, Cum senz pluveir e senz venter, **BENOÎT**, II, 7678. E il pluveit tant fort qu'il ne voleit cesser, **Th. le mart.** 48. XIIIe s. Par un jour si très bel qu'il ne pleut ne ne vente, **Berte**, x. Il laissa le plouvoir, s'amenrit [s'amoindrit] la froidure, **ib.** XLII. Mès hom ne se doit jà movoir, S'il veoit tex [telles] lermes plovoir Ausinc espès cum onques plut, **la Rose**, 13580. [Les anges chassés du ciel] Trois jours et trois nuiz adès plurent [tombèrent comme la pluie], Qu'ainz [que onque] plus espesement ne plut Pluie qui si grevanz nous fust, **Saint-Graal**, v. 2097. XIVE s. Car il pluvoit adont une pluie pesant, **Guesclin.** 18283. XVe s. Ni les seigneurs.... n'espargnoient or ni argent non plus que donc si il plut des nues, **FROISS.** II, II, 223. XVIe s. Il n'y pluyra plus pluye, ny luyra lumiere, ny ventera vent, ny sera esté ne automne, **RAB.** Pant. III, 3. Et coupz de guanteletz de tous coustez pleuvoir sus Chicquanous, **RAB.** ib. IV, 14. C'est le Seigneur qui a commandé au ciel de pleuvoir sur la terre, afin qu'elle fructifiast, **CALV.** Instit. 151. Dieu en menaçant*

*de plouvoir sur une ville, et envoyer secheresse à l'autre, **CALV. ib. 754.** Le ciel ravy, qui si belle la voit, Roses et liz et guirlandes pleuvoit Tout au rond d'elle au milieu de la place, **RONNS. 60.** En hyver partout pleut, en esté là où Dieu veut, **COTGRAVE.** Tant tonne qu'il pleut, **ID.** Berry, pleure, pleuve ; wallon, plour ; prov. ploure, pluoure ; catal. plourer ; espagn. llover ; portug. chover ; ital. piovere ; du lat. pluere, auquel Curtius, n° 309, compare le grec, laver, le rad. sanscr. plu, nager, le goth. flewin, flotter, laver. Le français vient, avec changement d'accent, et v intercalaire, de pluere (e long), qui donne pluoir, pleuvoir.*

DAF

[http://portail.atilf.fr/cgi-](http://portail.atilf.fr/cgi-bin/dico1look.pl?strippedhw=pluie&headword=&dicoid=ACAD1932&articletype=1)

[bin/dico1look.pl?strippedhw=pluie&headword=&dicoid=ACAD1932&articletype=1](http://portail.atilf.fr/cgi-bin/dico1look.pl?strippedhw=pluie&headword=&dicoid=ACAD1932&articletype=1)

PLUIE. (Page [2:361](#))

PLUIE. n. f. Eau produite par la condensation des nuages, qui tombe de l'atmosphère en gouttes sur la terre. *Grosse pluie. Pluie fine. Pluie chaude. Pluie froide. Pluie d'orage. Il tombe de la pluie. Il tombe quelques gouttes de pluie, de grosses gouttes de pluie. Se mettre à couvert de la pluie. Laisser passer la pluie. Un jour de pluie. Un vent qui amène la pluie. Un brouillard qui se résout en pluie. La pluie l'a mouillé, l'a transpercé jusqu'aux os. Un manteau de pluie. Les prés demandent de la pluie. Recueillir les eaux de pluie dans des citernes. La saison des pluies. Les pluies continuelles ont raviné les chemins.*

Fig. et fam., *Ennuyeux comme la pluie, Très ennuyeux.*

Fig., *Parler de la pluie et du beau temps, S'entretenir de choses indifférentes.*

Fig., *Faire la pluie et le beau temps, Disposer de tout, régler tout, par son crédit par son influence. Il est le maître dans cette maison, il y fait la pluie et le beau temps. Ce favori fait la pluie et le beau temps.*

Fig., *Se jeter, se cacher dans l'eau de peur de la pluie*, Pour éviter un inconvénient, se jeter dans un inconvénient encore plus grand.

Prov., *Après la pluie, le beau temps*, Souvent, après un temps fâcheux, Il en vient un meilleur. Il s'emploie aussi figurément et signifie : La joie succède souvent à la tristesse.

Prov., *Petite pluie abat grand vent*, Ordinairement le vent s'apaise lorsqu'il vient à pleuvoir. Il s'emploie aussi figurément et signifie : Il faut quelquefois peu de chose pour faire cesser une grande querelle.

PLUIE se dit aussi de Certaines choses qui tombent ou qui semblent tomber du ciel comme la pluie. *Dans le voisinage des volcans, il se produit parfois des pluies de cendres et de soufre. Les pluies de pierres ont passé longtemps pour fabuleuses.*

Fig., *Une pluie d'or*, De grandes libéralités, de grandes largesses répandues sur quelqu'un. *On a fait tomber une pluie d'or sur cet homme, sur cette famille.*

En termes d'Artificier, *Pluies de feu*, Chute d'un grand nombre d'étincelles produites par une certaine composition de matières inflammables.

<http://portail.atilf.fr/cgi->

[bin/dico1look.pl?strippedhw=pleuvoir&headword=&dicoid=ACAD1932&articletype=1](http://portail.atilf.fr/cgi-bin/dico1look.pl?strippedhw=pleuvoir&headword=&dicoid=ACAD1932&articletype=1)

PLEUVOIR. (Page [2:359](#))

PLEUVOIR. (*Il pleut. Il pleuvait. Il plut. Il a plu. Il pleuvra. Il pleuvrait. Qu'il pleuve. Qu'il plût.*) v. intr. Il se dit de l'Eau qui tombe du ciel, et dans ce sens il est toujours impersonnel. *Il pleut très fort. Il ne pleut guère. Il commençait à pleuvoir. Il ne fait que pleuvoir depuis quelque temps.*

Il pleut à verse, à seaux, à torrents, Il pleut très fort. On dit figurément et familièrement dans le même sens *Il pleut des hallebardes.*

Pop., *Comme s'il en pleuvait*, Beaucoup, en grande quantité. *Il dépense de l'argent comme s'il en pleuvait.*

Fig. et fam., *C'est un écoute s'il pleut* se dit d'un Homme faible, qui se laisse arrêter par les moindres obstacles. Il se dit aussi d'une Promesse illusoire, d'une mauvaise défaite, d'une espérance très incertaine.

PLEUVOIR se dit aussi de Diverses choses qui tombent ou semblent tomber du ciel comme la pluie. *Le bruit courait qu'il avait plu du sang en tel endroit, qu'il y avait plu des pierres. Dieu fit pleuvoir le feu et le soufre sur Sodome et sur Gomorrhe.*

PLEUVOIR se dit, figurément, de Choses qui tombent en grande quantité. *Il pleut des obus en cet endroit. Les coups de fusil y pleuvent. On fit pleuvoir sur eux une grêle de coups, une grêle de pierres, une grêle de flèches, de traits. Les balles pleuvaient autour d'eux. Les coups pleuvaient sur ses épaules.*

Fig., *Il pleut des libelles, de mauvais vers, etc.*, Il s'en publie chaque jour une grande quantité. *Il pleut des chansons, des épigrammes, etc., contre un tel*, Il court beaucoup de chansons, d'épigrammes, etc., contre lui. *Les sarcasmes pleuvent sur lui de tous côtés*, Il est l'objet de mille sarcasmes.

Fig. et fam., *Il pleut des mauvais plaisants, des ennuyeux, des importuns, etc.*, Quelque part qu'on aille, on rencontre beaucoup de mauvais plaisants, d'ennuyeux, d'importuns, etc.

Fig., *Les biens, les dignités, les honneurs pleuvent chez lui, pleuvent sur lui*, Il lui arrive de grands avantages coup sur coup; on lui prodigue les dignités, les honneurs.

DS (Caen)

<http://elsap1.unicaen.fr/cgi-bin/trouvebis2?requete=pluie&refer=>

<http://elsap1.unicaen.fr/cgi-bin/trouveclibis2?requete=pluie>

Votre requête est : "pluie" (pluie). Il y a 37 synonymes. [Voir leur classement](#)

[Visualisation de l'espace sémantique](#)

NOUVELLE VERSION : [Visualisation avec possibilité d'impression](#)

Pour le mode d'emploi de la visualisation, voir la [lettre d'information numéro 8](#) (paragraphe 2)

Pour la nouvelle version, vous devez [télécharger la dernière version de Java](#) pour votre navigateur.

pluie : [abat](#), [abattée](#), [abondance](#), [affluence](#), [arrosment](#), [avalanche](#), [averse](#), [brouillard](#), [brouillasse](#), [bruine](#), [cataracte](#), [chute](#), [crachin](#), [débordement](#), [déluge](#), [eau](#), [flot](#), [flotte](#), [giboulée](#), [goutte](#), [grain](#), [grêle](#), [hydrométéore](#), [intempérie](#), [lavasse](#), [marée](#), [multitude](#), [nielle](#), [nuée](#), [ondée](#), [orage](#), [pléiade](#), [profusion](#), [quantité](#), [rincée](#), [sauce](#), [saucée](#).

Antonymes : [soleil](#)

Liste des composantes connexes :

1 : abat

2 : abattée, abondance, affluence, avalanche, averse, cataracte, chute, débordement, déluge, eau, flot, flotte, giboulée, goutte, grain, grêle, intempérie, marée, multitude, nuée, ondée, orage, pléiade, profusion, quantité, sauce, saucée

3 : arrosment

4 : brouillard, brouillasse, bruine, crachin, hydrométéore, nielle

5 : lavasse


























6 : rincée

Liste des cliques :

1 : abat, pluie

- 2 : abattée, grêle, pluie
- 3 : abondance, affluence, débordement, déluge, flot, multitude, pluie
- 4 : abondance, affluence, débordement, déluge, flot, pluie, profusion
- 5 : abondance, affluence, déluge, flot, multitude, pluie, quantité
- 6 : affluence, avalanche, débordement, déluge, flot, multitude, pluie
- 7 : affluence, avalanche, déluge, flot, multitude, pluie, quantité
- 8 : arrosement, pluie
- 9 : avalanche, averse, déluge, flot, grêle, pluie, quantité
- 10 : avalanche, averse, déluge, flot, multitude, pluie, quantité
- 11 : avalanche, cataracte, chute, pluie
- 12 : avalanche, cataracte, déluge, pluie
- 13 : avalanche, déluge, orage, pluie
- 14 : avalanche, flot, multitude, nuée, pluie, quantité
- 15 : averse, giboulée, grain, ondée, pluie
- 16 : averse, grain, grêle, pluie
- 17 : averse, grain, pluie, saucée
- 18 : averse, pluie, sauce, saucée
- 19 : brouillard, brouillasse, bruine, crachin, pluie
- 20 : brouillard, hydrométéore, pluie
- 21 : brouillard, nielle, pluie
- 22 : débordement, flot, marée, pluie
- 23 : eau, flot, pluie
- 24 : eau, flotte, pluie
- 25 : giboulée, orage, pluie
- 26 : goutte, grain, pluie
- 27 : intempérie, orage, pluie
- 28 : lavasse, pluie
- 29 : multitude, pluie, pléiade
- 30 : pluie, rincée

Classement des synonymes :

flot	
déluge	
avalanche	
multitude	
averse	
affluence	
quantité	
débordement	
grain	
grêle	
abondance	
orage	
brouillard	
cataracte	
giboulée	
eau	
saucée	
crachin	
flotte	
goutte	
abat	
abattée	
hydrométéore	
intempérie	
lavasse	

marée	■
arrosment	■
nielle	■
nuée	■
ondée	■
brouillasse	■
pléiade	■
profusion	■
bruine	■
rincée	■
sauce	■
chute	■

<http://elsap1.unicaen.fr/cgi-bin/trouvebis2?requete=pleuvoir&refer=>

<http://elsap1.unicaen.fr/cgi-bin/trouveclibis2?requete=pleuvoir>

Votre requête est : "pleuvoir" (pleuvoir). Il y a 15 synonymes.

pleuvoir : [abonder](#), [bruiner](#), [couler](#), [dégringoler](#), [flotter](#), [pisser](#), [pleuvasser](#), [pleuviner](#), [pleuvocher](#), [pleuvoter](#), [pluviner](#), [pulluler](#), [s'abattre](#), [tomber](#), [tomber sur](#).

Liste des composantes connexes :

1 : abonder, pulluler

2 : bruiner, pleuvasser, pleuviner, pleuvocher, pleuvoter

3 : couler, dégringoler, pisser, s'abattre, tomber, tomber sur

4 : flotter

5 : pluviner

Liste des cliques :

1 : abonder, pleuvoir, pulluler

2 : bruiner, pleuvasser, pleuviner, pleuvoir

3 : couler, pisser, pleuvoir

4 : couler, pleuvoir, tomber

5 : dégringoler, pleuvoir, s'abattre, tomber

6 : flotter, pleuvoir

7 : pleuvasser, pleuviner, pleuvoir, pleuvoter

8 : pleuviner, pleuvocher, pleuvoir

9 : pleuvoir, pluviner

10 : pleuvoir, s'abattre, tomber sur

Classement des synonymes :

pleuviner	██████████
s'abattre	██████
tomber	██████
couler	██████
pleuvasser	██████
abonder	████
bruiner	████
dégringoler	████
flotter	████
pisser	████
pluviner	████
pulluler	████
pleuvocher	████
pleuvoter	████
tomber sur	████

DS(Lyon)

http://dico.isc.cnrs.fr/dico/fr/calculc?r=06032406_1143179761_848852490&v=pluie&send=Visualiser&o=0&o=1&o=2&o=3&o=4&o=5&s=F&l=F&p=3&c1=2&c2=2&v=pluie

Représentation sémantique de *pluie*

Si vous désirez des renseignements sur la visualisation du sens, ou si vous souhaitez des outils complémentaires, merci de [nous écrire](#).

Les synonymes sélectionnés sont :

abat, abattée, abondance, affluence, arrosement, avalanche, averse, brouillard, brouillasse, bruine, cataracte, chute, crachin, débordement, déluge, eau, flot, flotte, giboulée, goutte, grain, grêle, hydrométéore, intempérie, lavasse, marée, multitude, nielle, nuée, ondée, orage, pluie, pléiade, profusion, quantité, rincée, sauce, saucée

38 mots sélectionnés.

http://dico.isc.cnrs.fr/dico/fr/calculc?r=06032407_1143180585_474212272&v=pleuvoir&o=0&o=1&o=2&o=3&o=4&s=F&l=F&p=15&c1=2&c2=2&v=pleuvoir&send=Visualiser

Les synonymes sélectionnés sont :

abonder, bruiner, couler, dégringoler, flotter, pisser, pleuvasser, pleuviner, pleuvocher, pleuvoir, pleuvoter, pluviner, pulluler, s'abattre sur, tomber

15 mots sélectionnés.

**The American Heritage. Dictionary of the English Language: Fourth Edition.
2000**

<http://www.bartleby.com/61/roots/IE415.html>

The American Heritage® Dictionary of the English Language: Fourth

Appendix I

Indo-European Roots

ENTRY: pleu-

DEFINITION: To flow.

Derivatives include *pulmonary*, *Pluto*, *flow*, *fowl*, *flutter*, and *fluster*.

I. Basic form **pleu-*. **1.** [plover](#), [pluvial](#), [pluvious](#), from Latin *pluere*, to rain. **2.** [pleuston](#), from Greek *pleusis*, sailing. **3.** Suffixed zero-grade form **plu-elos*. [pyelitis](#), from Greek dissimilated *puelos*, trough, basin. **4.** Suffixed form **pl(e)u-mon-*, “floater,” lung(s). **a.** [pulmonary](#), from Latin *pulmō* (< **plumonēs*), lung(s); **b.** pneumo-, [pneumonia](#), [pneumonic](#), from Greek *pleumōn*, *pneumōn* (influenced by *pneuma*, breath; see [pneu-](#)), lung. **5.** Suffixed o-grade form **plou-to-*. [Pluto](#); [plutocracy](#), plutography, from Greek *ploutos*, wealth, riches (< “overflowing”). **6.** Lengthened o-grade form **plō(u)-*. **a.** (i) [flow](#), from Old English *flōwan*, to flow; (ii) perhaps Middle Dutch *vluwe*, fishnet: [flue2](#). Both (i) and (ii) from Germanic **flōwan*, to flow; **b.** suffixed form **plō-tu-*. [flood](#), from Old English *flōd*, flood, from Germanic **flōduz*, flowing water, deluge.

II. Extended form **pleuk-*. **1.** [fly1](#), from Old English *flēogan*, to fly, from Germanic **fleugan*, to fly. **2.** [fly2](#), from Old English *flēoge*, a fly, from Germanic **fleugōn-*, flying insect,

fly. **3.** Probably Germanic **fleuhan*, to run away. [flee](#), from Old English *flēon*, to flee. **4.** [fley](#), from Old English *flȳgan*, *flēgan*, to put to flight, from Germanic causative **flaugjan*. **5.** [flèche](#), [fletcher](#), from Old French *fleche*, arrow, from Germanic suffixed form **fleug-ika*. **6.** Zero-grade form **pluk-*. **a.** [fledge](#), from Old English **flycge*, with feathers (only in *unfligge*, featherless), from Germanic **flugja-*, feather; **b.** [flight1](#), [flight2](#), from Old English *flyht*, act of flying, and **flyht*, act of fleeing, escape, from Germanic suffixed form **flug-ti-*; **c.** [fowl](#), from Old English *fugol*, bird, from Germanic **fuglaz*, bird, dissimilated from possible (but unlikely) suffixed form **flug-laz*; **d.** [flügelhorn](#), [fugleman](#), from Middle High German *vlügel*, wing, from Germanic suffixed form **flug-ilaz*.

III. Extended form **pleud-*. **1.** [fleet1](#), [fleet2](#), from Old English *flēotan*, to float, swim (from Germanic **fleutan*), and Old Norse *fljótr*, fleet, swift (from Germanic **fleutaz*). **2.** Zero-grade form **plud-*. **a.** (i) [float](#), from Old English *flotian*, to float; (ii) [flotsam](#), from Old French *floter*, to float. Both (i) and (ii) from Germanic derivative **flotēn*, to float; **b.** [flotilla](#), from Old Norse *floti*, raft, fleet; **c.** [flutter](#), from Old English *floterian*, *flotorian*, to float back and forth (*-erian*, iterative and frequentative suffix); **d.** [flit](#), from Old Norse *flytja*, to further, convey, from Germanic **flutjan*, to float. **a–d** all from Germanic **flut-*, **flot-*. **3.** [fluster](#), probably from a Scandinavian source akin to Icelandic *flaustr*, hurry, and *flaustra*, to bustle, from Germanic **flausta-*, contracted from suffixed form **flaut-stā-*, probably from **pleud-*, o-grade **ploud-*. (Pokorny *pleu-* 835, *pl(e)u-mon-* 837.)

Le vocabulaire thématique

<http://www.ac-creteil.fr/id/94/c7/vocabulaire/index.htm>

La météorologie et
l'astronomie



LE VOCABULAIRE THEMATIQUE

- Les étapes de la vie
- se vêtir
- Se nourrir
- Etre malade
- Les parties du corps humain
- La ville
- Les administrations
- l'habitat
- La religion
- les loisirs
- Le travail
- L'agriculture
- La zoologie
- la botanique
- la géologie
- Les mathématiques
- La météorologie et l'astronomie
- l'histoire

LE SYSTEME SOLAIRE et LES PLANETES

les galaxies le cosmos
les planètes les astres les astéroïdes les
météores les météorites
les étoiles les étoiles filantes les
comètes
le Soleil
les planètes Mercure Venus Terre
Mars
Jupiter Saturne Uranus Neptune
Pluton
les satellites naturels la Lune
artificiels
les constellations
les orbites les éclipses

le crépuscule
le zénith
les saisons

- ▣ La géographie
- ▣ la musique
- ▣ les couleurs
- ▣ Les transports et les voyages
- ▣ l'armée
- ▣ les sentiments
- ▣ les actions
- ▣ les objets de la maison

l'astronomie le télescope la lunette
 astronomique les observatoires les
 centres spatiaux
 l'astronautique les fusées les satellites
 artificiels les lanceurs
 les sondes spatiales les satellites de
 communication
METEOROLOGIE
 l'atmosphère
 l'air le vent la pluie la neige le
 brouillard
 le soleil les nuages
 le temps humide froid venteux
 pluvieux
 ensoleillé chaud
 le baromètre le thermomètre le
 pluviomètre
 les vents les alizés les anticyclones les
 cyclones
 les cyclones tropicaux le hurricane la
 mousson l'ouragan
 l'ouragan la tornade le typhon
 le vent d'est les vents de sud les vents
 du nord
 le foehn le mistral la tramontane
 les orages le tonnerre la foudre les
 éclairs
 les pluies les averses les ondées la
 bruine les précipitations

le crachin le déluge le grain
la grêle la giboulée
la neige l'avalanche
la glage le verglas
le brouillard
les nuages les cumulus les nimbus les
stratus les cirrus
les nuées
un ciel gris bas plombé nuageux bleu
lumineux clair
les climats équatorial tropical
désrtique méditerranéen
continental maritime polaire
montagnard
les cartes météorologiques les
prévisions l'ensoleillement
les étoiles filantes les météores les
météorites
Un arc en ciel

DISFA

<http://www.up.univ-mrs.fr/delic/disfa/Tome10.pdf>

Tome 10

Rédaction C. Gruaz

La Sorbonne Paris III

Famille Pluie 959

Rac. : plui-/ (-)pleuv-/pluv-

F.PLUIE : CHUT D'EAU SOUS FORME DE GOUTTES QUI TOMBENT
DES NUAGES SUR TERRE

F.PLUIE

SPr. Chute d'eau sous forme de gouttes qui tombent des nuages sur terre
pluie Nf+

pleuvoir Vimp repleuvoir Vimp

tomber du ciel, tomber comme pluie, tomber en abondance

pleuvoir Vi

fam., pleuvoir légèrement

pleuvasser Vimp ↓

pleuviner Vimp↑

pleuvoter Vimp↑

pluviner Vimp↑

relatif à la pluie

pluvial, ale A+

période pluviale

pluvial Nm

caractérisé par la pluie

pluvieux, euse A

étude de la repartition des pluies dans l'espace et dans le temps

pluviométrie Nf

pluviométrie A+

*géogr., se dit d'un régime fluvial caractérisé par la prédominance des pluies
sur les neiges*

pluvionival, ale A

quantité de pluie observée

pluviosité Nf

l'appareil pour mesurer la quantité de pluie observée

pluviomètre Nm

pluviométrie A+

hist., cinquième mots du calendrier républicain (mois des pluies), du 20 janvier au 20 février

pluviôse Nm

par ext., toute chute d'objet, de métiers qui tombent à la façon de la pluie
pluie Nf+

Secteur extrafamilial

Homonymie étymoformelle

Homonyme

Pluviale Nm : "manteau liturgique"

Mots à constituant initial homonymique (pluv)

Pluvian Nm: «oiseau échassier d'Afrique»

Pluvier Nm: «oiseau échassier d'Europe»

Dictionnaire de synonymes et des antonymes

P.506

Pluie

Syn.

1. Averse, bruine, crachin, flotte (fam.), giboulee, grain, ondee.
2. Cataracte, deluge, trombe.
3. (fig.) Abondance, avalanche, débordement, multitude, nuee, quantité.

Ant.

- 1-2. Sécheresse.
3. Disette, pénurie, rareté.

1) Dictionnaire des synonymes

P. 531

Pluie

1. La pluie a detrempe le sol: eau*

Fam. flotte

[pluie specialt] averse, grain (= pluie breve et forte)

ondee (= pluie de peu de duree)

giboulee (=pluie passagere, du printemps et de l'automne surtout)

bruine (= petite pluie fine)

crachin (=pluie fine et penetrante); - precipitation, drouillard.

2. [~ de qqch] Le bal masque s'est termine sous une pluie de confettis:

- avalanche. Une pluie de coups s'est abattue sur lui: grele [moin cour].

- deluge; abondance.

Dictionnaire d'etymologie

P.590

*pleuvoir 1120, Ps.de Cambridge (pluvier); XIV s. (pleuvoir)

lat.pop. plovere (deja chez retrone),

classe.pluere, avec changement de conjugeson ||pleuvasser 1962, Robert||

pleuviner fin XII s., Roman d'Alexandre; avec un suffixe diminutif.

|| pleuvoter 1949, Lar.|| repleuvoir 1549, R. Est.

P.591

*Pluie 1080, Roland; lat.pop. *ploia, refection du lat.class pluvia d'apres plovere, pleuvoir ||parapluie 1622, Tabarin; d'apres parasol.

(V.PLUVIAL, PLUVIEUX)

P.592

- pluvial 1170, E.de Fougères, n.m., vêtement ecclésiastique; 1521, G., adj.;
lat.pluvia, pluie.

* pluvier 12 s.

Pluvieux 1112, Voy.Saint Brendan (pluius); 1213, Fet des Romains (pluvieus);

lat.pluviosus, de pluvia, pluie.

|| pluvoisie 1923, Lar.

|| pluvoise 1793, Fabre d'Eglantine, 5-e mois du calendrier républicain

|| pluviométrie 1788, Cotte

|| pluviométrie 1964, Raulin

Dictionnaire des synonymes et des antonymes, 2003.

P.505

Pleuvoir

Syn.

1. (eau) bruiner, dracher (belg.), mouiller (queb.), pleuvasser, pleuviner, pleuvoter, tomber.
2. (coups) s'abattre
3. (sang) couler
4. abonder, affluer, arriver, pulluler.

Ant.

Manquer, se rarefier.

Dictionnaire des synonymes, 2001.

P.530

Pleuvoir

1. [impers.] Il pleut depuis 6 heures du matin: [fam.] flotter.

[tres fam.] pisser

pleuvasser (= pleuvoir légèrement), [moin cour.]pleuviner, pleuvoter, bruiner (qui se disent des petites pluies fines et serrées).

Crachiner (qui s'emploie dans les régions maritimes).

2. [intr.] Les coups pleuvaient sur mon visage: tomber; abattre.

Le sang pleut de sa blessure [soutenu]: [cour.] couler.

Les usuels du Robert o poche. Dictionnaire des synonymes.

P. 520

Pluie

I. Au pr.: abat, abatee (fam.), avalanche, averse, brouillasse, bruine, cataracte, crachin, deluge, drache, eau, flotte, giboulee, goutte, grain, lavasse (VX), nielle, ondee, orage, poudrin (mar.), rincee (fam.), saucee (fam.).

II. Fig.: abondance, arrosement, avalanche, debordement, deluge, multitude, nuee, pleiade, quantite.

Le Robert de poche langue francaise

Pluie n.f. 1.Eau qui tombe en goutte des nuages sur la terre.

Pluie fine – bruine, crachin.

Le temps est a la pluie; il va pleuvoir.

2.loc. Faire la pluie et le beau temps, etre tres influent.

Parler de la pluie et du beau temps, dire Faire des banalities.

3. Chute de pluie – averse, grain, ondee.

4. En pluie: en gouttes dispersees.

5. Grande quantite (qui tombe) pluie de coups.

Averse n.f. Pluie soudaine et abondante.

Ondee n.f. Pluie soudaine et courte.

Grain

Le Robert quotidien

Pluie n.f. – XI; lat.pluvial.

1. Eau qui tombe en goutte des nuages sur la terre. – fam. flotte. La pluie tombe – pleuvoir.

Pluie fine – bruine, crachin.

Pluie buttante, terrenntielle, diluvienne.

Action de pleuvoir. Le temps est a la pluie: il va pleuvoir.

Jour de pluie – pluvieux. L'eau de pluie.

Loc. Ennuyeux comme la pluie: tres ennuyeux.

Faire la pluie et le beau temps: etre tres influent.

Parler de la pluie et du beau temps: dire des banalites.

2. Une pluie: chute d'eau sous forme de pluie – averse, grain, ondee.

“Les lourdes pluies d'orage” (Loti).

“A la saison des pluies, pendant des semaines, on ne voyait pas le ciel” (Duras).

Regime des pluies – pluvial.

Pluies acides: pluies chargees d'ions acides d'origine industrielle, nuisible a la vegetation.

3. En pluie: en gouttes disperses.

Arroseur qui repand l'eau en pluie.

4. Ce qui tombe d'en haut, comme bne pluie. Une pluie de cendres, de lapilli, de pirres, de projectiles.

Pluie d'etoiles (filantes).

“sous la pluie des pensums” (Flaub.).

Dictionnaire des synonymes et des equivalences par Jean Lecointe.

Pluie, eau tombant du ciel:

Averse (violent et soudain);

Ondee (passager);

Giboulee (meme valeur; printemps);

Grachin (fin et permanent, regions maritimes surtt);

Bruine, voir pluie

Enrichit le sens des nuances suivantes.

Larousse dictionnaire usuel

Pluie n.f. (lat.pluvia) Precipitation liquide d'eau atmospherique sous forme de gouttes.

|| Chute d'objets, de matieres.

|| Ce qui est repandu en abondance; avalanche.

- Faire la pluie et le beau temps, = etre influent.

- Parler de la pluie et du beau temps, = parler de choses banales.

|| Pluie acides, pluie chargees, d'ions acides, tres nuisibles a la vegetation, en particulier aux forets.

Ondee n.f. (de onde) Grosse pluie subite et passagere.

Averse n.f. (de a verse) Pluie subite et abondante.

Le Micro-Robert poche

Pluie [plyi] n.f.

1. Eau qui tombe en gouttes des nuages sur la terre – pleuvoir, pluvi (o)-; fam. flotte.

La pluie tombe a verse. Gouttes de pluie. Pluie fine – bruine, crachin.

Pluie diluvienne, battante, torrentielle.

Rafales, bourrasque accompagnee(s) de pluie – corde(s), tombe.

Recevoir la pluie, en etre mouille.

Se proteger de la pluie avec un parapluie.

Le temps est a la pluie, = il va pleuvoir.

Jour de pluie. – pluvieux.

Eau de pluie – pluvial.

2. Loc.

Ennuyeux comme la pluie, = tres ennuyeux.

Apres la pluie, le beau temps, - apres la tristesse vient la joie.

Faire la pluie et le beau temps, = etre tres influent.

Parler de la pluie et du beau temps, = dire des banalites.

3. Une pluie: chute d'eau sous forme de pluie – averse, deluge, giboulee, grain, ondee; fam.saucee.

Une petite, une grosse pluie. Des pluies continuelles et torrentielles.

La saison seche et la saison des pluies. – hivernage (en Afrique).

4. En pluie: en gouttes dispersees. – Sable qui retombe en pluie.

5. Ce qui tombe d'en haut, comme une pluie. S'enfuir sous une pluie de pierres.

6. Ce qui est disperse en grande quantite – avalanche, deluge, grele. Une pluie de coups, d'injures – bordee (parapluie).

Dictionnaire des collocations <http://www.tonitraduction.net/>

The screenshot shows the 'Dictionnaire des Collocations' website. At the top, there is a red navigation bar with the title 'DICTIONNAIRE DES COLLOCATIONS' and several links: 'Accueil', 'Mode d'emploi', 'Contact', 'Exercices', and 'Bric-à-brac'. Below this, there are tabs for 'Adjectifs', 'Substantifs', and 'Verbes'. The 'Substantifs' tab is selected, and the search results for 'pluie' are displayed. The results are organized into four columns: 'Adjectifs', 'Verbes', 'Segments récurrents', and 'Analogies'. The 'Adjectifs' column lists words like 'abondante', 'acide', 'battante', 'diluviennne', 'drue', 'fine', 'saisonnière', 'torrentielle', 'verglaçante', and 'violente'. The 'Verbes' column lists 'fouetter*'. The 'Segments récurrents' column lists phrases like 'bourrasque (une) de pluie', 'dégoutter de pluie', 'détrempée par la pluie', 'mettre (se) à l'abri de la pluie', 'par une pluie battante', 'rideau (un) de pluie', 'sous une pluie battante', and 'sous une pluie fine'. The 'Analogies' column lists 'la pluie abat le vent, la poussière'. On the right side, there is a 'historique' button with 'pluie' listed below it. At the bottom left, there is a copyright notice: '©Antonio González Rodríguez, 2004.'

DAFLES

<http://www.kuleuven.be/dafles/acces.php?graphie=pluie&langue=0&id=null&acces=true>

la pluie (nom) combinaisons de **pluie** (nom)

(y) faire la pluie et le beau temps

une forte pluie

une goutte de pluie

une pluie {diluvienne, torrentielle, battante}

l'eau de pluie

la saison des pluies

sous la pluie

une fine pluie

<http://www.capeutservir.com>

<http://www.capeutservir.com/verbes/verbes.php>

Le verbe "**pleuv**" n'est pas référencé. Il peut s'agir d'une faute d'orthographe, voici une liste des verbes proches de votre saisie :

pleuvoter

pluviner

pulvériser

pleuvoir

pleuvioter

pleuvasser

pleuviner

plafonner

2. ТЕМАТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ ПО МАТЕРИАЛАМ СЛОВАРЕЙ

Блок 1. La Pluie

“les paramètres physiques”:

l'intensité – forte~, ~diluvienne, ~ torrentielle, ~ battante, ~abondante, ~violente, petite~, bourrasque de ~, cinglante, les averses, les ondées, la bruine, le crachin, le déluge, le grain, trombe d'eau, pleuvoir à verse, à torrent, comme vache qui pisse (fam.), pleuvoir des cordes, des haliebardes (fam.), bruiner, brouillasser, pleuviner, pleuvasser, pleuvoter, crachiner, cingler;

la densité – rideau de ~, ~ serrée, ~drue;

les dimensions: ~ grosse, ~fine, ~menue; grande~, petite ~;

l'aspect (la vue): rideau de ~, rideau d'eau, goutte de ~, en~, averse de~, ~ a verse, la ~ tombe a flots, a seaux, a torrents;

“le temps” : ~ saisonnière, la saison des ~s, la période de ~, ~ centennale, continue, ~s continuelles, ~ brève, ~ subite, ~ soudaine, ~ de manque; le temps est à la ~, les ~s d'automne; ~de mousson, d'hiver, de printemps, dernières, première(s)~(s), temps des ~s;

“la localisation” : sous/par/dans ~, tente, toit, toiture, auvent, marquise, véranda, un abri contre la ~;

“le processus” : la ~ tombe, fouette, cesse, ne cesse de tomber, commence à tomber, chute de ~, crépite, recommence, redouble, ruisselle; tombe de la ~, se faire asperger; doucher (fam.), saucer (fam.), il pleut, il tombe des gouttes, des gouttelettes, un nuage crève, pleuvoir à verse, à torrent, comme vache qui pisse (fam.), pleuvoir des cordes, des haliebardes (fam.), bruiner, brouillasser, pleuviner, pleuvoter, crachiner, cingler;

“les résultants/ les suites de la pluie/ les conséquences/ les effets”: interrompu par la ~, lavé par la ~, ruisseau, torrent grossi par la ~; sol lavé par la ~;

“les phénomènes naturels (accompagnant la pluie)”: ~ verglaçante, ~s d’orage, nuage chargé de ~, ciel, nuage(s), vent de ~, la neige, le brouillard, la brouillasse, l’embrun, le soleil, les orages, le tonnerre, la foudre, les éclairs,; la grêle, le grélon, grêler, le grésil; la giboulée, les nuées, un ciel gris, bas, plombé, nuageux, (bleu, lumineux, clair); un arc-en-ciel;

“la nature”: eau de ~, ~ artificielle, provoquée, temps, le temps est/se met/reste/tourne à la ~, en cas de ~; ~(s) cyclonique(s), ~de sang/~rouge (pluie colorée en rouge par des débris minéraux), régime des ~s; l’atmosphère, l’air, le temps humide/venteux/pluvieux/gris/ensoleille, chaud; les vents alizés, les anticyclones, les cyclones, la mousson, l’ouragan, la tornade, le typhon, l’avalanche, la glace, le verglas, les précipitations, les climats équatoriaux, tropicaux, désertiques, méditerranéens, continentaux, maritimes, polaires, montagnards, ~(s) acides, radioactive, pluies de cendres (volcaniques), ~ de boues (vent de secteur SUD, chaud et humide, transporte souvent des poussières originaires d’Afrique du nord, ce qui provoque des “~s de boues”);

“étude et appareil de mesure”: le baromètre, le thermomètre, le pluviomètre, météorologie, régime pluvial; pluviosité; pluviométrie; courbe pluviométrique, hydrométrie;

Блок II. **L’homme** состоит из четырех групп:

“la perception”: ~ verglacante, bruit de ~, ~ crépite, ~ pénétrante, ~ douce, ~ froide, ~ glacée, ~ tiède, humide, saucer, gris;

“les émotions”

positives:

negatives: être ennuyeux comme la ~; mauvais, sale temps; temps de chien;

“l’activité et l’état”: laisser passer, recevoir la ~, annuler par cause de ~, être, rester à/sous la ~, s’abriter, se protéger de la ~; mettre charge, mouille, souce (fam.), ruisselant; trempé de ~; trempé jusqu’aux os, trempé comme une soupe (fam.); faire tomber, provoquer la ~, faiseur de ~, (Pierre pour la ~; annoncer la ~); être surprise par la ~;

“la protection”: vêtement de ~, chapeau de ~, manteau de ~/pour la ~; un abri contre la ~, parapluie, cire, gabardine, en-cas (vx), bâche, tente, toit, toiture, auvent, marquise, véranda, gouttière, cheneau, gargouille; réservoir destiné à garder l’eau de pluie: citerneau, citerne, bassin, impluvium (dans l’Antiquité romaine);

Блок III. **“La flore et la faune”**: oiseau de(la) ~, temps de chien, il pleut comme vache qui pisse.

Стоит упомянуть о глаголе pleuvoir (дождить), который употребляется во фразах как самостоятельно (il pleut) б так и в сочетании с другими словами (il pleut à torrent, il pleut des cordes, il pleut comme vache qui pisse, il pleut des hallebardes). В некоторых сочетаниях глагол “pleuvoir” может быть заменен глаголом “tomber” (падать) без потери смысла, например, il tombe des hallebardes, il tombe des cordes.

1. Материалы словарей

БСЭ

Т.8, с. 391

ДОЖДЬ, *осадки атмосферные*, выпадающие из облаков в виде капель воды диаметром от 0,5 до 6-7 мм. Жидкие осадки с меньшим диаметром капель наз. *моросью*. Капли с диаметром, большим 6-7 мм, разбиваются при выпадении на меньшие капли. Интенсивность Д. колеблется от 0,25 мм/ч (морозящий Д.) до 100 мм/ч (ливень). Д. выпадает, как правило, из смешанных облаков (преим. слоисто-дождевых и высокостроистых), содержащих при темп-ре ниже нуля переохлажденные капли и ледяные кристаллы. Упругость насыщения водяного пара над каплями больше, чем над ледяными кристаллами при той же темп-ре; поэтому облако, даже не насыщенное водяным паром по отношению к каплям воды, будет пересыщено по отношению к кристаллам. Это приводит к росту кристаллов при одновременном испарении капель. Укрупняясь и утяжеляясь, кристаллы выпадают из облака, примораживая к себе при этом переохлажденные капли. Входя в нижней части облака или под ним в слои с положит. темп-рой воздуха, они тают, превращаясь в капли Д. Меньшая роль в образовании Д. принадлежит слиянию облачных капель между собой.

СЭС

С. 402

Дождь, жидкие атмосферные осадки, выпадающие из облаков. Диамет. капель от 6-7 до 0,5 мм; при меньшем размере осадки наз. моросью.

Даль

Т. 1, с. 417 – 418

ДОЖДЬ, дождик, дождь, дождик, дождик м. Вода в каплях или струями из облаков. (Древнее *дъжгь; дъжгем, дождем; дъжгевыи, дождевой; дъжгити, одождить*)

Ситничек, самый мелкий дождь.

Ливень, проливной, самый сильный.

Косохлесть, подстега, косой дождь, по направлению сильного ветра.

Грозный дождь, с грозой.

Мокрые дожди, осенние, продолжительное ненастье.

Дряпня, хижа, чичер, летень, снег с дождем.

Сеногной, дожди во время покоса.

Морось, бус, мельчайший дождь, еще мельче ситника.

Купальный или **окатный** дождь, решето, в банях и купальнях, через которое вода льется дождем.

Частые дождички, буйны ветры.

Дождь через солнце, сквозь солнце, одновременно.

Дождь пополам с солнышком, по утопленникам, либо праведник помер.

Дождь пробил до костей.

Дождь сухой нитки не оставил; промок словно юша, нижег. кстр.

После дождика Бог даст солнышко.

После грозы дождь, после ведра ненастье.

Дождик вымочит, а красно солнышко высушит.

На одном часу и снег, и дождь.

Будет и дождичек, будут и грибки, а будут грибки, будет и кузовик.

Как в мае дождь, так будет и рожь.

Даст Бог дождь, даст и рожь.

Дождь как из ведра.

Дай Бог дождю, в толстую возжу!

Крупен дождь не спор.

По капле дождь, по росинке роса.

После Казанской, дождь пойдет, все лунки нальет.

На Казанскую дождь лунки нальет, зиму приведет. (22 окт.)

Уж дождь дождем, поливай ковшом! привет. дождю.

Мать Божья, подавай дождя, на наш ячень, на барский хмель! привет дождю

От дождя, да (или не) в воду.

Быть было ненастье, да дождь помешал.

Либо дождь, либо снег, либо будет, либо нет.

Дождем покрыто, ветром огорожено, жильё

Не под дождем: постоим, да подождем.

Мокрый дождя, а ногой разбою не боится.

Дождь на молодых – счастье.

Дождь – мужику рожь, а бурлаку – вошь.

Дождевой, дождевой, црк. дождевный, от дождя происшедший, дождь приносящий, к дождю относящийся. Дождевая туча. Дождевая вода преснее и мягче всякой иной. Вскочил, как дождевой пузырь (как волдырь). Большие дождевые пузыри, к дождям.

Дождливый день или год, обильный дождем, дождями.

Дождистый край, покоса, местность, обильная дождями.

Дождевик, дождяник, дождевик м. Поганый гриб *Lycoperdon*, заячья картошка, пурхавка, пчелиная губка, бздюх, табачник, чертова тавлинка.

Дождевик не гриб, выскочка не указчик. Случайный человек, что дождевик: вскочил и лопнул.

|| Дождевой или земляной червяк, уптрбл. Для наживы для удочек

[|| **Дождевик**, дождевой зонтик для защиты от дождя].

Дождейка ж. Кадка, под кровельные, водосточные трубы.

Дозжуха ж. Дождевая вода, в каком-либо употреблении. *Стирать белье в дозжухе.*

Когда в сене **дождевина** (гниль), тогда в сусеке ведрина, т.е. хлеб хорошо родиться.

Дождить, кропить дождем, посылать дождь. *Опять задождило. В сени надождило. Одождило нивы. Отдождило, прояснело. Хоть бы подождило. Весь день продождило. Господь дождит на нивы. Под дождит кропилом.*

|| Бзлч. Идти дождю. *На дворе дождит.*

Дожжаться арх. безлич. Дождить, идти дождю. *На дворе будет дожжаться, будет дождь.*

Дождемер, оброметр, снаряд, измеряющий количество падающего дождя.

Дожденосный, дождеродный, приносящий, рождающий дождь.

Сл. Грота

С. 1074 - 1075

Дождевиковые (грибы), ыхъ, *мн. м.* Lycoperdaceae – семейство базидиальных грибовъ. Иногда употребляется для обозначения всего порядка Gastromycetes.

Дождевикъ, а, м. 1. То же что дождевиковый грибъ, бздушка. *Дождяникъ.*

Дождевикъ обыкновенный, Lycoperdon vulgare, Bovista. *Бздюха.* || Дождевикъ – великанъ, Lycoperdon giganteum, самый большой изъ всьхъ дождевиковъ, достигающій иногда въ одну ночь до размьровъ самой крупной тыквы. *Порховка. Пчелиная губка.* || *Облако гнилой пыли, похожей на пыль сухого дождевика, обхватывало меня на ньсколько секундъ.* Аксак. Зап. руж. охотн.

2. Кирпичъ, сдъланный сырцомъ осенью и высушенный послъ того, какъ попалъ подъ дождь.

3. То же что дождевой червь. См. Дождевой.

Дождевина, ы, ж. Сырость, гниль, заводящаяся въ массу чего-либо отъ протекшей случайно черезъ покрышку дождевой воды. *Когда въ снь дождевина, тогда въ суськъ ведрина* (погов.), т.е. хлѣбъ хорошо родится.

Дождѣвка, и, ж. Наськомое изъ отряда двукрылыхъ, семейства мушиныхъ, *H. matorota pluvialis*; появляется во множествѣ предъ дождемъ и тогда больно кусается.

Дождевой, ая, ое, отъ с. дождь.

Пили только воду дождевую,
Накопленную во впадинъ камня.

Пушк.

Гайдукъ Хриз.

Дождевой червь, обыкновенный земляной червь, выходящій во время дождя наружу, *Lumbricus terrestris*. || **Дождевые облака**, низкія, густыя, темныя, обыкновенно сопровождаемыя дождемъ.

Повисли перлы дождевые

И солнце нити золотить. Тютч. Весенняя гроза.

Дождевой пузырь, волдыри на лужахъ при дождь. *Дождевой зонтикъ* для защиты отъ дождя.

Дождейка, и, ж. Кадка, помываемая подъ водосточной трубой.

Дождемръ, а, м. Приборъ для измѣренія количества дождя, выпадающаго въ опредѣленный промежутокъ времени. *Оброметръ*.

Дожденосный, ая, ое. Малоупотр. Содержащій въ себѣ дождь. Дожденосные облака.

... дожденосныя, зловыщія Гады. Дм.

Дождикъ, а, м. *уменьш. с.* дождь. *Дождикъ хдынулъ съ удвоенной силой...*
Тург. Бирюкъ.

* Въ особенно устроенныхъ шкапахъ и въ торговыхъ баняхъ – вода, которая наподобіе дождя льется струями; душъ.

Дождинка, и, ж. Капля дождя. *Наступила засуха. Ни дождинокъ.*

Дождистый, ая, ое. Малоуп. Обильный дождями. *Дождистый край.*

Дождить, ждю, ждятъ, *ср.* Малоуп. 1. Падать дождемъ. || Дождить, *безл.*
Идетъ дождь.

Намъ камень лиль воды потоки,
Дождили манной небеса!

Хом. Мы-родъ избранный.

2. *Простон.* Окроплять какъ дождемъ. *Попъ дождить кропиломъ.*

... * дождятъ въ меня стихами.

Дм.

Дождичекъ, чка, м. *уменьш. с.* дождикъ. || *Приходите за получкой послъ*
**дождичка въ четвергъ* (погов.), въ такое время, которое неизвѣстно когда
наступитъ.

Ничего не начинаю

Посль дождичка въ четвергъ,
А какъ разъ сажусь въ дорогу
Передъ дождичкомъ въ четвергъ.

Кн. Вяземскій. Отъздъ.

Дождище, а, м. *увелич. и уничиж.*, отъ с. дождь. *Экой дождище пошелъ!*

Разошелся дождище.

Некр. О погоду.

Дождливый, ая, ое; -въ, а, о. Обильный дождемъ. *Дождливый день.*
Дождливая погода. Дождливое льто.

Погода въ осени дождливый,

А люди къ старости болгливий.

Кр.

Плотичка.

Порой дождливою намедни

Я, завернувъ на скотный дворъ...

Евг. Он.

Дождь, я, м. *Мн.* дожди, дей. Вода, каплями или струями падающая изъ
облаковъ. *Въ 1601 году ... дожди лили въ теченіе десяти недѣль*
непрестанно.

И.Г.Р. XI.

Крупный, мелкій, частый, грибной, обложной, проливной дождь. Дождль
идеть, моросить, накрапываетъ, ливмя льетъ, льетъ какъ изъ ведра. || *Съ*

самой утренней зари дождь не переставалъ. Тург. Жив. мощи. || Укрыться отъ дождя. Попасть подъ дождь.

Возмогъ ли ты, хотя однажды,

Вельтъ ран о утру быть

И нивы въ день томящей жажды

Дождемъ прохладнымъ напоить?

Лом. Ювъ.

То солнцемъ дерево печеть,

То градомъ, то дождемъ съчеть.

Кр. Дерево.

... развь кой-гдѣ протянутся сверху внизъ голубоватыя полосы, - то състся едва замѣтный дождь. Тург. Бѣж. луг.

Расправилъ свой кошель, и щедрою рукой

Туть полился въ него червонцевъ *дождь златой.

Кр. Фортуна и нищ.

Надъ нимъ *дождь искръ, громовъ удары.

Деож.

Оленину.

Въ *дождь страстей они [порывы любви] свѣжкуютъ,

И обновляются и зрыють...

Евг. Он.

Кровавый дождь, пятна кровавого цвѣта, иногда являющіеся на почвъ и стоячихъ водахъ; они происходятъ отъ наноса вѣтромъ массы микроскопическихъ растеній изъ водорослей (*chaematococcus*) или животныхъ, или же, наконецъ, просто пылинокъ, окрашенныхъ въ пурпуровый цвѣтъ.

Метеорный дождь, обильное паденіе метеоровъ. *Звѣздный дождь.*

Дождяникъ, а, м. То же что дождевикъ.

Сл. Ушакова

Т.1, с. 741-742

ДОЖДЬ, я [*дощь, дожься*], м. **1.** Род атмосферных осадков в виде водяных капель. *Проливной д.* **2.** *перен.* Поток сыплющихся во множестве мелких частиц (книжн.). *Дискр. Звездный д.* || *перен.* Множество, непрерывное обилие (книжн.). *Д. похвал* ◇ **Золотой дождь** (книжн. поэт.) – неожиданное быстрое обогащение, богатство.

ДОЖДЕВАЛЬНЫЙ, ая, ое (спец.) *Прил.* к дождевание; для дождевания. *Д. аппарат*

ДОЖДЕВАНИЕ, я, мн. нет, ср. (спец.) Орошение, подобное дождю. *Искусственное д.*

ДОЖДЕВИК, а, м. **1.** Шарообразный гриб с мякотью внутри, превращающейся при высыхании в темную пыль (бот.) **2.** Пальто из непромокаемой ткани (разг.).

ДОЖДЕВОЙ, ая, ое. *Прил.* к дождь. *Дождевая вода. Дождевая туча.* || Служащий защитой от дождя. *Д. плащ. Д. зонтик.* ◇ **Дождевой червь** – обыкновенный земляной червяк.

ДОЖДЕМ, нареч. Обильным потоком, во множестве, подобно дождю. *Искры сыплются д. Милости на него полились д.*

ДОЖДЕМЕР, а, м. (метеор.). **Прибор для измерения количества выпадающих осадков (дождя или снега).**

ДОЖДИК, а, м. (разг.). *Уменьш.* к дождь; то же, что дождь. *Теплый д.*

ДОЖДИНКА, и, ж. (разг.). Капля дождя. *За неделю не выпало ни дождемки.*

ДОЖДИТЬ, ждю, ждишь, несов. **1.** безл. О дождливой погоде (разг.). *С утра дождит.* **2.** *чем и без доп.* Испускать, проливать дождь (книжн. устар.) *Небо дождило изморосью.*

ДОЖДИЧЕК, чка, м. (разг.). Ласкат. к дождик. *Не осенний, мелкий д. брызжет, брызжет сквозь туман.* Дльвг

ДОЖДИЩЕ, а, м. (разг. фам.). Сильный дождь.

ДОЖДЛИВЫЙ, ая, ое; -лив, а, о. Сопровождаемый частыми или непрерывными дождями. *Дождливое лето. Дождливая погода.*

БАС –54

Т. 3, с. 890 - 891

Дождь. я, м. 1. Атмосферные осадки в виде капель воды, выпадающей из туч. *Дождь пошел сильнее; кое-где, далеко-далеко, тучи, раздаваясь, пропускали солнечный луч; тогда косые и прямые полосы дождя сверкали серебром.* Гарш. Из восп. рядового Иванова, I. *Ты небо недавно кругом облежала, И молния грозно тебя обвивала; И ты издавала таинственный гром И алчную землю поила дождем.* Пушкин. Туча. *Мы жалуемся только на дожди, однако ж надеемся, что когда-нибудь облака рассеются.* Карамз. Письмо Вяземскому, 21 авг. 1818. ◇ Д о ж д ь идет, льет, моросит, сечет и т.п. *Моросил дождь, очень мелкий, переходивший в черно-белый туман.* Кавер. Два капит., ч. VIII, гл. 2. *Лил теплый летний дождь - его струи По листьям весело звучали. Тютч. Весь день она лежала в забытьи. Пахнул сырой, холодный ветер, ущелье загудело, и пошел мелкий дождь.* Лерм., Бэла. ◇ Д о ж д ь проливной, д о ж д ь, как из ведра - очень сильный. *Я проснулся от сильного шума. Не надо было выходить из фанзы, чтобы понять, в чем дело. Дождь лил, как из ведра.* Арсен. Дерсу Узала, гл. 5. *Едва мы кончили [учить уроки] и он [Федька] сложил книги и тетради, собираясь бежать домой, как внезапно хлынул проливной дождь.* Гайдар, Школа, I, гл. 7. ◇ Д о ж д ь переходит, перестает - прекращается. *Дождь перешел. Следы копыт Наполнены водой. Кривая радуга висит.* Твард. Страна Муравия, гл. 3. *Дождь перестал, но усилился ветер. Ставни стучали и скрипели в петлях.* Первенц. Огн. земля, 21. ◇ В сравнении. *Из потухших глаз Мосевны неожиданно посыпались старческие мелкие слезы, точно осенний дождь.* Мам,-Сиб. Бабий грех. IV. ◇ Грибной дождь - см. Грибной. ◇ Переносно. Множество, большое количество чего-либо падающего, сыплющегося.

Засновали по залу пары, с хор хлынул дождь конфетти, цветные штопоры серпантина замелькали, разворачиваясь в воздухе. Б. Полев. Елка (Мы - совет. люди). [Марфинька] вдруг опустилась на стул, закрыла глаза руками и залилась целым дождем горячих слез. Гонч. Обрыв, ч. V, гл. 1. [Свиньи] часто собственными мордами толкали дерево, чтобы стряхнуть с него целый дождь фруктов. Гог. Старосв. пом. ◇ Свинцовый дождь - о выпущенных из ружья, из орудия дробы, картечи и т. п. Быстрота меткого прицела - единственное средство догнать свинцовым дождем эту быстролетную птичку [бекаса]. С. Акс. Зап. руж. охотн. (VI, 47). ◇ Золотой дождь - о больших денежных средствах, о деньгах. И так, сначала приманка платы за литературный труд произвела, вместе с хорошими. следствиями, и дурные: появилось множество писак, которые думали, что за их сочинения так вот и польется на них золотой дождь. Бел. Сто русск. литераторов (IX, 497).

2. Длинные вытянутые нити какого-либо цветного металла для украшения елки. **Дождик**, а, м. 1. То же, что дождь (преимущественно о мелком или непродолжительном дожде). Скучная картина! Тучи без конца. Дождик так и льется, Лужи у крыльца... Плещ. Скучная картина! ..Блеснула молния, загредел гром, пошел дожджик. Карамз. Рыцарь наш. Времени, VII.

2. В просторечии. О приспособлении для обливания тела; душ. **Дождичек**, чка, м. уменьш. и ласк. В лесу кое-где стало мелькать золото пожелтевших листьев, ...стал иногда перепадать мелкий осенний дождичек и вымыл ярко-красные ягоды шиповника. Скитал. Атаман. Радостно приветствует дождь крестьянин: - Дождичек вымочит, солнышко высушит! - говорит он, подставляя с наслаждением под теплый ливень лицо, плечи и спину. Гонч. Обломов, ч. 1, гл. 9. ◇ В поговорке. После дождичка в четверг - неизвестно когда. [Прохор Гаврилыч:] Я сам женюсь на ней [Олпньке]. [Татьяна Никоновна:] А когда это случится? После дождичка в четверг? А.Остр. Старый друг..., д. III, явл. 4. Смирдин меня в беду поверг: У торгоша сего семь пятниц на неделе, Его четверг на самом деле Есть после дождичка четверг. Пушкин. Из письма к М.Л. Яковлеву.

Дождишко, а, м., уменьш. и уничиж. *Дождишко то тут, то там плясал над деревней. Было очень скользко.* Павленко, Счастье, ч. 1, гл. 2. *С сегодняшнего утра стал дуть резкий холодный ветер и заморосил противнейший дождишко.* Чех. Письмо М. В. Киселевой, 7 мая 1890. **Дождище**, а, м., увелич. *Выходя, Маков пробурчал: "Ну и дождище!" Тут только Огнев заметил, что на улице ливень и гроза.* Карав. Лесозавод, ч. II. *Подари - говорю - сапоги, А то вишь разошелся дождище!* Некр. О погоде. **Дождевой**, а я, о е. 1. *Свойственный дождю, относящийся к дождю. Кузьма глубоко вздохнул холодной и душистой дождевой свежестью. Дождь глухо гудел по навесу над площадкой [вагона].* Бунин, Деревня, с. 123. ◇ Д о ж д е в ы е трубы, желоба - предназначенные для стока и отвода дождевой воды. *Домик обветшал немного.. Краска слезла, дождевые трубы местами изломались: оттого на дворе стояли лужи грязи.* Гонч. Обломов, ч. IV, гл. 10. ђ В спец. терминологии. Д о ж д е в о й гриб - то же, что дождевик (во 2-м знач.). ◇ В сравнении. *Гаврилу Ермолаева удивляло, что и слова-то у него [Петьки] были все какие-то пустые, как дождевые грибы, от которых остается одна пыль.* Мам.-Сиб. На чужой стороне, 1П. Д о ж д е в ы е черви.- красные земляные черви. ђ Метеор. Д о ж д е в ы е станции - метеорологические станции, определяющие количество осадков с помощью дождемеров.

2. *Состоящий из капель дождя; несущий дождь. Еще с раннего утра все небо обложили, дождевые тучи.* Чех. Крыжовник. *Крыша готова была потеряться в дождевом тумане, и только мокрый блеск ее отличал ее намного от воздуха.* Гог. Отр. из начатых нов, П, 3. ◇ Образовавшийся, появившийся в результате дождя. *Дорога была красивая, но вся изрытая дождевыми потоками.* Панфер. Борьба за мир, кн. I, ч. II, гл. 9. *Серый легкий чернозем, смешанный с солончаками, задерживал дождевые лужи, и они поблескивали под лучами встающего солнца.* Первенц. Огн. земля, гл. 18. 3. *Обильный дождями. И зачем ей выезжать в такую дождевую пору!* Гог. Зап. сумасшедшего. ђ В сложении. *Через час поднялся целый ливень, и прогулка наша пропала. Пришлось переждать несколько часов сряду в*

деревенских избах и возвращаться домой, уже в десятом часу, в сырое, посел-дождевое время. Дост. Мал. герой. 4. Предохраняющий, защищающий от дождя. *Пошел мелкий дождь. Шкипер надел свою дождевую куртку.* Гонч. Фрег. Палл., т. II, гл. 2. *Как вы думаете: не взять ли большой дождевой зонтик? Должно быть, очень жарко; да, пожалуй, и гроза соберется.* Златовр. Зол. сердца, V. **Дождевик**, а, м. 1. Верхняя непромокаемая одежда. *Дождь почти утих, по морю пронеслись порывы ветра... Лейтенант поплотнее запахнул дождевик и зашагал по мостику.* Степан. Порт-Артур, ч. I, гл. 7. *Дождь напомнил мне о моем дождевике (кожане).* Чех. Письмо М. П. Чеховой, 26 марта 1891. *На мостике показался Васька с дождевиком для адмирала в руках.* Станюк. Бесп. адмирал, X. 2. Гриб округлой формы, быстро вырастающий в теплое дождливое время. ¶ В сложении. — *Да где он [Михей Зотыч]?— А в кухне сидите у меня... Я пельмени делаю, оглянулась, а он сидит на лавочке. Точно из земли вырос, как гриб-дождевик.* Мам.-Сиб. Хлеб, ч. 1, гл. 9. **Дождить**, дождит, несов., неперех. 1. Идти дождю (употр. в безл. форме). 2. Дождить, дю, дишь. Осыпать, окроплять чем, с помощью чего-либо. *Началась засуха. Подымали из сел иконы и обходили луга и поля с хоругвями и со свечами; дождили попы кропилом.* Максим. Бродячая Русь, с. 286. *Природа! сколько удивляешь Меня в величии своем, Когда громами ты вещаешь И молнийным дождишь огнем!* Восток. Пиитич. созерц. природы. <> *Народно-поэт. Дождь д о ж д и т. А ведь день за днем, как будто дождь дождит, А неделя за неделей, как река бежит.* С. Бород. Дм. Донской, ч. 1, гл. 9. **Дождливый**, ая, ое; лив, лива, о. 1. Обильный дождями. *Дождливую осень и распутицу сменяла зима.* Первенц. Кочубей, гл. 31. *Два только деревца. И то из них одно Дождливой осенью совсем обнажено.* Пушкин. Румяный критик мой. *Погода к осени дождливей, А люди к скорости болтливей.* Крыл. Плотичка. 2. Несущий дождь. *В вечерний час дождливых облаков Я наблюдал разодранный покров.* Ферм. Измаил-Бей, 1, 2. **Дождинка**, и, ж. Капля дождя. *Сыпал первый, робкий весенний дождь. Груня долго стояла, чуть запрокинув голову, принимая в лицо ласковые, прохладные*

дождединки. Мальцев, *От всего сердца*, ч. II, гл. 4. *Почти в течение целого мая и весь июнь с неба не упало ни дождединки*. Потап. На действит. службе, XIII. *Ветер присвистнул, дождединки закапали*. Бенед. Рожь и птичка. **Дожденосный**, ая, ое; сен, сна, о. Устар. Несущий дождь. *Дождевая туча*. **Дождевание**, я, ср. Искусственное орошение полей. Дождевание хлопчатника. **ДождевальнЫй**, ая, ое. Предназначенный для дождевания. *Дождевальные установки*. **ف** *На берегах искусственных водоемов установлены дождевальные и поливочные машины в засушливое время подающие на поля воду*. С Микит. На преобр. земле (По лесам и горам). **Дождемер**, а, м. *Метеор*. Прибор для измерения количества атмосферных осадков. *На дворе стояла деревянная колонка с дождемером в глубине двора, у навеса, вздымался высоченный шест с флюгером*. Верес. В юные годы (X1, 11).

— С иным (устар.) написанием: дождик (пример см. выше), дождичек, дождище, дождевый, дождевик, дождевой, дождж, дозжик. — Срезневский: **дѣждь, дѣждевыи, дѣждекьныи, дѣждити**; Поликарпов, Леск. 1704: **дождь, дождевый, дождить, дождливый, дождливw**; Росс. Целлариус 1771, с. 135: дождик, дождевой; Нордстет, Слов.1780: дожденосный; Слов. Акад. 1790: дождик, дождевныи; Слов. Акад. 1809: дождичек, дождевик (во 2-м знач.): Толль, Слов. 1864: дождик (во 2-м знач.), дождемер; Слов. Акад. 1895: дождище, дождевой, дождевик (в 1-м и 3-м знач.), дождединка; Ушак. Толк. слов. 1934: дождевальнЫй, дождевание.

БАС-93

Т. 1, с. 310-312

ДОЖДЕВАЛКА, и, род, мн. лок, ж. Разг. Дождевальная машина, установка. *Дальноструйная дождевалка. Трактор с дождевалкой*.

- Слов. нов.сл. 1971: дождевалка.

ДОЖДЕВАЛЬНЫЙ, ая, ое. Предназначенный, служащий для дождевания.

Дождевальная машина, установка. Дождевальные трубопроводы.

- БСЭ: дождевальные приборы; Ушаков, 1934: дождевальный.

ДОЖДЕВАНИЕ, ье, я, ср. Полив сельскохозяйственных культур путем разбрызгивания воды специальными машинами и установками. *Дождевание посевов.*

- БСЭ: дождевание; Ушаков, 1934: дождевание.

ДОЖДЕВИК, а, м. 1. Разг. Пальто, плащ из непромокаемой ткани. Полный мужчина в брезентовом дождевике с болтающимся на спине капюшоном..направился было к кабине. Рыбак. Водители.

2. Шарообразный гриб с мякотью внутри, вырастающий в теплое дождливое время. *В молодом возрасте дождевики – беленькие шарики с нежной, сочной белой мякотью.* Верзил. По следам Робинзона.

- Слов. Акад. 1809: дождевик.

ДОЖДЕВОЙ, ая, ое. 1. Относящ. к дождю (в 1 знач.), связанный с ним. Дождевые капли. Дождевая вода. Дождевые потоки. □ *Молодой месяц низко висел над лесом и нежный его свет блестел в дождевых лучах.* Паустов. Далек. Годы. // Такой, какой бывает при дожде. *Отворив дверь на площадку вагона, Кузьма с отрадой вздохнул холодной и душистой дождевой свежестью.* Бунин, деревня.

2. Несущий дождь (в 1 знач.). Дождевые тучи. ☼ Мощные дождевые облака образуются обычно в дни, когда стоит жара и в воздухе много влаги. В. Мезенц. Энцикл. Чудес.

3. Предназначенный для защиты от дождя (в 1 знач.). Дождевая накидка. ☼ *Пошел мелкий дождь. Шкипер надел свою дождевую куртку.* Гонч. Фрег. «Паллада»././ Предназначенный для стока вод, образовавшихся вследствие дождя. Дождевой желоб. ☼ *Дождевые трубы местами изломались: оттого на дворе стояли лужи грязи.* Гонч. Обломов.

4. Устар. То же, что дождливый (в 1 знач.). *И зачем ей выезжать в такую дождевую пору!* Гог. Зап. сумасшедшего.

5. В составных названиях растений и животных. ◇ Дождевые черви. Название группы семейств малощетинковых червей; земляные черви. ◇ Дождевой гриб. То же, что дождевик (во 2 знач.).

- Срезневский: дъждевыи; Поликарпов, 1704: дождевый; Росс. Целлариус 1771, с. 135: дождевый; Даль: дождевой, дождевой; Слов Акад. 1895: дождевой.

ДОЖДЕМЕР, а, м. Установка для сбора и измерения выпадающих атмосферных осадков; осадкомер. *Она по-прежнему увлекалась метеорологией. Теперь она имела дело с настоящими серьезными барометрами, дождемерами, градусниками.* Кассиль, Вратарь республ.

- Даль: дождемер.

ДОЖДИК, а, м. Разг. 1. То же, что дождь (в 1 знач.) (преимущественно о мелком или непродолжительном дожде)

ДОЖДИНА, ы, м. и ж. Разг. 1. Только м. Сильный дождь. [Белка:] *Ветер, дождина хлещет, волны здоровые с головой накрывают.* Арбуз. Шестеро любимых. *Ливанет через часика два крупный кромешный дождина, запольхают молнии.* Липатов, И это все о нем. 2. Только ж. Большая капля дождя. *Тракторист выставил руку из кабины и, когда о ладонь ударила крупная дождина, крикнул прицепщику: - Дождь!* Вл. Солоухин, Рожд. Зернограда.

- СРНГ 1972: дождина.

ДОЖДИНКА, и, род. мн. нок, ж. Разг. Капля дождя. *На улице дождь, и слышно, как .. дождевики стучатся в стекло.* Дягил Голубев. ◇ Ни дождевики (нет, не было и т.п.). О продолжительном отсутствии дождя. *Почти в течение целого мая и весь июнь с неба не упало ни дождевики.* Потап. На действит. службе. *За всю весну ни дождевики. Даже рос нету.* А. Кожевн. Жив. вода.

- Слов. Акад 1895: дождевика

ДОЖДИТЬ, дит, несов., неперех. Безл. Разг. О дождливой погоде, дожде (обычно затяжном). *Ночью уже дождило. Во дворе стояли лужи, земля была*

темная. Трифон. Конец сезона. *В середине октября как-то сразу настает осень. Резко холодает, дождит.* Пиляр, Люди остаются людьми.

- Срезневский: дъждити; Поликарпов, 1704: дождить; Алексеев, 1773: дождити; Слов. Акад. 1790: дождить

ДОЖДИЧЕК, чка, м. Разг. Уменьш.-ласк. к дождик; небольшой, мелкий дождь. *Радостно приветствует дождь крестьянин: - Дождичек вымочит, солнышко высушит!* Гонч. Обломов. *Под утро стал накрапывать мелкий дождичек.* Туров, Очерки охотн. натур.~ После дождичка в четверг. Неизвестно когда. [Прохор Гаврилыч:] *Я сам женюсь на ней.* [Татьяна Никоновна:] *А когда это случится? После дождичка в четверг?* А. Острию Стар. Друг..

- Слов. Акад. 1790: дождичек; Соколов, 1834: дождичек, дождичек; Слов. Акад. 1847: дождичек.

ДОЖДИШКО, а, мн. дождишки, шек, м. Разг. Уничиж. к дождь. *С сегодняшнего утра стал дуть резкий холодный ветер и заморосил противнейший дождишко.* Чех. Письмо М.В. Киселевой, 7 мая 1890. *Однообразно-серое небо недвижимо висело над аэродромом. С осенней лентой крапал нудный, обложной дождишко.* Е. Носов, И уплывают пароходы...

- БАС 1954: дождишко

ДОЖДИЩЕ, а, мн. дождищи, дищ, м. Разг. Сильный дождь. *Маков порбурчал: - Ну и дождище! Тут только Огнев заметил, что на улице ливень и гроза.* Караваева, Лесозавод.

- Нордстет, 1780: дождище; Слов.Акад. 1895: дождище.

ДОЖДЛИВОСТЬ, и, ж. Свойство по 1 знач. прил. дождливый.

Дождливость осени.

- МАС 1957: дождливость.

ДОЖЛИВЫЙ, ая, ое; лив, а, о. 1. Отличающийся обилием дождей (в 1 знач.); с частыми, непрерывными дождями. Дождливый день. Дождливое время. *Жители дождливой и прохладной Англии, конечно, не могут иметь*

холерический темперамент итальянцев. Черныш. Критика и библиогр. Галисия – самая дождливая провинция Испании. Вавилов, Пять континентов. Сентябрь был дождливым, неприветливым. Эренб. Буря. 2. Разг. То же, что дождевой (во 2 знач.). В вечерний час дождливый облаков Я наблюдал разорванный покров. Лерм. Измаил-Бей. Низко под дождливыми тучами с рокотом прошла первая партия штурмовиков. Бондарев, Бат. просят огня.

- Слов. XI-XVII вв.: дождливый; Поликарпов, 1704: дождливый.

ДОЖДЬ, я, м. **1.** Атмосферные осадки, выпадающие из облаков в виде капель воды. *Проливной дождь. Дождь моросит, льет. □ Пахнул сырой, холодный ветер, ущелье загудело, и пошел мелкий дождь. Лерм. Бэла. Накрапывал легкий весенний дождь, свет фонарей отражался на мокрых досках. Чаков. Это было в Ленинграде. ◇ В сравн. Из потухших глаз Мосевны неожиданно посыпались старческие мелкие слезы, точно осенний дождь. Мам.-Сиб. Бабий грех. ◇ Дождем (сыпаться, падать и т.п.). Обильным потоком, во множестве. С дерева дождем сыпалась сбитая выстрелом хвоя. Купр. На глухарей. Крупные круглые пули гранатной картечи дождем сыпались на защитников укреплений. Серг.-Ценск. Севаст. страда. ◇ Грибной дождь. ◇ Звездный дождь. Множество падающих звезд в ночном небе. ◇ Сухой дождь. Обильное выпадение мельчайших частиц пыли во время пыльных бурь. ~ Золотой дождь.*

2. Перен. Множество, большое количество чего-л. падающего, сыплющегося. ◇ Дождь какой-л., чего-л. [Свиньи] часто собственными мордами толкали дерево, чтобы стряхнуть с него целый дождь фруктов. Гог. Старосв. помещ. Засновали по залу пары, с хор хлынул дождь конфетти. Б.Полев. Елка. ◇ Свинцовый, шрапнельный и т.п. дождь. О выпущенных из оружия пулях, зарядах дроби, картечи и т.п. *Быстрота меткого прицела – единственное средство догнать свинцовым дождем эту быстролетную птичку. С Акс. Зап. руж. охотн. Фуражка слетела с головы, .. где-то рядом обрушивался шрапнельный дождь. Изюмск. Плевенск. Редуты. // О непрерывном потоке, обилии чего-л. Дождь упреков. ﷲ Если я затруднялся*

подыскать выражения, она сама помогала мне целым дождем нетерпеливых вопросов. Купр. Олеся.

3. Длинные нити из цветного металла для украшения новогодней елки. *Елка сверкала живыми огоньками свечек. Огоньки отражались искрами на золотом и серебряном дожде, на позолоте орехов.* Конашев. О себе и своем деле.

- Срезневский: дъждь; Поликарпов, 1704: дождь.

Ожегов

С.145-146

ДОЖДЕВАНИЕ, я, ср. (спец.). Искусственное орошение, подобное дождю. || *прил. дождевальн^{ый}, ая, ое. Дождевальная машина*

ДОЖДЕВИК 1, а, м. 1. Шарообразный гриб с мякотью внутри, превращающейся при высыхании в темную пыль.

ДОЖДЕВИК 2, а, м, (разг.). Пальто из непромокаемой ткани (разг.).

ДОЖДЕМЕР, а, м. (спец.). Прибор для измерения количества атмосферных осадков.

ДОЖДИНКА, и, ж. (разг.) Капля дождя

ДОЖДИТЬ, ит, безл.; несов. (разг.). О дождливой погоде. *С утра дождит.*

ДОЖДЛИВЫЙ ая, ое; -ив. Сопровождаемый частыми, непрерывными дождями. *Д. день. Дождливая осень.* || *сущ. дождливость, и, ж.*

ДОЖДЬ, -я, м. **1.** Атмосферные осадки в виде водяных капель. *Проливной д. Осенний д. Д. льет как из ведра. 2. перен.* Поток мелких частиц чего-н., сыплющихся во множестве. *Д. искр. 3. перен.* Множество, большое количество чего-н., непрерывно исходящее откуда-н. (разг.). *Д. упреков.*

|| *уменьш. дождик, а, м (к 1 знач.) и ласк. дождичек, -чка, м. (к 1 знач.).* || *увел. дождище, (к 1 знач.; разг.).* || *прил. дождевой, ая, ое (к 2 знач.). Дождевая туча.*

Ожегов, Шведова

С. 174

ДОЖДЬ, -я, м. 1. Атмосферные осадки в виде водяных капель, струй. *Идет д. Осенние дожди. Проливной д. Д. льет как из ведра.* 2. перен. О чем-н. падающем во множестве. *Искры сыплются дождем. Д. конфетти.* ◇ **Звездный (метеорный) дождь** – появление в ночном небе множества падающих звезд (метеоров). **Сухой дождь** – обильное выпадение мельчайших частиц пыли во время пыльных бурь. || *увел. дождина*, -ы, м. (к 1 знач.). || *прил. дождевой*, -ая, -ое (к 1 знач.).

МАС

Т.1, с.416-417

ДОЖДЬ, -я, м. 1. Атмосферные осадки, выпадающие из облаков в виде капель воды. *Проливной дождь. Дождь идет. Дождь моросит. Дождь перестал.* ☞ *Небо обложилось тучами кругом... Полил дождь ручьями – прокатился гром!* Н. Некрасов, Буря. *Был конец сентября, землю щедро кропили осенние дожди.* И. Горький, «Время Короленко».

2. перен.; чего. Множество, большое количество чего-л. падающего, сыплющегося. *Меж виноградных лоз нагорный ключ — Бежал по камням, светел и гремуч.— И мелкий дождь серебряных цветов В него с прибрежных сыпался дерев.* Лермонтов, Аул Бастунджи. *Засновали по залу пары, с хор хлынул дождь конфетти.* Б. Полевой, Елка. || Множество, непрерывный поток, обилие чего-л. *Дождь упреков.* ☞ *Она сама помогала мне целым дождем нетерпеливых вопросов.* Куприн. Олеся.

3. в знач. нареч. *дождем. Обильным потоком, во множестве; подобно дождю.* [Костер] горел ярким пламенем — Искры точно фейерверк, вздымались кверху, рассыпались дождем и медленно гасли в воздухе. *Арсеньев, Дерсу Узала.* Крупные круглые пули гранатной картечи дождем

сыпались на защитников укреплений. *Сергеев-Ценский, Севастопольская страда.*

4. Разг. Длинные нити какого-л. цветного металла для украшения елки. *Елка сверкала живыми огоньками свечек. Огоньки отражались искрами на золотом и серебряном дожде, на позолоте орехов --- и золотой обертке шоколадных конфет.* Конашевич, О себе и своем деле.

◇ **Золотой дождь** – о больших, неожиданно появившихся деньгах.

Дождевальный, - ая, -ое. Поедзначенный, служащий для дождевания. Дождевальная *аппарат. Дождевальная машина.*

Дождевание, -я, *ср.* Искусственное орошение путем разбрызгивания воды с помощью специальных машин.

Дождевик, -а, *м.* **1. Разг.** Легкое пальто из непромокаемого материала. *На мостике рядом с капитаном стоит рослый человек в клеенчатом дождевике и в шляпе.* Задорнов, Амур-батюшка.

2. То же, что дождевое гриб.

Дождевой, -ая, -ое. *Прил. к дождь. Овраг, наполнившийся дождевыми водами, преаосходил в своей свирепости самый Терек.* Пушкин, Путешествие в Арзрум. *Я вставал из-за стола, выходил на порог и долго прислушивался к бормотанию дождевых капель.* Паустовский, *Оправдание.* || Обильный дождем; несущий дождь. *И зачем ей выезжать в такую дождевую пору!* Гоголь, *записки сумасшедшего. Дело происходило осенью. По небу неслись дождевые облака.* Н. Успенский, *Княжеская собака.* || Предназначенный для защиты от дождя. *Пошел мелкий дождь. Шкипер надел свою дождевую куртку.* И. Гончаров, *Фрегат «Паллада».* *Я раскрыл дождевой зонтик, данный мне Кравчинским, чтоб носить всегда с собой, употребляя, как палку в ясную погоду и как свою защиту в дождь.* Морозов, *Повести моей жизни.*

◇ **Дождевой гриб** – шарообразный гриб, мякоть которого при высыхании превращается в темную пыль. **Дождевые черви** – общее название ряда семейств кольчатых червей.

Фасмер

Т. 1, с. 521-522

ДОЖДЬ, род. п. –**дя**, прилаг. *дождевой*, укр. *дощ*, др.-русск. *дъжгь* (новгор., псковск.). Из **дъжджь*, ст.-слав. **дъждь** ѿмβροσ, υετός, болг. *дъждът*, сербохорв. *дажд*, род. п. *дажда*, словен. *d ždž*, др.-чеш. *dešě*, чеш. *dešť*, словц. *dažd'*, польск. *deszcz*, в.-луж. *děšé*, н.-луж. *de(j)šé*.

|| Вероятно, родственно норв. *dusk-regn*, шв. *regn-dusk* «мелкий дождь», бав. *dusel* «изморось», норв. *dysja* «моросить, струиться» или др.-исл. *dust* ср. р. «пыль», ср. –нж. –н. *dust*, норв. *dust* – то же. (Бернекер,...)

Другая остроумная этимология в слав. **дъždзь* первонач. **dus-dius* «облачное небо; плохая погода» и сравнивает с др.-инд. *dus-* «дурно, плохо», авест. *duš-*, греч. *δυσ-*, гот. *tuz-* (*tuzwerjan* «сомневаться»), д.-в.-н. *zur-* (*zurlust* ж. «неохота, отвращение»), а второй слог от **дъždь* – с др.-инд. *dyu-* «небо», *dyumān* «ясно, светло», *dyāus* «небо, день», *durdivasas*, *durdinam* «пасмурный, дождливый день, дождливая погода», авест. *dyav-* м. «небо», греч. *εὔδιος* «тихий, ясный», *εὐδία* «ясная погода». (Трубецкой,...)

Эндзелин возражает против последней этимологии, указывая, что изменение знач. «плохой день» > «дождь» нереально, потому что для сельского населения дождь не бедствие, а благодать. Ср. еще русск. *одъждити* «дать дождь, заставить идти дождь» (в молитвах к господу); *пустити дъждь*, также *бездъждие*, далее, диал. *недождь* «засуха», псковск. (Даль), *бездожь* – то же, также «сорная трава; трещины в земле от засухи», *стебенить бездожи* «полооть траву» (Даль). Ненастье называется также *благодать* и *божья милость*. Наконец, Брюкнер сравнивает *дождь* с лит. *duzgėti* «громыхать, стучать», а также, по его сведениям, «шуметь (о дожде)». [Абаев считает возможным сравнивать слав. *дъždь* с др.-ир. **duž* – «доить»]

Этим. сл. Шанского

Т. 1, с.153

Дождь. Общеславянское: укр. *дощ*, бел. *дождж*, польск. *deszcz*, др.-чешск. *dešč*, чешск. *dešť*, словацк. *dažd'*, в.-луж. *děšé*, н.-луж. *de(j)šé*, ст.-сл. **ДЪЖДЬ**, болг. *дъждът*, с.-х. *дажд*, словенск. *d ždž*. Слово выступает в двояком звуковом оформлении **dъždзь* и **dъšсь*. Бернекер древнейшей считал форму **dъšсь*. Однако вследствие того, что эта форма известна только зап.-слав. языкам, а в них тоже можно найти следы формы **dъždзь*, большинство исследователей толкуют **dъšсь* как западнославянское новообразование.

Достоверной этимологии не имеет.

Весьма распространенным является предположение, что слав. **dъždзь* восходит к и.-е. **duz-dju-s*, которое представляет собой сложение пейоративной приставки **duz-* (**dus-*) (ср. др.-инд. *dus* «дурно, плохо», авест. *duš*, *duž* «дурной») и **dju*, представляющего собой ступень чередования корня **djeu* «день, свет, небо». Согласно этой гипотезе, исходным знач. слова было «плохое небо; дурная погода».

Подобное толкование происхождения данного слова ряду исследователей представляется неубедительным с точки зрения семантики.

По их мнению, для земледельцев дождь не является бедствием, не случайно в рус. диалектах ненастье называется благодатью и милостью божьей. Со своей стороны, они рассматривают слав. **dъždзь* в связи с норв. *dusk-regn*, шведск. *regn-dusk* «мелкий дождь» или в связи с др.-исл., норв. *dust* «пыль».

Существуют также и другие попытки объяснить это слово. Брюкнер производит польск. *deszcz* от **dūzg-*, отразившегося в лит. *duzg-ėti* «звенеть». Абаев сравнивает слав. **dъždзь* с др.-иранск. **duž-* «доить».

СА

С. 240 – 241

582. погода (разг) – непогода

вёдро (прост.) – ненастье

вёдро (прост.) – дождь

Дождь и ведро, зной и стужа, ночевка в лесу на елочном лапнике и в позолоченных залах княжеских дворцов – все это сменяло одно другое. Казакевич, При свете дня. В один из таких не устоявшихся еще, шатких дней – не дождь и не вёдро, не работа и не отдых – приехал Воронцов и с ним представитель из района. В. Распутин, Прощание с Матёрой. В дождь избы не кроют, а в вёдро сама не каплет. Пословица.

Ведренный - дождливый

Ведренно – дождливо

Разведриться - задождть

Словообр. сл.

Т. 1, с. 343

ДОЖДЬ

дожд-ик

дождич-ек

дожд-ишк-о

дожд-ищ-е

дожд-ин-а

дожд-инк-а

дожд-ем, нареч.

дожд-ев (ой)

дождев-ик

дождевич-ок

кучев-о-дождевой

разорванн-о-дождевой

слоист-о-дождевой

дожд-лив (ый)

дождлив-о

дождлив-ость

без-дожд (-н-ый)

бездожд-иј-е [бездожде]

бездожд'-ј-е [бездождье]

бездождица

преддожд-ев-ой

дожд-и-ть

за-дождить

дожд-ева/ниј-е [дождевание]

дожд-ева/тель

дожд-ева/ль (н-ый)

дождевал-к-а [дождевальная установка]

электр-о-дождевальн-ый

дожд-е-мер

дождемер-н-ый

дожд-е-нос-н-ый

дожд-е-приемник

Сл. сочетаемости

С. 167

ДОЖДЛИВЫЙ, дождливая, дождливое, дождливые; *кратк. ф.* дождлив, дождлива, дождливо, дождливы.

С частыми, непрерывными дождями.

День, утро, вечер, месяц, август, сентябрь, сезон, осень, весна, лето, год, погода...

Очень, на редкость ... **ДОЖДЛИВЫЙ**.

Быть, выдаться (*разг.*), оказаться...**ДОЖДЛИВЫМ**.

Что-л. **ДОЖДЛИВОЕ/ ДОЖДЛИВО**.

● *Лето выдалось на редкость дождливое.*

ДОЖДЬ, *род.* дождя, *м.*

Атмосферные осадки в виде водяных капель.

Сильный, проливной, кратковременный, небольшой, крупный, мелкий, морозящий, редкий, частый, косой, теплый, холодный, весенний, летний, осенний, грибной, слепой, долгожданный, внезапный, такой, этот... **ДОЖДЬ**; обложные, затяжные, ливневые...**ДОЖДИ**.

Дождь с чем: ~ с ветром, с градом, со снегом...

Капли, струи, шум, шелест, начало, прекращение... **дождя**; сезон, период... **дождей**.

Любить... **дождь**. Ждать, дожждаться... **дождя**. Радоваться... **дождю**.

В дождь (приехать ~, выехать ~, выйти ~, уезжать ~...) **До дождя** ([успеть] сделать что-л. ~, уехать ~...). **Из-за дождя** (остаться ~, отменить что-л. ~, опоздать ~, задержаться ~, не поехать куда-л. ~...). **От дождя** (спрятаться ~, укрыться ~...). **Под дождь** (попасть ~, выскочит ~...). **Под дождем** (промокнуть ~, стоять ~, гулять ~, идти ~, бежать ~, работать ~...).

Дождь начинается, собирается, пошел, полил, идет, льет [как из ведра], хлынул, моросит, накрапывает, усиливается, стихает, перестал, кончился, прекратился, прошел, прошел стороной, застал кого-л. где-л. ...; **дожди** зачастили (*разг.*), зарядили (*разг.*), заладили (*разг.*)...

● *Посмотрите, какой сильный дождь! Из-за дождя пришлось отменить экскурсию. Сегодня днем в Москве ожидается переменная облачность, кратковременный дождь, гроза (из сводки погоды).*

Тематич. сл.

С.514

Природа – вселенная – космос, небесные тела – атмосферная влага, осадки

Дождь, дожд/я, м.

сильный ~

проливной ~

кратковременный ~

небольшой ~

холодный ~

теплый ~

летний ~

осенний ~

обильные ~ й

затяжные ~ й

ливневые ~ й

~ с ветром

~ с градом

~ со снегом

капли ~ я

шум ~ я

попасть под ~

идти *несов.* под. ~ ем

мокнуть под ~ ем

промокнуть под ~ ем

начинается ~

собирается ~

~ пошел *сов.*

~ идет *несов.*

~ моросит *несов.*

~ накрапывает *несов.*

~ усиливается
~ разошелся *разг.*
~ льет *несов.* как из ведра
~ хлынул *сов.*
зарядили *разг.* ~ и
~ стихает
~ перестал
~ кончился
~ прекратился

Временами дожди (из сводки погоды)

Местами пройдут дожди (из сводки погоды)

дождев/ой, ая, ое, ые

~ ая вода

~ ые капли

дождлив/ый, ая, ое, ые, *кр.ф.* дождлив, а, о, ы

~ день

~ ое место

~ ая осень

~ ая погода

дождливо *сост.*

Сегодня дождливо.

Сл. эпитетов

С.56-57

Дождь. *О продолжительности, силе; о звучании, температуре; о величине водяных частиц, их плотности.* Безгромный, безостановочный, бесконечный, непрерывный, беспросветный, бессменный, бесшумный, бисерный, бойкий, большой, буйный, бурный, всепроницающий, вялый, гремучий (*устар.*), грибной, грозовой, громкий, густой, длительный, добрый

(разг.), долгий, дружный, затяжной, затянувшийся, звонкий, звонкоголосый (устар. поэт.), золотистый, золотой, изморозный, колкий, колючий, короткий, косой, кратковременный, крепкий, крупный, крутой, ленивый, ливневый, ливный (устар.), маленький, мелкий, мимолетный, мгновенный, могучий, морозящий, мутный, надоедливый, напористый, настойчивый, небольшой, невидимый, недолгий, неистовый, непрерывный, непроглядный, неторопливый, неумолимый, обильный, обложной, обломный (простореч.), окатный, отвесный, парной, плотный, порывистый, потопный (разг. шутил.), поточный, пробивной, прозрачный, пролетный, проливной, промозглый, пронизывающий, прохладный, прямой, пустяковый, пустяшный (разг.), радужный, ртутный, рясный (простореч.), светлый, седой, секучий, серебристый, серый, сильный, слабый, слепой, солнечный, сплошной, спорый (разг.), стремительный, студеный, сыпкий, теплый, тихий, тонкий, торопливый, туманный, тягучий, тяжелый, хлещущий, хлипкий (простореч.), холодный, частый, шалый (простореч.), шальной (разг.), шумливый, шумный, ядреный (простореч).

О впечатлении, психологическом восприятии. Безотрадный, беспощадный, благодатный, благодостный, болтливый, веселый, въедливый, вялый, долгожданный, добрый, докучный, желанный, животворный, занудный (разг.), животворящий, заунывный, злой, ласковый, ленивый, монотонный, мрачный, надоедливый, надоедный (разг.), назойливый, настойчивый, нерешительный, нудный (разг.), однообразный, плодоносный, плодородный, противный, робкий, скучный, тоскливый, тягостный, угрюмый, унылый, упорный, упрямый, хмурый.

* Редкие эпитеты. Вкрадчивый, дремотный, желтый, лохматый, медовый, молодой, пестрый, поспешный, ревучий, сладкий, стеклянный.

◇ Апрельский, весенний, вечерний, летний, майский, ночной, осенний, поздний, ранний и т.п.

РАС-2

Кн. 2, с. 76

Дождевая – капля

Дождевик – старик

Дождей – период 3

Дожди – капля, начнут 1; 2 + 2

Дождик – зонтик 10, погода 1; 11 + 2

Дождливая – погода 15; весна 2; суббота 1; 18 + 3

Дождливое – воскресенье 2; утро 1; 3 + 2

Дождливый – месяц 2; вечер 1; 3 + 2

Дождь – зонтик 94; погода 40; весенний 39; капля 22; холодный 17; снег 16; ветер, сильный 9; начаться 8; крупный, начнет 5; вешний, тихий 4; настойчивый, подождать 3; атомный, кислота, короткий, окно, предвидеть, такой, чище 2; быстрый, везти, воскресенье, даже, делаешь, дерево, дым, жажда, звонить, знамя, карман, крыша, напористый, недужный, отпуск, пальцев, пойти, помнить, постоянный, появились, светлый, свиданием, сдать, сейчас, смыться, странный, существовать, темный, тише, то, трава, убеждать, увидеть, улизнуть, урок, хворь, хлипкий, широчайший, шумный 1; 331 + 61

Дождю – начаться 15; кончится 4; быть 1; 20 + 3

Дождю пора – кончиться

Дождя – капля 33; бояться 2; ждать 1; 36 + 3

РАС-3

Кн. 3, с. 54

ДОЖДЛИВАЯ: погода 60; осень 19; мокрая 3; ночь, пора 2; грязь, зонт, Ирина, меня, мокро, мразная, обновление, пасмурно, по жизни, погоденка, рост, сумрак, сыро, темная ночь, человек 1; 102 + 20 + 1 + 15

ДОЖДЬ: идет 15; сильный 12; осень, снег 6; грибной 5; мокро, мокрый, проливной 4; лужи, мелкий, пошел 3; как из ведра, льет 2; влага, вода, вождь, все идет, Вячеслав Тихонов, град, дождь, долгий, дома, кислота, косой, ливень, лил, лужа, мокрое окно, морозящий, не прекращается, небо, нудно, погода, погодное явление, предмет, прошел, рай, свежесть, серо, серый, синий, слякоть, смерти, сохнуть, сыро, чистота 1; 102 + 46 + 0 + 33

РАС-4

Кн.4

Стр. 70

Дождевик – гриб, плащ 1; 2 + 2

Дождевой – червяк 14

Дождей – сезон 29; область, пора 1; 33 + 3

Дождем – под 3

Дожди – погоды, тревоги 1; 2 + 2

Дождик – мелкий 3, мокрый, на улице, частый 1; 6 + 4

Дождичка в четверг - после

Дождливая – осень 2; снежная 1; 3 + 2

Дождливое - нам

Дождливый – весной, нас 1; 2 + 2

Дождь – осенний 27; мелкий 24; частый 19; летний 16; обильный 13; на улице 11; мокрый 10; плащ 8; будет, слякоть 7; облако, осень 6; долгожданный, лужа, мерзкий 5; грусть, грязь, молния, противный 4; золотой, хмурый, червяк 3; грустно, листопад, по улице, роса, теплый, туман, ураган 2; блестящий, бродить, бывает, в поход, веет, вечером, вихрь, внезапно, водный, вчера, вызывать, грустный, доехать, дождь, душно, ежедневный, жуткий, завтра, задуматься, зачем, как всегда, кушать, мельчайший, мерзость, Москва, мощь, на машине, навстречу, надоедливый, не будет, ненавидеть, низко, огонек, одиночество, отнести, перчатки,

погулять, поздний, после, прогулка, редкий, редко, свежесть, сверху, сегодня, сезон, серый, сито, скучный, собака, стекло, стеклянный, стоп, строго, сумерки, толпа, тонкий, тоска, уже, холод, холодный, шагать, шум 1; 271 + 92

Дождь и плац - запевай

Дождь и серость - одиночество

Дождь идет - мелкий

Дождь прошел – наконец-то

Дождю - радоваться

Дождя – после 3; не будет 2; завеса, не бывает, шелест, шум 1; 9 + 6

РАС-5

Кн. 5, с. 51

ДОЖДЕВОЙ: червь 30; червяк 17; плащ 12; гриб 11; день 5; поток 4; зонт, погода, сыро 2; вода, водой, воды, город, дождь, дом, звук, капли, костюм, лужа, осадки, плохой, прозрачность, слив, снег, сон, тучи 1; 105 + 26 + 3 + 17

РАС-6

Кн. 6, с. 72

Дождевой – червь 18; червяк 16; град 1; 35 + 3

Дожди - промокнуть

Дождик – мелкий, промокнуть 1; 2 + 2

Дождичка в четверг – после 2

Дождливо - скверный

Дождливый - октябрь

Дождливый день - серость

Дождь – проливной 97; грибной 64; зонт 22; мелкий 16; промокнуть 15; туча 12; радуга 10; гроза, мокро, сыро 9; град 8; заливной, косой, начинается 6; снегопад 5; фиолетовый 4; весь день, гром, ледяной, непроглядный,

проклятый, серебряный, сплошной, сырой, теплый 3; вождь, всю ночь, лить, майский, утренний, червь, червяк, явление 2; акварельный, бездонный, бодрый, внезапный, вредно, вторник, голод, грянет, денежный, дождевой, золотистый, каркать, климат, космический, кровавый, куриный, летательный, марафон, молочный, напрасный, ночной, оконный, оранжевый, палатка, печальный, плач, повсюду, поганка, попутчик, постоянно, потерян, поток, похороны, Прага, примета, разыграться, редкий, решето, серость, сквозь слезы, склизкий, снаружи, снежный, стихийный, сырость, увольнение, устоявшийся, шок 1; 389 + 81

Дождя – после 2; дожждаться, человек 1; 4 + 3

2. ТЕМАТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ ПО МАТЕРИАЛАМ СЛОВАРЕЙ

ДОЖДЬ

Физические параметры

Интенсивность

Потопный, стихийный, поточный
(см. плотность, см. вид), отвесный
(см. зрит. воспр., вид)

Неистовый

Проливной, ливневый, ливный,
заливной

Сильный, недужный, могучий,
большой, крепкий, крутой, рясный

Бездонный, обильный

Напористый

Беспросветный (см. зрит.воспр., см.
плотность), непроглядный (см. зрит.
воспр., см. плотность)

Густой (см. плотность), сплошной
(см. зрит.воспр., плотность)

Бойкий, буйный, бурный

Дружный (см. эмоц. оценка полож.),
спорый

Добрый (см. эмоц. оценка полож.)

Небольшой

Неторопливый

Вялый (см. эмоц. оценка отриц.)

Ленивый (см. эмоц. оценка отриц.)

Тихий (см. звуковое восприятие)

Слабый, хлипкий

Пустяковый, пустяшный

Морозящий (см. величина)

Невидимый (см. зрит.воспр.)

Мелкий (см. величина)

Маленький (см. величина)

Усиливается (см. протекание),

хлынул (см. протекание), разошелся
(см. протекание), льет [как из ведра]

(см. протекание)

Моросить (см. протекание),

накрапывать (см. протекание)

Плотность

Плотный, густой (см. интенсивн.),

обложной (см. продолжит.),

потопный (см. интенсивн.),

поточный (см. интенсивность, вид),

сплошной (см. интенсивн.)

Непроглядный (см. зрит. воспр.),

беспросветный (см. зрит. воспр.)

Всепроницающий

Завеса (см. вид)

Поток (см. вид)

Величина

Крупный

Ядреный

Мелкий (см. интенсивность),

Мельчайший, бисерный

Моросящий (см. интенсивн.)

Вид

Струи дождя

Капли дождя

Завеса (см. плотность)

Отвесный (см. зрит. воспр.,
интенсивн.)

Поток (см. плотность)

Тонкий

Сыпкий

Направление

Косой

Прямой

**Сопутствующие дождю явления
(возможные)**

снег

- со снегом
- снег
- снегопад
- снежный

град

- с градом
- град

изморозь

- изморозный

туман

- туманный
- туман

- молочный

ветер

- с ветром
- ветер

порывы ветра

- порывистый

ураган, вихрь

- ураган
- вихрь

облако

- облако
- туча
- тучи

солнце

- слепой (см. зрит. воспр.)
- солнечный

радуга

- радужный
- радуга

гроза

- грозовой
- гроза

молния

- молния

гром

- безгромный
- гром

Время

Внезапность

Внезапный, внезапно

Стремительный

Грянет (см. протекание)

Продолжительность

Бесконечный, длительный, долгий,
тягучий

Затяжной (см. периодич.)

Надоедливый (см. эмоц. оценка
отриц.)

Неумолимый (см. эмоц. оценка
отриц.)

Недолгий

Торопливый, поспешный

Короткий, кратковременный,
быстрый

Мимолетный (см. периодич.)

Мгновенный (см. периодич.)

Пролетный

весь день (см. время)

всю ночь (см. время)

Периодичность

Безостановочный, непрерывный,
бессменный, непрерывный

Затяжной (см. продолж.)

Частый

Зарядили, зачастили

Ежедневный, постоянный,

постоянно, как всегда (см. время)

Редкий, редко

Время

Время года:

- весенний, весной

- летний

- осенний, осень

Период:

- сезон

- период

- пора

Месяц:

- апрельский

- майский

- октябрь

День:

- вчера

- завтра

- воскресенье

- вторник

Сутки:

- день, весь день (см.

продолжительность)

- утренний

- вечерний, вечером, сумерки

- ночной, ночь, всю ночь (см.

продолжительность)

поздний,

ранний

как всегда (см. периодич.)

по жизни

отпуск

сейчас

Пространство

Снаружи

На улице

По улице

Область

Город

Москва

Прага

В поход

Палатка

На машине

Дом

Крыша

Трава

Процесс

Быть

Будет

Не будет

Не бывает

Собирается

Начинается, начало

Грянет (см. внезапность)

Пошел, полил, идет

Моросит (см. интенсивн.),

накрапывает (см. интенсивн.)

Усиливается (см. интенсивн.)

Разошелся (см. интенсивн.)

Льет [как из ведра] (см. интенсивн.)

Хлынул (см. интенсивн.)

Разыгрался

Тише

Стихает

Перестал, кончился, прекратился,
прекращение, прошел

Пора кончиться

Прошел стороной

Последствия

Слякоть

Лужа

Грязь

Свежесть

Природа

Погода, погоденка

Осадки

Явление

Климат

ЧЕЛОВЕК

Действия

Действия

[успеть] сделать что-л. до ~

Бежать под ~

Бродить в, под ~

Везти под ~.

Выехать в ~

Выйти в ~

Выскочит под ~

Гулять под ~

Доехать до ~

Задержаться из-за ~,

~ застал ког-л. где-л.

Идти под ~

Мокнуть под ~

Не поехать куда-л. из-за ~

Опоздать из-за ~

Остаться из-за ~

Отменить что-л. из-за ~

Отнести в ~

Погоулять в, под, до ~

Пойти в, до, под ~

Попасть под ~

Приехать в ~

Прогулка в, под, до ~

Промокнуть под ~

Работать под ~

Спрятаться от ~

Стоять под ~

Уезжать в ~

Уехать до ~....

Укрыться от ~

Шагать в, под ~

Ожидание дождя

Дождаться

Ждать

Вызывать

Предвидеть

Восприятие

Зрительное восприятие

Беспросветный (см. интенсивн., плотность)

Непроглядный (см. интенсивн., плотность)

Отвесный (см. интенсивн., вид)

Мутный

Прозрачный, прозрачность

Невидимый

Слепой (см. наличие)

Светлый

Темный

Акварельный

Пестрый

Стеклянный

Блестящий

Цвет

Золотистый

Золотой	Температурная характеристика
Оранжевый	Холодный, холод, прохладный,
Желтый	студеный, промозглый, ледяной
Серебристый	Теплый, парной
Серебряный	Эмоциональная оценка
Седой	Положительная
Серый, серость	Благодатный, благостный,
Фиолетовый	животворный, животворящий,
	плодоносный, плодородный
Звуковое восприятие	Добрый, ласковый, веселый, бодрый
Громкий, гремучий	Желанный, ждать
Ревучий	Любить
Шумливый, шумный	Дружный (см. интенсивн.)
Звонкий	Отрицательная
Звонкоголосый	Монотонный, однообразный
Шум	Надоедливый, надоедный,
Звук	докучный, занудный, нудный,
Шелест	заунывный, скучный
Бесшумный	Безотрадный, тягостный
Осязание	Печальный, унылый, хмурый,
Колкий, колючий, секущий,	угрюмый, мрачный
хлещущий	Грусть/грустно, тревоги, плач, тоска
Мокрый, мокро	Одиночество
Сырой, сыро, сырость	Ненавидеть, проклятый
Промозглый	Злой, противный, мерзкий,
Пронизывающий	мерзость, жуткий, склизкий,
	плохой, скверный
	Неумолимый, беспощадный

Настойчивый, упорный, упрямый,
назойливый, въедливый, болтливый
Вялый, ленивый, нерешительный,
робкий, хлипкий

Защита от дождя

Плащ

Перчатки

Костюм

Зонт, зонтик

3. АССОЦИАЦИИ (ПО ЧАСТОТНОСТИ) – 300 АНКЕТ

(Для удобства демонстрации материала результаты ассоциативного эксперимента представлены на материале половины ответов от общего количества, т.е. 300 из 600. Это оказалось возможным благодаря тому, что результаты первых трехсот анкет практически полностью совпадают с результатами, полученными для вторых трехсот анкет).

79	лужи	12	свежесть
57	вода	12	слезы
54	слякоть	12	холодно
41	радуга	12	шум
40	мокро	11	ветер
40	сырость	10	лето
38	тучи	9	вечер
35	грязь	9	облака
34	осень	9	прохлада
33	гроза	9	радость
33	зонт	9	тепло
28	капли	8	влага
27	грусть	8	грибы
23	зонтик	8	солнце
23	пасмурно	8	туча
19	сыро	7	озон
17	холод	7	окно
16	гром	7	скука
15	ливень	7	тоска
15	лужа	6	капля
13	молния	6	одиночество

6	печаль	3	красиво
6	чай	3	листья
5	град	3	меланхолия
5	небо	3	мокрый
5	плащ	3	моросит
5	проливной	3	пузыри
5	серость	3	романтика
5	туман	3	свежий воздух
5	улица	3	серое небо
4	жизнь	3	серый
4	мокрота	3	спокойствие
4	ненастье	3	стук
4	непогода	3	темнота
4	обновление	3	теплый
4	осадки	3	уныние
4	плохая погода	2	весна
4	погода	2	вечность
4	ручьи	2	влажность
4	свобода	2	запах дождя
4	снег	2	зонтики
4	сон	2	калоши
4	тишина	2	кофе
4	хмуро	2	льет
3	брызги	2	любовь
3	веселье	2	мокрая одежда
3	город	2	мокрая трава
3	грустно	2	музыка
3	дождь	2	наконец-то
3	книга	2	настроение

2	нежность	1	"человек дождя"
2	ночь	1	12 сентября
2	огонь	1	СТОА
2	опять	1	а дома - потолок на кухне
2	пасмурная погода		протекает (9эт)
2	плохое настроение	1	асфальт
2	поток	1	бамбук
2	противно	1	барабанит
2	птицы	1	бег
2	Пушкин	1	бегание по улицам
2	размышления	1	бегать
2	река	1	беспросветность
2	свежий	1	бог
2	свежо	1	брызгаться
2	свет	1	Будет слякоть!
2	серо	1	вафли
2	скучно	1	вдох
2	смех	1	вдохновение
2	стихи	1	ведро
2	телевизор	1	весело
2	уют	1	веселое настроение
2	уютно	1	ветровка
2	хмурое небо	1	вещий
2	хорошее настроение	1	влажная погода
2	чистый воздух	1	влажный воздух
2	шорох	1	вода с неба
2	ярко	1	вода с неба капает
1	"Алиса"	1	водопад
1	"Вода благоволила литься"	1	возрождение

1	вообще все, что связано с	1	друзья
	погодой	1	дурацкое настроение
1	время	1	дым сигарет
1	все блестит	1	дырявая крыша
1	всемирный потоп	1	еда
1	вспышка	1	есть
1	гадко	1	жара
1	гитара	1	желтый дождь стучит по крыше
1	горячий чай		звездный, верю черный дождь
1	грибной		не будет на моем пути, каждый
1	грибы, растения рады		год приходят к людям разные
1	грустить		дожди
1	грязища	1	за окном все под зонтиками
1	Грязная вода льется с неба и	1	запах озона
	поливает почву для хорошего	1	зараза
	урожая.	1	звезды
1	грязно	1	зеленая трава
1	грязь на дороге	1	зеленые листья
1	гулять	1	зелень освежилась
1	гуся	1	земля
1	дача	1	Земля станет мокрой
1	дерево	1	зеркало
1	деревья	1	зигзаг
1	дети бегают по лужам босиком	1	золотые листья
1	детство	1	зонты
1	дождевик	1	Зря машину мыл, блин.
1	дом	1	игра в теннис
1	дома тепло	1	игра в футбол
1	друг	1	идет

1	измена	1	концерт
1	испарина	1	косые полосы
1	испортила новые кроссовки	1	красота
1	к урожаю	1	крах
1	как из ведра	1	круги на луже
1	Как он надоел! (когда часто)	1	круги по воде
1	Как хорошо! (когда долго не было)	1	крылечко
1	какао	1	крыша
1	камин	1	крыша протекает
1	капелька	1	кто не успел, тот промок
1	капли дождя растворяются в лужах	1	кто-то плачет
1	капли на стекле	1	купить зонт
1	катание на велосипеде	1	лампа настольная
1	катарсис	1	ласковый
1	Когда сильный дождь, я лежу под одеялом, когда мелкий - выбегаю на улицу.	1	лев
1	когда я нахожусь за городом, особенно не один день, то при мысли о дожде возникает мысль "что за погода, опять все будет мокрое, найти бы сухие дрова"	1	легко
1	когда я сижу в помещении, в тепле, то дождь за окном "приятно шумит и шлепает"	1	лед
1	козырек	1	лень
1	кому-то плохо!	1	лес
		1	летний
		1	летний дождь
		1	летний теплый дождь, когда в детстве можно было босиком бегать по лужам
		1	лирика
		1	листва
		1	листопад
		1	листья деревьев мокрые
		1	лодка

1	Лондон	1	наряд на елку
1	лужицы	1	насморк
1	льющийся	1	не будет гулянки
1	люблю	1	не люблю дождь
1	люблю дождь	1	ничего неохота
1	люди в серых плащах	1	новая жизнь
1	люди с зонтиками	1	новогодний салют
1	машина	1	Ной
1	меланхолично	1	носок
1	мелкий	1	нрав природы
1	мелодии	1	облачно
1	мелькающий	1	облачность
1	моет	1	огни (города)
1	мокрое дерево	1	огород
1	мокрое окно	1	один
1	мокрые ботинки	1	одна
1	мокрые брюки	1	озноб
1	мокрый асфальт	1	озябшая
1	мокрый куст	1	ой, никуда уже не хочется идти!
1	Моросит сегодня мелкий дождь	1	опять заниматься
1	морось	1	опять сидеть дома и изнывать
1	моросящий		от скуки
1	Москва	1	ор
1	мрак	1	осень, а скоро зима
1	мрачность	1	очищение
1	мысли	1	папоротник
1	мягкое уютное кресло	1	парит
1	На траве будет роса	1	Патриаршие пруды
1	наряд	1	пелена дождя

1	переливается	1	промокшее легкое платье
1	персик	1	промокшие люди
1	Перун	1	промокшие прохожие
1	песни	1	просветы на небе
1	песчаная дорожка	1	просто вода
1	петь	1	простуда
1	плакать	1	противный дождь
1	плаксивость	1	прохладно
1	плеск	1	прохожие
1	погулять	1	пузыри в лужах
1	подоконник	1	пустая улица
1	подушка	1	пустота
1	поиграть в компьютер	1	пустота на улице
1	покой	1	пятки
1	полотенце	1	работа
1	помойки	1	Радио "Nostalgie"
1	потеря	1	развлекаться будем
1	потоки воды	1	раздумья
1	потоки воды по стеклу	1	разлука
1	потоп	1	распутица
1	праздник	1	резиновые сапоги
1	преклонный возраст	1	ритмы
1	прекрасная погода	1	родина
1	прелесть	1	ручейки
1	природа	1	свежесть воздуха
1	природное явление	1	светлый
1	приятно	1	сентиментальность
1	прогулки	1	серебро
1	промозгло	1	серый цвет лица

1	сидеть дома	1	теплая земля
1	сидеть дома и щелкать семечки	1	теплое одеяло
1	сизу дома	1	тоскливо
1	синий	1	трамвай
1	скорбь	1	тревога
1	скукота	1	У меня хорошее настроение,
1	слепой дождик		потому что я буду есть овощи и
1	слякотно		фрукты
1	смерть	1	убежище
1	смешная собака	1	уборка
1	смеяться	1	увядание
1	смысл	1	уединение
1	смятение	1	Ужас, на пляж не идем.
1	снежинки	1	улитка
1	собачка	1	улыбка
1	стекло	1	умиротворение
1	стеной	1	умытый
1	страшно	1	утешает
1	струны	1	учеба
1	стук капель по карнизу	1	уютно капают дождинки по
1	стук по крыше		крыше дачного дома
1	стучит	1	хлюпанье ботинок в грязи
1	сумерки	1	хляби небесные
1	сушиться	1	хмарь
1	сырой	1	холодный
1	сырость на улице	1	хорошая книга
1	темно	1	хороший клёв
1	темный	1	хочется к маме
1	теплая вода	1	хреново

1	Хемингуэй	1	экспрессия
1	цветы	1	эмоции
1	целоваться	1	это замечательно
1	черная земля	1	этот шумящий серебряный
1	черный забор		теплый поток дождя
1	чистота	1	я
1	чтение	1	Я надеваю резиновые сапоги и
1	чтение книг		бегу на улицу, чтобы побегать
1	чувства		под дождем.
1	шелест		
1	шерстяные носки		
1	шляпа черная		
1	шоколад		

4. Ассоциации антонимического характера
(по частотности)

128	Солнце	9	Свет
53	Жара	8	Вёдро
37	Засуха	8	Пляж
29	Тепло	8	Солнечно
28	Снег	7	Град
22	Сухо	7	Лето
22	Ясно	7	Пыль
21	Зной	7	хорошая погода
13	Радость	6	Зима
13	Сухость	6	Песок
12	Пустыня	6	хорошее настроение
11	Сушь	6	ясная погода

5	Духота	2	смерть
5	Жарко	2	смерч
5	Пекло	2	солнечные лучи
5	Радуга	2	солнечный зайчик
4	Слякоть	2	солнышко
4	Смех	2	суша
4	солнечная погода	2	теплота
4	Суховей	2	тишина
3	Весна	2	улыбки
3	зелень (трава)	2	утро
3	Луч	2	холод
3	Светло	2	цветы
3	Сухота	2	яркое солнце
3	Туман	2	яркость
3	Хорошо	2	ясное небо
2	без осадков	2	ясность
2	Безоблачно	1	ріспіс-шоколадка с верблюдами
2	Безоблачность	1	антипод
2	Весело	1	астероидный
2	Грязь	1	асфальт
2	Земля	1	бадминтон
2	испарение	1	бегание по лужам
2	любовь	1	бездействие
2	Морось	1	болезнь
2	Пар	1	вакуум
2	песчаная буря	1	валенки
2	праздник	1	верблюд
2	радостно	1	веселость
2	свежесть	1	веселье

1	ветер	1	звездное небо
1	ветерок	1	здорово
1	вечер	1	зонт
1	вихрь	1	изнуряет
1	вода	1	иней
1	враги	1	кактус
1	все будет хорошо	1	капли
1	вьюга	1	книжка
1	глупость	1	колотый лед
1	горячий асфальт	1	компания
1	грубость	1	компания друзей
1	день	1	комфортно
1	день чудесный	1	контраст
1	добрая улыбка	1	космос
1	дом	1	костер
1	дорога	1	красивые, потому что разные
1	друзья	1	купальник
1	дуршлаг	1	лазурное небо
1	Душ	1	ливень
1	душный жаркий день, на небе ни одной тучки и я собираю на лугу клубнику	1	лимонад
1	если лето - я на пляже, загораю	1	ложь
1	жажда	1	лужа
1	жар	1	лужи
1	ждать	1	лужи почти высохли
1	желтый песок	1	лучи
1	загар	1	мама
1	запустение	1	мелкий пушистый снег
		1	метель
		1	море

1	Мороз и Солнце - день	1	противоположность
	чудесный	1	противоречивость
1	музыка	1	прохлада
1	мягкое солнце с длинными	1	пыльно
	ласковыми лучами	1	радоваться
1	небо высоко	1	сахар
1	небо голубое	1	Сахара
1	недождь	1	светит солнце
1	непонимающие друг друга	1	светлое небо
1	ни дождинки	1	светлый день
1	область низкого давления	1	синее небо
1	общество	1	скука
1	огонь	1	солнечный
1	одиночество	1	солнечный город
1	осадки	1	солнечный день
1	отдыхать	1	солнечный дождь
1	очки от солнца	1	солнечный жаркий день
1	палящее солнце	1	солнечный луч
1	пацаны	1	солнечный свет
1	пение птиц	1	солнцезащитные очки
1	песни	1	солнцепек
1	плохое настроение	1	солнцестояние
1	погожий солнечный день	1	ст-е АС Пушкина "Пророк"
1	поземка	1	стекло сухое
1	пол	1	сельское хозяйство (урожай)
1	потрескавшаяся земля	1	сухая земля
1	приветливость	1	сухая солнечная погода
1	противный тягучий навязчивый	1	счастье
	промозглый дождь	1	тень

1	тина
1	томатный сок
1	тоска
1	тяжесть
1	улица
1	уныние
1	ураган
1	уют
1	мне хорошо
1	чай
1	чистая машина

1	чистое небо
1	штиль
1	шум
1	энергия
1	юга
1	яркое и раскаленное солнце
1	ясная сухая солнечная погода
1	ясный день
1	ясный летний день
1	ярко

5. Ассоциации (тематическое деление)

1 блок "Дождь"	
Физические параметры	
1	брызги
2	вода с неба капает
3	водопад
4	как из ведра
5	капелька
6	капли
7	капли дождя растворяются в лужах
8	капли на стекле
9	капля

10	Когда сильный дождь, я лежу под одеялом, когда мелкий – выбегаю на улицу.
11	косые полосы
12	ливень
13	льет
14	мелкий
15	моросит
16	Моросит сегодня мелкий дождь
17	морось
18	морозящий
19	пелена дождя

20	поток
21	потоки воды
22	потоки воды по стеклу
23	потоп
24	проливной
25	река
26	ручейки
27	ручьи
28	стеной
29	стук капель по карнизу
30	уютно капают дождевики по крыше дачного дома
31	хляби небесные
32	этот шумящий серебряный теплый поток дождя
Сопутствующие явления (возможные)	
1	Ветер
2	вода с неба
3	вода с неба капает
4	вспышка
5	град
6	гроза
7	гром
8	Грязная вода льется с неба и поливает почву для хорошего урожая.
9	зигзаг

10	капли дождя растворяются в лужах
11	круги на луже
12	круги по воде
13	молния
14	небо
15	облака
16	облачно
17	облачность
18	просветы на небе
19	пузыри
20	пузыри в лужах
21	радуга
22	серое небо
23	слепой дождик
24	снег
25	солнце
26	туман
27	туча
28	тучи
29	хмурое небо
Время	
1	12 сентября
2	весна
3	вечер
4	время
5	детство

6	Как он надоел! (когда часто)
7	Как хорошо! (когда долго не было)
8	когда я нахожусь за городом, особенно не один день, то при мысли о дожде возникает мысль "что за погода, опять все будет мокрое, найти бы сухие дрова"
9	Когда я сижу в помещении, в тепле, то дождь за окном "приятно шумит и шлепает"
10	летний
11	летний дождь
12	летний теплый дождь, когда в детстве можно было босиком бегать по лужам
13	лето
14	Моросит сегодня мелкий дождь
15	наконец-то
16	ночь
17	опять
18	осень
19	осень, а скоро зима
20	сумерки
Пространство	

1	а дома - потолок на кухне протекает (9эт)
2	город
3	Грязная вода льется с неба и поливает почву для хорошего урожая.
4	грязь на дороге
5	дача
6	дом
7	дома тепло
8	дырявая крыша
9	земля
10	Земля станет мокрой
11	капли на стекле
12	Когда сильный дождь, я лежу под одеялом, когда мелкий – выбегаю на улицу.
13	Когда я нахожусь за городом, особенно не один день, то при мысли о дожде возникает мысль "что за погода, опять все будет мокрое, найти бы сухие дрова"
14	Когда я сижу в помещении, в тепле, то дождь за окном "приятно шумит и шлепает"
15	козырек

16	крылечко
17	крыша
18	крыша протекает
19	лес
20	Лондон
21	мокрое окно
22	Москва
23	Огни (города)
24	огород
25	окно
26	Опять сидеть дома и изнывать от скуки.
27	песчаная дорожка
28	подоконник
29	потоки воды по стеклу
30	пустая улица
31	пустота на улице
32	родина
33	сидеть дома
34	сажу дома
35	стекло
36	стук капель по карнизу
37	стук по крыше
38	сырость на улице
39	теплая земля
40	трамвай
41	улица

42	Уютно капают дождевики по крыше дачного дома
43	черная земля
44	черный забор
45	Я надеваю резиновые сапоги и бегу на улицу, чтобы побегать под дождем.
Процесс	
1	барабанит
2	вода с неба капает
3	вода с неба капает
4	Грязная вода льется с неба и поливает почву для хорошего урожая.
5	идет
6	когда я сажу в помещении, в тепле, то дождь за окном "приятно шумит и шлепает"
7	льет
8	льющийся
9	моет
10	моросит
11	Моросит сегодня мелкий дождь
12	морозящий
13	стучит
14	уютно капают дождевики по крыше дачного дома

Последствия	
1	Бегание по лужам
2	Будет слякоть!
3	грибы, растения рады
4	грязища
5	Грязная вода льется с неба и поливает почву для хорошего урожая.
6	грязно
7	грязь
8	грязь на дороге
9	дети бегают по лужам босиком
10	За окном все под зонтиками
11	зелень освежилась
12	Земля станет мокрой
13	К урожаю
14	когда я нахожусь за городом, особенно не один день, то при мысли о дожде возникает мысль "что за погода, опять все будет мокрое, найти бы сухие дрова"
15	Кто не успел, тот промок
16	летний теплый дождь, когда в детстве можно было босиком бегать по лужам
17	Листья деревьев мокрые

18	лужа
19	лужи
20	лужицы
21	мокрая одежда
22	мокрая трава
23	мокро
24	мокрое дерево
25	мокрое окно
26	мокрота
27	мокрые ботинки
28	мокрые брюки
29	мокрый
30	мокрый асфальт
31	мокрый куст
32	На траве будет роса
33	наряд
34	парит
35	промокшее легкое платье
36	промокшие люди
37	промокшие прохожие
38	распутица
39	свежесть
40	свежесть воздуха
41	свежий
42	свежий воздух
43	свежо
44	слякотно
45	слякоть

46	сыро
47	сырой
48	сырость
49	сырость на улице
50	теплая земля
51	умытый
52	хлюпанье ботинок в грязи
53	черная земля
54	чистота
56	чистый воздух
Природа	
1	влажная погода
2	вода
3	вода с неба
4	вода с неба капает
5	вообще все, что связано с погодой
6	Грязная вода льется с неба и поливает почву для хорошего урожая.
7	дождь
8	когда я нахожусь за городом, особенно не один день, то при мысли о дожде возникает мысль "что за погода, опять все будет мокрое, найти бы сухие дрова"
9	лед

10	непогода
11	нрав природы
12	осадки
13	пасмурная погода
14	плохая погода
15	погода
16	потоки воды
17	потоки воды по стеклу
18	Прекрасная погода
19	природа
20	природное явление
21	просто вода
22	снежинки
23	теплая вода
2 блок "Человек"	
Восприятие	
зрительное	
1	беспросветность
2	все блестит
3	вспышка
4	зеленая трава
5	зеленые листья
6	зеркало
7	золотые листья
8	люди в серых плащах
9	мелькающий
10	мрак
11	пасмурная погода

12	пасмурно
13	переливается
14	просветы на небе
15	свет
16	светлый
17	серебро
18	серо
19	серое небо
20	серость
21	серый
22	серый цвет лица
23	синий
24	слепой дождик
25	сумерки
26	темнота
27	темный
28	хмуро
29	черная земля
30	этот шумящий серебряный теплый поток дождя
31	ярко
звуковое	
1	барабанит
2	когда я сижу в помещении, в тепле, то дождь за окном "приятно шумит и шлепает"
3	плеск
4	стук

5	стук капель по карнизу
6	стук по крыше
7	стучит
8	тишина
9	хлюпанье ботинок в грязи
10	шелест
11	шорох
12	шум
13	этот шумящий серебряный теплый поток дождя
обоняние	
1	запах дождя
2	запах озона
3	озон
4	свежесть
5	свежесть воздуха
6	свежий
7	свежий воздух
8	свежо
9	чистый воздух
осязание	
1	влага
2	влажная погода
3	влажность
4	влажный воздух
5	жара
6	Земля станет мокрой

7	когда я нахожусь за городом, особенно не один день, то при мысли о дожде возникает мысль "что за погода, опять все будет мокрое, найти бы сухие дрова"
8	Кто не успел, тот промок
9	летний теплый дождь, когда в детстве можно было босиком бегать по лужам
10	Листья деревьев мокрые
11	мокрая одежда
12	мокрая трава
13	мокро
14	мокрое дерево
15	мокрое окно
16	мокрота
17	мокрые ботинки
18	мокрые брюки
19	мокрый
20	мокрый асфальт
21	мокрый куст
22	промозгло
23	промокшее легкое платье
24	промокшие люди
25	промокшие прохожие
26	прохлада
27	прохладно

28	сыро
29	сырой
30	сырость
31	сырость на улице
32	теплая вода
33	тепло
34	теплый
35	холод
36	холодно
37	холодный
38	этот шумящий серебряный теплый поток дождя
Эмоциональная оценка	
положительная	
1	бегание по лужам
2	вдохновение
3	весело
4	веселое настроение
5	веселье
6	возрождение
7	грибы, растения рады
8	дети бегают по лужам босиком
9	друг
10	друзья
11	еда
12	жизнь
13	игра в теннис

14	игра в футбол
15	К урожаю
16	Как хорошо! (когда долго не было)
17	катание на велосипеде
18	катарсис
19	Когда я сижу в помещении, в тепле, то дождь за окном "приятно шумит и шлепает"
20	красиво
21	красота
22	ласковый
23	легко
24	летний теплый дождь, когда в детстве можно было босиком бегать по лужам
25	лодка
26	люблю
27	люблю дождь
28	любовь
29	машина
30	нежность
31	новая жизнь
32	обновление
33	очищение
34	покой
35	праздник
36	прекрасная погода

37	прелесть
38	приятно
39	радость
40	развлекаться будем
41	свобода
42	смех
43	смешная собака
44	смеяться
45	спокойствие
46	У меня хорошее настроение, потому что я буду есть овощи и фрукты
47	уединение
48	улыбка
49	умиротворение
50	утешает
51	уют
52	уютно
53	Уютно капает дождевики по крыше дачного дома
54	хорошее настроение
55	хороший клёв
56	целоваться
57	чтение книг
58	чувства
59	экспрессия
60	эмоции
61	Это замечательно

отрицательная	
1	беспросветность
2	гадко
3	грустить
4	грустно
5	грусть
6	дурацкое настроение
7	зараза
8	Зря машину мыл, блин.
9	измена
10	испортила новые кроссовки
11	Как он надоел! (когда часто)
12	кому-то плохо!
13	крах
14	кто-то плачет
15	меланхолично
16	меланхолия
17	мрачность
18	насморк
19	не будет гулянки
20	не люблю дождь
21	ненастье
22	непогода
23	ничего неохота
24	один
25	одиночество
26	одна

27	Ой, никуда уже не хочется идти!
28	Опять заниматься
29	Опять сидеть дома и изнывать от скуки
30	пасмурная погода
31	печаль
32	плакать
33	плаксивость
34	плохая погода
35	плохое настроение
36	помойки
37	потеря
38	простуда
39	противно
40	противный дождь
41	разлука
42	скорбь
43	скука
44	скукота
45	скучно
46	слезы
47	смерть
48	смятение
49	страшно
50	тоска
51	тоскливо
52	тревога

53	уборка
54	увядание
55	Ужас, на пляж не идем.
56	уныние
57	учеба
58	хмарь
59	хмурое небо
60	хочется к маме
61	хреново
Действие и состояние	
1	СТОА
2	бег
3	бегание по лужам
4	бегать
5	брызгаться
6	вафли
7	Вдох
8	Вдохновение
9	гитара
10	горячий чай
11	гулять
12	дети бегают по лужам босиком
13	дым сигарет
14	еда
15	есть
16	игра в теннис
17	игра в футбол

18	Испарина
19	какао
20	камин
21	катание на велосипеде
22	книга
23	Когда сильный дождь, я лежу под одеялом, когда мелкий – выбегаю на улицу.
24	концерт
25	кофе
26	Кто не успел, тот промок.
27	лампа настольная
28	Лень
29	летний теплый дождь, когда в детстве можно было босиком бегать по лужам
30	лодка
31	машина
32	мелодии
33	музыка
34	мысли
35	мягкое уютное кресло
36	Насморк
37	не будет гулянки
38	огонь
39	Озноб
40	Озябшая

41	Ой, никуда уже не хочется идти!
42	Опять заниматься
43	Опять сидеть дома и изнывать от скуки
44	персик
45	песни
46	петь
47	погулять
48	подушка
49	поиграть в компьютер
50	преклонный возраст
51	прогулки
52	простуда
53	прохожие
54	пятки
55	работа
56	Радио "Nostalgie"
57	развлекаться будем
58	раздумья
59	размышления
60	ритмы
61	серый цвет лица
62	сидеть дома
63	Сидеть дома и щелкать семечки.
64	сиду дома
65	смеяться

66	сон
67	стихи
68	струны
69	сушиться
70	телевизор
71	теплое одеяло
72	уборка
73	учеба
74	хорошая книга
75	целоваться
76	чай
77	чтение книг
78	шоколад
Защита	
1	ветровка
2	дождевик
3	За окном все под зонтиками
4	зонт
5	зонтик
6	зонтики
7	зонты
8	калоши
9	купить зонт
10	люди с зонтиками
11	плащ
12	полотенце
13	резиновые сапоги
14	шерстяные носки

15	шляпа черная
3 блок «Растения и животные»	
Флора	
1	бамбук
2	грибной
3	грибы
4	грибы, растения рады
5	дерево
6	деревья
7	зеленая трава
8	зеленые листья
9	зелень освежилась
10	золотые листья
11	К урожаю
12	лес
13	листва
14	листопад
15	листья
16	Листья деревьев мокрые
17	мокрая трава
18	мокрое дерево
19	мокрый куст
20	На траве будет роса
21	папоротник
22	цветы
Фауна	
1	гуся
2	лев

3	птицы
4	смешная собака
5	собачка
6	улитка
7	хороший клёв
4 блок "Далекie ассоциации"	
Метафизика	
1	Бог
2	вдохновение
3	вечность
4	вещий
5	возрождение
6	время
7	жизнь
8	звезды
9	настроение
10	новая жизнь
11	обновление
12	очищение
13	пустота
14	пустота на улице
15	романтика
16	свобода
17	сентиментальность
18	смерть
19	смысл
20	чувства
21	экспрессия

22	эмоции
Литературные ассоциации	
1	"Алиса"
2	"Вода благоволила литься"
3	"человек дождя"
4	всемирный потоп
5	Желтый дождь стучит по крыше звездный, верю, черный дождь не будет на моем пути, каждый год приходят к людям разные дожди
6	лирика
7	Ной
8	Патриаршие пруды
9	Перун
10	Пушкин
11	Хемингуэй
12	Этот шумящий серебряный теплый поток дождя

6. Ассоциации антонимического характера (тематическое деление)

1 блок "Природа"	
Отсутствие дождя	
отсутствие дождя	
1	без осадков
2	ведро
3	зной
4	недождь
5	ни дождинки
6	область низкого давления
7	солнечная погода
8	сухая солнечная погода
9	хорошая погода
10	штиль
11	ясная погода
12	Ясная сухая солнечная погода
сопутствующие явления	
1	луч
2	лучи
3	мягкое солнце с длинными ласковыми лучами
4	палящее солнце
5	погожий солнечный день
6	светит солнце
7	солнечная погода
8	солнечно

9	солнечные лучи
10	солнечный
11	солнечный город
12	солнечный день
13	солнечный дождь
14	солнечный жаркий день
15	солнечный зайчик
16	солнечный луч
17	солнечный свет
18	солнце
19	солнцепек
20	солнцестояние
21	солнышко
22	сухая солнечная погода
23	яркое и раскаленное солнце
24	яркое солнце
25	Ясная сухая солнечная погода
26	безоблачно
27	безоблачность
28	Душный жаркий день, на небе ни одной тучки и я собираю на лугу клубнику
29	звездное небо
30	лазурное небо
31	небо высоко
32	небо голубое
33	светлое небо

34	синее небо
35	чистое небо
36	ясное небо
пространство	
1	асфальт
2	Горячий асфальт
3	дорога
4	если лето - я на пляже, загораю
5	желтый песок
6	земля
7	море
8	песок
9	пляж
10	потрескавшаяся земля
11	пустыня
12	Сахара
13	солнечный город
14	стекло сухое
15	суша
16	югА
Время	
1	весна
2	вечер
3	день
4	Душный жаркий день, на небе ни одной тучки и я собираю на лугу клубнику

5	если лето - я на пляже, загораю
6	зима
7	лето
8	погожий солнечный день
9	светлый день
10	солнечный день
11	солнечный жаркий день
12	утро
13	ясный день
14	ясный летний день
последствия	
1	засуха
2	потрескавшаяся земля
3	пыль
4	пыльно
5	сельское хозяйство (урожай)
6	сухая земля
7	тень
растения и животные	
1	верблюды
2	зелень (трава)
3	кактус
4	пение птиц
5	сельское хозяйство (урожай)
6	цветы

Другое явление природы	
природное явление	
1	вихрь
2	вьюга
3	метель
4	песчаная буря
5	поземка
6	смерч
7	суховей
8	ураган
состояние воды	
1	град
2	иней
3	мелкий пушистый снег
4	осадки
5	снег
6	туман
направление движения воздушных и водяных масс	
1	ветер
2	ветерок
3	испарение
4	пар
Дождь	
разная степень интенсивности	
1	капли
2	ливень
3	морось

последствия	
1	бегание по лужам
2	грязь
3	зелень (трава)
4	лужа
5	лужи
6	Лужи почти высохли
7	радуга
8	свежесть
9	слякоть
2 блок "Человек"	
Отсутствие дождя	
восприятие	
<i>зрительное</i>	
1	лазурное небо
2	небо голубое
3	свет
4	светло
5	светлое небо
6	светлый день
7	синее небо
8	ярко
9	яркость
10	ясная погода
11	Ясная сухая солнечная погода
12	ясно
13	ясное небо

14	ясность
15	ясный день
16	ясный летний день
<i>звуковое</i>	
1	пение птиц
2	тишина
3	шум
<i>обоняние</i>	
1	духота
2	Душный жаркий день, на небе ни одной тучки и я собираю на лугу клубнику
3	свежесть
<i>осязание</i>	
1	Горячий асфальт
2	Душный жаркий день, на небе ни одной тучки и я собираю на лугу клубнику
3	жар
4	жара
5	жарко
6	Лужи почти высохли
7	пекло
8	пекло
9	прохлада
10	стекло сухое
11	сухая земля
12	сухая солнечная погода

13	сухо
14	сухость
15	сухота
16	суша
17	сушь
18	тепло
19	теплота
20	холод
21	Ясная сухая солнечная погода
<i>эмоциональная оценка</i>	
<i>положительная</i>	
1	весело
2	веселость
3	веселье
4	все будет хорошо
5	День чудесный
6	добрая улыбка
7	друзья
8	здорово
9	комфортно
10	любовь
11	мама
12	праздник
13	приветливость
14	радоваться
15	радостно
16	радость

17	смех
18	солнечный зайчик
19	счастью
20	улыбки
21	хорошая погода
22	хорошее настроение
23	хорошо
24	чистая машина
отрицательная	
1	болезнь
2	глупость
3	грубость
4	запустение
5	изнуряет
6	ложь
7	одиночество
8	плохое настроение
9	скука
10	смерть
11	тоска
12	Тяжесть
13	уныние
действия и состояния	
1	рис-шоколадка с верблюдами
2	бадминтон
3	бездействие

4	Душный жаркий день, на небе ни одной тучки и я собираю на лугу клубнику
5	если лето - я на пляже, загораю
6	жажда
7	ждать
8	загар
9	изнуряет
10	колотый лед
11	компания
12	Компания друзей
13	костер
14	лимонад
15	музыка
16	общество
17	отдыхать
18	пацаны
19	песни
20	томатный сок
защита	
1	валенки
2	купальник
3	очки от солнца
4	солнцезащитные очки
Дождь	
действия и состояния	
1	бегание по лужам

2	книжка
3	противный тягучий навязчивый промозглый дождь
4	уют
5	чай
пространство и защита	
1	зонт
2	дом
Литературные ассоциации	
1	Мороз и Солнце - день чудесный
2	ст-е А.С. Пушкина "Пророк"
Метафизика	
1	вакуум
2	контраст
3	космос
4	огонь
5	смерть
6	энергия